

**Gilles MONVILLE**

**LÈS TREÛS SAINTS SCRÎTS  
DÈL MÈSSE DÈ DÎMÈGNE  
MÈTOUS È WALON D' LÎDJE**

**Annêye A**

**Avec la compétence théologique  
du Chanoine Jean Pierre PIRE**

## Avant-propos

En 813, au concile de Tours, les évêques, rassemblés par Charlemagne, établissent que les homélies ne seront plus prononcées en latin mais dans la *langue romane rustique*, afin que tous puissent plus facilement comprendre ce qui est dit. Voilà donc douze siècles que l'Église se soucie de mettre son message à la portée de tous, de le faire « plus facilement comprendre ».

Dans cet état d'esprit, il est intéressant d'observer qu'actuellement, bon nombre de prêtres bien inspirés célèbrent des messes *en wallon* à l'occasion d'une fête paroissiale ou d'un événement remarquable, afin que l'assemblée, nombreuse pour l'occasion, participe davantage à la cérémonie. De fait, célébrer une messe *en wallon* attire du monde, un monde qui ordinairement, fréquente peu les lieux sacrés.

En ce qui concerne les textes sacrés, leur transposition *en wallon* nous invite à goûter la saveur d'une langue qui parle aux sens, plus qu'à l'esprit. Il arrive souvent que le message évangélique soit mieux rendu, et donc mieux compris, s'il est dit *en wallon* car le wallon s'adresse au cœur plutôt qu'à l'esprit et son caractère original, voire truculent, « fait bien passer le message ».

Dans cet ouvrage, sont présentés successivement les trois textes lus (lus et non chantés, comme les Psaumes) lors de chaque messe dominicale. Et ce pour chaque dimanche de l'année, ainsi que pour toutes les fêtes « dites d'obligation », comme Noël, l'Ascension, l'Assomption et la Toussaint.

Ces trois textes ont été « transposés » *en wallon liégeois* — entendons bien : transposés et non traduits, afin d'en extraire l'idée pour la rendre « adaptée » à l'esprit wallon.

Ils sont disposés dans l'ordre utilisé par le *Lectonnaire pour les messes des dimanches et des fêtes et solennités pouvant l'emporter sur le dimanche* (AELF, Mame, Paris, 2013), et ce pour chaque année liturgique : A - B - C.

Puisse cet ouvrage être utile et agréable à celles et ceux qui, en terre liégeoise et même au-delà des limites de notre Principauté, s'en serviront.

Liège, mars 2024

**Premier dimanche  
de l'Avent - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(2, 1-5)**

Parole d'Isaïe, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem. Il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la maison du Seigneur se tiendra plus haut que les monts, s'élèvera au-dessus des collines. Vers elle afflueront toutes les nations et viendront des peuples nombreux. Ils diront : « Venez ! montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob ! Qu'il nous enseigne ses chemins, et nous irons par ses sentiers. » Oui, la loi sortira de Sion, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Il sera juge entre les nations et l'arbitre de peuples nombreux. De leurs épées, ils forgeront des socs, et de leurs lances, des faucilles. Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ; ils n'apprendront plus la guerre. Venez, maison de Jacob ! Marchons à la lumière du Seigneur.

**Prumî dîmègne  
dè tîmps dès-Avînts - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye  
(2, 1-5)**

Vochal çou qui l' profète Izaîye a vèyou à d'fèt' di Juda èt d' Jèruzalèm. On djoû ou l' ôte, li montagne dèl mohone dè bon Diu sèrè bin hôt, bin pus hôt qu' totes lès-ôtes, èle sèrè al copète di tos lès tièrs, di totes lès montagnes. Èt tos lès peûpes vinront vèr lèy ; totes lès djins s' vont mète èn-alèdje tot d'hant : « Vinez, gripans so l' montagne dèl mohone dè bon Diu d' Djâcob. Qu' i nos mosteûre li dreûte vòye, èt nos l' sûrans. » Awè, li lwè dè bon Diu vint foû d' Siyon ; li parole dè bon Diu vint foû d' Jèruzalèm. C' èst l' bon Diu qui va djudjî totes lès djins d' tos lès peûpes. Lès djins vont fé dès-èrés èt dès séles avou l' fiér di leûs-èpèyes. Ci sèrè fini di s' bate peûpe conte peûpe ; c' ènnè sèrè fini dèl guère. Djans, vinez tos vos-ôtes dèl famille di Djâcob, djans, rotans vès l' loumîre dè bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (13, 11-14a)**

Frères, vous le savez : c'est le moment, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants. La nuit est bientôt finie, le jour est tout proche. Rejetons les œuvres des ténèbres, revêtons-nous des armes de la lumière. Conduisons-nous honnêtement, comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries, sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie, mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (13, 11-14a)**

Mès frés, vos l' divez saveûr : asteûre, c' èst l' moumint di v' dispiërter po d' bon. Asteûre, nos-èstans vrêyemint so l' pont d' èsse sâvés, nos l' èstîs dèdja on pô qwand n's-avans div'nou dès crustins. Li nut' èst câzî oute, vochal li djoû qui s' lîve. Djans, qui ç' seûye fini d' cropi èl sipèheûr, moussans-nos abèye po viker èl plinte loumîre. Kidûhans-nos d' adreût, come on l' deût fé : c' èst fini d' fé bombance, c' èst fini d' fé ribote, c' èst fini d' viker èl dibâtche, c' èst fini d' miner margaye, c' èst fini d' djêrî so tot. Asteûre, on s' va k'dûre tot tûzant a nosse Signeûr Jèzus.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (24, 37-44)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Comme il en fut aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme. En ces jours-là, avant le déluge, on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; les gens ne se sont doutés de rien, jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis : telle sera aussi la venue du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs : l'un sera pris, l'autre laissé. Deux femmes seront au moulin en train de moudre : l'une sera prise, l'autre laissée. Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur vient. Comprenez-le bien : si le maître de maison avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait, il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison. Tenez-vous donc prêts, vous aussi : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (24, 37-44)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, ci sèrè on pô come çou qu' a-st-advinou dè timps dè vî Noyé. Di ç' timps-la, divant lès grandès-êwes, tot l' monde magnîve, tot l' monde buvéve, tot l' monde si mariéve disqu' a tant qu' Noyé moussasse è si-âche. Lès djins ni s' dotît d' rin, disqu' a tant qu' lès hôtes-êwes lès-avahîse turtos ènêwî. Ci sèrè parèy qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè. Adon, i-n-ârè deûs-omes a-z-ovrer d'vins lès tchamps : onk dè deûs va-t-èsse pris, èt l' ôte n' èl sèrè nin ; ou i-n-ârè deûs feumes a moûre à molin : eune dè deûs sèrè prîse, èt l' ôte n' èl sèrè nin. Vos-ôtes, veûyîz don, ca vos n' savez nin qwand l' Fi dè bon Diu vinrè. Vos savez portant bin çouchal : si l' mèsse âreût savu a quèle eûre dèl nut' li voleûr aléve vini, i n' âreût nin lèyî trawer lès pareûses di s' mohone. Vos-ôtes, tinez-v' prêt' ca c' èst-â moumint qu' vos n' vis dotez d' rin qui l' Fi dè bon Diu vinrè. »

**Deuxième dimanche  
de l'Avent - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(11, 1-10)**

En ce jour-là, un rameau sortira de la souche de Jessé, père de David, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur : esprit de sagesse et de discernement, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte du Seigneur – qui lui inspirera la crainte du Seigneur. Il ne jugera pas sur l'apparence ; il ne se prononcera pas sur des rumeurs. Il jugera les petits avec justice ; avec droiture, il se prononcera en faveur des humbles du pays. Du bâton de sa parole, il frappera le pays ; du souffle de ses lèvres, il fera mourir le méchant. La justice est la ceinture de ses hanches ; la fidélité est la ceinture de ses reins. Le loup habitera avec l'agneau, le léopard se couchera près du chevreau, le veau et le lionceau seront nourris ensemble, un petit garçon les conduira. La vache et l'ourse auront même pâture, leurs petits auront même gîte. Le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage. Le nourrisson s'amusera sur le nid du cobra ; sur le trou de la vipère, l'enfant étendra la main. Il n'y aura plus de mal ni de corruption sur toute ma montagne sainte ; car la connaissance du Seigneur remplira le pays comme les eaux recouvrent le fond de la mer. Ce jour-là, la racine de Jessé sera dressée comme un étendard pour les peuples, les nations la chercheront, et la gloire sera sa demeure.

**Deûzinme dîmègne  
dè tîmps dès-Avînts - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye  
(11, 1-10)**

Ci djoû-la, i-n-ârè-st-ine pitite cohète qui vinrè foû d' Jèssé, l' vî strouk, li tayon d' Dâvid ; foû d' sès rècinêyes, i va sûde on r'djèton. Èt l' bon Diu va loukî so ç' djône-la : i lî donrè dès-îdèyes di sûtisté po bin ric'nohe çou qu' èst bon ou mâva ; dès-îdèyes di bone avise èt d' fwèce ; dès-îdèyes po mîs k'nohe èt mîs rèspècter l' bon Diu. Lu, l' novê djèrmon, i n' va nin djudjî lès djins so leû bè riv'nant ou so çou qu' il a-st-oyou dire sor zèls. Lu, l' novê djèrmon, i va djudjî lès p'titès djins èt lès pôvès djins tot ric'nohant leû-z-abondreût. Si parole va-t-èsse come on warokê qui flahè divins, si parole va fé mori lès canayes. Lu, l' novê djèrmon, i va mète ine cingue di djustice èt d' fidélité âtoû d' sès reins. Li leûp èt l' ognê vik'ront èssonle, li tîgue vinrè dwèrmi ad'lé l' bikèt, li djône vè èt l' djône liyon beûront l' minme lècê, èt c' è-st-on p'tit valèt qui lès monn'rè. Li vatche wêdèyerè avou l' ours', èt leûs djônes âront l' minme djîse. Li liyon èt l' bouf' magn'ront l' minme fôrèdje. Li p'tit noûr'son îrè tchipoter d'vins l' nid dè chèrpint, il îrè hèrer sès deûts d'vins l' trô dèl vipère, sins nou dandjî. Adon, so m' montagne sainte, i n' si f'rè mây pus rin d' mâva ni d' flêrant. Poqwè ? Pace qu' on va k'nohe li bon Diu, tot-avâ l' payis, tot-avâ, on pô come i-n-a d' l' êwe tot-avâ l' mér. Adon, ç' djoû-la, li r'djèton d' Jèssé, li tayon d' Dâvid, li djèrmon si va drèssî come ine âbarone po tos lès peûpes ; èt totes lès djins qwîr'ront après ; èt ç' sère l' plinte glwère por lu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (15, 4-9)**

Frères, tout ce qui a été écrit à l'avance dans les livres saints l'a été pour nous instruire, afin que, grâce à la persévérance et au réconfort des Écritures, nous ayons l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord les uns avec les autres selon le Christ Jésus. Ainsi, d'un même cœur, d'une seule voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu. Car je vous le déclare : le Christ s'est fait le serviteur des Juifs, en raison de la fidélité de Dieu, pour réaliser les promesses faites à nos pères ; quant aux nations, c'est en raison de sa miséricorde qu'elles rendent gloire à Dieu, comme le dit l'Écriture : C'est pourquoi je proclamerai ta louange parmi les nations, je chanterai ton nom.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (15, 4-9)**

Mès frés, tot çou qui fêt mètou d'vins lès saints scrîts, ç' a stu mètou po nos-ac'sègnî. Ça chèv a nos d'ner l' èspérance grâce à corèdje qu' on-z-î trouève tot lès léhant. Qui l' bon Diu v' done li grâce d' èsse todi èt todi d' rôye onk avou l' ôte, avou lès-îdèyes dè Cris' Jèzus. Ainsi vos pôrez dire merci l' bon Diu, turtos èssonle, dèl minme manîre, come si vos n' sèrîz qu' ine seûle vwès, on seûl coûr. Acomptez-v', èt fez-v' fièsse onk a l' ôte, come li Cris' vis-a fêt fièsse po l' glwère dè bon Diu. Dji v's-èl di co : li Cris' a volou èsse li chèrviteûr dè Djwifs, pace qu' il a volou rèspècter l' parole dè bon Diu qu' aveût fêt dè promèsses a nos tâyes. Dji v's-èl ridi co : c' èst grâce al mizéricôr dè bon Diu qu' lès payins lî polèt dire « merci l' bon Diu ». C' èst come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : vola poqwè dji v' f'rè oneûr tot-avå lès peûpes dèl tère tot-ètîre.

### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (3, 1-12)

En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. » Jean est celui que désignait la parole prononcée par le prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Lui, Jean, portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il avait pour nourriture des sauterelles et du miel sauvage. Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés. Voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens se présenter à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ? Produisez donc un fruit digne de la conversion. N'allez pas dire en vous-mêmes : 'Nous avons Abraham pour père' ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient dans sa main la pelle à vanter, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (3, 1-12)

Di ç' timps-la, Jan-Batisse prêchîve ainsi avå l' dèzêrt di Djudêye : « Fez on r'toûne sor vos, fez on r'toûne sor vos, ca vochal li moumint dè bon Diu. » Jan-Batisse, c' èst l' ci qu' on djâzéve di lu d'vins l' lîve dè profète Izaïye come çouchal : i-n-a-st-ine vwès qui brèt avå l' dèzêrt : « Apontîz l' vòye dè bon Diu, rimètez dreûts lès houlés pazès. » Lu, Jan-Batisse, il èsteût moussî avou 'ne pèlisse di chamô, èt po t'ni çoula è plèce, il aveût 'ne cingue di cûr âtoû d' sès reins. I magnîve dè potch'tås èt dèl seûre lâme. Totes lès djins d' Jèruzalèm, dèl Djudêye èt dèl payis tot dè long dè Djourdain, totes cès djins-la v'nît vèr lu. I s' fit turtos batizer è l' êwe dè Djourdain tot k'fèssant leûs pèchîs. Qwand Jan-Batisse vèya qu' i-n-aveût tote ine trûlêye di peûrs Djwifs èt d' grands priyèsses qui v'nît ossu po s' fè batizer, èlzî brèya : « Vos chèrpints qui v's-èstèz, tos vos-ôtes ! Qu'èst-ç' qui v's-a-st-apis a v' houwer èvòye dèl colère qui v' va toumer d'ssus ? Sayîz pus vite di mostrer qu' vos volez candjî d' vèye ; èt n' vinez nin co groumî : "Nosse pére, c' èst Braham !" Mi, dji v' va dire ine saqwè : vos vèyez cès pîres-chal, è-bin ! li bon Diu pout fé moussî foû d' zèles dè-èfants a Braham. Li cougnêye èst dèdja à pîd d' l' âbe : l' âbe qui n' pwète nin dèl bons frût', on l' còp'rè èt on l' tap'rè è feû. Mi, dji v' done li batème è l' êwe, po qu' vos fèse on r'toûne sor vos. Mins l' ci qui vinrè après mi, il èst bin pus' qui mi ; dji n' lî wèz'reû d'dja wèster sès solés foû d' sès pîds. Lu, i v' va batizer d'vins l' Saint-Èsprit èt d'vins l' feû. Il a l' floyê d'vins sès mains, èt i va nèti l' batîre po bate li frumint. Il ahopèl'rè l' grain d'vins s' grinî. Èt lès strins, èlzès va broûler èn-on feû qui n' distint mây. »



**Troisième dimanche  
de l'Avent - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(35, 1-6a, 10)**

Le désert et la terre de la soif, qu'ils se réjouissent ! Le pays aride, qu'il exulte et fleurisse comme la rose, qu'il se couvre de fleurs des champs, qu'il exulte et crie de joie ! La gloire du Liban lui est donnée, la splendeur du Carmel et du Sarone. On verra la gloire du Seigneur, la splendeur de notre Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissiez les genoux qui fléchissent, dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. » Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie. Ceux qu'a libérés le Seigneur reviennent, ils entrent dans Sion avec des cris de fête, couronnés de l'éternelle joie. Allégresse et joie les rejoindront, douleur et plainte s'enfuient.

**Treûzinme dîmègne  
dè tîmps dès-Avînts - A**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaïye  
(35, 1-6a, 10)**

Qu'èle si rafiyèsse turtotes, lès sètchès téres dè dèzêrt, lès hazîres, lès mâlès téres wice qu' i fêt seûlant ! Qui cès souwêyès téres-la sèyèsse al fièsse, èt qu'èle florihèsse come ine rôse, qu'èle sèyèsse plintes di p'titès fleûrs ! Qu'èle potchèsse di djôye ! Totes cès téres-la d'vinront frudjantes come lès cisses wice qui tot crèh a r'dohe. Ci sèrè l' prouève dèl glwère èt dèl grandèsse dè bon Diu. Rafwèrcihez lès mains èt lès gngnos qui sont flâwes. Dihez çouchal às djîns qu' ont l' tièsse avà lès cwâres, ou qui sont tot pièrdous : « Corèdje, mèss djîns, n' âyîz nole sogne. Vochal vosse bon Diu. I v' va r'vindjî. C' èst lu qui vint vèr vos, èt vos sèrez fouû sogne. » Adon lès cis qu' èstît aveûles, i veûront ; lès cis qu' èstît soûrdôs, il ôront. Adon l' ci qui rotéve houlé, i va djoupler come on ciér ; li ci qu' èsteût mouwê, i va brêre èt tchanter. I vont riv'ni lès cis qu' èstît prîh'nîs à lon, èt qui l' bon Diu a savé. I vont riv'ni a Jèruzalèm, tot fant dès grandès-èclameûres di djôye. I sèront ureûs, il âront bon. Ci sèrè fini d' djèmi èt d' aveûr mâva.

**2 - Lecture de la lettre de saint Jacques  
(5, 7-10)**

Frères, en attendant la venue du Seigneur, prenez patience. Voyez le cultivateur : il attend les fruits précieux de la terre avec patience, jusqu'à ce qu'il ait fait la récolte précoce et la récolte tardive. Prenez patience, vous aussi, et tenez ferme car la venue du Seigneur est proche. Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, ainsi vous ne serez pas jugés. Voyez : le Juge est à notre porte. Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

**2 – On bokèt dèl lète di saint Djåque  
(5, 7-10)**

Mès frés, lèyîz don cori l' êwe so l' molin tot rawårdant qui l' bon Diu vinse. Loukîz l' cinsî : i rawåde, i rawåde après l' plêve, i rawåde qui l' tère lî done sès d'vêres, i rawåde disqu' a tant qu' il âye rascoyî lès prumîs èt lès dièrins d'vêrièdjès. Vos ossu, lèyîz d'goter lès makêyes, mins sèyîz' prêt' po l' djoû qui l' bon Diu vinrè. Mès frés, ni v'nez nin co fé dès râtchås onk so l' ôte, come çoula, vos n' sèrez nin mâ djudjîs. Loukîz, li grand Djudje èst la so nosse soû. Mès frés, sayîz d' fé come lès vîs profètes qu' ont djâzé po l' bon Diu : il ont stu dès modèles di pacyince, il ont broyî leû mâ.

### **3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (11, 2-11)**

En ce temps-là, Jean le Baptiste entendit parler, dans sa prison, des œuvres réalisées par le Christ. Il lui envoya ses disciples et, par eux, lui demanda : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez annoncer à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles retrouvent la vue, et les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent, les morts ressuscitent, et les pauvres reçoivent la Bonne Nouvelle. Heureux celui pour qui je ne suis pas une occasion de chute ! » Tandis que les envoyés de Jean s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules à propos de Jean : « Qu'êtes-vous allés regarder au désert ? un roseau agité par le vent ? Alors, qu'êtes-vous donc allés voir ? un homme habillé de façon raffinée ? Mais ceux qui portent de tels vêtements vivent dans les palais des rois. Alors, qu'êtes-vous allés voir ? un prophète ? Oui, je vous le dis, et bien plus qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messager en avant de toi, pour préparer le chemin devant toi. Amen, je vous le dis : Parmi ceux qui sont nés d'une femme, personne ne s'est levé de plus grand que Jean le Baptiste ; et cependant le plus petit dans le royaume des Cieux est plus grand que lui. »

### **3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (11, 2-11)**

Di ç' timps-la, Jan-Batisse èsteût-st-èl pote à moumint qu' i raprinda çou qui l' Cris' féve. I lî èvoya sès k'pagnons po lî d'mander : « Èstèz-v' li ci qui deût v'ni ou d'vans-gn' co rawårder après in-ôte ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Alez' ridîre a Jan-Batisse çou qu' vos-oyez èt çou qu' vos vèyez. Lès cis qu' èstît aveûles, i vèyèt ; lès cis qui rotît houlé, i rotèt dreût ; lès cis qu' avît l' grand mâ, i sont r'wèris ; lès cis qu' èstît soûrdôs, il oyèt clér ; lès cis qu' èstît mwérts, i ravikèt. Èt on-z-aprind l' Bone Novèle às cis qui sont-st-èl mizère. Ureûs sont-i lès cis qu' dji n' so nin por zèls li cåse qu' i toumèt ! » Come lès k'pagnons d' Jan-Batisse ènnè ralît, Jèzus djâza às djins à d'fêt' di ci-chal : « Quî avez-v' situ vèy è dèzêrt : on cladjot qui l' vint fêt hossî ? Nèni ! Adon, quî avez-v' situ vèy : in-ome moussî so s' trinte-deûs ? Nèni co ! Lès cis qui sont tot gây moussîs, i vikèt d'vins lès palàs dès rwès ! Adon, quî don avez-v' situ vèy : on profète ? Awè, awè, c' èst come dji v's-èl di, vos-avez vèyou 'ne saquî qu' èst bin pus' qu' on profète. Vochal çou qu' a stu scrît sor lu : "dj' èvôye mi mèsédjî d'vant vos, po qu' il apontèye li vòye divant vos." C' èst come dji v's-èl di : avâ tos lès cis qu' ont v'nou à monde fou d' leû mame, i n' a nouk qui seûye pus grand qu' Jan-Batisse ; èt portant, amon l' bon Diu, li pus p'tit èst co pus grand qu' lu. »

**Quatrième dimanche  
de l'Avent - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(7, 10-16)**

En ces jours-là, le Seigneur parla ainsi au roi Acâz : « Demande pour toi un signe de la part du Seigneur ton Dieu, au fond du séjour des morts ou sur les sommets, là-haut. » Acâz répondit : « Non, je n'en demanderai pas, je ne mettrai pas le Seigneur à l'épreuve. » Isaïe dit alors : « Écoutez, maison de David ! Il ne vous suffit donc pas de fatiguer les hommes : il faut encore que vous fatigiez mon Dieu ! C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici que la vierge est enceinte, elle enfantera un fils, qu'elle appellera Emmanuel (c'est-à-dire : Dieu-avec-nous). De crème et de miel il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Avant que cet enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, la terre dont les deux rois te font trembler sera laissée à l'abandon. »

**Qwatinme dîmègne  
dè tîmps dès-Avînts - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(7, 10-16)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu djâza come çouchal à rwè Acâz : « Dimandez à bon Diu qu' i fêsse on sène, on mirâke por vos, dimandez-lî qwand vos-sèrez à fî fond dès valêyes, ou bin al fène copète dès tiérs. » Èt Acâz rèsponda : « Nèni, dji n' dimand'rè rin à bon Diu, dji n' èl f'rè nin assoti avou çoula. » Izaîye diha adon : « Hoûtez on pô, vos-ôtes, lès djîns dèl famile di Dâvid, hoûtez on pô. Ci n' èst nin co assez por vos d' qwèri mizère âs-omes, i fât co qu' vos qwèrèse mizère à bon Diu ! È-bin ! li bon Diu lu-minme vis va d'ner on sène : ine djône fèye ratind'rè famile, ci sèrè on p'tit valèt, on l' va lomer Manouwél (çou qui vout dîre : li bon Diu è-st-avou nos-ôtes). Ci p'tit valèt-la, i sèrè noûri al crinme èt al lâme disqu' a tant qu' i sèpe tchûzi çou qu' èst bin, èt lèyî d' costé çou qu' èst mâva. Mins d'vant çoula, li tère dès deûs rwès qui v' fèt tronler d' sogne, èle sèrè-st-al dibanne, tote dihèssèye. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (1, 1-7)**

Paul, serviteur du Christ Jésus, appelé à être Apôtre, mis à part pour l'Évangile de Dieu, à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome. Cet Évangile, que Dieu avait promis d'avance par ses prophètes dans les saintes Écritures, concerne son Fils qui, selon la chair, est né de la descendance de David et, selon l'Esprit de sainteté, a été établi dans sa puissance de Fils de Dieu par sa résurrection d'entre les morts, lui, Jésus Christ, notre Seigneur. Pour que son nom soit reconnu, nous avons reçu par lui grâce et mission d'Apôtre, afin d'amener à l'obéissance de la foi toutes les nations païennes, dont vous faites partie, vous aussi que Jésus Christ a appelés. À vous qui êtes appelés à être saints, la grâce et la paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

**2 – Prumîs mots dèl lète di l' Apôte saint  
Pol às Romains (1, 1-7)**

Mi, Pol, mi qui chèv Jèzus, mi qui l' bon Diu a houkî po-z-èsse Apôte, mi qu' a stu tchûzî po-z-aler prêchî l' Bone Novèle – li Bone Novèle qui l' bon Diu aveût dèdja promètou avou lès profètes divins lès saints scrîts – mi, Pol, dji v' sicrî a vos, mès binamêyès djins d' Rome. Cisse Bone Novèle-la, c' èst rapôrt à Fi dè bon Diu. Po çou qu' èst di s' vèye chal so l' tère, il èst dèl lignêye di Dâvid ; mins, po çou qu' èst di s' vèye après qu' il a raviké foû dè mwérts, grâce à Saint-Èsprit, il èst l' Fi dè bon Diu. Po qu' i seûye mètou a l' oneûr, dj' a r'çû d' lu l' grâce d' èsse si-Apôte. Ainsi, nos pôrans assètchî so l' dreûte vôte dèl fwè tos lès payins... èt vos-ôtes ossu, vos-ôtes qui l' Cris' a houkî vèr lu. Vos-ôtes, lès fidèles, vos-ôtes qu' è-st-on peûpe bèni dè bon Diu, qui l' grâce èt l' pâye sèyèsse avou vos. Nos v's-èl sohêtans dèl pàrt dè bon Diu èt di s' Fi Jèzus, nosse Signeûr.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (1, 18-24)**

Voici comment fut engendré Jésus Christ : Marie, sa mère, avait été accordée en mariage à Joseph ; avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, et ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la renvoyer en secret. Comme il avait formé ce projet, voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ; on lui donnera le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ». Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (1, 18-24)**

Vochal di d' wice qu' i provint, l' Cris' Jèzus. Si mame, Marèye, s' alève marier avou Djôzèf. Mins n' vola-t-i nin qu' èle ratind famille, adon qu' èlle èsteût co todi djône fèye. Djôzèf, si-ome a div'ni, qu' èsteût-st-in-ome d' adreût, n' èl volève nin amète divant tot l' monde. I dècida d' èl rèbaler tot coviètemint. Il èsteût so ciste îdèye-la, mins vola qu' i fa on sondje dèl nut' : l' andje dè bon Diu èl vinève trover po li dîre : « Djôzèf, vos l' fi d' a Dâvid, ni r'nakez nin a prinde Marèye come feume. L' èfant qu' èle ratind, i provint dè Saint-Èsprit. Èle si va racrèhe d' on valèt, èt vos li donrez ci p'tit nom-chal : Jèzus (çou qui vout dîre : li bon Diu sâve). C' èst cist-èfant-la qui sâv'rè lès djins tot lès fant qwites di leûs pètchîs. » Tot çoula a-st-advinou ainsi po qu' tot seûye come ç' aveût stu dit par lès profètes : l' Avîèrje va ratinde famille, èt èle va mète å monde on valèt, qu' on li donrè li p'tit nom d' Manouwél (çou qui vout dîre : "li bon Diu è-st-avou nos-ôtes"). Qwand Djôzèf si dispièrta, i fa come l' andje dè bon Diu li aveût d'mandé : i s' maria avou Marèye.

**Le 25 décembre**  
**Fête de la Nativité – La veille au soir**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(62, 1-5)**

Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas, et pour Jérusalem, je n'aurai de cesse que sa justice ne paraisse dans la clarté, et son salut comme une torche qui brûle. Et les nations verront ta justice ; tous les rois verront ta gloire. On te nommera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur dictera. Tu seras une couronne brillante dans la main du Seigneur, un diadème royal entre les doigts de ton Dieu. On ne te dira plus : « Délaissée ! » À ton pays, nul ne dira : « Désolation ! » Toi, tu seras appelée « Ma Préférence », cette terre se nommera « L'Épousée ». Car le Seigneur t'a préférée, et cette terre deviendra « L'Épousée ». Comme un jeune homme épouse une vierge, ton Bâtitteur t'épousera. Comme la jeune mariée fait la joie de son mari, tu seras la joie de ton Dieu.

**Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe**  
**Fièsse dè Noyé – Li nut' dè Noyé**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye**  
**(62, 1-5)**

Si c' èst po Jèruzalèm, dji n' pou bin mâ di d'mani la sins rin dîre ou sins rin fé, èt çoula disqu' à bê djoû qui l' djustice rivinrè, èt qui l' vèye sèrè foû di spêheûr po d' bon. Tos lès peûpes kinoh'ront vosse djustice, Jèruzalèm, èt tos lès rwès veûront vosse glwère. Li bon Diu lu-minme vis va d'ner on novê nom. Vos sèrez come ine corone di bês djowions qui va r'glati d'vins lès mains d' vosse bon Diu. On n' dîrè pus d' vos qui v's-èstèz l' cisse qu' on lêt d' costé. On n' dîrè pus qu' vosse payis è-st-ine mâle tère. On v' va lomer : « mi p'tite poyète » ou « mi binamêye ». C' èst qui l' bon Diu v' veût vol'tî ! I v' va spôzer, èt i s' ènnè rafèye dèdja, on pô come on galant s' rafèye di spôzer s' crapôde. Èt vos, dèl minme manîre qui l' djône mariêye fêt l' boneûr di si-ome, vos, vos sèrez l' boneûr dè bon Diu.

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(13, 16-17, 22-25)**

Invité à prendre la parole dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul se leva, fit un signe de la main et dit : « Israélites, et vous aussi qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple, le Dieu d'Israël a choisi nos pères ; il a fait grandir son peuple pendant le séjour en Égypte et il l'en a fait sortir à bras étendu. Plus tard, Dieu a, pour eux, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement, en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : 'Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds.' »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes  
(13, 16-17, 22-25)**

Pol esteût-st-èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, la qu' on lî aveût d'mandé d' prêchî. I s' mèta so pîd, èt i fa on sène avou s' main, èt i d'ha : « Djins d' Israyèl, èt tos vos-ôtes qui respèke li bon Diu, hoûtez on pô. Li bon Diu, li bon Diu d' Israyèl, il a tchûzi nos tâyes ; il a fêt crêhe si peûpe dè tîmps qu' il esteût-st-è l' Édjipe, èt i l' a sèchî foû d'la a reûs brès'. Pus târd, por zèls, li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid leû rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-èfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' èst Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'avant qu' i n' vinasse ; il aveût minme préhî l' batème po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'avant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés." »



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (1, 1-25)**

Généalogie de Jésus, Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda, de son union avec Tamar, engendra Pharès et Zara, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naassone, Naassone engendra Salmone, Salmone, de son union avec Rahab, engendra Booz, Booz, de son union avec Ruth, engendra Jobed, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David, de son union avec la femme d'Ourias, engendra Salomon, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Acaz, Acaz engendra Ézékias, Ézékias engendra Manassé, Manassé engendra Amone, Amone engendra Josias, Josias engendra Jékonias et ses frères à l'époque de l'exil à Babylone. Après l'exil à Babylone, Jékonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel, Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akim, Akim engendra Élioud, Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Mattane, Mattane engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle fut engendré Jésus, que l'on appelle Christ. Le nombre total des générations est donc : depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations ; depuis l'exil à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (1, 1-25)**

Vochal lès tâyes, lès tayons, lès ratâyes èt lès ratayons d' Jèzus, li Cris', li fi d' a Dâvid, li fi d' a Braham. Braham fa Izac ; Izac fa Djâcob ; Djâcob fa Juda èt sès frés. Juda, tot vikant avou Tamar, fa avou lèy Farès' èt Zara ; Farès' fa Èsrom ; Èsrom fa Aram. Aram fa Aminadab ; Aminadab fa Nâssone ; Nâssone fa Salmone. Salmone, tot vikant avou Rahab, fa avou lèy Bôz ; Bôz, tot vikant avou Rut', fa avou lèy Jobèd ; Jobèd fa Jèssé. Jèssé fa li rwè Dâvid. Dâvid, tot vikant avou l' feume d' a Ourias', fa avou lèy Salomon. Salomon fa Roboam ; Roboam fa Abiya ; Abiya fa Aza. Aza fa Jozafat' ; Jozafat' fa Joram ; Joram fa Oziyas'. Oziyas' fa Joatam ; Joatam fa Acâz ; Acâz fa Ézékiyas'. Ézékiyas' fa Manassé ; Manassé fa Amone ; Amone fa Joziyas'. Joziyas' fa Jékognas' èt sès frés dè tims qu' i fourît mètous foû payis a Babilône. Après Babilône, Jékognas' fa Salatièl ; Salatièl fa Zorobabèl. Zorobabèl fa Abiyoud ; Abiyoud fa Éliyakim ; Éliyakim fa Azor. Azor fa Sadok ; Sadok fa Akim ; Akim fa Éliyoud. Éliyoud fa Éléyazar ; Éléyazar fa Matane ; Matane fa Djâcob. Djâcob fa Djôzèf, l' ome di Marèye, li cisse qui div'na l' mame di Jèzus, qu' on lome li Cris'. Çou qui fêt qu' i-n-a-st-avu : po-z-ataker catwaze jènèràcions dispôy Braham disqu' a Dâvid ; èt catwaze ossu dispôy Dâvid disqu' à tims d' Babilône ; èco 'ne fèye catwaze dispôy li tims d' Babilône disqu' à Cris'.

>

Voici comment fut engendré Jésus Christ : Marie, sa mère, avait été accordée en mariage à Joseph ; avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, et ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la renvoyer en secret. Comme il avait formé ce projet, voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : *Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ; on lui donnera le nom d'Emmanuel*, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ». Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, mais il ne s'unit pas à elle, jusqu'à ce qu'elle enfante un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

Vochal di d' wice qu' i provint l' Cris' Jèzus. Si mame, Marèye, s' alève marier avou Djôzèf. Mins n' vola-t-i nin qu' èle ratind famille adon qu' èle èsteût co todi djône fèye. Djôzèf, si-ome a div'ni, qu' èsteût-st-in-ome d' adreût, n' èl volève nin amète divant tot l' monde. I decida d' èl rèbaler tot coviètemint. Il èsteût so ciste îdèye-la, mins vola qu' i fa on sondje dèl nut' : l' andje dè bon Diu èl vinève trover po lî dire : « Djôzèf, vos l' fi d' a Dâvid, ni r'nakez nin a prinde Marèye come feume. L' èfant qu' èle ratind, i provint dè Saint-Èsprit. Èle si va racrèhe d' on valèt, èt vos lî donrez ci p'tit nom-chal : Jèzus (çou qui vout dire : li bon Diu sâve). C' èst cist-èfant-la qui sâv'rè lès djins tot lès fant qwites di leûs pètchîs. » Tot çoula a-st-advinou ainsi po qu' tot seûye come ç' aveût stu dit par lès profètes : l' Avièreje va ratinde famille, èt èle va mète å monde on valèt, qu' on lî donrè li p'tit nom d' Manouwél (çou qui vout dire : "li bon Diu è-st-avou nos-ôtes"). Qwand Djôzèf si dispièrta, i fa come l' andje dè bon Diu lî aveût d'mandé : i s' maria avou Marèye. Mins Djôzèf n' aduza nin s' feume, èl lèya bin tranquile disqu' a tant qu' èle mètasse si-èfant å monde. I lî d'na l' nom d' Jèzus.

**Le 25 décembre**  
**Fête de la Nativité – Messe de la nuit**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(9, 1-6)**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin pour le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers !

**Li vint'-cinq de meûs d' décimbe**  
**Fièsse de Noyé – Messe di Meye-nut'**

**1 – On bokèt fou de lîve de profète Izaîye**  
**(9, 1-6)**

Li peûpe qui vikève èl sipèheûr a vèyou aponde ine bèle loumîre. Èt so tos lès cis qui renît d'vins lès payis wice qu' i fêt spès, ine clårté r'glatiha sor zèls. Signeûr, vos 'lzî avez d'né del djôye a r'dohe, èt i vikèt èl liyèsse. I sont-st-ureûs d'avant vos, on pô come nos-ôtes on-z-a si bon tot fant l'awous', ou come on-z-a co pus bon tot pârtihant çou qu' on-z-a pris âs-inn'mis qu' on-z-a batou. Signeûr, vos 'lzî avez wèsté l' tchêdje qu' i drènît d'zos ; vos-avez spiyî l' hârkê qui 'lzî k'moudrihéve leûs spales ; come de tîmps qu' on s' aveût batou conte lès cis d' Madiane, vos-avez mètou a bokèts l' corîhe de mèsse qu' èlzî féve fé dès deûrs-ovredjes. Èt lès grossès botes qui triplît l' tère, èt lès frakes totes plakèyes di song', vo-lès-la broûlêyes : èlle ont rosti a crahês d'vins l' feû. Awè, in-èfant a v'nou à monde, èt i nos-a stu d'né ! Il a r'çû l' pouvwér ; on l' va lomer ainsi : "Mèrviyeûs Consèlier", "Diu Valiant", "Père po tofér", "Prince del Pâye". I-n-ârè l' pouvwér tot-avâ, i-n-ârè l' pâye disqu' al fin de monde po l' trône di Dâvid. Li bon Diu lu-minme èl va mète è plèce èt l' rafwèrci po tote l' ètèrnam.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre à Tite (2, 11-14)**

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
a Tite (2, 11-14)**

Binamé fré, li grâce dè bon Diu s' a rispårdou po qu' totes lès djins sèyèsse sàvés. Cisse grâce-la, èle nos-aprind a n' pus viker come dès-impîyes, a nos houwer dès-ac'mign'tédjes dè monde ; èle nos d'mande di nos k'dûre come dès djins sûtis, djusses èt piyeûs tot rawårdant, plins d' èspérance, qui nosse Sàveûr Jèzus seûye èl glwère dè bon Diu. Ca Jèzus, i s' a-st-ac'diné po r'laver tot nos pètchîs, po nos fé div'ni tot peûrs, èt po qu' nos sèyanse dès djins d' a lu, on peûpe plin d' èhowe po fé çou qu' èst bin, bê-z-èt bon.

### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 1-14)

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre – ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 1-14)

Di ç' timps-la, l' ampèreûr Ôgusse dimanda qu' on comptasse totes lès djins dèl tère. – C' esteût dè timps qui Qwirinius' esteût gouvèrneûr dèl Sirîye. – Chasconk si d' véve aler fé rachîr la wice qu' il aveût v'nou à monde. Djôzèf qwita Nazarèt', èl Galilêye, po-z-aler a Bètlèyèm, èl Djudêye. I fât-st-ètinde qu' il esteût dèl famille di Dâvid, èt cisse famille-la prov' néve di d' la. I féve li vôte avou Marêye, si feume, qu' i v' néve di s' marier avou, èt qui ratindéve famille. So l' timps qu' il estît la, Marêye esteût so sès dièrins moumints. Èle mèta don s' prumîr èfant à monde ; èlle èl faha, èl mèta d' vins 'ne cripe èn-on stâ, ca i n' aveût pus nole plèce por zèls divins l' lodjis'. Avâr-la, d' vins lès campagnes, i-n-aveût dès bièrdjîs qui passît l' nut' divins lès wêdes po loukî so leûs bisteûs. Tot d' on côp, vola l' andje dè bon Diu qui s' aprêpe di zèls. Èt vola qu' i vèyèt tot bablou cåse d' ine drole di loumîre. Tot vèyant çoula, vola lès bièrdjîs toumés so leû cou, mins l' andje èlzî d' ha : « N' âyîz nole sogne ; dji v' vin anoncî 'ne bone novèle, èt ç' sèrè 'ne grande djôye po tot l' monde. Oûy, èl vèye di Dâvid, i-n-a-st-on Sâveûr qu' a v'nou à monde. C' èst l' Cris', c' èst l' Signeûr. Èt asteûre, vochal on sène por vos l' aler trover : vos veûrez on poupâ tot fahî mètou èn-ine cripe. » Èt tot-a-n-on côp, a costé d' l' andje, vochal tote ine nûlêye d' andjes qu' avolèt tot tchantant : « Glôriya in-èc' chèlîs' Dèyô. Èt qui l' pâye atome so lès djins qui l' bon Diu veût vol' tî. »

**Le 25 décembre**  
**Fête de la Nativité – Messe de l’Aurore**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(62, 11-12)**

Voici que le Seigneur se fait entendre jusqu’aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici ton Sauveur qui vient ; avec lui, le fruit de son travail, et devant lui, son ouvrage. Eux seront appelés ‘Peuple saint’, ‘Rachetés par le Seigneur’, et toi, on t’appellera ‘La Désirée’, ‘La Ville qui n’est plus délaissée’.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul**  
**Apôtre à Tite (3, 4-7)**

Bien-aimé, lorsque Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et son amour pour les hommes, il nous a sauvés, non pas à cause de la justice de nos propres actes, mais par sa miséricorde. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l’Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l’a répandu sur nous en abondance, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, rendus justes par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.

**Li vint’-cinq de meûs d’ décimbe**  
**Fïesse de Noyé – Al pikète de djoû**

**1 – On bokèt fouê de lîve de proféte Izaîye**  
**(62, 11-12)**

On-z-ôt djâzer l’ bon Diu ainsi disqu’ âs zîvèrcôf : Dihez çouchal a Jèruzalèm : Vochal vosse Sâveûr qui vint ; èt avou lu, çou qu’ si-ovrêdje a rapwèrté ; èt d’vant lu, tote si-oûve. Zêls, on lès loum’rè "Peûpe saint" ou "Rèdîmés par li bon Diu". Vos, on v’ loum’rè "Li cisse qu’ on vout" ou "Li vèye qu’ on n’ lêt pus so l’ costé".

**2 – On bokèt dèl lète di l’ Apôte saint Pol**  
**a Tite (3, 4-7)**

Binamé fré, li bon Diu, nosse Sâveûr, nos-a mostré qu’ il èst bon èt tinrûle po nos-ôtes ; i nos-a sâvé. Il a fêt çoula cåse qu’ il èst bon ; èt ç’ n’ èst sûr nin cåse qui nos l’ ârîs mèrité po çou qui n’s-ârîs fêt d’ ine manière ou d’ ine ôte. I nos-a fêt raviker tot nos d’nant l’ batème, èt i nos-a rafwèrci avou l’ Saint-Èsprit. Li Saint-Èsprit, li bon Diu nos l’ a d’né timpèsse, grâce a Jèzus, nosse Sâveûr. Grâce a lu, nos-avans div’nou mèyeûs, èt nos-avans l’ acèrtinance qui n’s-èstans lès-èritîrs di l’ ètèrnam.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 15-20)**

Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 15-20)**

Qwand lès-andjes ènnè ralît è cîr, lès bièrdjîs sayît di s' ravy, èt i s' dihît inte di zèls : « Djans-è disqu' a Bètlèyèm po-z-aler vèy çou qui s' a passé la, èt qu' lès-andjes nos-ont raconté. » Vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' dihombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' esteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper fou çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî à d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' èstît la, i s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone, tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî.

**Le 25 décembre**  
**Fête de la Nativité – Messe du Jour**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(52, 7-10)**

Comme ils sont beaux sur les montagnes, les pas du messager, celui qui annonce la paix, qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut, et vient dire à Sion : « Il règne, ton Dieu ! » Écoutez la voix des guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie car, de leurs propres yeux, ils voient le Seigneur qui revient à Sion. Éclatez en cris de joie, vous, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur a montré la sainteté de son bras aux yeux de toutes les nations. Tous les lointains de la terre<sup>[1]</sup><sub>SÉP</sub> ont vu le salut de notre Dieu.

**Li vint'-cinq de meûs d' décimbe**  
**Fièsse de Noyé – Li djoû de Noyé**

**1 – On bokèt foû de lîve de profète Izaîye**  
**(52, 7-10)**

Mon Diu, qu' c' èst plêhant d' vèy djoup'ler tot-avâ lès montagnes li mèssèdjî qu' anonce li pâye, li mèssèdjî qu' apwète li Bone Novèle, li mèssèdjî qui promèt' qui n's-alans-t-èsse sâvés, li mèssèdjî qui vint dire a tot l' monde : « Li bon Diu, c' èst vosse rwè ! » Hoûtez brêre lès cis qui sont-st-a l' awête, on l's-ôt tot-avâ, hoûtez leûs-èclameûres, ci n' èst qu' ine vwès. I vèyèt, come dji v' veû, i vèyèt l' bon Diu qui r'vint. Vos polez bin potchî d' djôye, turtos, câse qui l' bon Diu a v'nou solâcî sès djins èt lès sâver. Li bon Diu a montré s' grandèsse po qu' tos lès peûpes èl sèpèsse. Èt tot-avâ l' monde, lès djins veûront èt k'noh'ront l' bon Diu.



**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux  
(1, 1-6)**

À bien des reprises et de bien des manières, Dieu, dans le passé, a parlé à nos pères par les prophètes : mais à la fin, en ces jours où nous sommes, il nous a parlé par son Fils qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a créé les mondes. Rayonnement de la gloire de Dieu, expression parfaite de son être, le Fils, qui porte l'univers par sa parole puissante, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les hauteurs des cieux ; et il est devenu bien supérieur aux anges, dans la mesure même où il a reçu en héritage un nom si différent du leur. En effet, Dieu déclara-t-il jamais à un ange : *Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?* Ou bien encore : *Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils ?* À l'inverse, au moment d'introduire le Premier-né dans le monde à venir, il dit : *Que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu.*

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs  
(1, 1-6)**

Divins l' tîmps l' vî bon Diu a djâzé a nos tâyes co traze èt co traze côps avou saqwants profètes. Asteûre, c' è-st-avou s' Fi qu' i nos djâse. Si Fi, qu' èst si-èritîr, èt qu' c' è-st-avou lu qu' il a crèyé tot çou qu' i-n-a à monde. Si Fi, qu' a v'nou mète li fiyon a s' glwére. Si Fi, qu' èst l' hôt mèsse dè monde ètîr. Si Fi, qu' a r'lavé tos nos pèchîs. Si Fi, qu' è-st-achou à dreût costé dè bon Diu la-hôt è cîr. Si Fi, qu' a div'nou 'ne saquî d' bin pus grand qu' lès-andjes, pusqu' il a r'çû on nom qu' èst pus grand èt pus bê qu' leû nom. Èt c' èst bin vrêye, ca l' bon Diu n' a mây dit a nol andje : « C' èst vos qu' èst m' Fi, èt c' èst mi qu' èst vosse père. » I n' èlzî a mây dit non pus : « Mi, dji sèrè on père por vos èt vos, vos sèrez on fi por mi. » Qui dè contrâve, à moumint d' mète si prôpe Fi à monde, li bon Diu a dit : « Qui tos lès-andjes si tapèsse a gngnos d'vant lu ! »

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 1-18)**

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. C'est par lui que tout est venu à l'existence, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 1-18)**

Al tote fène pitite bètchète dè k'mincemint, i-n-aveût l' Parole dè bon Diu. Èt l' Parole, èlle èsteût ad'lé l' bon Diu, èt l' Parole, èlle èsteût l' bon Diu. Li Parole èsteût tot-à k'mincemint ad'lé l' bon Diu. C' è-st-avou lèy qui tot çou qui vike vike, èt rin d' çou qu' a stu fêt n' s' a fêt sins lèy. Li vèye èsteût à-d'vins d' lèy, èt l' vèye èsteût l' l'oumîre dè djins. Li l'oumîre, èle riglatih wice qu' i fêt spès ; èt li spèheûr n' a nin distindou l' l'oumîre. I-n-a-st-avu in-ome qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî : si p'tit nom, c' èsteût Dj'han. Cist-ome-la a v'nou come tèmon, come tèmon dèl Loumîre, po qu' tot l' monde pôye creûre grâce a lu. Cist-ome-la, i n' èsteût nin l' Loumîre, mins il èsteût la po-z-èsse li tèmon dèl Loumîre. Li Parole dè bon Diu èsteût l' vrêye Loumîre, li cisse qui, tot v'nant d'vins l' monde, lome tot qu' a v'nou à monde. Èlle èsteût d'vins l' monde, èt l' monde a polou viker grâce a lèy, mins l' monde ni l' a nin ric'nohou. Èlle a v'nou ad'lé sès djins, èt sès djins l' ont r'bouté. Mins, a tos lès cis qui l' ont r'çû, èlle a d'né l' tchance di div'ni lès-èfants dè bon Diu, zèls qui crèyèt a lu. I n' ont nin v'nou à monde come tot l' monde, foû d' sès parints, ou pace qu' on père èl volève ; nèni, il ont v'nou à monde foû dè bon Diu. Èt l' Parole dè bon Diu, èle s' a fêt ome. Il a viké amon nos-ôtes, èt nos-avans vèyou s' glwére ; ine glwére qu' i tint di s' Pére, lu qu' èst Fi tot seû, tot atrimpé d' grâce èt d' vérité.

>

Jean le Baptiste lui rend témoignage en proclamant : « C'est de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, car avant moi il était. » Tous, nous avons eu part à sa plénitude, nous avons reçu grâce après grâce ; car la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ. Dieu, personne ne l'a jamais vu ; le Fils unique, lui qui est Dieu, lui qui est dans le sein du Père, c'est lui qui l'a fait connaître.

Jan-Batisse, i tûze a lu tot d'hant : « C' èst d' lu qu' dj' a dit : Li ci qui vint drî mi, il a passé d'vant mi, ca, divant mi, il èsteût la. » Turtos, nos-avans pris pårt a tot çou qu' il èst ; nos-avans r'çû grâce so grâce. Li Lwè, c' èst Moyîse qui l' a d'né ; li grâce èt l' vèrité, c' èst Jèzus-Cri qui lès-a d'né. Li bon Diu, nouk ni l' a mây vèyou. Si Fi tot seû, lu qu' èst l' bon Diu, lu qu' è-st-è coûr di s' Pére, c' èst lu qui l' a fêt k'nohe.

**Fête de la Sainte Famille - A**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage  
(3, 2-6, 12-14)**

Le Seigneur glorifie le père dans ses enfants, il renforce l'autorité de la mère sur ses fils. Celui qui honore son père obtient le pardon de ses fautes, celui qui glorifie sa mère est comme celui qui amasse un trésor. Celui qui honore son père aura de la joie dans ses enfants, au jour de sa prière il sera exaucé. Celui qui glorifie son père verra de longs jours, celui qui obéit au Seigneur donne du réconfort à sa mère. Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse, ne le chagrine pas pendant sa vie. Même si son esprit l'abandonne, sois indulgent, ne le méprise pas, toi qui es en pleine force. Car ta miséricorde envers ton père ne sera pas oubliée, et elle relèvera ta maison si elle est ruinée par le péché.

**Fièsse dèl Sainte Famile - A**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè Sûti Ben Sira  
(3, 2-6, 12-14)**

Li bon Diu fêt oneûr à papa d'vins sès-èfants. Li bon Diu fêt po qu' lès fis hoûtèsse bin leû mame. Li ci qui respèke bin s' père, i sèrè pardoné d' sès pèchîs. Li ci qui fêt oneûr a s' mame, il èst come li ci qui fêt s' tchè. Li ci qui respèke si père, il àrè bon avou sès-èfants, èt il àrè s' rèscompinse. Li ci qui fêt oneûr a s' père, i vik'rè vî. Li ci qui hoûte bin l' bon Diu, i ric'fwèrtêye si mame. Mi p'tit fi, aspalez bin vosse papa s' i d'vint vî, èt n' lî fez nou displît tot dè long di s' vèye. Si vosse papa atake a piède sès tâtes, sèyîz bon avou lu, n' èl dihîfrez nin, la qui v's-èstèz todi bin vigreûs. Li bon Diu n' roûvèyerè nin qui v's-avez stu bon po vosse papa ; vos èt tote vosse famille, vos sèrez pardonés d' vos pèchîs.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Colossiens (3, 12-21)**

Frères, puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience. Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps. Vivez dans l'action de grâce. Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père. Vous les femmes, soyez soumises à votre mari ; dans le Seigneur, c'est ce qui convient. Et vous les hommes, aimez votre femme, ne soyez pas désagréables avec elle. Vous les enfants, en toutes choses écoutez vos parents ; dans le Seigneur, c'est cela qui est beau. Et vous les parents, n'exaspérez pas vos enfants ; vous risqueriez de les décourager.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Colosses (3, 12-21)**

Mès frés, pusqui l' bon Diu v's-a tchûzi, pusqu' i v' veût vol'tî, èt qu' vos-èstèz sès djins, sayîz d' èsse tinrûles èt bons onk po l' ôte. Sèyîz doûs, ni v' mètez nin èn-avant, âyîz dèl pacyince. Rècorèdjîz-v' onk l' ôte, èt pardonez-v' lès r'dites qui v's-ârîz a fé onk so l' ôte. Kidûhez-v' come li Signeûr : lu, i v's-a pardoné, fez parèy. Mîs qu' çoula, inmez-v' onk l' ôte, ci sèrè co pus bê. Qui l' pâye dè Cris' seûye è fi fond d' vosse coûr ; avou cisse pâye-la, vos sèrez come on seûl cwér avou l' Cris'. Vikez tot d'hant todi bin mèrci l' bon Diu. Qui l' bone parole dè Cris' seûye divins vostre âme ; ac'sègnîz-v' d' onk a l' ôte, èt r'mètez-v' d' adram' onk l' ôte. Rindez grâce à bon Diu d'vins vosse coûr avou dès-îmes, dès tchants, èt s' dihez-lî mèrci. Tot çou qu' vos d'hez, tot çou qu' vos fez, qui ç' seûye todi po nosse Signeûr, li Cris', ca, por lu ou po l' bon Diu, c' èst pîron-parèy. Vos-ôtes, lès feumes, hoûtez todi bin vostre ome ; c' èst çou qu' ahâye à bon Diu. Vos-ôtes, lès-omes, inmez vosse feume, èt n' fez nin l' hayâve avou lèy. Vos-ôtes, lès-èfants, hoûtez todi bin vos parints po tot ; çoula ossu ahâye à bon Diu. Èt vos-ôtes, lès parints ni sèyîz nin trop deûrs avou vos-èfants, i s' pôrèût qu' vos lès discorèdjahîse.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 13-15, 19-23)**

Après le départ des mages, l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte. Reste là-bas jusqu'à ce que je t'avertisse, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. » Joseph se leva ; dans la nuit, il prit l'enfant et sa mère, et se retira en Égypte, où il resta jusqu'à la mort d'Hérode. Ainsi s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète : d'Égypte, j'ai appelé mon fils. Après la mort d'Hérode, l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte et lui dit : « Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et reviens au pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et rentra au pays d'Israël. Mais, apprenant qu'Arkélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter dans une ville appelée Nazareth. Ainsi s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (2, 13-15, 19-23)**

Qwand lès Roy fourît èvôye, Djôzèf rissondja d' l' andje dè bon Diu qui lî d'héve : « Hay ! mètez-v' so pîd. Prindez l' èfant èt s' mame, èt bizez abèye èvôye è l' Édjipe. Dimanez la disqu' a tant qu' dji r'vinse po v' prév'ni. C' èst qu' Érôde va qwèri après voste èfant po l' fé mori. » Djôzèf si mèta so pîd à bê mitan dèl nut', i prinda l' èfant èt s' mame èt 'nn' ala so l' Édjipe. I d'mana la disqu' a tant qu' Érôde morasse. Ainsi, tot fourit come ç' aveût stu dit par lès profètes : "dj' a r'hokî m' fi foû d' l' Édjipe". Qwand Érôde fourit bin mwért, Djôzèf rissondja d' l' andje dè bon Diu è l' Édjipe, èt ç' còp-chal, l' andje lî d'héve : « Hay ! mètez-v' so pîd, prindez l' èfant èt s' mame. Asteûre, vos polez riv'ni è vosse payis : lès cis qu' avît îdèye di touwer voste èfant, i sont mwérts èt ramwérts. » Djôzèf si mèta so pîd, i prinda l' èfant èt s' mame èt riv'na è s' payis. Mins, tot raprindant qu' c' èsteût Arkélayus', li fi d' a Érôde, qu' èsteût l' mèsse dèl Djudèye, i n' î wèza nin raler. Dèl nut', i sondja qu' i f'reût mîs d' s' aler ratrêre èl Galilèye po d'morer a Nazarèt'. C' èst come ç' aveût stu dit par lès profètes : "on l' loum'rè li Nazarèyin."

**Le 1<sup>er</sup> janvier**  
**Sainte Marie, Mère de Dieu**

**Li prumî dè meûs d' djanvîr**  
**Sainte Marèye, Mame dè bon Diu**

**1 - Lecture du livre des Nombres**  
**(6, 22-27)**

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël : "Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !" Ils invoqueront ainsi mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul**  
**Apôtre aux Galates (4, 4-7)**

Frères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la Loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père ! Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils, et puisque tu es fils, tu es aussi héritier : c'est l'œuvre de Dieu.

**1 – On bokèt fou dè lîve dè Nombes**  
**(6, 22-27)**

Li bon Diu djâza a Moyîse èt i lî d'ha : « Djâzez a Âron èt a sès fis èt dihez-'lzî : vochal kimint qu' i fâre djâzer âs djins d' Israyèl qui vos rèsconteûr' rez so vosse vôte : "Diè-wåde ! Qui l' Signeûr seûye avou vos. Qui l' loumîre dè Signeûr vis-èwalpêye ; qu' i louke bin sor vos ! Qui l' Signeûr toûne sès-oûy vèr vos, qu' i v' done li pâye !" C' è-st-ainsi qu' totes lès djins d' Israyèl vont djâzer d' mi ; èt mi, dji lès va bèni turtos. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol**  
**âs Galates (4, 4-7)**

Mès frés, qwand ç' fourit l' moumint, li bon Diu a-st-èvoiyî s' Fi so l' tère. Il a v'nou â monde come tos nos-ôtes. Il a viké tot fant çou qu' li Lwè d' Moyîse lî d'mandève. Il a viké ainsi po nos fé qwites di cisse Lwè-la, èt po qu' nos div'nahîse dèz-èfants dè bon Diu. Vochal li proûve qui n's-èstans dèz-èfants dè bon Diu : li sofla d' Jèzus èst d'vins nosse tièsse èt d'vins nosse coûr, èt ainsi, qwand nos djâzans â bon Diu, nos lî polans dire « Abba », çou qui vout dire « Papa » è walon. Ainsi, nos n' èstans pus dèz-èsclâves, vo-nos-la lès-èfants dè bon Diu, èt nos-èstans sès-èritîrs : c' èst çoula l' oûve dè bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 16-21)**

En ce temps-là, les bergers se hâtèrent d'aller à Bethléem, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé. Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 16-21)**

A ç' moumint-la, vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' d'hombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' èsteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper fou çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî å d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' èstît la s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone, tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî. Ût djoûs après, on fa 'ne cèrèmon'rière sorlon l' môde di ç' timps-la po-z-arindjî li p'tite trûchète d' on p'tit valèt, èt on d'na å p'tit èfant l' nom d' Jèzus, come l' andje l' aveût dit, dè timps qu' l' èfant èsteût co todi è vinte di s' mame.



**Fête de l'Épiphanie**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(60, 1-6)**

Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur.

**Fièsse dès Roy**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaïye  
(60, 1-6)**

Hay ! mètez-v' so pîd, Jèruzalèm ! Vos v' polez bin rècrèster. Vochal vosse loupîre, vochal li bon Diu qu' arive ad'lé vos. Loukîz on pô : i fêt spès tot-avå l' tère, èt lès djins vikèt d'vins li spèheûr. Mins vos, Jèruzalèm, vos-èstèz d'vins l' loupîre, li loupîre dè bon Diu qui r'glatih sor vos. Lès djins... èt minme lès rwès vont v'ni vèr vosse loupîre. Djans, drovez vos-oûy, loukîz tot-âtoû d' vos : vo-lès-la turtos qui s' rapoûlèt, èt qu' arivèt d'lé vos. Vos-èfants riv'nèt d' à lon, vos valèts èt vos bâcèles sont la, vo-lès-r'chal. Asteûre, vos polez bin èsse al djôye : vos-alez aveûr li coûr ètèt, vos-alez fruzi télemint qui v's-ârez bon. Èt al copète dè martchî, Jèruzalèm, vos-alez r'çûre dès ritchèsses a tal'larigo. I-n-àrè minme ine hiède di djônès bièsses a bosse ; ènnè vinrè d' tos lès costès, di totes lès sôrs, di bin lon èrî d' chal, èt vos 'nn' ârez a r'dohe. Lès djins d' l'avå vis-apwèt'ront d' l' ôr èt d' l' ècinse tot d'hant mèrci l' bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Éphésiens (3, 2-3a, 5-6)**

Frères, vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às djins d' Éfêse (3, 2-3a, 5-6)**

Mès frés, i m' sonle qui vos d'vez sûr bin saveûr qwè èt come avou l' mèssèdje qui l' bon Diu m' a d'né por vos : i m' a d'né a k'nohe li mistère dè Cris'. Ci mistère-la, i n' l' aveût nin d'né a k'nohe às djins di d'vins l' timps. C' è-st-apreume oûy qu' i l' a d'né a k'nohe avou lès-Apôtes èt lès profètes. Èt c' èst qwè l' mistère dè bon Diu ? È-bin ! c' èst qu' tot l' monde, totes lès djins – crustins ou payins – totes lès djins sèront so l' minme pîd d'avant lu. Il avît r'çû l' minme èritèdje, cou qui fêt qu' i r'çûront l' minme pârt, èt çoula grâce à Cris', grâce al Bone Novèle.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 1-12)**

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent : « À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël* » Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aïlle, moi aussi, me prosterner devant lui. » Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (2, 1-12)**

Jèzus aveût v'nou à monde a Bètlèyèm èl Djudèye, dè timps dè rwè Érôde. On pô après, vochal dès-astèrlogues, dès vrèyes sincieûs – on dit minme qu' il èstît dès rwès – vochal don dès-astèrlogues qu' arivèt a Jèruzalèm. (C' èsteût Baltazâr, Djâspâr èt Mèn'cheûr, dit-st-on.) I d'mandèt às djins : « Wice è-st-i l' novê rwè dès Djwifs qui vint di v'ni à monde tot-asteûre ? Nos-avans vèyou 'ne novèle siteûle è cîr, èt c' èst po l' vini adôrer qui n's-èstans chal. » Mins vola qu' Érôde raprind çoula, èt qu' ça lî grawèye è coûr, èt qu' ça lî done dès mäs d' tièsse. (Atake a-z-aveûr sogne, li rwè Érôde.) Abèye, i houke ad'lé lu tos lès priyèsses èt tos lès sincieûs d' avâr-la, èt 'lzî d'mande wice qui l' novê rwè dès Djwifs divève vini à monde. Èt on lî rèspond : « A Bètlèyèm èl Djudèye. Divant tot, vochal çou qu' i fèt mètou d'vins nos grands lîves : "Bètlèyèm, vos n' èstèz sûr nin l' pus p'tite dès vèyes dèl Djudèye, ca i vinrè fou d' vosse payis on novê chéf, on bièrdjî qui k'dûrè mès djins." » Asteûre qu' i saveût on pô qwè èt come, Érôde houke abèye lès-astèrlogues - è catchète, sins rin dire a nouk - po 'lzî d'mander qwand à djusse il avît vèyou li steûle è cîr. Adon, i lès-èvoÿe a Bètlèyèm, tot 'lzî d'hant : « Alez' vis rac'sègnî come i fât so l' èfant. Èt qwand vos l' àrez trové, riv'nez m' èl dire po qui, mi ossu, dj' èl vasse adôrer mi-minme. » Lès Roy ni fèt ni eune ni deûs, ènnè vont. Èt vor'chal li steûle è cîr, dreût d'vant zèls. Tot-a-n-on còp, li steûle ni bodje pus, èle dimane a rèsta djusse à-d'-dizeûr di la wice qui l' èfant èsteût. Vola lès-astèrlogues – lès Roy – tot fou d' zèls.

>

Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

I moussèt abèye è djîse, èt i vèyèt l' èfant avou Marèye, si mame ! Tot mouwés, i s' adjènihèt d'vant lu. I drovèt leûs lâssètes, èt i lî d'nèt çou qu' i-n-aveût d'vins : di l' ôr, di l' ècinse, èt d' l' odeûr. Après çoula, lès Roy ènnè ralît è leû payis. Mins, i n' polît bin må d' aler r'trover li rwè Érôde : i fât saveûr, parèt, qui, dèl nut', il avît sondjî qu' i vâreût mîs d' ènnè raler po ôte pâ.

**Fête du Baptême du Christ - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(42, 1-4, 6-7)**

Ainsi parle le Seigneur : Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui j'ai mis toute ma joie. J'ai fait reposer sur lui mon esprit ; devant les nations, il fera paraître le jugement que j'ai prononcé. Il ne criera pas, il ne haussera pas le ton, on n'entendra pas sa voix sur la place publique. Il n'écrasera pas le roseau froissé, il n'éteindra pas la mèche qui faiblit, il fera paraître le jugement en toute fidélité. Lui ne faiblira pas, lui ne sera pas écrasé, jusqu'à ce qu'il impose mon jugement dans le pays, et que les îles lointaines aspirent à recevoir ses instructions. Moi, le Seigneur, je t'ai appelé selon la justice, je t'ai pris par la main, je t'ai mis à part, j'ai fait de toi mon Alliance avec le peuple et la lumière des nations ; tu ouvriras les yeux des aveugles, tu feras sortir les captifs de leur prison, et de leur cachot ceux qui habitent les ténèbres.

**Fièsse dè Batème dè Cris' - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izafye  
(42, 1-4, 6-7)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Vochal li ci qui m' chèv èt qu' dj' aspale ; c' èst lu qu' dj' a tchûzi po-z-î mète tote mi djôye. Dji lî a d'né m' sofla ; c' èst lu qui va fé k'nohe mi djustice avâ tos lès payis dè monde ètîr. I n' brêrè nin, i n' va nin gueûyî non pus, i n' va nin trât'ler d'vins tot l' vinâve ou so l' bati. I n' sipat'rè nin l' cladjot qu' a stu k'frohi ; i n' distindrè nin l' lignoûle dèl lamponète qui clign'têye ; sûr qu' i f'rè k'nohe li djustice. Lu, m' chèrviteûr, i n' flâwih'rè nin ; lu, i n' sèrè nin spaté, èt çoula disqu' a tant qu' il âye fêt k'nohe mi djustice tot-avâ l' payis, èt minme disqu' âs zîvèrcôf. Mi, l' bon Diu, dji v's-a houkî, vos, m' chèrviteûr, dji v' prindrè vosse main, dji v' kidûrè. Poqwè ? Po fé, avou vos, in-Acwérd po tot l' peûpe, po fé l' loumîre so tos lès payis dè monde ètîr. Vos, m' chèrviteûr, vos f'rez r'vèy lès-aveûles, vos d'lah'rez lès prîh'nîs, vos f'rez moussî foû d' leû pote lès cis qui vikèt èl sipèheûr.

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(10, 34-38)**

Quand Pierre arriva à Césarée, chez un centurion de l'armée romaine, il s'adressa à ceux qui étaient là : « En vérité, je le comprends : Dieu ne fait pas de différence entre les hommes ; mais, quelle que soit leur race, il accueille les hommes qui l'adorent et font ce qui est juste. Il a envoyé la Parole aux fils d'Israël, pour leur annoncer la paix par Jésus Christ : c'est lui, Jésus, qui est le Seigneur de tous. Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les débuts en Galilée, après le baptême proclamé par Jean : Jésus de Nazareth, Dieu l'a consacré par l'Esprit Saint et rempli de sa force. Là où il passait, il faisait le bien, et il guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du démon. Car Dieu était avec lui. »

**2 – On bokèt fouê dè lîve dès-Apôtes  
(10, 34-38)**

Qwand Piére ariva amon on mèsse sôdârd di l' ârmêye di Rome, i djâza po tos lès cis qu' èstît la : « Â vrêye, dj' ètind bin qui l' bon Diu n' mèt' nole adîre inte lès djins. Qu' i sèyèsse blancs ou djènes ou neûrs, li bon Diu acompte lès djins qui l' adôrèt èt qui fèt çou qu' èst bon èt djusse. Il a-st-èvoÿî l' Bone Novèle âs djins d' Israyèl po 'lzî anoncî l' pâyè qui Jèzus 'lzî apwèt'reût. C' èst lu, Jèzus, c' èst lu qu' èst l' hôt mèsse di totes lès djins. Vos savez bin tot çou qu' a-st-advinou tot-avâ l' payis dès Djwifs. Tot çoula a-st-ataké èl Galilêye, après qu' Jan-Batîsse eûrit prêchî èt préhî l' batème : li bon Diu aveût v'nou èwalper Jèzus, èt i lî aveût d'né s' fwèce. Èt adon, tot wice qui Jèzus passève, i féve dè bin âs djins, i r'wèrhéve tos lès cis qu' avît l' bleû mâ d' arêdje, ou qu' avît l' diâle è cwér, èt çoula pace qui l' bon Diu l' hâbitéve. »

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (3, 13-17)**

Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment, laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire. Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (3, 13-17)**

Jèzus arive èl Galilêye èt vo-l'-la so l' bwérd dè Djourdain. I s' aprèpe di Jan-Batisse po s' fé batizer d' lu. Jan-Batisse n' èl voléve nin batizer, èt i lî d'ha : « C' èst mi qu' âreût dandjî di s' fé batizer d' vos, èt c' èst vos qui vint vèr mi ! » Jèzus lî rèsponda : « Tant qu' asteûre, lèyîz-m' fé. Nos d'vans fé ainsi po qu' tot seûye fêt come li bon Diu l' a volou. » So çoula, Jan-Batisse si lèya adîre : èl batiza. Apreume Jèzus fourit-i batizé qu' i moussa foû dè Djourdain, èt vochal ine fwète loupîre è cîr ; i vèya come ine turturèle qu' ad'hindéve sor lu. Èt tot la-hôt, on-z-oya 'ne vwès qui d'héve : « Ci-chal, c' èst m' Fi, mi binamé Fi ; c' èst lu qu' dj' a tchûzi po-z-inmer. »

**Mercredi des Cendres**

**1 - Lecture du livre du prophète Joël  
(2, 12-18)**

Maintenant – oracle du Seigneur – revenez à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, les larmes et le deuil ! Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et revenez au Seigneur votre Dieu, car il est tendre et miséricordieux, lent à la colère et plein d’amour, renonçant au châtement. Qui sait ? Il pourrait revenir, il pourrait renoncer au châtement, et laisser derrière lui sa bénédiction : alors, vous pourrez présenter offrandes et libations au Seigneur votre Dieu. Sonnez du cor dans Sion : prescrivez un jeûne sacré, annoncez une fête solennelle, réunissez le peuple, tenez une assemblée sainte, rassemblez les anciens, réunissez petits enfants et nourrissons ! Que le jeune époux sorte de sa maison, que la jeune mariée quitte sa chambre ! Entre le portail et l’autel, les prêtres, serviteurs du Seigneur, iront pleurer et diront : « Pitié, Seigneur, pour ton peuple, n’expose pas ceux qui t’appartiennent à l’insulte et aux moqueries des païens ! Faudra-t-il qu’on dise : “Où donc est leur Dieu ?” » Et le Seigneur s’est ému en faveur de son pays, il a eu pitié de son peuple.

**Mérkidi dès Cindes**

**1 – On bokèt foû dè live dè profète Jowèl  
(2, 12-18)**

Vochal çou qui l’ bon Diu dit : asteûre, vinez vèr mi avou l’ coûr ètêt, tot djunant, ou tot plorant, ou tot-z-èstant d’ doû ! Dihiyîz vosse coûr pus vite qui vos moussemints ; èt riv’nez vès l’ Signeûr, vosse bon Diu. Lu qu’ èst tindrûle, èt qui s’ fêt mâ d’ vos ; lu qui n’ si mâvèle nin vol’tî, èt qui v’ veût si vol’tî. Sé-dj’ s’ i n’ va nin fé ’ne creû so l’ chatumint ? I s’ pôreût bin qu’ i r’vinse, qu’ i roûvèye li chatumint, qu’ i lêye di costé si bènèdicsion. Adon, vos-ôtes, vos pôrez prézinter vos-ofrandres à Signeûr, vosse bon Diu. Alez’ don trât’ler tot-avâ l’ vèye : dimandez qu’ on djune, anoncîz ’ne grande fièsse, rapoûlez lès djins, fez ’nnè ine sainte assimblèye, rapoûlez lès-anchins, èt lès p’tits-èfants, èt lès poupàs ossu ! Qui l’ djône marié mousse foû di s’ mohone, qui l’ djône marièye vinse foû di s’ djîse ! Lès priyèsses, zèls qui chèrvèt l’ Signeûr, il îront plorer inte li pwèrtâ èt l’ âté, èt i dîront : « Signeûr, fez-v’ mâ d’ vosse peûpe. Ni pèrmètez nin qu’ lès payins ârgouwèsse lès djins d’ a vosse ou s’ foutèsse di zèls ! Fârèt-i qu’ on dèye : “Wice è-st-i leû bon Diu?” » Èt l’ bon Diu, il a stu tot mouwé, i s’ a fêt mâ di s’ peûpe.



**2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens**  
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Frères, nous sommes les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu. En tant que coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons encore à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de lui. Car il dit dans l'Écriture : *Au moment favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru.* Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

**2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte**  
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Mès frés, nos-ôtes, nos-èstans lès mèsèdjîs dè Cris', çou qui fêt qui, qwand nos v' djâzans, c' èst come si l' bon Diu v' djâzéve lu-minme. Fez don l' pàye avou l' bon Diu, nos v's-èl dimandans å nom dè Cris'. Lu, qui n' a måy fêt pètchî, li bon Diu lî a d'mandé d' prinde sor lu tos lès pètchîs dè djins. Ainsi, grâce a lu, nos-èstans dè djins dè bon Diu. Nos-ôtes qu' oûveûre po l' bon Diu, nos v' dimandans co 'ne fèye di n' nin lèyî toûrner a mǎlvå li grâce qu' i v's-a d'né. C' èst come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Å moumint qu' i faléve, dji v's-a êdî ; li djoû qu' i dûhéve, dji v's-a sètchî foû di spêheûr. Asteûre, vo-l'-chal, li djoû qu' i fât ; asteûre, vo-l'-chal, li djoû qui dût.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (6, 1-6, 16-18)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Ce que vous faites pour devenir des justes, évitez de l'accomplir devant les hommes pour vous faire remarquer. Sinon, il n'y a pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. Ainsi, quand tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme les hypocrites qui se donnent en spectacle dans les synagogues et dans les rues, pour obtenir la gloire qui vient des hommes. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite, afin que ton aumône reste dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment à se tenir debout dans les synagogues et aux carrefours pour bien se montrer aux hommes quand ils prient. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu pries, retire-toi dans ta pièce la plus retirée, ferme la porte, et prie ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme les hypocrites : ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent au plus secret ; ton Père qui voit au plus secret te le rendra. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (6, 1-6, 16-18)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Çou qu' vos fez po div'ni dès djins d' adreût, n' èl fez nin d'avant lès djins, po qu' tot l' monde vis veûse. Sins qwè, vos n' ârez nole rèscompinse divant l' bon Diu, tot la-hôt è cîr. Si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, n' alez nin trât'ler tot-avâ, tot fant come lès djan'nèsses qui volèt-èsse vèyoues d' tot l' monde, seûye-t-i d'vins leûs-assimblêyes, seûye-t-i avâ lès vôyes, èt çoula, po-z-èsse an'mirés dès djins. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, qui vosse hintche main n' sèpe nin çou qui l' dreûte a fêt, èt çoula, po qu' veste âmonne dimane catchèye ; li bon Diu, lu qui veût çou qu' èst catchî, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos priyîz, n' èl fez nin come lès djan'nèsses : zèls, i s' tinèt bin astaplés â bê mitan d' leûs-assimblêyes, ou âs creûh'lâdes dès vôyes, po qu' tot l' monde lès veûse priyî. C' èst come dji v's-èl di : il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos priyîz, rètrôk'lez-v' è vosse mohone, sèrez bin l' ouh, èt priyîz l' bon Diu, qu' èst la d'vins l' ratrèt ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos djunez, ni fez nin l' ci qu' èst tot d'louhî, come lès djan'nèsses : zèls, i lèyèt pinde leû narène po bin mostrer âs-ôtes qu' i djunèt, parèt, zèls. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja r'çû leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos djunez, lavez-v' bin vosse vizèdje, èt mètez d' l' odeûr so vosse tièsse ; ainsi, lès djins n' sâront nin qu' vos djunez. I n' a qui l' bon Diu qu' èl sârè, lu qu' èst la d'vins lès trôs èt lès nahes ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. »

**Premier dimanche de Carême - A**

**1 - Lecture du livre de la Genèse  
(2, 7-9 ; 3, 1-7a)**

Le Seigneur Dieu modela l'homme avec la poussière tirée du sol ; il insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. Le Seigneur Dieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait modelé. Le Seigneur Dieu fit pousser du sol toutes sortes d'arbres à l'aspect désirable et aux fruits savoureux ; il y avait aussi l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Or le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits. Il dit à la femme : « Alors, Dieu vous a vraiment dit : 'Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin' ? » La femme répondit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin. Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : 'Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.' » Le serpent dit à la femme : « Pas du tout ! Vous ne mourrez pas ! Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. »

>

**Prumî dîmègne di Cwarème - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint  
(2, 7-9 ; 3, 1-7a)**

Li bon Diu prustiha l'ome foû d'ine pougnêye di poussîre qu' il aveût pris al tère. I sofla d'ssus, i lî d'na l' sofla, èt ainsi l'ome div'na 'ne saquî d' vikant. Li bon Diu fa adon on bê grand corti, wice qui tot esteût foû bon, foû bê, èt i mèta l'ome divins. Li bon Diu fa sûde èt crêhe foû d' tère totes sôrs d' âbes, turtos âs pus bês, èt avou dès frût' âs pus ragostants ; djans, c' esteût l' paradis. I-n-aveût la, â bê mitan di ç' paradis-la, in-âbe qui, s' on magn'reût sès frût', on vik'reût po tote l' èternam, èt i-n-aveût co in-ôte âbe qui, s' on magn'reût sès frût', on sâreût çou qu' èst bin èt çou qu' èst mâ. Èt i-n-aveût la ossu on chèrpint... on chèrpint, li pus rûzé, li pus fin-finârd, li pus-ârgoté è mé totes lès biesses qui l' bon Diu avasse fêt. Li chèrpint d'ha al feume : « Èt qwè ? Li bon Diu v's-a dit di n' magnî nou frût' dès-âbes dè paradis ? » Èt l' feume rèsponda â chèrpint : « Nos magnans lès frût' dès-âbes dè paradis, mins po çou qu' èst dè ci dè mitan, li bon Diu nos-a dit : "Vos 'nnè magn'rez nin, vos n' îrez nin âtoû, èt si vos n' mi hoûtez nin, vos moûrrez." » Li chèrpint ristampa al feume : « Mins nèni don, nèni, vos n' moûrrez nin ! Mins l' bon Diu, lu, i sèt bin qui, si vos 'nnè magn'rîz, vos veûrîz clér, vos d'vinrîz come lu, vos k'noh'rîz çou qu' èst bin èt çou qu' èst mâ. »

>

La femme s'aperçut que le fruit de l'arbre devait être savoureux, qu'il était agréable à regarder et qu'il était désirable, cet arbre, puisqu'il donnait l'intelligence. Elle prit de son fruit, et en mangea. Elle en donna aussi à son mari, et il en mangea. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus.

Li feume s'aporçûva qu' lès frût' di cist-âbe-la avît l' êr sawoureûs, qu' il èstît plêhants, èt ragostants, èt tot èt tot, pusqu' i d'nît l' ètindemint. Èle coya on frût', èt hagna d'vins. Èlle ènnè d'na ossu onk a si-ome, èt lu ossu, i hagna d'vins. Adon... adon, i s' loukît tot lådjes tos lès deûs, èt il èstît djinnés d' èsse onk divant l' ôte, chaque leû cou tot nou.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (5, 12-19)**

Frères, nous savons que par un seul homme, le péché est entré dans le monde, et que par le péché est venue la mort ; et ainsi, la mort est passée en tous les hommes, étant donné que tous ont péché. Avant la loi de Moïse, le péché était déjà dans le monde, mais le péché ne peut être imputé à personne tant qu'il n'y a pas de loi. Pourtant, depuis Adam jusqu'à Moïse, la mort a établi son règne, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam. Or, Adam préfigure celui qui devait venir. Mais il n'en va pas du don gratuit comme de la faute. En effet, si la mort a frappé la multitude par la faute d'un seul, combien plus la grâce de Dieu s'est-elle répandue en abondance sur la multitude, cette grâce qui est donnée en un seul homme, Jésus Christ. Le don de Dieu et les conséquences du péché d'un seul n'ont pas la même mesure non plus : d'une part, en effet, pour la faute d'un seul, le jugement a conduit à la condamnation ; d'autre part, pour une multitude de fautes, le don gratuit de Dieu conduit à la justification. Si, en effet, à cause d'un seul homme, par la faute d'un seul, la mort a établi son règne, combien plus, à cause de Jésus Christ et de lui seul, régneront-ils dans la vie, ceux qui reçoivent en abondance le don de la grâce qui les rend justes. Bref, de même que la faute commise par un seul a conduit tous les hommes à la condamnation, de même l'accomplissement de la justice par un seul a conduit tous les hommes à la justification qui donne la vie.

>

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (5, 12-19)**

Mès frés, nos savans bin qui, cåse d' ine djint, Adam, li pèchî s' a winné è monde, èt cåse dè pèchî, li mwért s' a rispårdou tot-avå lès djins ; èt c' èst po çoula qu' totes lès djins morèt, pusqu' il ont turtos fèt pèchî. Li pèchî esteût dèdja tot-avå l' monde, minme divant qu' Moyïse ni fêsse si Lwè. Dji sé bin qu' on pèchî n' sàreût-esse pûni s' i n' a nole lwè po l' amète ; mins portant, dispôy Adam disqu' a Moyïse, li mwért a tofér situ la, minme po lès cis qui n' avît nin fèt pèchî tot n' hoûtant nin l' bon Diu, come Adam l' aveût fèt. À vrêye, Adam, il è-st-on pô l' ci qu' anoncève li Cris'. Mins ç' n' èst wêre li minme afêre : i-n-a d' l' adîre inte li grâce dè bon Diu èt l' pèchî d' Adam. Li mwért a-st-ac'sû totes lès djins, cåse dè pèchî d' ine seûle djint, Adam ; li grâce dè bon Diu, lèy, èlle a-st-aplovou a r'dohe so totes lès djins, grâce a 'ne seûle djint, li Cris'. Ci n' èst nin l' minme afêre non pus avou l' grâce dè bon Diu èt l' pèchî d' Adam. D' on costé, cåse dè pèchî d' ine seûle djint, nos-èstans djudjîs èt condânés ; d' in-ôte costé, po tos lès pèchîs dè monde, li grâce dè bon Diu nos fèt div'ni djusses. Dihez... si, cåse d' ine seûle djint, cåse dè pèchî d' ine seûle djint, li mwért s' a rispårdou tot-avå l' monde, i n' fât nin d'mander si, grâce à Cris', èt grâce a lu tot seû, tos lès cis qui r'çûvèt a r'dohe li grâce dè bon Diu, tos cès-la, il àront l' ètèrnam.

>

En effet, de même que par la désobéissance d'un seul être humain la multitude a été rendue pécheresse, de même par l'obéissance d'un seul la multitude sera-t-elle rendue juste.

Djans, dèl minme manîre qui l' pètchî d' ine seûle djint a fêt condâner totes lès djins, ainsi, li djustice d' on seûl a d'né a tot l' monde li djustice qui done l' étèrnam. Èco 'ne fèye po n' nin l' roûvî : dèl minme manîre qui totes lès djins ont fêt pètchî cåse qu' on seûl n' a nin hoûté l' bon Diu, ainsi totes lès djins d'vinront djusses grâce a on seûl qu' a hoûté l' bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (4, 1-11)**

En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Alors le diable l'emmène à la Ville sainte, le place au sommet du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit : Il donnera pour toi des ordres à ses anges, et : Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre. » Jésus lui déclara : « Il est encore écrit : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. » Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire. Il lui dit : « Tout cela, je te le donnerai, si, tombant à mes pieds, tu te prosternes devant moi. » Alors, Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! car il est écrit : C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, à lui seul tu rendras un culte. » Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (4, 1-11)**

Di ç' timps-la, Jèzus fourit miné è dèzèrt par li Saint-Èsprit po-z-î esse tèm'té dè diâle. I djuna quarante djoûs èt quarante nut' à long, èt il eûrit 'ne faim d' tos lès diâles (âreût torade hagnî on clâ è deûs). C' è-st-a ç' moumint-la qui l' diâle aspita come on cacafougna foû di s' bwète, èt i d'ha a Jèzus : « Si t' ès l' Fi dè bon Diu, kimande a cès pîres-chal di toûrner a pans. » Mins Jèzus rèsponda : « I fêt mètou d'vins lès saints scrîts : ci n' èst nin rin qu' avou dè pan qu' l' ome deût viker, mins ossu avou tot çou qui l' bon Diu a dit. » Adon l' diâle mina Jèzus a Jèruzalèm, èl mina tot-al copète di leû mohone dè bon Diu, èt i lî d'ha : « Si t' ès l' Fi dè bon Diu, tape-tu al valêye ; ca i fêt mètou d'vins tès saints scrîts qui l' bon Diu d'mand'rè a sès-andjes di t' vini pwèrter, di sogne qui ti n' vasses a stok so 'ne pîre. » Jèzus lî ristampa : « I fêt mètou ossu d'vins lès saints scrîts qui vos n' polez nin mète li bon Diu a l' èsproûve. » Li diâle, tot mâva, mina co Jèzus so 'ne foû hôte montagne, èt di la â-d'zeûr, i lî mostra tos lès payis dè monde avou totes leûs ritchèsses. I lî d'ha : « Tot çoula, c' èst por twè, ci sèrè d' a tonk si ti t' tapes a mès pîds, èt qu' ti m' adôres. » A ç' moumint-la, Jèzus brèya : « Èrî d' chal, èrî d' mi, mâ-heulé diâle qui v's-èstèz ! I fêt mètou çouchal divins lès saints scrîts : c' èst d'avant l' bon Diu qu' on s' deût taper a gngnos, èt c' èst l' bon Diu tot seû, èt rin qu' lu, qu' on deût adôrer. » So çoula, li diâle si flûtcha èvôye, cowe è cou, èt dès-andjes s' aprèpît d' Jèzus po l' chèrvi.

**Deuxième dimanche de Carême - A**

**1 - Lecture du livre de la Genèse  
(12, 1-4a)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Abram : « Quitte ton pays, ta parenté et la maison de ton père, et va vers le pays que je te montrerai. Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, je rendrai grand ton nom, et tu deviendras une bénédiction. Je bénirai ceux qui te béniront ; celui qui te maudira, je le réprouverai. En toi seront bénies toutes les familles de la terre. » Abram s'en alla, comme le Seigneur le lui avait dit, et Loth s'en alla avec lui.

**2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (1, 8b-10)**

Fils bien-aimé, avec la force de Dieu, prends ta part des souffrances liées à l'annonce de l'Évangile. Car Dieu nous a sauvés, il nous a appelés à une vocation sainte, non pas à cause de nos propres actes, mais à cause de son projet à lui et de sa grâce. Cette grâce nous avait été donnée dans le Christ Jésus avant tous les siècles, et maintenant elle est devenue visible, car notre Sauveur, le Christ Jésus, s'est manifesté : il a détruit la mort, et il a fait resplendir la vie et l'immortalité par l'annonce de l'Évangile.

**Deûzinme dîmègne di Cwarème - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint  
(12, 1-a)**

A ç' moumint-la, li bon Diu d'ha a Braham : « Alez-è foû d' vosse pays, lèyîz la vos-at'nants èt vosse djîse, èt alez' vès l' pays qu' dji v's-ac'sègn'rè. Foû d' vos, i vinrè tot-on peûpe, dji v' bènih'rè, dji v' f'rè div'ni 'ne saquî, èt vosse peûpe divinrè on peûpe bèni. Dji bènih'rè ossu tos lès cis qui dîront dè bin so vosse compte ; dj' èvôyerè à diâle li ci qui tap'rè l' hate sor vos. Totes lès families dèl tère si sohêt'ront d' div'ni come li vosse. » Braham ènn' ala foû pays, come li bon Diu lî aveût d'mandé, èt Lot' (si nèveu) 'nn' ala avou lu.

**2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (1, 8b-10)**

Mi p'tit fi, dji v' dimande d' èsse fwért – fwért avou l' fwèce dè bon Diu – po sofri vosse pârt tot prêtchant l' Bone Novèle. C' èst qui l' bon Diu nos-a sâvé, èt i nos-a fêt div'ni dèssaints... nin tant seûlement câse di çou qu' nos fans, mins po l' pus sûr, grâce a çou qu' il a-st-adjincené po nos-ôtes avou s' grâce. Èt cisse grâce-la, èle nos-aveût stu d'nêye avou l' Cris', i-n-a dèssîkes èt dèssassiékes ; èt asteûre, nos l' polans vèy, la d'avant nos-oûy. Awè ! C' èst l' Cris' Jèzus, nosse Sâveûr, c' èst lu qu' a li d'ssus so l' mwért, c' èst lu qui fêt r'glati l' vèye èt l' ètèrnam, èt çoula tot prêtchant l' Bone Novèle.



### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (17, 1-9)

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les emmena à l'écart, sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux ; son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements, blancs comme la lumière. Voici que leur apparurent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors prit la parole et dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous soyons ici ! Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit de son ombre, et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie : écoutez-le ! » Quand ils entendirent cela, les disciples tombèrent face contre terre et furent saisis d'une grande crainte. Jésus s'approcha, les toucha et leur dit : « Relevez-vous et soyez sans crainte ! » Levant les yeux, ils ne virent plus personne, sinon lui, Jésus, seul. En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez de cette vision à personne, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (17, 1-9)

Di ç' timps-la, Jèzus prinda avou lu Piére, Djâque èt s' fré Dj'han, i lès-èmina leû treûs so l' costé, so 'ne hôte montagne. Èt la, d'avant zèls, vo-l'-la tot candjî. Tot-a-n-on còp, si vizèdje div'na tot lûhant, lûhant come li solo. Sès moussemints div'nît tot blancs, blancs come li loumîre. Èt n' vola-t-i nin qu' lès treûs-Apôtes vèyèt Moyîse èt Éliye qui d'vizèt avou Jèzus. Adon, Piére hèm'la deûs' treûs fêyes, èt i d'ha a Jèzus : « Signeûr, nos-avans bin dèl tchance d' èsse chal ! Si vos l' volez, dji m' va drèssî treûs p'titès mohones di teûle : eune por vos, ine ôte po Moyîse, èt 'ne treûzinme po Éliye. » Il èsteût co todi a djâzer qwand vola 'ne grosse nûlêye èsblaw'tante qu' èlzès rafûle turtos. Èt foû d' cisse nûlêye-la, on-z-oya 'ne vwès qui d'hève : « Ci-chal, c' èst m' binamé Fi, c' èst lu qu' a r'çû tot mi-amouûr ; houîtez-l' ! » Tot-z-oyant çoula, lès treûs-Apôtes hapît 'ne bèle hisse ; èt vo-lès-la tos lès treûs stârés, leû vizèdje conte tère. Jèzus s' aprèpe di zèls, i lès-aduse tot bê doucèmint èt 'lzî dît : « Rimètez-v' so pîd, èt n' âyîz nole sogne ! » Èt zèls, tot drovant leûs-oûy, i n' vèyèt pus qu' Jèzus, Jèzus tot seû. Tot rid'hindant dèl montagne, Jèzus 'lzî ric'manda çouchal : « Ni d'hez rin a nouk di tot çou qu' vos v'nez d' vèy, èdon ! Rin, a nouk... disqu' a tant qui l' Fi dè bon Diu ârè raviké foû dèss mwérts. »

**Troisième dimanche de Carême - A**

**1 - Lecture du livre de l'Exode  
(17, 3-7)**

En ces jours-là, dans le désert, le peuple, manquant d'eau, souffrit de la soif. Il récrimina contre Moïse et dit : « Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte ? Était-ce pour nous faire mourir de soif avec nos fils et nos troupeaux ? » Moïse cria vers le Seigneur : « Que vais-je faire de ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Passe devant le peuple, emmène avec toi plusieurs des anciens d'Israël, prends en main le bâton avec lequel tu as frappé le Nil, et va ! Moi, je serai là, devant toi, sur le rocher du mont Horeb. Tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira ! » Et Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël. Il donna à ce lieu le nom de Massa (c'est-à-dire : Épreuve) et Mériba (c'est-à-dire : Querelle), parce que les fils d'Israël avaient cherché querelle au Seigneur, et parce qu'ils l'avaient mis à l'épreuve, en disant : « Le Seigneur est-il au milieu de nous, oui ou non ? »

**Treûzinme dîmègne di Cwarème - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand  
Voyèdje (17, 3-7)**

Di ç' timps-la, è plin mitan dè dèzêrt, la wice qu' i n' aveût pôr nole êwe, èt qu' i féve seûlant qu' arèdje, lès djins avît seû, come di djusse. Il atakît a groûler so Moyîse tot lî d'hant : « Poqwè nos-avez-v' miné foû d' l' Édjipe ? C' èsteût bin sûr po nos fé crèver d' seû, nos-ôtes, nos-êfants èt nosse bisteû ? » Adon Moyîse arinna l' bon Diu : « Mon Diu, mon Diu, qui va-djdu fé, mi, avou totes cès djins-la ? I m' vont torade pîr'hî ! » Li bon Diu rèsponda a Moyîse : « Moyîse, mètez-v' divant tos zèls, houkîz ad'lé vos deûs' treûs dè pus vîs, prindez vosse bordon qu' vos v's-ènn' avez chèrvou po flahî d'vins lès-êwes dè Nil, èt mètez-v' èn-alèdje ! Mi, dji sèrè la, d'avant vos, al rotche dè mont Horèb. La-hôt, vos bouh'rez avou vosse bordon so l' rotche, èt i-n-àrè d' l' êwe qu' abrotch'rè foû, èt come çoula, lès djins pôront beûre tant qu' i volèt ! » Èt Moyîse fa come li bon Diu lî aveût dit, djusse divant lès-oûy dè vîs. Moyîse dina on nom a cisse plèce-la, "Massa", çou qui vout dire "èsproûve" èt ossu "Mériba", çou qui vout dire "amètèdje". Poqwè ? Pace qui lès djins d' Israyèl avît amètou l' bon Diu èt qu' i l' avît bravé tot d'hant : « Èst-ç' qui l' bon Diu èst vrèyemint chal avou nos-ôtes ou bin n' è-st-i nole pâ ? »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (5, 1-2, 5-8)**

Frères, nous qui sommes devenus justes par la foi, nous voici en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, lui qui nous a donné, par la foi, l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes établis ; et nous mettons notre fierté dans l'espérance d'avoir part à la gloire de Dieu. Et l'espérance ne déçoit pas, puisque l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné. Alors que nous n'étions encore capables de rien, le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions. Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ; peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien. Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (5, 1-2, 5-8)**

Mès frés, avou l' fwè, li bon Diu nos-a fêt div'ni dès djins d' adreût. Ainsi nos-èstans d' rôye avou l' bon Diu, grâce à Cris'. C' èst lu qui, avou l' fwè, nos-a fêt 'ne bèle trawêye vès l' grâce. Nos nos polans bin rècrèster la qu' nos-èspèrans aveûr ine pàrt dèl glwère dè bon Diu. Èt ciste èspèrance-la, ci n' èst nole atrape, pusqui l' amoûr dè bon Diu a-st-aplovou d'vins nos coûrs grâce à Saint-Èsprit qui nos-a stu d'né. Adon qu' nos n' èstîs qu' dès faflotes, à moumint qui l' bon Diu l' a volou, li Cris' a morou po nos-ôtes, payins qui n's-èstîs. C' èst dèdja bin målâhèye di bin voleûr si lèyî mori po 'ne djint qu' èst djusse ; i s' pôreût mutwèt bin qu' ine saquî volasse bin d'ner s' vèye po 'ne djint d' adreût. È-bin ! li proûve qui l' bon Diu nos-inme, c' èst qui l' Cris' a morou po nos-ôtes, adon qu' nos vikîs co d'vins l' pèchî.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (4, 5-42)**

En ce temps-là, Jésus arriva à une ville de Samarie, appelée Sykar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué par la route, s'était donc assis près de la source. C'était la sixième heure, environ midi. Arrive une femme de Samarie, qui venait puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » – En effet, ses disciples étaient partis à la ville pour acheter des provisions. La Samaritaine lui dit : « Comment ! Toi, un Juif, tu me demandes à boire, à moi, une Samaritaine ? » – En effet, les Juifs ne fréquentent pas les Samaritains. Jésus lui répondit : « Si tu savais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : 'Donne-moi à boire', c'est toi qui lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive. » Elle lui dit : « Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond. D'où as-tu donc cette eau vive ? Serais-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, avec ses fils et ses bêtes ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau aura de nouveau soif ; mais celui qui boira de l'eau que moi je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jaillissant pour la vie éternelle. » La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi de cette eau, que je n'aie plus soif, et que je n'aie plus à venir ici pour puiser. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (4, 5-42)**

Di ç' timps-la, Jèzus ariva a Sikâr, ine vèye dèl Samariye. C' è-st-avâr la qu' Djâcob aveût d'né dès téres a s' fi Djôzèf. C' èst la ossu qu' i-n-a-st-on pus' qu' on lome li pus' di Djâcob. Jèzus esteût nanti d' aveûr tant èt tant roté, èt i s' achiya la, tot près dè pus'. Il esteût vès lès doze eûres à dîner. Vochal qu' arive ine feume dèl Samariye po v'ni pouhî d' l' êwe. Jèzus lî d'ha : « Dinez-m' on pô a beûre, s' i v' plêt. » I fât-st-ètinde qui lès k'pagnons èstît èvôye èl vèye po-z-aler qwèri a magnî. Li Samaritinne rèsponda : « Di qwè ! Vos, qu' èst djwif, vos m' dimandez a beûre, a mi, qu' è-st-ine Samaritinne ? Bin, n' a nou risse ! » I fât saveûr qui Djwifs èt Samaritins, c' èst come tchin èt tchèt. Jèzus lî d'ha : « Feume, vos n' avez nin îdèye come li bon Diu èst bon. Si vos sârîz quî qu' c' èst l' ci qui v' dit : "Dinez-m' a beûre", c' èst vos qui lî âreût d'mandé a beûre, èt lu, i v's-âreût d'né dèl bone êwe. » Li feume lî d'ha : « Mins, vos n' avez rin po pouhî d' l' êwe èt l' êwe èst basse è pus', savez. Di d' wice pouhîz-v' cisse bone êwe-la ? Sèrîz-v' mutwèt pus grand qu' nosse tâye Djâcob, qui nos-a d'né ç' pus'-chal, èt qu' ènn' a bu l' êwe avou sès-èfants èt s' bisteû ? » Jèzus rèsponda al feume : « Tot quî beût d' ciste êwe-chal ârè co todi seû ; mins l' ci qui beûrè d' l' êwe qui dj' lî donrè, mi, ci-la i n' ârè mây pus seû di s' vèye. L' êwe qui dj' lî donrè, èle divinrè por lu on sûr po tote l' ètèrnam. » Li feume diha adon : « Signeûr, di cisse bone êwe-la, dinez-m' ènnè po qu' dji n' âye mây pus seû, èt qu' dji n' deûse mây pus v'ni chal po pouhî d' l' êwe. »

>

Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari, et reviens. » La femme répliqua : « Je n'ai pas de mari. » Jésus reprit : « Tu as raison de dire que tu n'as pas de mari : des maris, tu en a eu cinq, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; là, tu dis vrai. » La femme lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un prophète !... Eh bien ! Nos pères ont adoré sur la montagne qui est là, et vous, les Juifs, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem. » Jésus lui dit : « Femme, crois-moi : l'heure vient où vous n'irez plus ni sur cette montagne ni à Jérusalem pour adorer le Père. Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient – et c'est maintenant – où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et vérité : tels sont les adorateurs que recherche le Père. Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent, c'est en esprit et vérité qu'ils doivent l'adorer. » La femme lui dit : « Je sais qu'il vient, le Messie, celui qu'on appelle Christ. Quand il viendra, c'est lui qui nous fera connaître toutes choses. » Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. » À ce moment-là, ses disciples arrivèrent ; ils étaient surpris de le voir parler avec une femme. Pourtant, aucun ne lui dit : « Que cherches-tu ? » ou bien : « Pourquoi parles-tu avec elle ? » La femme, laissant là sa cruche, revint à la ville et dit aux gens : « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ ? » Ils sortirent de la ville, et ils se dirigeaient vers lui.

>

Jèzus lî d'ha : « Alez-r'-z-è, alez' qwèri voste ome, èt riv'nez d'lé mi. » Li feume lî rèsponda : « C'èst qui... dji n' a nol ome. » Jèzus lî d'ha : « Po çoula, vos-avez dit l' vrêye ; vos n' avez nol ome, mins dès-omes, vos 'nn' avez-st-avu cinq ; èt l' ci d' asteûre, ci n' èst nin voste ome. I n' a rin d' pus djusse. » Li feume lî d'ha : « Signeûr, dj' èl veû bin, vos-èstèz-st-on profète. Ossu, dihez-m' on pô : nos tâyes ont-st-adôré l' bon Diu so l' montagne chal tot près, èt vos-ôtes, lès Djwifs, vos d'hez qu' i fât-st-adôrer l' bon Diu a Jèruzalèm. » Jèzus lî d'ha : « Feume, vos m' polez creûre : divins mâ pô d' timps, po-z-adôrer l' bon Diu, vos n' îrez pus ni so vosse montagne ni a Jèruzalèm. Vos-ôtes, vos-adôrez çou qu' vos n' kinohez nin ; nos-ôtes, nos-adôrans çou qu' nos k'nohans. Mins vochal li moumint – èt c'èst tot-asteûre – vochal li moumint qu' lès djins vont-st-adôrer l' bon Diu è leû coûr : èt c'èst çou qu' ahâye à bon Diu. Li bon Diu è-st-èsprit, èt lès cis qui l' adôrèt, èl divèt fé è fi fond d' leû coûr. » Li feume lî d'ha : « Dji sé bin qu' i va v'ni l' Mèssîye, li ci qu' on lome lî Cris'. Li djoû qu' i vinrè, c'èst lu qui nos-ac'sègn'rè tot, qui nos donrè tot a k'nohe. » Jèzus lî d'ha : « Mi qui v' djâse, dji so l' Cris', c'èst mi qu' èst l' Mèssîye. » So çoula, lès k'pagnons rarivît près d' Jèzus, èt i fourît bin èwarés d' vèy qu' i d'vizève avou 'ne feume. Portant i n' a nouk di zèls qui lî âreût wèzou dire : « Qui lî d'mandez-v' ? » ou « Poqwè djâzez-v' avou lèy ? » Li feume, lèy, èle lèya la s' djusse a l' êwe, èt èlle ènnè rala èl vèye po dire às djins : « Vinez vèy in-ome qui m' a dit tot çou qu' dj' a fêt è m' vicàrèye. Ni sèrèût-i nin l' Cris' ? » Dès djins moussît fou dèl vèye, èt i v'nît vès Jèzus.

>

Entre-temps, les disciples l'appelaient : « Rabbi, viens manger. » Mais il répondit : « Pour moi, j'ai de quoi manger : c'est une nourriture que vous ne connaissez pas. » Les disciples se disaient entre eux : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est de faire la volonté de Celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas : 'Encore quatre mois et ce sera la moisson' ? Et moi, je vous dis : Levez les yeux et regardez les champs déjà dorés pour la moisson. Dès maintenant, le moissonneur reçoit son salaire : il récolte du fruit pour la vie éternelle, si bien que le semeur se réjouit en même temps que le moissonneur. Il est bien vrai, le dicton : 'L'un sème, l'autre moissonne.' Je vous ai envoyés moissonner ce qui ne vous a coûté aucun effort ; d'autres ont fait l'effort, et vous en avez bénéficié. » Beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus, à cause de la parole de la femme qui rendait ce témoignage : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » Lorsqu'ils arrivèrent auprès de lui, ils l'invitèrent à demeurer chez eux. Il y demeura deux jours. Ils furent encore beaucoup plus nombreux à croire à cause de sa parole à lui, et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit que nous croyons : nous-mêmes, nous l'avons entendu, et nous savons que c'est vraiment lui le Sauveur du monde. »

So ç' timps-la, lès k'pagnons houkît Jèzus : « Mêsse, vinez' don magnî avou nos-ôtes. » Jèzus 'lzî rèsponda : « Tant qu' a mi, dj' a d' l' amagnî : c' è-st-in-amagnî qu' vos n' kinohez nin. » Lès k'pagnons si d'mandît inte di zèls : « Èst-ç' qu' ine saquî lî ârèût apwèrté a magnî ? » Jèzus 'lzî d'ha : « Mi-amagnî, c' èst dè fé çou qui l' bon Diu a volou, èt d' ovrer por lu. Èst-ç' qui vos n' dihez nin çouchal, vos-ôtes : "Divins qwate meûs, ci sèrè l' awous' ?" È-bin ! mi, dji v' di çouchal : Drovez vos-oûy èt loukîz lès tchamps qui maw'rihèt è solo po l' awous'. Å rés' d' oûy, li ci qui va fé l' awous', il a s' gangne : i rascôye dè frût' po l' ètèrnam. Çou qui fêt qui l' ci qu' a sémé èt l' ci qui f'rè l' awous', i s' rafiyèt èssonle. N' è-st-i nin djusse li spot qui dit : "Ènn' a onk qui sème ; ènn' ârè in-ôte qui rascôyerè." Mi, dji v's-a-st-èvoÿî po fé l' awous' la wice qui v's-avez avu bin âhèye ; dès-ôtes qui vos ont-st-avu fwért mâlâhèye po-z-ovrer, èt vos, vos 'nn' avez profité. » I-n-a saqwants Samaritins d' cisse vèye-la qui crèyît a Jèzus, câse di çou qui l' feume èlzî aveût dit : « I m' a dit tot çou qu' dj' aveû fêt è m' vicàrèye. » Qwand cès djins-la arivît tot près d' Jèzus, èl priyît a d'morer on pô d'lé zèls. Il î d'mora deûs djoûs. Èt i-n-eûrit co on hopê d' djins qui crèyît a Jèzus câse di çou qu' i d'héve. Lès djins d'hît al feume : « Ci n' èst nin tant po çou qu' vos nos-avez dit qu' nos crèyans asteûre ; nos l' avans-st-oyou djâzer nos-ôtes-minmes, èt nos savans qu' c' èst vrèyemint lu qu' èst l' Sâveûr dè monde. »

**Quatrième dimanche de Carême - A**

**1 - Lecture du premier livre de Samuel  
(16, 1b, 6-7, 10-13a)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Samuel : « Prends une corne que tu rempliras d'huile, et pars ! Je t'envoie auprès de Jessé de Bethléem, car j'ai vu parmi ses fils mon roi. » Lorsqu'ils arrivèrent et que Samuel aperçut Éliab, il se dit : « Sûrement, c'est lui le messie, lui qui recevra l'onction du Seigneur ! » Mais le Seigneur dit à Samuel : « Ne considère pas son apparence ni sa haute taille, car je l'ai écarté. Dieu ne regarde pas comme les hommes : les hommes regardent l'apparence, mais le Seigneur regarde le cœur. » Jessé présenta ainsi à Samuel ses sept fils, et Samuel lui dit : « Le Seigneur n'a choisi aucun de ceux-là. » Alors Samuel dit à Jessé : « N'as-tu pas d'autres garçons ? » Jessé répondit : « Il reste encore le plus jeune, il est en train de garder le troupeau. » Alors Samuel dit à Jessé : « Envoie-le chercher : nous ne nous mettrons pas à table tant qu'il ne sera pas arrivé. » Jessé le fit donc venir : le garçon était roux, il avait de beaux yeux, il était beau. Le Seigneur dit alors : « Lève-toi, donne-lui l'onction : c'est lui ! » Samuel prit la corne pleine d'huile, et lui donna l'onction au milieu de ses frères. L'Esprit du Seigneur s'empara de David à partir de ce jour-là.

**Qwattrinme dîmègne di Cwarème - A**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve di Samuwèl (16, 1b, 6-7, 10-13a)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu d'ha a Samuwèl : « Prindev 'ne cwène di bouc' ou d' vatche, rimplihez-l' avou d' l' ôle èt alez-è ! Dji v's-èvôye amon Jèssé di Bètlèyèm : c' èst qu' dj' a trové on rwè è mé tos sès-èfants. » So plèce, Samuwèl rèscontra Éliyab, onk dès fis d' a Jèssé, èt i s' diha : « Ci-chal, c' èst sûr li ci qui l' bon Diu a îdèye d' onder ! » Mins l' bon Diu d'ha a Samuwèl : « Ni loukîz nin a l' êr qu' il a ou a s' bê riv'nant ca, ci-la, dji l' a mètou d' costé. C' èst qu' dji n' louke nin lès djins come vos-ôtes, mi ; vos-ôtes, vos loukîz al cogne dès djins, mi, dji louke a leû coûr. » Jèssé mostra sès sèt' fis a Samuwèl, èt Samuwèl lî d'ha : « Li bon Diu n' a tchûzi nouk di cès-la. N' avez-v' nin dès-ôtes valèts ? » Jèssé rèsponda : « I-n-a co l' pus djône, Dâvid, il è-st-a loukî so l' bisteû. » Adon Samuwèl diha a Jèssé : « Èvoyîz 'ne saquî po l' aler houkî : nos n' nos-achîrans nin po magnî tant qu' i n' èst nin la. » Jèssé èvoya 'ne saquî po-z-aler houkî Dâvid : li valèt èsteût rossê, il aveût deûs bêsoûy, il èsteût si bê. Li bon Diu d'ha adon : « C' èst lu, ondez-l'. » Samuwèl prinda l' cwène qu' èsteût plinte d' ôle, èt il onda l' valèt à bê mitan d' sès frés. À rés' di ç' djoû-la, Dâvid fourit tot atrimpé dè Saint-Èsprit.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Éphésiens (5, 8-14)**

Frères, autrefois, vous étiez ténèbres ; maintenant, dans le Seigneur, vous êtes lumière ; conduisez-vous comme des enfants de lumière – or la lumière a pour fruit tout ce qui est bonté, justice et vérité – et sachez reconnaître ce qui est capable de plaire au Seigneur. Ne prenez aucune part aux activités des ténèbres, elles ne produisent rien de bon ; démasquez-les plutôt. Ce que ces gens-là font en cachette, on a honte même d'en parler. Mais tout ce qui est démasqué est rendu manifeste par la lumière, et tout ce qui devient manifeste est lumière. C'est pourquoi l'on dit : Réveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Éfêse (5, 8-14)**

Mès frés, divins l' timps, v's-estîz spèheûr ; asteûre, avou l' bon Diu, vos-avez div'nou loumîre. Adon, vikez come dès djins d' loumîre. – Vos savez bin qui l' loumîre done tot çou qu' èst bon, djusse èt vrêye. – Sayîz d' ric'nohe çou qu' ahâye å bon Diu. N' alez nin tchôkî vosse narène divins dès flêrantes-afêres, çoula n' done rin d' bon. Sayîz pus vite d' èlzès d'mantchî, cès flêrantès-afêres-la. Tot çou qu' lès djins fèt coviètemint, on-z-èst djinné d' ènnè djâzer, nèni ! Mins ine fêye qu' on-z-a d'mantchî totes cès flêrantès-afêres-la, on-z-î veût clér grâce al loumîre, èt adon, tot d'vint loumîre. Vola poqwè qu' on tchante : dispièrtez-v' don, vos qui dwèm', ravikez foû dès mwérts, èt l' Cris' sèrè vosse loumîre.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (9, 1-41)**

En ce temps-là, en sortant du Temple, Jésus vit sur son passage un homme aveugle de naissance. Ses disciples l'interrogèrent : « Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? » Jésus répondit : « Ni lui, ni ses parents n'ont péché. Mais c'était pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui. Il nous faut travailler aux œuvres de Celui qui m'a envoyé, tant qu'il fait jour ; la nuit vient où personne ne pourra plus y travailler. Aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » Cela dit, il cracha à terre et, avec la salive, il fit de la boue ; puis il appliqua la boue sur les yeux de l'aveugle, et lui dit : « Va te laver à la piscine de Siloé » – ce nom se traduit : Envoyé. L'aveugle y alla donc, et il se lava ; quand il revint, il voyait. Ses voisins, et ceux qui l'avaient observé auparavant – car il était mendiant – dirent alors : « N'est-ce pas celui qui se tenait là pour mendier ? » Les uns disaient : « C'est lui. » Les autres disaient : « Pas du tout, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais lui disait : « C'est bien moi. » Et on lui demandait : « Alors, comment tes yeux se sont-ils ouverts ? » Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il me l'a appliquée sur les yeux et il m'a dit : 'Va à Siloé et lave-toi.' J'y suis donc allé et je me suis lavé ; alors, j'ai vu. » Ils lui dirent : « Et lui, où est-il ? » Il répondit : « Je ne sais pas. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (9, 1-41)**

Di ç' timps-la, tot moussant foû d' leû mohone dè bon Diu, Jèzus vèya d'vant lu in-ome qu' èsteût-st-aveûle dispôy qu' il aveût v'nou à monde. Sès k'pagnons lî d'mandît : « Mêsse, poqwè cist-ome-chal a-t-i v'nou à monde tot-z-èstant aveûle ? Èst-ç' qui c' èst lu qu' a fêt pèchî, ou sès parints ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Nèni, ni lu, ni sès parints. Mins cist-ome-la d'vève èsse li tèmon d' l' oûve dè bon Diu. Tant qu' i fêt co clér, dji deû ovrer a l' oûve dè Ci qui m' a-st-èvoyî chal. Li djoû qu' i f'rè spès, i n' ârè pus nouk qui sârè fé 'ne saqwè. Mi, tant qu' dji so chal so l' tère, dji so l' l'oumîre dè monde. » So çoula, Jèzus rètcha al tère èt, avou s' rètchon, i fa on pô dè broûlî. I mèta l' broûlî so lès-oûy di l' aveûle, èt i lî d'ha : « Alez' vis laver è l' êwe di Silowé. » (Èt "Silowé", ça vout dire "Èvoyî" è walon.) L' aveûle î ala – pusqu' il aveût stu èvoyî – èt i s' lava ; èt à moumint qu' i riv'na, i vèyéve. Sès wèzins èt lès djins qu' èstît-st-afêtis d' èl vèy briber avâ lès vôyes, tos cès-la d'hît : « Mins, n' èst-ç' nin l' ci qui s' mèteve todi la po briber, vormint ? » Ènn' a dès cis qui d'hît : « Awè, c' èst lu. » Ènn' a dès-ôtes qui d'hît : « Mins nèni don, c' è-st-ine saquî qu' èl ravise. » Mins lu, di r'dîre a tot l' monde : « Siya, c' èst mi, c' èst bin mi. » Èt lès djins lî d'mandît : « Kimint s' fêt-i qu' vos-oûy vèyèt asteûre ? » I rèsponda : « L' ome qu' on lome Jèzus a fêt dè broûlî avou s' rètchon, i m' l' a mètou so mès-oûy èt i m' a dit : "Alez' vis laver è l' êwe di Silowé." Mi, dj' î a stu, èt dji m' a lavé ; adon, dj' a vèyou. » Lès djins lî d'hît : « Èt cist-ome-la wice è-st-i ? » I rèsponda : « Dji n' è sé rin, mi. »

>

On l'amène aux pharisiens, lui, l'ancien aveugle. Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux. À leur tour, les pharisiens lui demandaient comment il pouvait voir. Il leur répondit : « Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois. » Parmi les pharisiens, certains disaient : « Cet homme-là n'est pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le repos du sabbat. » D'autres disaient : « Comment un homme pécheur peut-il accomplir des signes pareils ? » Ainsi donc ils étaient divisés. Alors ils s'adressent de nouveau à l'aveugle : « Et toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux ? » Il dit : « C'est un prophète. » Or, les Juifs ne voulaient pas croire que cet homme avait été aveugle et que maintenant il pouvait voir. C'est pourquoi ils convoquèrent ses parents et leur demandèrent : « Cet homme est bien votre fils, et vous dites qu'il est né aveugle ? Comment se fait-il qu'à présent il voie ? » Les parents répondirent : « Nous savons bien que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle. Mais comment peut-il voir maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas non plus. Interrogez-le, il est assez grand pour s'expliquer. » Ses parents parlaient ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs. En effet, ceux-ci s'étaient déjà mis d'accord pour exclure de leurs assemblées tous ceux qui déclareraient publiquement que Jésus est le Christ. Voilà pourquoi les parents avaient dit : « Il est assez grand, interrogez-le ! »

>

Par après, on-z-amina d'avant lès peûrs Djwifs l'ome qu'aveût stu aveûle. Èt c' esteût pôr li djoû de sabat qui Jèzus aveût fêt de broûli, èt qu' il aveût drovou lès-oûy di l' ome. Èt lès peûrs Djwifs di li d'mander, zèls ossu : « Kimint s' fêt-i qu' vos vèyez asteûre ? » L' ome èlzî rèsponda : « I m' a mètou so mès-oûy on pô de broûli fêt avou s' rètchon, dji m' a lavé, èt dji veû. » I-n-a dès peûrs Djwifs qui d'hît : « Cist-ome-la, qu' a fêt çoula, i n' provint nin de bon Diu, la qu' i n' si r'hape nin l' djoû de sabat. » I-n-a dès-ôtes qui d'hît : « Kimint s' pôreût-i qu' in-ome qui fêt pèchî seûye capåbe di fé dès s'-fètès mèrvèyes ? » Djans, lès peûrs Djwifs èstît d' dik-èt-dak inte di zèls. So çoula, i r'djâzît a l' ome qu' aveût stu aveûle : « Èt vos, qui d'hez-v' di lu, de ci qui v's-a drovou vos-oûy ? » Èt l' ome rèsponda : « C' è-st-on profète. » Lès Djwifs ni volît nin creûre qui l' ome, qui vèyève asteûre, il aveût stu aveûle. Ossu, i houkît sès parints, èt 'lzî d'mandît : « Cist-ome-chal, c' èst bin vosse fi. Èt vos d'hez qu' il a v'nou å monde tot-z-èstant aveûle. Kimint s' fêt-i qu' i veût asteûre ? » Lès parints rèspondît : « Çou qu' nos savans bin, c' èst qu' il èst nosse fi èt qu' il a v'nou å monde tot-z-èstant aveûle. Çou qu' nos n' savans nin, c' èst kimint qu' i s' fêt qu' i veût asteûre, èt nos n' savans nin non pus quî qu' c' èst l' ci qu' a drovou sès-oûy. Vos n' avez qu' a li d'mander a lu, il èst grand assez po v' dire qwè èt come. » Lès parints djâzît ainsi, cåse qu' il avît sogne dès Djwifs. I fât saveûr qui cès Djwifs-la, i s' avît dèdja mètou d' acwèrd po bouter foû d' leûs-assimblèyes tos lès cis qui dirît d'avant tot l' monde qui Jèzus, c' èst l' Cris'. Vola poqwè lès parints avît dit : « Il èst grand assez, dimandez-li ! »

>

Pour la seconde fois, les pharisiens convoquèrent l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : « Rends gloire à Dieu ! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. » Il répondit : « Est-ce un pécheur ? Je n'en sais rien. Mais il y a une chose que je sais : j'étais aveugle, et à présent je vois. » Ils lui dirent alors : « Comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux ? » Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous m'entendre encore une fois ? Serait-ce que vous voulez, vous aussi, devenir ses disciples ? » Ils se mirent à l'injurier : « C'est toi qui es son disciple ; nous, c'est de Moïse que nous sommes les disciples. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est. » L'homme leur répondit : « Voilà bien ce qui est étonnant ! Vous ne savez pas d'où il est, et pourtant il m'a ouvert les yeux. Dieu, nous le savons, n'exauce pas les pécheurs, mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exauce. Jamais encore on n'avait entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux à un aveugle de naissance. Si lui n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. » Ils répliquèrent : « Tu es tout entier dans le péché depuis ta naissance, et tu nous fais la leçon ? » Et ils le jetèrent dehors.

>

Po l' deûzinme fêye, lès peûrs Djwifs houkît d'avant zèls l' ome qu' aveût stu aveûle, èt i lî d'hît : « Vos, vos polez bin dire merci l' bon Diu ! Nos-ôtes, nos savans qu' l' ome qui v's-a drovou vos-oûy, la, è-bin ! i fêt pèchî. » I rèsponda : « S' i fêt pèchî, dji n' è sé rin ; mins i-n-a-st-ine saqwè qu' dji sé fwért bin : dj' esteû-st-aveûle, èt asteûre, dji veû. » Lès peûrs Djwifs lî d'hît adon : « Kimint a-t-i fêt po v' drovi vos-oûy ? » Èlzî rèsponda : « Dji v' l' a dèdja dit, èt vos n' m' avez nin hoûté. Poqwè m' volez-v' fé djâzer èco 'ne fêye di pus' ? Dji wadje qui vos vôriz bin div'ni sès k'pagnons, vos-ôtes ossu, nèni ? » So çoula, vola lès peûrs Djwifs qu' atakèt a l' trêti d' tos lès noms : « C' èst vos qu' èst si k'pagnon ; nos-ôtes, nos-èstans lès k'pagnons d' Moyîse. Èt nos savans bin qui l' bon Diu a djâzé a Moyîse ; èt l' ôte, la, nos n' savans nin minme di d' wice qu' il èst. » L' ome èlzî rèsponda : « È-bin ! vos m' fez loukî lâdje, vos-ôtes. Vos n' savez nin di d' wice qu' il èst, èt portant, i m' a drovou mès-oûy. Come tot l' monde èl sèt, li bon Diu n' fêt rin po lès cis qui fêt pèchî, mins s' ine saquî lî fêt oneûr èt l' hoûte, adon, i f'rè tot po ci-la. Todi è-st-i qu' on n' aveût co mây oyou dire qu' in-ome aveût drovou lès-oûy a in-aveûle. S' i n' prov' néve nin dè bon Diu, cist-ome-la, i n' sâreût d'dja rin fé. » Lès peûrs Djwifs ristampît : « Hê la, valèt, vos-èstèz stantchî d'vins l' pèchî disqu' à bûzê, dispôy qui vosse mame vis-a mètou à monde, èt vos nos vôriz d'ner 'ne sèmonce ? » Èt èl tapît a l' ouh.

>

Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors. Il le retrouva et lui dit : « Crois-tu au Fils de l'homme ? » Il répondit : « Et qui est-il, Seigneur, pour que je croie en lui ? » Jésus lui dit : « Tu le vois, et c'est lui qui te parle. » Il dit : « Je crois, Seigneur ! » Et il se prosterna devant lui. Jésus dit alors : « Je suis venu en ce monde pour rendre un jugement : que ceux qui ne voient pas puissent voir, et que ceux qui voient deviennent aveugles. » Parmi les pharisiens, ceux qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent : « Serions-nous aveugles, nous aussi ? » Jésus leur répondit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais du moment que vous dites : 'Nous voyons !', votre péché demeure. »

Jèzus raprinda qu' on l' aveût pité a l' ouh. I v'na d'lé lu, èt i lî d'ha : « Crèyez-v' à Fi dè bon Diu ? » Èt l' ome lî rèsponda : « Èt c' èst quî, l' Fi dè bon Diu, po qu' dj' èl pôye creûre ? » Jèzus lî d'ha : « Vos l' vèyez la d'avant vos, c' èst l' ci qui v' djâse. » L' ome diha : « Signeûr, dji creû ! » èt i s' tapa a gngnos d'avant lu. Jèzus lî d'ha adon : « Dj' a v'nou chal so l' tère po 'ne bone câse : po qu' lès cis qui n' vèyèt nin polèsse vèy, èt po qu' lès cis qui vèyèt div'nèsse aveûles. » Dèès peûrs Djwifs, qu' èstît la tot près d' lu, oyît çou qu' Jèzus d'héve, èt i lî d'hît : « Dihez, sèrîs-gn' mutwèt dèès-aveûles, nos-ôtes ossu ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Si vos sèrîz dèès-aveûles, vos n' f'rîz nin pèchî. Mins si vos d'hez : "Nos vèyans !", adon vosse pèchî d'mane la. »

**Cinquième dimanche de Carême - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(37, 12-14)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous en ferai remonter, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. Vous saurez que Je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux et vous en ferai remonter, ô mon peuple ! Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez ; je vous donnerai le repos sur votre terre. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur : j'ai parlé et je le ferai – oracle du Seigneur.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 8-11)**

Frères, ceux qui sont sous l'emprise de la chair ne peuvent pas plaire à Dieu. Or, vous, vous n'êtes pas sous l'emprise de la chair, mais sous celle de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas. Mais si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, reste marqué par la mort à cause du péché, mais l'Esprit vous fait vivre, puisque vous êtes devenus des justes. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus, le Christ, d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

**Cinquinme dîmègne di Cwarème - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (37, 12-14)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji m' va drovi vos sépul, mès djins, èt vos 'nnè mouss'rez foû. Dji v' ramonn'rè è vosse payis d' Israyèl. Ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi vosse bon Diu, qwand dj' droûveûr'rè vos sépul èt qu' dji v' f'rè moussî foû ! Adon, dji v' ridonrè l' sofla, èt vos vik'rez ; adon, dji v' f'rè viker bin a voste âhe divins vosse payis ; ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi l' bon Diu. Dji l' a dit èt dj' èl f'rè. – Vola çou qu' il a dit, l' bon Diu.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (8, 8-11)**

Mès frés, si nos n' hoûtans qu' nosse cwér, nos n' polans wêre ahâyî à bon Diu. Mins vos-ôtes, ci n' èst nin vosse cwér qui v' kimande, c' èst l' Saint-Èsprit, pusqu' i d'meûre è vosse coûr. Li ci qui n' vike nin tot sùvant l' Saint-Èsprit, i n' èst nin 'ne djint dè Cris'. Mins, si l' Cris' è-st-è vosse coûr, vosse cwér a bèle a-z-esse condâné a mori câse dè pèchî, c' èst l' Saint-Èsprit qu' èst vosse vèye, pusqu' v's-avez div'nou dès djins d' adreût. Mins, si l' Saint-Èsprit dè ci qu' a fèt raviker Jèzus foû dès mwérts, dimeûre è vosse coûr, adon l' ci qu' a fèt raviker Jèzus foû dès mwérts, i va d'ner ossu l' vèye a vosse cwér grâce à Saint-Èsprit qui d'meûre è vosse coûr.

### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (11, 1-45)

En ce temps-là, il y avait quelqu'un de malade, Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de Marthe, sa sœur. Or Marie était celle qui répandit du parfum sur le Seigneur et lui essuya les pieds avec ses cheveux. C'était son frère Lazare qui était malade. Donc, les deux sœurs envoyèrent dire à Jésus : « Seigneur, celui que tu aimes est malade. » En apprenant cela, Jésus dit : « Cette maladie ne conduit pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié. » Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare. Quand il apprit que celui-ci était malade, il demeura deux jours encore à l'endroit où il se trouvait. Puis, après cela, il dit aux disciples : « Revenons en Judée. » Les disciples lui dirent : « Rabbi, tout récemment, les Juifs, là-bas, cherchaient à te lapider, et tu y retournes ? » Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans une journée ? Celui qui marche pendant le jour ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; mais celui qui marche pendant la nuit trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. » Après ces paroles, il ajouta : « Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais aller le tirer de ce sommeil. » Les disciples lui dirent alors : « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. » Jésus avait parlé de la mort ; eux pensaient qu'il parlait du repos du sommeil.

>

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (11, 1-45)

Di ç' timps-la, in-ome aveût hapé 'ne maladèye. C' èsteût Lazâre, qui d'morève a Bêtaniye, li viyèdje di Marèye èt di s' soûr Marte. Marèye, c' èst l' cisse qu' aveût rispârdou d' l' odeûr so Jèzus, èt qu' aveût r'horbou sès pîds avou sès dj'vès d' a lèy. Lazâre, li malåde, c' èsteût s' fré. Lès deûs soûrs di Lazâre èvoÿît on mèssèdjî po dire a Jèzus : « Li ci qu' vos-inmez si bin, il èst malåde. » Tot-z-oyant çoula, Jèzus d'ha : « Cisse maladèye-la n' èl va nin fé mori. C' è-st-ine maladèye qui va fé l' glwère dè bon Diu ; c' èst grâce a cisse maladèye-la qui l' Fi dè bon Diu sèrè mètou a l' oneûr. » Jèzus inméve bin Marte, èt s' soûr, èt leû fré ossu. Qwand Jèzus raprinda qu' Lazâre èsteût malåde, i d'mana co deûs djoûs la wice qu' il èsteût, èl plèce di l' aler vèy tot fî dreût. Adon-pwis, i d'ha a sès k'pagnons : « Djans-r'-z-è èl Djudèye ! » Èt lès k'pagnons lî d'hît : « Mins, dihez don, Mèsse, i-n-a on p'tit timps, lès Djwifs vis volît pîr'hî... èt vos-avez îdèye d' î raler ? » Jèzus rèsponda : « Ni fêt-i nin clér doze eûres à long so 'ne djoûrnèye ? Li ci qui rote tant qu' i fêt djoû, i n' pout mâ di s' trèbouhî, pace qu' i veût clér ; mins l' ci qui rote dèl nut', èl sipèheûr, i s' trèbouhe, pace qu' i n' a nole loumîre. » So çoula, Jèzus d'ha co : « Lazâre s' a-st-èdwèrmou ; èt mi, dji m' èl va aler sètchî foû di s' some. » Lès k'pagnons lî d'hît adon : « Signeûr, s' i n' èst qu' èdwèrmou, i sèrè sâvé ? » Èlzî sonléve qui Jèzus djâzéve di dwèrmi, mins Jèzus, lu, èlzî djâzéve di mori.

>

Alors il leur dit ouvertement : « Lazare est mort, et je me réjouis de n'avoir pas été là, à cause de vous, pour que vous croyiez. Mais allons auprès de lui ! » Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), dit aux autres disciples : « Allons-y, nous aussi, pour mourir avec lui ! » À son arrivée, Jésus trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà. Comme Béthanie était tout près de Jérusalem – à une distance de quinze stades (c'est-à-dire une demi-heure de marche environ) –, beaucoup de Juifs étaient venus reconforter Marthe et Marie au sujet de leur frère. Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait assise à la maison. Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais maintenant encore, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe reprit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur, je le crois : tu es le Christ, le Fils de Dieu, tu es celui qui vient dans le monde. » Ayant dit cela, elle partit appeler sa sœur Marie, et lui dit tout bas : « Le Maître est là, il t'appelle. » Marie, dès qu'elle l'entendit, se leva rapidement et alla rejoindre Jésus. Il n'était pas encore entré dans le village, mais il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs qui étaient à la maison avec Marie et la reconfortaient, la voyant se lever et sortir si vite, la suivirent ; ils pensaient qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.

>

Adon, èlzî d'ha bin hôst èt clér : « Lazàre èst mwért, èt dj' so bin binâhe di n' nin aveûr situ d'lé lu à moumint qu' il a morou. Poqwè ? Po vos-ôtes, po qu' vos polése aveûr li fwè. Alè, djans ! djans-è d'lé lu. » Toumas – si nom mètou c' èsteût Didîme, èt ça vout dire djèrmale – Toumas d'ha âs-ôtes kipagnons : « Djans-î nos-ôtes ossu, po mori avou lu ! » Qwand Jèzus ariva, Lazàre aveût dèdja stu mètou è sèpul dispôy qwate djoûs. Èt come Bètaniye, c' èst tot près d' Jèruzalèm, a pô près a 'ne dimèye eûre di vòye a pîd, i-n-aveût bêcôp dès Djwifs qu' avît v'nou ad'lé Marte èt Marèye po l' doû. Qwand Marte raprinda qu' Jèzus èsteût so l' vòye, èlle ènn' ala vèr lu ; èt Marèye, lèy, èle dimanéve èl mohone. Marte diha a Jèzus : « Si v's-ârîz stu chal, mi fré n' âreût nin morou. Mins, dj' èl sé, minme asteûre, li bon Diu v' donrè tot çou qu' vos lî d'mand'rez. » Jèzus lî d'ha : « Vosse fré ravik'rè. » Marte rèsponda : « Awè, dji sé bin qu' i ravik'rè l' dièrin djoû, à moumint qu' lès mwérts ravik'ront. » Jèzus lî d'ha : « Mi, dji so l' ci qui fèt raviker, èt qui done li vèye. Li ci qui creût a mi, minme s' i moûrt, i vik'rè ; èt tos lès cis qui vikèt èt qui crèyèt a mi, i n' moûrront mày. Crèyez-v' çoula, Marte ? » Èle rèsponda so l' côp : « Awè, Signeûr, vos-èstèz l' Cris', dj' èl creû ; vos-èstèz l' Fi dè bon Diu, li ci qu' a v'nou è nosse monde. » So çoula, Marte ènnè rala è viyèdje po houkî s' soûr Marèye. Èle lî brutina tot bas a l' orèye : « Li mèsse èst la, i v' houke. » Sins wê-ster, vola Marèye qui s' mèt' so pîd, èt qu' ènnè va po r'trover Jèzus so l' vòye. I n' èsteût nin co è viyèdje, il èsteût co todi la wice qui Marte l' aveût vèyou. Lès Djwifs qu' èstît-st-èl mohone avou Marèye po sayî d' èl rapâh'ter, tot vèyant Marèye si lèver, èt 'nn' aler abèye, i comptît qu' èlle aléve so l' sèpul di s' fré po plorer, èt i sùvît l' feume. >

Marie arriva à l'endroit où se trouvait Jésus. Dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. » Quand il vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, Jésus, en son esprit, fut saisi d'émotion, il fut bouleversé, et il demanda : « Où l'avez-vous déposé ? » Ils lui répondirent : « Seigneur, viens, et vois. » Alors Jésus se mit à pleurer. Les Juifs disaient : « Voyez comme il l'aimait ! » Mais certains d'entre eux dirent : « Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher Lazare de mourir ? » Jésus, repris par l'émotion, arriva au tombeau. C'était une grotte fermée par une pierre. Jésus dit : « Enlevez la pierre. » Marthe, la sœur du défunt, lui dit : « Seigneur, il sent déjà ; c'est le quatrième jour qu'il est là. » Alors Jésus dit à Marthe : « Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu. » On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel et dit : « Père, je te rends grâce parce que tu m'as exaucé. Je le savais bien, moi, que tu m'exauces toujours ; mais je le dis à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé. » Après cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, viens dehors ! » Et le mort sortit, les pieds et les mains liés par des bandelettes, le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : « Déliez-le, et laissez-le aller. » Beaucoup de Juifs, qui étaient venus auprès de Marie et avaient donc vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

Marèye, èlle arivéve la wice qui Jèzus èsteût. Apreume èl vèya-t-èle qu' èle lî d'ha : « Signeûr, si v's-ârîz stu ad'lé nos-ôtes, mi fré n' âreût nin morou. » Qwand Jèzus vèya qu' èle tchoûlève, èt qu' lès Djwifs qu' avît v'nou avou lèy plorît ossu, i fourit tot mouwé, vrèyemint tot r'mouwé. I d'manda : « Wice l' avez-v' mètou ? » On lî rèsponda : « Vinez vèy. » Adon, Jèzus plora, lu ossu. Lès Djwifs si d'hît inte di zèls-minmes : « Louke on pô, come i l' inmève ! » Mins, i-n-a dès cis qui d'hît : « Lu, qu' a drovou lès-oûy di l' aveûle, èst-ç' qu' i n' âreût nin savu fé 'ne saqwè po qu' Lazâre ni morasse nin ? » Jèzus, èco pus mouwé, ariva d'avant l' sèpul di Lazâre. C' èsteût-st-ine bôme, qu' ine pîre stopève si-intrêye. Jèzus d'ha : « Bodjîz l' pîre ! » Marte, li soûr dè mwért, lî d'ha : « Mins... mins... Signeûr, i flêre, savez ; vola dèdja qwate djoûs qu' il èst la. » Adon, Jèzus d'ha a Marte : « Qui v's-a-dj' dit ? Si vos crèyez, vos veûrez l' glwère dè bon Diu. » So çoula, on bodja l' pîre. Adon, Jèzus louka vès l' cîr, èt i d'ha : « Pére, dji v' di merci la qu' vos m' avez hoûté. Dji saveû bin, mi, qu' vos m' dinez todi çou qu' dji v' dimande. Si dj' a djâzé ainsi, c' èst po totes cès djins-chal âtoû d' mi, c' èst po qu' i crèyèsse qui c' èst vos qui vos m' a-st-èvoyî vèr zèls. » Après çoula, Jèzus brèya bin fwért : « Lazâre, vinez foû d' la ! » Èt vola l' mwért qu' aspîte foû dè sèpul. Sès pîds èt sès mains èstît bind'lés, èt s' tièsse èsteût-st-èwalpêye divins on drap d' mwért. Jèzus d'ha às djins : « Dihalez sès mains èt sès pîds, don, qu' i pôye roter. » Tot plin dès Djwifs qu' avît v'nou ad'lé Marèye, èt qu' avît vèyou çou qu' Jèzus aveût fêt, tos cès Djwifs-la crèyît a Jèzus.



**Dimanche des Rameaux - A**

PROCESSION DES RAMEAUX

**Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (21, 1-11)**

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent en vue de Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors Jésus envoya deux disciples en leur disant : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : 'Le Seigneur en a besoin'. Et aussitôt on les laissera partir. » Cela est arrivé pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète : *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, plein de douceur, monté sur une ânesse et un petit âne, le petit d'une bête de somme.* Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et son petit, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entra à Jérusalem, toute la ville fut en proie à l'agitation, et disait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

**Dîmègne dèl Florèye Pâque - A**

PÔRCÈSSION D'INTRÈYE

**Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (21, 1-11)**

Jèzus èt sès k'pagnons s'aprepît d' Jèruzalèm. Il arivît câzî a Bèt'fajé, on viyèdje so lès tièrs dè mont dè-Olivîs. Adon, Jèzus èvoya deûs k'pagnons tot 'lzi d'hant : « Alez' è viyèdje, la, dreût d'avant vos. Vos-alez tot dreût trover 'ne âgne, loyèye, èt s' djône avou lèy. Dilahîz-lès, èt aminez-m' èlzès. Èt s' ine saquî v' dimande ine saqwè, vos n' avez qu' a rèsponde : "Li Signeûr ènn' a mèzâhe". Èt so l' còp, on v' lèrè 'nn' aler avou. » Çoula s' a passé ainsi po qu' tot seûye come li profète l' aveût dit : Dihez a Jèruzalèm : Vochal vosse rwè qui vint vèr vos. Il èst plin d' douceûr, a cavaye so 'ne âgne èt on p'tit âgne, li djône d' ine bièsse d' atèlèye. Lès k'pagnons ènn' alît, èt i fit çou qu' Jèzus 'lzi aveût d'mandé. Il aminît l' âgne èt si p'tit djône. I stindît leûs pal'tots so li scrène dè bièsses, èt Jèzus s' achiya d'ssus. È mé lès djins, ènn' aveût tot plin qui stârît leûs mousemints so l' vòye. Ènn' aveût dèsoûtes qui còpît dè cohes djus dè-âbes, èt qu' èlzès stârît so l' vòye ossu. Lès flouhes di djins qui rotît d'avant Jèzus, èt ossu lès cisses qui rotît po-drî, brèyît : « Ôzan'na po l' fi d' a Dâvid. Qu' i seûye bèni l' ci qui vint à nom dè bon Diu ! Ôzan'na tot la-hôt è cîr ! » Qwand Jèzus intra a Jèruzalèm, qué rahoûr tot-avâ l' vèye ! On s' dihève : « Quî è-st-i, cist-ome-la ? » Èt lès djins rèspondît : « C' èst l' profète Jèzus, in-ome di Nazarèt' èl Galilèye. »

MESSE DE LA PASSION

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(50, 4-7)**

Le Seigneur mon Dieu m'a donné le langage des disciples, pour que je puisse, d'une parole, soutenir celui qui est épuisé. Chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille pour qu'en disciple, j'écoute. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

MËSSE DÈL PASSION

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye  
(50, 4-7)**

Li bon Diu m' a fêt djâzer l' lingadje dês cis qu' èl hoûtèt po qu' dji polasse ric'fwèrter l' ci qui n' è pout pus. Tos l's-â-matins, li bon Diu m' dispiète, i m' fêt drovi mès-orèyes po qu' dj' èl hoûte. Li bon Diu m' a drovou mès-orèyes, èt mi, dji n' m' a nin rèbèlé, èt dji n' m' a nin houwé èvôye non pus. Qui dè contrâve, dj' a minme prézinté mi scrène âs cis qui m' bouhît d'ssus, èt dj' a bin mostré mès tchifes âs cis qui m' volît râyî m' bâbe. Dji n' a nin catchî m' vizèdje po lès cis qui m' volît akinmer ou m' rêtchî d'ssus. Li bon Diu vint ad'lé mi po m' êdî. Vola poqwè l' mâ qu' on m' vout fé n' m' ac'sût nin. Vola poqwè dj' m' a fêt on vizèdje deûr come dèl pîre : dji sé qu' dji n' pou mâ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Filipès (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il esteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qu' tot-avâ, è cîr, so l' tère èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

**3 - La Passion de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Matthieu**  
(26, 14-75 ; 27, 1-66)

En ce temps-là, l'un des Douze, nommé Judas Iscariote, se rendit chez les grands prêtres et leur dit : « Que voulez-vous me donner, si je vous le livre ? » Ils lui remirent trente pièces d'argent. Et depuis, Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer. Le premier jour de la fête des pains sans levain, les disciples s'approchèrent et dirent à Jésus : « Où veux-tu que nous te fassions les préparatifs pour manger la Pâque ? » Il leur dit : « Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : 'Le Maître te fait dire : Mon temps est proche ; c'est chez toi que je veux célébrer la Pâque avec mes disciples.' » Les disciples firent ce que Jésus leur avait prescrit et ils préparèrent la Pâque. Le soir venu, Jésus se trouvait à table avec les Douze. Pendant le repas, il déclara : « Amen, je vous le dis : l'un de vous va me livrer. » Profondément attristés, ils se mirent à lui demander, chacun son tour : « Serait-ce moi, Seigneur ? » Prenant la parole, il dit : « Celui qui s'est servi au plat en même temps que moi, celui-là va me livrer. Le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit à son sujet ; mais malheureux celui par qui le Fils de l'homme est livré ! Il vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là ! » Judas, celui qui le livrait, prit la parole : « Rabbi, serait-ce moi ? » Jésus lui répond : « C'est toi-même qui l'as dit ! » Pendant le repas, Jésus, ayant pris du pain et prononcé la bénédiction, le rompit et, le donnant aux disciples, il dit : « Prenez, mangez : ceci est mon corps. »

>

**3 – Lès dièrins moumints d'nosse Signeûr Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû**  
(26, 14-75 ; 27, 1-66)

Ci djoû-la, onk dès doze Apôtes, qu' on lome li rossê Djudas, ala trover lès grands priyèsses, èt 'lzi d'ha : « Kibin m' pâyèrîz-v' si dji v' vind Jèzus ? » Lès priyèsses lî boutît trinte pèces d' ârdjint. Dispôy adon, li rossê Djudas ratindève li bon moumint po vinde Jèzus. Li prumî djoû dèl fièsse dès pans sins lèvain, lès k'pagnons v'nît dire a Jèzus : « Wice volez-v' qui n's-alanse po-z-aponfî l' tâve po l' eûrêye di Pâque ? » Jèzus 'lzi d'ha : « Alez' èl vèye, amon chòse, èt d'hez-lî çouchal : "Nosse mèsse vis fêt dire : por mi, vochal li moumint ; c' è-st-è vosse mohone qui dj' vou fé l' eûrêye di Pâque avou mès k'pagnons". » Lès k'pagnons fit çou qu' Jèzus 'lzi aveût d'mandé, èt il aponfît tot po l' eûrêye di Pâque. L' al-nut', Jèzus esteût-st-al tâve avou lès doze Apôtes. So l' timps qu' i magnît, èlzî d'ha : « C' èst come dji v's-èl di : ènn' a onk di vos-ôtes qui m' va vinde. » Vola lès doze tot pèneûs èt i d'mandît chaque a toûr a Jèzus : « Sèreût-ç' mi, Signeûr, sèreût-ç' mi ? » Èlzî rèsponda : « Li ci qui vint di s' chèrvi avou mi, tot-asteûre, c' èst ci-la qui m' va vinde. Li Fi dè bon Diu 'nnè va come ç' a stu scrît, mins, way-a-way po l' ci qui va vinde li Fi dè bon Diu ! Por lu, âreût tot plin mîs valou qu' i n' vinasse nin â monde ! » Li rossê Djudas, qu' alève vinde Jèzus, diha : « Mèsse, sèreût-ç' mi ? » Jèzus lî rèsponda : « C' èst vos qui l' a dit ! » So l' timps d' l' eûrêye, Jèzus prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts, èl dina a sès k'pagnons tot d'hant : « Tinez, magnîz-è : çouchal c' èst m' cwér. »

>

Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, en disant : « Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude en rémission des péchés. Je vous le dis : désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous dans le royaume de mon Père. » Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit : « Cette nuit, je serai pour vous tous une occasion de chute ; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais, une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée. » Prenant la parole, Pierre lui dit : « Si tous viennent à tomber à cause de toi, moi, je ne tomberai jamais. » Jésus lui répondit : « Amen, je te le dis : cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Pierre lui dit : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas. » Et tous les disciples dirent de même. Alors Jésus parvient avec eux à un domaine appelé Gethsémani et leur dit : « Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier. » Il emmena Pierre, ainsi que Jacques et Jean, les deux fils de Zébédée, et il commença à ressentir tristesse et angoisse. Il leur dit alors : « Mon âme est triste à en mourir. Restez ici et veillez avec moi. » Allant un peu plus loin, il tomba face contre terre en priant, et il disait : « Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme moi, je veux, mais comme toi, tu veux. »

>

Après, i prinda l' cålice, i bèniha l' vin, èlzî d'na tot d'hant : « Buvez-'nnè turtos, c' èst m' song', li song' dè novê Acwêrd, li song' qui va-t-esse rispârdou po rafacer tos lès pètchîs dè djins. C' èst come dji v's-èl di : mi, dji n' beûrè mây pus dè vin ainsi, disqu' a tant qu' dj' ènnè beûse avou vos-ôtes la-hôt amon l' bon Diu. » Après qu' il eûrît fini d' tchanter lès priyîres, ènn' alît turtos vès l' mont dè-Olivîs. Adon, Jèzus 'lzî d'ha : « Cisse nut', cåse di mi, vos-alez turtos fé pètchî conte li bon Diu, ca vochal çou qu' i fêt scrît : dj' ac'sûrè l' biêrdjî, èt lès bèrbis s' îront piède avå lès vôyes. Mins qwand dj' ârè raviké, dji rot'rè d'avant vos èl Galilêye. » Piére lî d'ha : « Si tos lès-ôtes fêt pètchî cåse di vos, mi, dj' èl djeûre, dji n' èl f'rè mây. » Jèzus lî d'ha : « Piére, dji v's-èl va dire : cisse nut', divant qui l' coq tchante, vos m' ârez dèdja r'noyî treûs fèyes. » Piére lî rèsponda : « Minme qui dj' deûrèû mori avou vos, dji n' vis r'nôyerè mây. » Èt tos lès-ôtes dihît parèy. Adon, Jèzus ariva avou zèls èn-on grand bounî qu' on lome Djèt'sémani, èt 'lzî d'ha : « Vos-ôtes, dimanez chal so l' timps qu' dji m' va aler priyî on pô pus lon. » I prinda avou lu Piére, Djâque èt Dj'han, lès deûs fis d' a Zèbèdêye. Adon, il ataka a 'nn' aveûr pèzant, i s' sinta tot d'louhî. Èlzî d'ha : « Dji n' pou ni sus ni djus, dj' a m' coûr gros a 'nnè mori. Vos treûs, dimanez chal èt veûyîz avou mi. » I s' mèta on pô so l' costé, èt i priya tot mètant s' front al tère : « Pére, si ça s' pout fé, fez qu' cisse creû-la 'nnè vasse lon èrî d' mi ! Mins, qui ça n' seûye nin come dj' èl vôrèû bin, mins come vos, vos l' volez. »

>

Puis il revient vers ses disciples et les trouve endormis ; il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller seulement une heure avec moi ? Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible. » De nouveau, il s'éloigna et pria, pour la deuxième fois ; il disait : « Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! » Revenu près des disciples, de nouveau il les trouva endormis, car leurs yeux étaient lourds de sommeil. Les laissant, de nouveau il s'éloigna et pria pour la troisième fois, en répétant les mêmes paroles. Alors il revient vers les disciples et leur dit : « Désormais, vous pouvez dormir et vous reposer. Voici qu'elle est proche, l'heure où le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'il est proche, celui qui me livre. » Jésus parlait encore, lorsque Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une grande foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait donné un signe : « Celui que j'embrasserai, c'est lui, arrêtez-le. » Aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit : « Salut, Rabbi ! » Et il l'embrassa. Jésus lui dit : « Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le ! » Alors ils s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. L'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre, et lui trancha l'oreille. Alors Jésus lui dit : « Rentre ton épée, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. Crois-tu que je ne puisse pas faire appel à mon Père ? Il mettrait aussitôt à ma disposition plus de douze légions d'anges. Mais alors, comment s'accompliraient les Écritures selon lesquelles il faut qu'il en soit ainsi ? »

>

Adon-pwis i riv'na vès lès treûs-Apôtes, èt i lès trova èdwèrmous ; i d'ha a Piére : « Èt qwè, vos n' avez nin minme fèt 'ne pitite fwèce po veûyî 'ne pitite eûre avou mi ? Veûyîz don, èt s' priyîz po n' nin èsse tèm'tés ; nosse coûr èst mutwèt plin d' èhowe, mins nosse cwér, il èst flåwe. » So çoula, ènnè rala po priyî 'ne deûzinme fèye : « Pére, si dj' deû tot l' minme beûre li cålice, qui çoula seûye come vos l' volez ! » Èt pwis i riv'na vès lès-Apôtes qui s' avît co 'ne fèye rèdwèrmou, ca il èstît vrêyemint nantis. Èlzès lèya dwèrmi, èt 'nnè rala co priyî 'ne treûzinme fèye, dèl minme manîre. Après, i riv'na vès lès-Apôtes, èt 'lzî d'ha : « Asteûre, vos polez dwèrmi tant qu' vos l' volez ! Vochal li moumint qui l' Fi dè bon Diu va-t-èsse livré às cis qui fèt pèchî ! Djans, mètez-v' so pîd. Vo-l'-chal, li ci qui m' va vinde. » Jèzus èsteût co a djâzer qwand l' rossê Djudas ariva avou tote ine atèlêye di djins qu' avît dès-èpêyes èt dès bordons. Cès djins-la avît stu èvoyîs par lès grands priyèsses èt lès vîs Djwifs. Li fâs djubèt 'lzî aveût dit : « Li ci qu' dji rabrèss'rè, c' èst lu, apicîz-l'. » So l' còp, i s' aprèpa d' Jèzus, èt i lî d'ha : « Bondjou, Mèsse ! », èt l' rabrèssa. Jèzus lî d'ha : « Fez veste ovrèdje, camaråde ! » Adon, lès-ôtes fît on pas èn-avant, èt il apicît Jèzus. Onk dès cis qu' èstît avou Jèzus apougna si-èpêye, èt i flaha so on chèrviteûr dè grand priyèsse : i lî hotcha si-orèye. Jèzus lî d'ha : « Rimètez veste èpêye ; tos lès cis qui s' chèrvèt d' ine èpêye moûrront avou 'ne èpêye. Savez-v' bin qui dj' pôreû avu rècoûrs a m' Pére, èt qu' i m' avôyereût tot fî dreût pus' qui cinquante mèyes-andjes po m' vini êdî ? Mins adon, qu' ènnè sèrèût-i dès saints scrîts ? I fât qu' tot s' passe come ç' a stu scrît. »

>

À ce moment-là, Jésus dit aux foules : « Suis-je donc un bandit, pour que vous soyez venus vous saisir de moi, avec des épées et des bâtons ? Chaque jour, dans le Temple, j'étais assis en train d'enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. » Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les écrits des prophètes. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. Ceux qui avaient arrêté Jésus l'amènèrent devant Caïphe, le grand prêtre, chez qui s'étaient réunis les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivait à distance, jusqu'au palais du grand prêtre ; il entra dans la cour et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. Les grands prêtres et tout le Conseil suprême cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mettre à mort. Ils n'en trouvèrent pas ; pourtant beaucoup de faux témoins s'étaient présentés. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent : « Celui-là a dit : 'Je peux détruire le Sanctuaire de Dieu et, en trois jours, le rebâtir.' » Alors le grand prêtre se leva et lui dit : « Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages qu'ils portent contre toi ? » Mais Jésus gardait le silence. Le grand prêtre lui dit : « Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si c'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu. » Jésus lui répond : « C'est toi-même qui l'as dit ! En tout cas, je vous le déclare : désormais vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant et venir sur les nuées du ciel. » Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, en disant : « Il a blasphémé ! Pourquoi nous faut-il encore des témoins ? Vous venez d'entendre le blasphème ! Quel est votre avis ? » Ils répondirent : « Il mérite la mort. »

>

Après çoula, Jèzus djâza co po tot l' monde : « So-djdju on bandit, la qu' vos m' vinez apicî avou dès-èpêyes èt dès bordons ? Dj' esteû tos lès djoûs avou vos-ôtes, achou è vosse mohone dè bon Diu, wice qui dj' ac'sègnîve às djins, èt vos n' m' avez nin apicî. » Mins, tot çouchal ast-advinou po qu' tot sèyasse come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts dès profètes. Adon, tos lès k'pagnons lèyît Jèzus, la tot seû, èt i bizît turtos èvôye. Lès cis qu' avît apicî Jèzus èl kiminît amon l' grand priyèsse Cayife, wice qui tos lès sincièus èt lès vîs Djwifs s' avît rapoûlé. Tant qu' a Pière, lu, i sùvéve Jèzus d' à lon, disqu' à palàs dè grand priyèsse. I moussa èl coûr, èt i s' achiya avou lès dômèstiques po vèy kimint tot çoula alève fini. Lès grands priyèsses èt tos lès gros bonèts dèl Hôte Assimblêye sayît d' fé djâzer on fâs tèmon conte Jèzus po l' poleûr condâner a mori. I n' trovît nouk. Portant, i-n-eûrit brâmint dès fâs tèmons qu' avît v'nou. Al fin dès fins, ènnè v'na deûs qui d'hît : « Cist-ome-chal a dit : "Dji pou bouhî djus l' mohone dè bon Diu èt, so treûs djoûs d' timps, dj' èl pou r'bati". » Adon l' grand priyèsse si drèssa, èt i d'ha : « Vos n' rèspondez rin a tos cès tèmons qu' ont djâzé so vosse compte ? » Mins Jèzus n' motihéve nin. Li grand priyèsse lî d'ha : « So l' tièsse dè bon Diu, dji v's-èl dimande, dihez-nos si v's-èstèz l' Cris', li Fi dè bon Diu. » Jèzus lî rèsponda : « C' èst vos qui l' a dit. Èco mîs, dji v' va dîre ine ôte : à rés' d' oûy, vos veûrez l' Fi dè bon Diu achou à dreût costé dè bon Diu lu-minme, la-hôt, tot la-hôt è cîr. » Adon l' grand priyèsse, tot foû d' lu, hiya sès håres, tot brèyant : « Il a crohî l' nom dè bon Diu ! Poqwè nos fâreût-i co dès tèmons ? Vos-avez bin oyou come il a sacré ! Qu' ènnè d'hez-v', vos-ôtes ? » Èt zèls turtos d' rèsponde : « Qu' on l' fêsse mori ! »

>

Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent ; d'autres le rouèrent de coups en disant : « Fais-nous le prophète, ô Christ ! Qui t'a frappé ? » Cependant Pierre était assis dehors dans la cour. Une jeune servante s'approcha de lui et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec Jésus, le Galiléen ! » Mais il le nia devant tout le monde et dit : « Je ne sais pas de quoi tu parles. » Une autre servante le vit sortir en direction du portail et elle dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec Jésus, le Nazaréen. » De nouveau, Pierre le nia en faisant ce serment : « Je ne connais pas cet homme. » Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « Sûrement, toi aussi, tu es l'un d'entre eux ! D'ailleurs, ta façon de parler te trahit. » Alors, il se mit à protester violemment et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt un coq chanta. Alors Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et, dehors, pleura amèrement. Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mettre à mort. Après l'avoir ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur. Alors, en voyant que Jésus était condamné, Judas, qui l'avait livré, fut pris de remords ; il rendit les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens. Il leur dit : « J'ai péché en livrant à la mort un innocent. »

>

Adon, i lî rêtchît so s' vizèdje, èt i lî d'nît 'ne volêye di côps ; dès-ôtes lî d'nît dès pêtêyes tot lî d'hant : « Alè, l' Cris', fê l' profète asteûre ! èt ad'vène quî qui t' a bouhî d'ssus ! » Tant qu' a Piére, lu, il èsteût-st-achou â-d'foû, èl coûr. Ine chèrvante s' aprèpa d' lu : « Vos avou, vos-èstîz avou Jèzus, l' Galilèyin ! » Mins Piére diha qu' nèni, bin d'vant tot l' monde : « Dji n' sé nin minme di qwè vos djâzez, bâcèle. » Come Piére si flûtchîve èvôye dè costé dè grand pwèrtâ, ine ôte chèrvante èl vèya, èt èle diha âs djins qu' èstît la : « Ci-la, il èsteût avou Jèzus d' Nazarèt'. » Èco 'ne fèye Piére diha qu' nèni : « Dj' èl djeûre, dji n' kinoh nin cist-ome-la. » On pô pus târd, lès cis qu' èstît la s' aprèpît d' Piére : « Vos-èstèz sûr onk di cès djins-la, vos. D' abôrd qui vos djâzez come zèls. » Adon vola Piére qui s' mèt' a brêre qui nèni èt a sacrer âs noms tot-oute : « Dji n' kinoh nin cist-ome-la, cint mèyes miliârdès di nom di... » Â minme moumint, on coq tchanta. Èt Piére si r'mimbra adon çou qu' Jèzus lî aveût dit : « Divant qui l' coq tchante, vos m' ârez dèdja r'noyî treûs fèyes. » Adon Piére ènn' ala foû d' la èt i s' mèta a tchoûler... tchoûler... Âs prumîrès-êreûrs dè djoû, tos lès grands priyèsses èt lès-anchins talmahît èssonle po sayî d' fé condâner Jèzus a mwért. I lî loyît sès pogn, èt l' kiminît ainsi po l' livrer a Pilâte, li gouvèrneûr. Adon, Djudas, tot vèyant qu' Jèzus èsteût condâné, li fâs djubèt Djudas ataka a s' ripintî d' l' avu vindou ; i v'na rinde lès trinte pèces d' ârdjint âs grands priyèsses èt âs-anchins. Èlzî d'ha : « Dj' a fêt pètchî tot v' vindant in-ènocint. »

>

Ils répliquèrent : « Que nous importe ? Cela te regarde ! » Jetant alors les pièces d'argent dans le Temple, il se retira et alla se pendre. Les grands prêtres ramassèrent l'argent et dirent : « Il n'est pas permis de le verser dans le trésor, puisque c'est le prix du sang. » Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y enterrer les étrangers. Voilà pourquoi ce champ est appelé jusqu'à ce jour le Champ-du-Sang. Alors fut accomplie la parole prononcée par le prophète Jérémie : Ils ramassèrent les trente pièces d'argent, le prix de celui qui fut mis à prix, le prix fixé par les fils d'Israël, et ils les donnèrent pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné. On fit comparaître Jésus devant Pilate, le gouverneur, qui l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus déclara : « C'est toi-même qui le dis. » Mais, tandis que les grands prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : « Tu n'entends pas tous les témoignages portés contre toi ? » Mais Jésus ne lui répondit plus un mot, si bien que le gouverneur fut très étonné. Or, à chaque fête, celui-ci avait coutume de relâcher un prisonnier, celui que la foule demandait. Il y avait alors un prisonnier bien connu, nommé Barabbas. Les foules s'étant donc rassemblées, Pilate leur dit : « Qui voulez-vous que je vous relâche : Barabbas ? ou Jésus, appelé le Christ ? » Il savait en effet que c'était par jalousie qu'on avait livré Jésus. Tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui fit dire : « Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste, car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui. »

>

Mins zèls di lî rèsponde : « Qu' ènn' avansgn' di keûre, don ! Çoula n' nos compète nin ! » Adon Djudas tapa la al tère lès trinte pèces, i biza èvôye, èt i s' ala mète li cwède è hatrê. Lès grands priyèsses ramassît lès pèces tot s' dihand : « On n' pout nin mète çoula d'vins l' trézôr, la qu' c' èst l' pris dèl mwért d' ine djint. » I toumît d' acwérd d' atch'ter po ç' pris-la ine plake di tère dè potî, la qu' i pôrît ètèrer lès-ètrindjîrs. Vola poqwè qu' on lome co todi oûy cisse tère-la "li tchamp dèl mwérts". Ainsi fourit fêt çou qui l' vî profète Jèrèmiye aveût scrît : "i prindît lès trinte pèces d' ârdjint, c' èst l' pris qu' lès djins d' Israyèl avît bouté, èt i lès d'nît po-z-atch'ter l' tchamp dè potî, come li bon Diu l' aveût k'mandé." On-z-amina Jèzus d'avant Pilâte, li gouvèrneûr. Ci-chal lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dèl Djwifs ? » Jèzus lî rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. » Mins, qwand lès grands priyèsses èt lès-anchins l' amètît, i n' motihève nin. Adon Pilâte lî d'ha : « Vos n' oyez nin tot çou qu' i d'hèt so vosse compte ? » Jèzus n' drova pus s' boke, çou qui fêt qui l' gouvèrneûr si loukîve tot lådje. I fât saveûr qui, a chaque djama, ci-chal esteût-st-afêti di d'lahî on prîh'nî, sovint l' ci qu' lès djins d'mandît. Èt i-n-aveût a ç' moumint-la on prîh'nî qu' esteût k'nohou lådje èt lon, c' esteût Barabas'. Lès djins s' avît rapoûlé, èt Pilâte èlzî d'manda : « Quî volez-v' qui dji v' dilahe oûy ? Barabas' ou Jèzus qu' on lome li Cris' ? » I saveût bin, Pilâte, qui lès Djwifs avît livré Jèzus cåse qu' il èstît djalots. So l' timps qu' Pilâte esteût-st-â tribunâl, si feume li fa parvini ç' mèsèdje-chal : « Ni v' mèlez nin d' l' afère di cist-ome-la, c' è-st-in-ome d' adreût. Cisse nut' dj' a sondjî d' lu èt dj' a-st-avu mâva qu' arèdje cåse di lu. »

>



Les grands prêtres et les anciens poussèrent les foules à réclamer Barabbas et à faire périr Jésus. Le gouverneur reprit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? » Ils répondirent : « Barabbas ! » Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus appelé le Christ ? » Ils répondirent tous : « Qu'il soit crucifié ! » Pilate demanda : « Quel mal a-t-il donc fait ? » Ils criaient encore plus fort : « Qu'il soit crucifié ! » Pilate, voyant que ses efforts ne servaient à rien, sinon à augmenter le tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, en disant : « Je suis innocent du sang de cet homme : cela vous regarde ! » Tout le peuple répondit : « Son sang, qu'il soit sur nous et sur nos enfants ! » Alors, il leur relâcha Barabbas ; quant à Jésus, il le fit flageller, et il le livra pour qu'il soit crucifié. Alors les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus dans la salle du Prétoire et rassemblèrent autour de lui toute la garde. Ils lui enlevèrent ses vêtements et le couvrirent d'un manteau rouge. Puis, avec des épines, ils tressèrent une couronne, et la posèrent sur sa tête ; ils lui mirent un roseau dans la main droite et, pour se moquer de lui, ils s'agenouillaient devant lui en disant : « Salut, roi des Juifs ! » Et, après avoir craché sur lui, ils prirent le roseau, et ils le frappaient à la tête. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un nommé Simon, originaire de Cyrène, et ils le réquisitionnèrent pour porter la croix de Jésus. Arrivés en un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire : Lieu-du-Crâne (ou Calvaire), ils donnèrent à boire à Jésus du vin mêlé de fiel ; il en goûta, mais ne voulut pas boire.

>

Lès grands priyesses èt lès-anchins montît l' tiësse às djins po d'mander d' lèyî Barabas' libe, èt po fé mori Jèzus. Li gouvèrneûr èlzî d'manda : « Lisqué dès deûs volez-v' qui dji v' done ? » I rèspondît : « Barabas' ! » Pilâte èlzî d'ha : « Qui va-dj' fé, mi, avou Jèzus, li ci qu' on lome li Cris' ? » I brèyît turtos : « Qu' on l' mète so 'ne creû ! » Èt Pilâte d' èlzî dire : « Mins, qu' a-t-i don tant fêt d' mâ ? » Èt zèls, come dès-arèdjîs : « Qu' on l' mète so 'ne creû ! » Pilâte vèyéve bin qu' èlzî djâzéve al vûde, èt qu' c' èsteût todi pès. Adon, i prinda d' l' êwe, èt i lava sès mains, la d'vant lès djins, tot 'lzî d'hant : « Mi, dji n' vou nin pwèrter l' dossèye po l' mwért di cist-ome-la : çoula v' compète, vos-ôtes. » Totes lès djins rèspondît : « Si mwért, nos 'nnè rèspondans, nos-ôtes èt nos-èfants par après ! » Adon, Pilâte èlzî d'na Barabas'. Tant qu' a Jèzus, i lî fa d'ner dèl vèdje, èt èlzî lèya po qu' èl mètahise so 'ne creû. Adon, lès sôdârd di Pilâte, li gouvèrneûr, tchôkît Jèzus d'vins l' grande sâle dè tribunâl, èt i s' mètît turtos âtoû d' lu. I lî wèstît sès moussemint, èt l' ravôtît d'vins on grand rodje mantê. Adon-pwis, avou dès spènes, i fit 'ne corone qu' i lî mètît so s' tiësse ; èt i lî tchôkît on bordon d' rôzê è s' dreûte main. I s' foutît d' lu tot s' adjènihant d'vant lu, èt tot lî d'hant : « Bondjou, rwè dès Djwifs ! » I lî rètchît d'ssus, èt avou l' bordon, i bouhît so s' tiësse. Après qu' il eûrît turtos bin glaw'té sor lu, i lî wèstît s' rodje mantê, i lî r'mètît sès moussemint, èt l' kiminît po l' aler mète so 'ne creû. So leû vòye, i rèscontrît in-ome, qu' on lome Simon, qu' èsteût d' Cirène. I lî fit pwèrter l' creû d' Jèzus. Il arivît so 'ne plèce qu' on lome Golgota (çoula vout dire : Calvère). La, i d'nît d' l' abeûre a Jèzus : dè vin avou d' l' amér. Jèzus 'nnè gosta, mins n' è vola nin beûre.

>

Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort ; et ils restaient là, assis, à le garder. Au-dessus de sa tête ils placèrent une inscription indiquant le motif de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » Alors on crucifia avec lui deux bandits, l'un à droite et l'autre à gauche. Les passants l'injuriaient en hochant la tête ; ils disaient : « Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu, et descends de la croix ! » De même, les grands prêtres se moquaient de lui avec les scribes et les anciens, en disant : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! Il a mis sa confiance en Dieu. Que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime ! Car il a dit : 'Je suis Fils de Dieu.' » Les bandits crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière. À partir de la sixième heure (c'est-à-dire : midi), l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : « Éli, Éli, lema sabactani ? », ce qui veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » L'ayant entendu, quelques-uns de ceux qui étaient là disaient : « Le voilà qui appelle le prophète Élie ! » Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il trempa dans une boisson vinaigrée ; il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire. Les autres disaient : « Attends ! Nous verrons bien si Élie vient le sauver. » Mais Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit.

>

Après qu' il eûrît mètou Jèzus so s' creû, i s' pârtihît sès mousemints tot pougant po saveûr quî qu' âreût qwè. Adon-pwis, i d'manît la, achous, a loukî d'ssus. Al copète dèl creû, dizeû s' tièsse, on-z-aveût scrît poqwè qu' il èsteût condâné : "Ci-chal, c' èst Jèzus, li rwè dès Djwifs." Avou lu, on mèta ossu deûs bandits so 'ne creû, onk a dreûte, l' ôte a hintche. Lès djins qui passît por la digueûyît Jèzus tot lî fant dès mowes ; i d'hît : « Hê, twè qui tape djus l' mohone dè bon Diu, èt qu' èl rifèt so treûs djoûs, è-bin ! sâve-tu twè-minme, si t' ès l' Fi dè bon Diu, parèt, èt d'hind djus di t' creû ! » Dèl minme manîre, lès grands priyesses, èt lès sincieûs, èt lès-anchins, tos cès-la difoutît Jèzus tot d'hant : « Ènn' a-t-i sâvé, don, dès djins, èt i n' si sèt sètchî lu-minme foû di spèheûr ! C' èst li rwè dès Djwifs : qu' i d'hinse asteûre djus di s' creû, èt nos l' creûrans ! Il a-st-avu fiyate divins l' bon Diu : si l' bon Diu l' inme, qu' èl vinse dilahî. N' a-t-i nin dît : "Dji so l' Fi dè bon Diu." » Lès deûs rin-n'-vât qu' èstît so leû creû a costé d' Jèzus l' ârgouwît dèl minme manîre. A doze eûres à dîner, il ataka a fé spès tot-avâ l' tère disqu' a vès lès treûs-eûres, come s' il alève fé neûre nut'. Èt, a treûs-eûres après l' dîner, Jèzus brèya bin hôt : « Éli, Éli, léma sabactânî ? », çou qui vout dire è walon : « Mon Diu, mon Diu, poqwè m' avez-v' lèyî la ? » Dès cis qu' èstît la, tot-z-oyant çoula, dihît : « Vo-l'-la qui houke li profète Élye, asteûre ! » Abèye, abèye, onk di zèls va qwèri 'ne èponje, èl trimpe è l' êwe avou dè vinêgue, èl sititche a Jèzus so l' bètchète d' on bordon po lî d'ner a beûre. Lès-ôtes lî d'hît : « Rawåde, valèt, nos veûrans bin si Élye èl va v'ni sâver. » Mins Jèzus brèya co 'ne fèye bin fwért èt i rinda si-âme à bon Diu.

>

Et voici que le rideau du Sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; la terre trembla et les rochers se fendirent. Les tombeaux s'ouvrirent ; les corps de nombreux saints qui étaient morts ressuscitèrent, et, sortant des tombeaux après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la Ville sainte, et se montrèrent à un grand nombre de gens. À la vue du tremblement de terre et de ces événements, le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu ! » Il y avait là de nombreuses femmes qui observaient de loin. Elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir. Parmi elles se trouvaient Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Comme il se faisait tard, arriva un homme riche, originaire d'Arimathie, qui s'appelait Joseph, et qui était devenu, lui aussi, disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate pour demander le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remette. Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul immaculé, et le déposa dans le tombeau neuf qu'il s'était fait creuser dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Or Marie Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre. Le lendemain, après le jour de la Préparation, les grands prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, en disant : « Seigneur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, de son vivant : 'Trois jours après, je ressusciterai.'

>

Adon... adon, li grande gordène dèl mohone dè bon Diu si k'hiya è deûs, dèl copète disqu' à-d'zos ; li tère tronla ; lès pîres si k'findît ; lès sépul si tapît à lådje... èt — c' è-st-a n' nin creûre — i-n-eûrit saqwants saints, mwérts dispôy bin longtîmps, qui ravikît, èt qui moussît fou d' leûs wahês après qu' Jèzus eûrit raviké, èt qui s' alît mostrer a saqwantès djins. Li mèsse sôdârd èt lès-omes qui loukît so Jèzus, tot vèyant l' bazâr èt tot l' trimblumint, i hapît 'ne vète sogne, èt i d'hît : « Assûré, cist-ome-la, c' esteût l' Fi dè bon Diu, assûré vormint ! » I-n-aveût la ossu dè feumerèyes qui loukît tot çoula d' à lon. Èlle avît sùvou Jèzus dispôy li Galilèye po li d'ner on còp d' main. È mé totes zèles, i-n-aveût Marèye Mad'linne, èt Marèye, li mame di Djâque èt Djôzèf, èt ossu l' mame dè fis d' a Zèbèdèye. Divant qu' i n' fèsse nut', vola qu' arive in-ome qu' aveût bin po fé. C' esteût Djôzèf d' Arimatîye, in-ome qu' aveût div'nou on k'pagnon d' Jèzus. Djôzèf ala trover Pilâte po li d'mander d' aveûr li cwér di Jèzus. Pilâte kimanda qu' on li d'nasse. Djôzèf prinda l' cwér di Jèzus, i l' èwalpa d'vins on noû linçou d' mwért, èt l' mèta èn-on tot noû sépul qu' il aveût fèt bômer por lu d'vins l' rotche. I fa rôler 'ne grosse pîre po stoper l' intrêye dè sépul, èt 'nn' ala. Mins Marèye Mad'linne èt l' ôte Marèye, èlle èstît la, zèles, achowes vizu avou l' sépul. Li lèd'dimain, après qu' on-z-eûrit fini d' apontî tot çou qu' i falève po l' djoû dèl fièsse di Pâque, lès grands priyèsses èt lès peûrs Djwifs si rapoûlît amon Pilâte, èt i li d'hît : « Mèsse, nos nos rapinsans chal qui l' charlatan, la, il a dit, dè tîmps qu' i vikève co : "Treûs djoûs après m' mwért, dji ravik'rè." »

>

Alors, donne l'ordre que le sépulcre soit surveillé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent voler le corps et ne disent au peuple : 'Il est ressuscité d'entre les morts.' Cette dernière imposture serait pire que la première. » Pilate leur déclara : « Vous avez une garde. Allez, organisez la surveillance comme vous l'entendez ! » Ils partirent donc et assurèrent la surveillance du sépulcre en mettant les scellés sur la pierre et en y plaçant la garde.

Kimandez on pô qui l' sépul seûye wârdé djoû èt nut' disqu' à treûzinme djoû... po si an-cas qu' sès k'pagnons vinrît haper l' cwér èt qu' il îrît dire a totes lès djins : "Il a raviké foû dès mwérts." I n' mâqu'reût pôr pus qu' çoula, ci sèreût l' pès d' tot. » Pilâte èlzî d'ha : « Vos-avez dès-omes ; alez' èt fez wârdèr l' sépul come vos l' volez. » Ènn' alît, èt i fit bin loukî so l' sépul tot mètant l' pîre so sèlés, èt tot fant monter l' gâr avou leûs-omes.

**Jeudi Saint**  
**Messe chrismale**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(61, 1-3a, 6a, 8b-9)**

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération, proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur, et un jour de vengeance pour notre Dieu, consoler tous ceux qui sont en deuil, ceux qui sont en deuil dans Sion, mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un habit de fête au lieu d'un esprit abattu. Vous serez appelés « Prêtres du Seigneur » ; on vous dira « Servants de notre Dieu ». Loyalement, je vous donnerai la récompense, je conclurai avec vous une alliance éternelle. Vos descendants seront connus parmi les nations, et votre postérité, au milieu des peuples. Qui les verra pourra reconnaître la descendance bénie du Seigneur.

**Djûdi Saint**  
**Mèsse dèl Sainte Ôle**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye**  
**(61, 1-3a, 6a, 8b-9)**

Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pusqu' i m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoÿî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às cis qui n' si mètèt nin èn-avant ; po-z-aler r'wèri lès cis qui sont-st-al dilouhe ; po-z-aler dîre às prîh'nîs qu' i vont-èsse bin vite dilahîs èt qu' i vik'ront lîbes ; po-z-aler anoncî tote ine annêye di binfêts aplovous dèl bane dè cîr, èt on djoû di r'vindje po nosse bon Diu ; po-z-aler solâcî lès cis qui pwèrtèt l' doû ; po-z-aler mète so leû tièsse on diyadinme èl plèce dèl neûre cinde, èt dèl djoyeûse ôle èl plèce dè doû, èt ossu ine bèle mousseûre dè dîmègne èl plèce dè vîlès hâres totes pèneûses. Vos-ôtes, on v' va lomer « Priyèsses dè Signeûr », èt on v' dîrè « Chèrviteûrs di nosse bon Diu ». Di bonâ-fidé, dji v' donrè vosse rèscompinse. Dji prindrè in-acwèrd avou vos po tote l' ètèrnam. Vos-èfants èt lès-èfants d' vos-èfants sèront k'nohous tot-avâ l' monde. Vosse ritchèsse sèrè k'nohowe è mé tos lès peûpes dèl tère. Èt tos lès cis qu' èl veûront ric'noh'ront qui v's-èstèz l' bèni lignèdje dè Signeûr.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean  
(1, 5-8)**

Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, le prince des rois de la terre. À lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, qui a fait de nous un royaume et des prêtres pour son Dieu et Père, à lui, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. Amen. Voici qu'il vient avec les nuées, tout œil le verra, ils le verront, ceux qui l'ont transpercé ; et sur lui se lamenteront toutes les tribus de la terre. Oui ! Amen ! Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, Celui qui est, qui était et qui vient, le Souverain de l'univers.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint  
Dj'han (1, 5-8)**

A tos vos-ôtes, dji v' sohête d' aveûr li grâce èt l' pâye ; èt çoula, dèl pârt di Jèzus, lu qu' èst l' prumî a-z-aveûr raviké foû dès mwérts, lu qu' èst l' hôt mèsse dès mèsses dè monde. Lu, qui nos-inme, lu qui nos-a r'lavé d' tos nos pêchîs tot d'vièrsant s' song', lu qui nos-a fêt div'ni lès-èfants dè bon Diu. Lu, il a l' pouvwer èt l' glwère po tote l' ètèrnam ! Vo-l'-chal à bê mitan dès nûlêyes. Totes lès djins dè monde èl pôront vèy, totes lès djins, minme lès cis qui l' ont mèsbrudjî. Èt tot l' loukant, tos lès peûpes di tot-avâ l' monde si vont lâmèn'ter. Awè, vormint, c' èst come dji v's-èl di. Dji so li k'mincemint èt dj' so l' fin dèl fin, dit-st-i l' bon Diu. Dji so l' ci qu' èst, li ci qu' èsteût, li ci qui sèrè. Èt dj' pou tot, tot.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 16-21)**

En ce temps-là, Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé. Selon son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit : *L'Esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération, et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue, remettre en liberté les opprimés, annoncer une année favorable accordée par le Seigneur.* Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (4, 16-21)**

Di ç timps-la, Jèzus v'na a Nazarèt', wice qu' il aveût stu ac'lèvé. Come èl féve todi, i moussa d'vins leû-z-assimblêye li djoû dè sabat, èt i s' lèva po lère lès saints scrîts. On lî d'na l' lîve dè profète Izaïye. Jèzus drova l' lîve, èt i touma so l' bokèt wice qu' i fèt mètou çouchal : « Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pace qui l' bon Diu m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoyî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às pôvès djins, po-z-anoncî às cis qui sont-st-èl pote qu' i vont-èsse lîbes, po dîre às-aveûles qu' i veûront l' loupîre, po-z-apwèrter l' dilivrance às cis qu' ont stu sprârchîs, po-z-anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pârt dè bon Diu. » Jèzus r'clapa l' lîve, èl dina a l' âcolète, èt i s' achiya. Tos lès cis qu' èstît è leû-z-assimblêye n' èl polît qwiter dè-s-oûy. Adon, Jèzus 'lzî d'ha : « Li parole dèss saints scrîts, qu' vos v'nez d' ôre tot-asteûre, èlle atake a div'ni vrêye po d' bon oûy. »

**Jeudi Saint**  
**Messe du soir**

**1 - Lecture du livre de l'Exode**  
**(12, 1-8, 11-14)**

En ces jours-là, dans le pays d'Égypte, le Seigneur dit à Moïse et à son frère Aaron : « Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois, il marquera pour vous le commencement de l'année. Parlez ainsi à toute la communauté d'Israël : le dix de ce mois, que l'on prenne un agneau par famille, un agneau par maison. Si la maisonnée est trop peu nombreuse pour un agneau, elle le prendra avec son voisin le plus proche, selon le nombre des personnes. Vous choisirez l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Ce sera une bête sans défaut, un mâle, de l'année. Vous prendrez un agneau ou un chevreau. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du mois. Dans toute l'assemblée de la communauté d'Israël, on l'immolera au coucher du soleil. On prendra du sang, que l'on mettra sur les deux montants et sur le linteau des maisons où on le mangera. On mangera sa chair cette nuit-là, on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères. Vous mangerez ainsi : la ceinture aux reins, les sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur. Je traverserai le pays d'Égypte, cette nuit-là ; je frapperai tout premier-né au pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'au bétail. Contre tous les dieux de l'Égypte j'exercerai mes jugements : Je suis le Seigneur.

>

**Djûdi Saint**  
**Messe di l' al-nut'**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè Grand**  
**Voyèdje (12, 1-8, 11-14)**

Di ç' timps-la, è l' Édjipe, li bon Diu d'ha a Moyîse èt a s' fré Âron : ci meûs-chal, ci sèrè l' prumî d' tos lès meûs, ci sèrè li k'mincemint d' l' annêye. Dihez çouchal a totes lès djins d' Israyèl : li dîh di ç' meûs-chal, chaque famille ou chaque mohone prindrè in-ognê. Si l' manèdje n' èst nin grand assez po in-ognê tot-êtîr, qu' on l' pârtihe avou lès wèzins d' a costé po fé l' compte djusse. Vos tchûzih'rez in-ognê po qu' chasconk ènnè magne on bokèt. Cist-ognê-la, ci sèrè 'ne bièsse sins nol èhin, on mâye di ciste annêye. Vos prindrez in-ognê ou on bikèt, c' èst tot l' minme. Vos l' wâdrez disgu' à catwaze dè meûs. Divins chaque manèdje dè djins d' Israyèl, on-z-ahor'rè l' ognê à solo djus. On prindrè s' song' èt, avou on spondj'roû, on 'nnè mèt'rè so lès deûs montants èt so l' lintê dè mohones wice qu' on 'nnè magn'rè. On magn'rè l' tchâr cisse nut'-la. On l' frè rosti so l' feû, avou dè pan sins lèvain èt dè seûrès jèbes. Vochal kimint qu' i fâre magnî : ine cingue so sès reins, dè san'dâles divins sès pîds, èt on bordon d'vins sès mains. Vos magn'rez sins lum'ciner, abèye, abèye : c' èst l' Pâque dè Signeûr. Cisse nut'-la, dji pass'rè d' on costé a l' ôte di l' Édjipe. Dj' ac'sûrè tos lès cis qu' ont v'nou à monde lès prumîs, qui ç' seûye divins lès familles ou d'vins lès bisteûs. Èt tos lès p'tits bons dius d' l' Édjipe, dj' èlzès va ahèssî d' ine reûde manîre : ca, c' èst mi l' Signeûr.

>



Le sang sera pour vous un signe, sur les maisons où vous serez. Je verrai le sang, et je passerai : vous ne serez pas atteints par le fléau dont je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour-là sera pour vous un mémorial. Vous en ferez pour le Seigneur une fête de pèlerinage. C'est un décret perpétuel : d'âge en âge vous la fêterez. »

Li song' plakî so lès mohones wice qui vos-sèrez, ci sèrè on sène por vos. Mi, qwand dj' èl veûrè, dji pass'rè oute, èt vos n' sèrez nin ac'sûs dè mâleûr qui dj' va rispåde tot-avâ l' Édjipe. Ci djoû-la, ci sèrè por vos on djoû nin come lès-ôtes, on djoû a n' nin roûvî. Ci djoû-la, vos f'rez 'ne fièsse po fé l' vôte. Ci sèrè ainsi po tofér : ci sèrè 'ne fièsse po dès siékes èt dès rassiékes.

## **2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (11, 23-26)**

Frères, j'ai moi-même reçu ce qui vient du Seigneur, et je vous l'ai transmis : la nuit où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi. » Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi. » Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

## **2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (11, 23-26)**

Mès frés, mi, dji v's-a fêt saveûr çou qui m' a stu d'né a k'nohe, èt qui provint dè bon Diu. Vochal qwè èt come : Jèzus, l' al-nut' qu' il a stu vindou, i prinda dè pan, èl bènha, èl kitèya a bokèts tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' cwér, èt c' èst por vos. Qwand vos 'nnè magn'rez co, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Al fin d' l' eûrêye, i fa parèy avou l' vin tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' song', li song' d' on novê Acwérd. Chaque fèye qui vos 'nnè beûrez, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Vola poqwè, chaque fèye qui vos magnîz dè pan èt qu' vos buvez dè vin, chaque fèye, vos fez raviker l' mwért dè Signeûr, disqu' a tant qu' i r'vinse.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (13, 1-15)**

Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer, Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à Dieu, se leva de table, posa son manteau, et ayant pris un linge, il s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vint donc à Simon-Pierre ; et Pierre lui dit : « Quoi, vous Seigneur, vous me lavez les pieds ! » Jésus lui répondit : « Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt. » Pierre lui dit : « Non, jamais vous ne me laverez les pieds. » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. » Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ! » Jésus lui dit : « Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds ; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous. » Car il savait quel était celui qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. » Après qu'il leur eut lavé les pieds, et repris son manteau, il se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (13, 1-15)**

C' esteût d'avant l' fièsse di Pâque. Jèzus saveût bin qu' por lu c' esteût l' moumint d' qwiter ç' monde-chal, wice qu' il aveût innmé sès-Apôtes èt sès-at'nants. I lès-inma turtos disqu' à dièrin moumint. So l' timps dèl dièrinne eûrêye, adon qui l' diâle aveût dèdja héré èl tièsse dè rossê Djudas li mâle îdêye di l' aler vinde, Jèzus, qui saveût çou qu' il aléve èdurer po l' bon Diu divant d' l' aler r'trover, Jèzus qwita l' tâve, i bodja s' mousseûre, èt il èwalpa sès reins avou on drap ; i vûda d' l' êwe divins 'ne tinelète, èt il ataka a laver lès pîds d' sès k'pagnons, èt a lès r'horbi avou l' drap qu' il aveût mètou âtou d' sès reins. Vol-l'-la d'avant Piére ; èt Piére lî dit : « Kimint don, vos, Signeûr, vos m' volez laver mès pîds ! » Jèzus rèsponda : « Çou qu' dji fê la, vos n' èl comprindez nin asteûre, mins vos l' comprendrez pus târd. » Piére lî rèsponda : « Nèni, nèni, vos n' mi lèvrèz mây mès pîds. » Jèzus lî rèsponda : « Si dji n' léve nin vos pîds, Piére, vos n' èstèz pus camaråde avou mi. » Piére lî d'ha tot dreût : « Adon, Signeûr, si c' è-st-ainsi, lavez-m' mès pîds, mès mains èt m' tièsse, èt tot ! » Jèzus lî rèsponda : « Li ci qu' a bagnî n' a pus mèzâhe di laver sès pîds ; il èst tot prôpe èt tot peûr tot-êtîr. Vos-ôtes avou, v's-èstèz peûrs, mins, nin turtos. » I saveût bin quî qui l' aléve vinde. Vola poqwè qu' i d'héve : « Vos n' èstèz nin peûrs turtos. » Qwand Jèzus eûrit fini d' èlzî laver leûs pîds, i r'mèta s' mousseûre, èt i s' rimèta al tâve. Èlzî d'ha : « Avez-v' compris çou qu' dji vin dè fé por vos ?

>

Vous m'appellez le Maître et le Seigneur : et vous dites bien, car je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. »

Vos m' dihez "Mêsse" ou "Signeûr", èt c' èst djusse, dj' èl so. Adon, si mi, vosse Mêsse èt vosse Signeûr, dji v's-a lavé vos pîds, vos avou, vos v' divez laver vos pîds onk a l' ôte. Dji v's-a d'né l' ègzimpe po qu' vos-ôtes ossu, vos fése parèy qui mi. »

**Vendredi Saint**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mon serviteur réussira, dit le Seigneur ; il montera, il s'élèvera, il sera exalté ! La multitude avait été consternée en le voyant, car il était si défiguré qu'il ne ressemblait plus à un homme ; il n'avait plus l'apparence d'un fils d'homme. Il étonnera de même une multitude de nations ; devant lui les rois resteront bouche bée, car ils verront ce que, jamais, on ne leur avait dit, ils découvriront ce dont ils n'avaient jamais entendu parler. Qui aurait cru ce que nous avons entendu ? Le bras puissant du Seigneur, à qui s'est-il révélé ? Devant lui, le serviteur a poussé comme une plante chétive, une racine dans une terre aride ; il était sans apparence ni beauté qui attire nos regards, son aspect n'avait rien pour nous plaire. Méprisé, abandonné des hommes, homme de douleurs, familier de la souffrance, il était pareil à celui devant qui on se voile la face ; et nous l'avons méprisé, compté pour rien. En fait, c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était frappé, meurtri par Dieu, humilié. Or, c'est à cause de nos révoltes qu'il a été transpercé, à cause de nos fautes qu'il a été broyé. Le châtement qui nous donne la paix a pesé sur lui : par ses blessures, nous sommes guéris.

>

**Vinr'di Saint**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye  
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mi chèrviteûr va sûr rèyûssi, dit-st-i l' Signeûr ; i va monter, i s' ènèrèyerè, i sèrè la-hôt, al copète di tot ! Totes lès djins fourît tot cacames tot l' vèyant, ca il èsteût si télemint cafougnî qu' i n' ravizève pus in-ome. I n' aveût vrèyemint pus nole èr d' ome. Avou çoula qu' i va èwarer tot plin dè peûpes. Divant lu, minme lès rwès diman'ront so plèce, li boke à lådje, pace qu' i veûront çou qu' on n' èlzî aveût mây dit, èt i vont k'nohe çou qu' i n' avît mây oyous dire. D' abôrd, quî âreût mây polou creûre çou qu' nos-avans-st-oyous ? Èt a quî l' fwért brès' dè bon Diu s' a-t-i mostré ? Divant lu l' chèrviteûr a crèhou come ine plante tote tchèpiowe, ine tchèpieûse rècinète divins 'ne mâle tère. I n' aveût vrèyemint nole cogne, èt il aveût pôr ine èr qui n' nos-ahâyîve wêre. Il a stu mètou d' costé, il a stu aband'né dè djins. C' èst qu' il èsteût come li tchin dèl kipagnèye, ou come li ci qu' on n' vout pus vèy ni loukî. Èt nos-ôtes, nos l' avans tapé a rin, c' èst tot djusse s' i comptève po dè peûve èt dè sé. Mins po l' pus sûr, i pwèrtève nos mizères, nos doleûrs èt nos mâleûrs ; èt nos-ôtes, nos-avîs îdèye qu' il aveût stu ac'sû èt pûni dè bon Diu. Mins, c' èst câse di nos-ôtes èt d' nos pètchîs qu' il a stu k'trawé èt k'trûlé. Li chatumint qui nos done li pâye, c' èst lu qu' a dréné d'zos, èt c' èst sès plâyes qui nos r'wèrihèt.

>

Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche : comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant les tondeurs, il n'ouvre pas la bouche. Arrêté, puis jugé, il a été supprimé. Qui donc s'est inquiété de son sort ? Il a été retranché de la terre des vivants, frappé à mort pour les révoltes de son peuple. On a placé sa tombe avec les méchants, son tombeau avec les riches ; et pourtant il n'avait pas commis de violence, on ne trouvait pas de tromperie dans sa bouche. Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur. S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira. Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera. Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes. C'est pourquoi, parmi les grands, je lui donnerai sa part, avec les puissants il partagera le butin, car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort, et il a été compté avec les pécheurs, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les pécheurs.

Nos-èstîs come dès bèrbis qui rênèt sins saveûr wice vas-s' ; èt chasconk féve si vôye tot seû. Mins l' Signeûr a pris sor lu totes nos bièst'rèyes èt nos mâcules. Kihustiné, i s' fêt tot p'tit, èt i n' motih nin. Il èst come in-ognê qu' on monne a l' abataje. Il èst come ine bèrbis, tote tronlante divant lès tondeûs, i n' droûve nin s' boke. On l' a-st-apicî, on l' a djudî, on l' a fêt mori. Quî, dji v's-èl dimande, quî don s' a fêt dès mâs d' tièsse por lu ? On l' a mètou d' costé tot l' touwant, cåse qui l' peûpe s' a rèbèlé. On-z-a mètou s' wahê avou lès calins ; on-z-a mètou s' sèpul avou lès ritches. Èt portant, i n' aveût stu cåse di nole rudeûr, i n' aveût dit nole minte. Kibroyî d' aveûr tant èt tant sofrou, il ahâyîve à Signeûr. S' i s' ac'done tot-ètîr po rêdîmer, i veûrè sès-èfants èt sès p'tits-èfants, èt i vik'rè vî. Grâce a lu, çou qu' ahâye à Signeûr va sûr rèyûssi. Èt c' èst cåse dès displits qu' on lî f'rè qu' i veûrè clér, qu' i k'noh'rè tot. L' ome d' adreût, mi chèrviteûr, i va fé div'ni djusses dès hopès d' djins, tot prindant leûs mâcules sor lu. Vola poqwè, è mé lès gros bonets, dji lî donrè s' pårt, avou lès cis qu' ont bêcôp a dire, i va pârti l' mag'zô. È çoula, pace qu' i s' a dishalé lu-minme disqu' a 'nnè mori. On l' a mètou avou lès cis qui fêt pètchî, adon qu' lu, i pwèrtève tos lès pètchîs dè monde, èt qu' i d'mandève qui l' bon Diu pardonasse lès cis qui fêt djoûrmây pètchî.

## 2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieux ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours. Le Christ, pendant les jours de sa vie dans la chair, offrit, avec un grand cri et dans les larmes, des prières et des supplications à Dieu qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de son grand respect. Bien qu'il soit le Fils, il apprit par ses souffrances l'obéissance et, conduit à sa perfection, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel.

## 2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Mès frès, avou Jèzus – qu' èst l' Fi dè bon Diu – avou Jèzus, nos-avans l' pus grand dès grands priyèsses, lu qu' a stu co pus lon qu' oute èt oute dè coron dè cîr. Vola poqwè nos polans-t-èsse sûrs di nosse fwè, di çou qu' nos crèyans. Nos n' avans sûr nin on grand priyèsse qui n' sèrèût nin a minme di s' fé mâ d' nos-ôtes èt d' nos mâquemints. Ènn' a-t-i èduré, don, nosse grand priyèsse, dès rabrouhes èt dès displits !, bin pès qu' nos-ôtes, èt çoula, sins mây fé pèchî. Asteûre, nos-avans lès qwate pîds blancs po-z-aler vès l' bon Diu, li bon Diu qui pout tot, li bon Diu qui s' fèt mâ d' nos-ôtes, li bon Diu qui nos pardone, li bon Diu qu' èst-ad'lé nos-ôtes po nos d'ner on bon còp di spale qwand n's-avans mèzâhe di Lu. Li Cris', dè tîmps qu' i vikéve chal so l' tère come nos-ôtes, il a d'mandé à bon Diu d' sèchî l' mwért lon èrî d' lu. Il a holé, il a hêrî, il a pîlé tot brèyant èt tot tchoûlant. Èt par après, come il a bin rèspecté l' bon Diu, èt qu' i l' a bin hoûté, li bon Diu s' a lèyî adîre, èt i l' a-st-acompté. Minme qu' il èsteût l' Fi dè bon Diu, li Cris' a-st-apis a hoûter tot-z-èdurant lès pus grands mâs. Çoula l' a miné à pus hôt lèvé, èt il a div'nou l' sâveûr di tos lès cis qu' èl hoûtèt.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (18, 1-40 ; 19, 1-42)**

Ayant ainsi parlé, Jésus sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron ; il y avait là un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, lui aussi, car Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas, avec un détachement de soldats ainsi que des gardes envoyés par les grands prêtres et les pharisiens, arrive à cet endroit. Ils avaient des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Il leur dit : « C'est moi, je le suis. » Judas, qui le livrait, se tenait avec eux. Quand Jésus leur répondit : « C'est moi, je le suis », ils reculèrent, et ils tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus répondit : « Je vous l'ai dit : c'est moi, je le suis. Si c'est bien moi que vous cherchez, ceux-là, laissez-les partir. » Ainsi s'accomplissait la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés ». Or Simon-Pierre avait une épée ; il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom de ce serviteur était Malcus. Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée au fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, vais-je refuser de la boire ? » Alors la troupe, le commandant et les gardes juifs se saisirent de Jésus et le ligotèrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Hanne, beau-père de Caïphe qui était grand prêtre cette année-là.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (18, 1-40 ; 19, 1-42)**

Après qu' il eût djâzé, Jèzus 'nn' ala avou sès k'pagnons, i passa oute dè rouwâ qu' on lome li Cédron ; i-n-aveût la on corti, èt i moussa d'vins avou sès k'pagnons. Djudas, li ci qui l' alève vinde, i k'nohéve cisse plèce-la ossu, ca Jèzus aveût sovint v'nou la avou sès k'pagnons. Djudas aveût pris avou lu tote ine atêlêye di sôdârdès èt d' lèds has', qui lès grands priyesses èt lès peûrs Djwifs lî avît d'né, èt i v'nît turtos la avou dè lamponètes, dè falots èt dè armes. Adon Jèzus, qui saveût dèdja bin tot çou qui lî alève advini, Jèzus ala vèr zèls èt 'lzî d'manda : « Après quî qwèrez-v' ? » I lî rèspondît : « Jèzus d' Nazarèt'. » Èlzî d'ha : « Jèzus, c' èst mi qui l' èst. » Djudas, qui l' aveût vindou, èsteût la avou zèls. Qwand Jèzus eût dit : "C' èst mi qui l' èst", i s' rissètchît èn-èrî, èt i toumît al tère so leû cou. Jèzus 'lzî d'manda co 'ne fèye : « Après quî qwèrez-v' ? » Èt zèls di rèsponde : « Jèzus d' Nazarèt'. » Jèzus rèsponda : « Dji v' l' a dit, c' èst mi qui l' èst. Si c' èst bin après mi qu' vos qwèrez, lèyîz don 'nn' aler mèz k'pagnons. » I d'ha çoula po t'ni parole, ca il aveût dit : « Dji n' a pièrdou nouk dèz cis qui v' m' avez d'né. » Adon, Pière, qu' aveût-st-ine èpêye sor lu, èl sètcha foû di s' wåde, èt i hotcha l' dreûte orèye dè chèrviteûr dè grand priyèsse qu' on lome Malcus'. Jèzus d'ha a Pière : « Rimètez voste èpêye è s' wåde. Èst-ç' qui dji n' deû nin beûre li câlîce qui m' Pére m' a d'né ? » Adon, tos lès cis d' l' atêlêye, li chéf èt tos lès gârs dè Djwifs apougnît Jèzus, èt èl loyît. Èl kiminît ad'lé Hane qu' èsteût l' bê-père di Cayife ; ci-chal èsteût grand priyèsse ciste ànnèye-la.

>

Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs ce conseil : « Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple. » Or Simon-Pierre, ainsi qu'un autre disciple, suivait Jésus. Comme ce disciple était connu du grand prêtre, il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Pierre se tenait près de la porte, dehors. Alors l'autre disciple – celui qui était connu du grand prêtre – sortit, dit un mot à la servante qui gardait la porte, et fit entrer Pierre. Cette jeune servante dit alors à Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme ? » Il répondit : « Non, je ne le suis pas ! » Les serviteurs et les gardes se tenaient là ; comme il faisait froid, ils avaient fait un feu de braise pour se réchauffer. Pierre était avec eux, en train de se chauffer. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement. Jésus lui répondit : « Moi, j'ai parlé au monde ouvertement. J'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai jamais parlé en cachette. Pourquoi m'interroges-tu ? Ce que je leur ai dit, demande-le à ceux qui m'ont entendu. Eux savent ce que j'ai dit. » À ces mots, un des gardes, qui était à côté de Jésus, lui donna une gifle en disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ! » Jésus lui répliqua : « Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ? Mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? » Hanne l'envoya, toujours ligoté, au grand prêtre Caïphe. Simon-Pierre était donc en train de se chauffer. On lui dit : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ? » Pierre le nia et dit : « Non, je ne le suis pas ! »

>

C' est lu qu' aveût d'né 'ne bone avise às Djwifs tot 'lzî d'hant : "Ci sèreût l' feûte di gade qu' on seûl ome moûrreût po tot l' monde." So ç' tims-la, Piére sùvéve Jèzus avou 'n-ôte kipagnon. Ci-chal, pace qu' i k'nohéve Cayife, moussa avou Jèzus èl coûr dè grand priyèsse. Mins Piére, lu, il aveût d'manou près d' l' ouh, â-d'foû. L' ôte kipagnon, bin k'nohou dè grand priyèsse, moussa foû dèl coûr èt, po fé v'ni Piére â-d'vins, i djâza al chervante qui t'néve l' ouh. Cisse-chal dimanda a Piére : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin on k'pagnon d' Jèzus ? » Piére rèsponda : « Nèni, bâcèle, dji n' èl so nin. » Come i féve freûd, lès galiârd di l' atêlye s' avît rapoûlé âtoû dè feû, èt i hapît 'ne blamêye. Piére esteût avou zèls a s' rêhandi. Li grand priyèsse dimanda dèss kèsses a Jèzus â d'fêt' di sès k'pagnons èt d' çou qu' il ac'sègnîve. Jèzus lî rèsponda : « Dj' a djâzé foû dèss dints d'vant tot l' monde ; dj' a tofér ac'sègnî d'vins voste assimblêye èt d'vins vosse mohone dè bon Diu, wice qui tos lès Djwifs si rapoûlèt, èt dji n' a mây rin catchî. Poqwè don m' dimandez-v' çoula ? Dimandez pus vite às cis qui m' ont-st-oyou, dimandez-'lzî çou qu' dj' èlzî a dit ; zèls, i savèt çou qu' dj' a-st-ac'sègnî. » Totz-oyant çoula, onk dèss lêds has' qu' esteût djusse ad'lé Jèzus, lî d'na on pêtârd tot d'hant : « Èt qwè, valèt, c' è-st-ainsi qu' ti djâses â grand priyèsse ? » Jèzus lî rèsponda : « Si dj' a mâ djâzé, dihez-m' qwè ; si dj' a djâzé d' adreût, poqwè m' dinez-v' on pêtârd ? » Hane èvoya Jèzus, todi bin èlahî, vès Cayife, li grand priyèsse. So ç' trèvint-la, Piére esteût todi la a s' rêhandi d'vant l' feû. Dèss djins lî d'hît : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin onk dèss k'pagnons d' Jèzus ? » Piére diha : « Nèni, dji n' èl so nin ! »

>



Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, insista : « Est-ce que moi, je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui ? » Encore une fois, Pierre le nia. Et aussitôt un coq chanta. Alors on emmène Jésus de chez Caïphe au Prétoire. C'était le matin. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans le Prétoire, pour éviter une souillure et pouvoir manger l'agneau pascal. Pilate sortit donc à leur rencontre et demanda : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » Ils lui répondirent : « S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne t'aurions pas livré cet homme. » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort. » Ainsi s'accomplissait la parole que Jésus avait dite pour signifier de quel genre de mort il allait mourir. Alors Pilate rentra dans le Prétoire ; il appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui demanda : « Dis-tu cela de toi-même, ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet ? » Pilate répondit : « Est-ce que je suis juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? » Jésus déclara : « Ma royauté n'est pas de ce monde ; si ma royauté était de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. En fait, ma royauté n'est pas d'ici. » Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? »

>

Èt onk dès chèrviteûrs dè grand priyèsse, qu' èsteût parint avou l' ci qu' Piére lî aveût còpé si-orèye, i lî d'manda : « Mins vormint, n' èst-ç' nin vos qu' dj' a vèyou avou lu d'vins l' corti ? » Èco 'ne fèye, Piére diha qu' nèni èt, à minme moumint, on coq tchanta. Adon, lès bourias minît Jèzus ad'lé Cayife à tribunâl : c' èsteût tot timpe à matin. Mins zèls, i n' wèzît moussi d'vins l' tribunâl, cåse qu' il avît sogne di fé pèchî d'avant l' eûrèye di Pâque. Pilâte vina vèr zèls à-d'foû, èt 'lzî d'ha : « Di qwè amètez-v' cist-ome-chal ? » I lî rèspondît : « Si ç' n' èsteût nin on rin-n'-vât, nos n' vis l' ârîs nin aminé chal. » Pilâte èlzî d'ha : « Wârdez-l' vos-ôtes-minmes, èt djudîz-l' sorlon vos lwès. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-ôtes, nos n' avans nin l' dreût dè condâner 'ne saquî a mwért. » Èt çoula, po rèspecter çou qu' Jèzus aveût dit po lèyî ètinde kimint qu' i d'véve mori. Adon Pilâte rimoussa d'vins l' tribunâl ; i houka Jèzus, èt i lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dè Djwifs ? » Jèzus lî ristampa : « Èst-ç' qui vos d'hez çoula pace qui c' èst veste îdèye, ou bin pace qui dè-ôtes vis l' ont mètou è vosse tièsse ? » Pilâte rèsponda : « Dihez don, èst-ç' qui dj' so djwif, mi ? Vos djîns èt vos priyèsses vis-ont fèt v'ni chal divant mi. Qu' avez-v' tant fèt, don vos ? » Jèzus rèsponda : « Si dj' so rwè, ci n' èst sûr nin di ç' monde-chal. Si dj' sèreû mây rwè so l' tère, dj' âreû-st-avu dè sôdârs qui s' ârît batou por mi, po qu' dji n' sèyasse nin livré às Djwifs. Nèni, dji n' so vrèyemint nin rwè di d' chal. » Èt Pilâte lî d'ha : « Oho ! vos-èstèz rwè, parèt ! »

>

Jésus répondit : « C'est toi-même qui dis que je suis roi. Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. » Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Ayant dit cela, il sortit de nouveau à la rencontre des Juifs, et il leur déclara : « Moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais, chez vous, c'est la coutume que je vous relâche quelqu'un pour la Pâque : voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? » Alors ils répliquèrent en criant : « Pas lui ! Mais Barabbas ! » Or ce Barabbas était un bandit. Alors Pilate fit saisir Jésus pour qu'il soit flagellé. Les soldats tressèrent avec des épines une couronne qu'ils lui posèrent sur la tête ; puis ils le revêtirent d'un manteau pourpre. Ils s'avançaient vers lui et ils disaient : « Salut à toi, roi des Juifs ! » Et ils le giflaient. Pilate, de nouveau, sortit dehors et leur dit : « Voyez, je vous l'amène dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le manteau pourpre. Et Pilate leur déclara : « Voici l'homme. » Quand ils le virent, les grands prêtres et les gardes se mirent à crier : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Ils lui répondirent : « Nous avons une Loi, et suivant la Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit ces paroles, il redoubla de crainte. Il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Jésus ne lui fit aucune réponse.

>

Jèzus rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. Dj' a v'nou à monde, awè, dj' a v'nou è ç' monde-chal, èt vola poqwè : po-z-èsse li tèmon dèl vrèye vèrité. Tos lès cis qui m' hoûtèt sont-st-ossu lès tèmons d' cisse vèrité-la. » Pilâte lî d'manda : « C' èst qwè l' vrèye vèrité vrèye ? » So çoula, i moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl po-z-aler vès lès Djwifs, èt 'lzî d'ha : « Mi, dji n' veû nou fôrfèt po fé condâner cist-ome-chal. Mins, dj' î tûze, vos-èstèz afêtis qu' on v' dilahe on prîh'nî po vosse Pâque. Volez-v' qui dji d'lahe li rwè dè Djwifs ? » Mins vola totes lès djins qui brèyèt : « Nèni, nin lu, dilahîz Barabas'. » Portant Barabas', c' èsteût-st-on rin-n'-vât, on moudreû. Adon Pilâte fa apicî Jèzus, èt i lî fa d'ner dèl vèdje. Lès sôdârdès trèssît dèspènes po 'nnè fé 'ne corone qu' i lî mètît so s' tièsse. I lî tapît so sès spales on clapant rodje mantê. I s' aprèpît d' lu tot d'hant : « Bondjou, rwè dè Djwifs ! » èt i lî d'nît dèspètàrdès. Pilâte moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl, èt i d'ha às Djwifs : « Asteûre loukîz, dji v' l' amonne a l' ouh po qu' vos sèpése bin qu' dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Jèzus v'na don foû, avou s' corone di spènes so s' tièsse, èt s' rodje mantê so sès spales, èt Pilâte èlzî d'ha : « Vola l' ome. » Qwand lès priyèsses èt lès sôdârdès èl vèyît, i brèyît turtos : « So l' creû, mètez-l' so l' creû ! » Pilâte èlzî d'ha : « Prindez-l' vos-ôtes-minmes, èt mètez-l' so 'ne creû, ca, por mi, dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-avans nosse Lwè, èt nosse Lwè dit qu' i deût mori, câse qu' i s' a fèt l' Fi dè bon Diu. » Tot-z-oyant 'ne parèye, Pilâte hapa 'ne vète sogne. I r'moussa d'vins l' tribunâl, èt i d'manda a Jèzus : « Di d' wice èstèz-v' ? » Mins Jèzus n' rèsponda rin.

>

Pilate lui dit alors : « Tu refuses de me parler, à moi ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher, et pouvoir de te crucifier ? » Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi si tu ne l'avais reçu d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un péché plus grand. » Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher ; mais des Juifs se mirent à crier : « Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de l'empereur. Quiconque se fait roi s'oppose à l'empereur. » En entendant ces paroles, Pilate amena Jésus au-dehors ; il le fit asseoir sur une estrade au lieu dit le Dallage – en hébreu : Gabbatha. C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure, environ midi. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. » Alors ils crièrent : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Vais-je crucifier votre roi ? » Les grands prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur. » Alors, il leur livra Jésus pour qu'il soit crucifié. Ils se saisirent de Jésus. Et lui-même, portant sa croix, sortit en direction du lieu dit Le Crâne (ou Calvaire), qui se dit en hébreu Golgotha. C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate avait rédigé un écriteau qu'il fit placer sur la croix ; il était écrit : « Jésus le Nazaréen, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que l'endroit où l'on avait crucifié Jésus était proche de la ville, et que c'était écrit en hébreu, en latin et en grec.

>

Pilâte lî d'ha : « Afronté qui v's-èstèz, i n' vis plêt nin di m' rèsponde, a mi qui n' a qu' on mot a dire po v' lèyî aler ou po v' mète so l' creû ! » Jèzus rèsponda : « Vos n' ârîz tot djusse rin a dire si v' n' avîz nin r'çû l' pouvwér di pus hôt qu' vos. Vola poqwè l' ci qui m' a vindou, il a fêt on léd neûr pêchî. » Èt dispôy don, Pilâte sayîve di trover l' piceûre po lèyî aler Jèzus ; mins lès Djwifs ratakît a beûrlèr bêz-èt reû : « Si vos l' lèyîz aler, vos n' èstèz pus po Cézâr, ca l' ci qui s' fêt rwè, il èst conte Cézâr. » Qwand Pilâte oya tot çoula, i fa v'ni Jèzus a l' ouh, èt èl fa achîr so on scanfâr, so 'ne plèce qu' on lome li Pavêye. C' èsteût l' djoû di d'avant l' Pâque, il èsteût câzî doze eûres à dîner. Pilâte diha às Djwifs : « Vochal vosse rwè. » Mins, tot dreût, vo-lès-la qui beûrlèt : « Qu' i moûre ! qu' i moûre ! èt qui ç' seûye tot ! Mètez-l' so 'ne creû. » Pilâte èlzî d'ha : « Mi, fé mète vosse rwè so 'ne creû ? » Lès grands priyèsses lî ristampît : « Nosse rwè, c' èst Cézâr. » Adon Pilâte èlzî d'na Jèzus po qu' on l' mète so 'ne creû. Il apougînît Jèzus, èt èl kiminît èvôye. Jèzus pwèrtève si creû tot seû. Il ariva so 'ne plèce qu' on lome li Calvêre. C' èst la qu' on l' mèta so l' creû, èt deûs-ôtes avou lu, deûs rin-n'-vât, onk di chaque costé, èt Jèzus à mitan d' leû deûs. Pilâte aveût fêt scrîre so on placârd al copète dèl creû : « Jèzus d' Nazarèt', rwè dès Djwifs ». I-n-eûrît saqwants Djwifs qui v'nît lère çou qu' i féve mètou, ca l' plèce wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus so s' creû, c' èsteût tot près dèl vèye, èt çou qu' èsteût scrît, on l' polève lère èn-èbreû, è latin èt è grec.

>

Alors les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas : "Roi des Juifs" ; mais : "Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs". » Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; c'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas. Alors ils se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas, désignons par le sort celui qui l'aura. » Ainsi s'accomplissait la parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C'est bien ce que firent les soldats. Or, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout, désormais, était achevé pour que l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif. » Il y avait là un récipient plein d'une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d'hysope, et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli. » Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit. Comme c'était le jour de la Préparation (c'est-à-dire le vendredi), il ne fallait pas laisser les corps en croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque.

>

Èt vochal pôr lès grands priyesses dès Djwifs qui v'nèt dire a Pilâte : « I n' fât nin mète : "Rwè dès Djwifs" ; i fât scrîre qui c' èst lu qui d'hève : "dji so li rwè dès Djwifs". » Pilâte rèsponda : « Çou qu' dj' a scrît, c' èst scrît. » Lès sôdârdès qu' avît mètou Jèzus so l' creû prindît sès mousemints. I fit qwate pârts, eune po chaque di zèls. I prindît ossu s' djâgo ; c' esteût-st-on djâgo sins nole costeuere, on bê mousemint, tot-ètîr d' on seûl drap, dispôy li cô disqu' âs gngnos. Lès sôdârdès si d'hît inte di zèls : « N' èl hiyans nin, mins pougnans po tchûzi quî qui l' ârè. » Èt çoula po rèspecter lès saints scrîts : "il ont pârti mès mousemints, èt il ont pougnî po m' djâgo." C' èst çou qu' lès sôdârdès fit. Tot près dèl creû d' Jèzus, i-n-aveût s' mame èt s' matante Marèye, li feume d' a Clèyofas', èt ossu Marèye Mad'linne. Qwand Jèzus vèya s' mame èt, djusse ad'lé lèy, li k'pagnon qu' il innève li mîs, i d'ha a s' mame : « Mame, vola vosse fi. » Après çoula, i d'ha â k'pagnon : « Vola vosse mame. » Èt dispôy adon, Marèye ala viker amon li k'pagnon. So çoula, Jèzus, qui sintève qu' il alève torade mori, diha, come i fève mètou d'vins lès saints scrîts : « Dj' a seû. » I-n-aveût la on tahon plin d' èwe avou dè vinêgue ; lès sôdârdès ramouyît 'ne èponje divins l' tahon, èl sititchît al bètchète d' ine pîce, èt èl tchôkît d'vant l' boke di Jèzus. Qwand Jèzus eûrit gosté l' brouwadje, i d'ha : « Asteuere, c' èst fini po d' bon » èt, tot lèyant aler s' tièsse, i lèya l' sofla. C' esteût l' djoû d'vant l' djoû dè sabat, èt i n' falève nin lèyî lès condânés so leû creû l' djoû dè sabat, pace qui l' sabat, c' èst l' sabat, èdon, èt pôr qui c' esteût ossu l' djoû dèl Pâque.

>

Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis de l'autre homme crucifié avec Jésus. Quand ils arrivèrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, et son témoignage est véridique ; et celui-là sait qu'il dit vrai afin que vous aussi, vous croyiez. Cela, en effet, arriva pour que s'accomplisse l'Écriture : Aucun de ses os ne sera brisé. Un autre passage de l'Écriture dit encore : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé. Après cela, Joseph d'Arimateie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus. Nicodème – celui qui, au début, était venu trouver Jésus pendant la nuit – vint lui aussi ; il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès pesant environ cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus, qu'ils lièrent de linges, en employant les aromates selon la coutume juive d'ensevelir les morts. À l'endroit où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin et, dans ce jardin, un tombeau neuf dans lequel on n'avait encore déposé personne. À cause de la Préparation de la Pâque juive, et comme ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

Çou qui fêt qu' lès Djwifs dimandît a Pilâte qu' on spèye lès mustês dès cis qu' èstît so l' creû, èt qu' on lès dispindasse di d' la. Vochal adon lès sôdârd ; po-z-ataker, i spiyèt lès djambes dès deûs rin-n'-vât qu' avît stu mètous so l' creû avou Jèzus. I vèyèt qu' Jèzus esteût mwért, èt n' lî spiyèt nin sès djambes. Onk dès sôdârd apougna s' lance, èt i trawa l' costé dè stoumac' di Jèzus, oute èt oute disqu' à coûr ; dè song' èt d' l' êwe abrotchît foû. Èt l' ci qu' a vèyou çoula l' acèrtinêye, èt c' èst l' peûre vèrité ; èt i sèt qu' i dit l' vrêye vèrité vrêye, èt çoula, po qu' vos l' crèyése, vos-ôtes ossu. Ca, al fin dè compte, tot çoula a-st-advinou po qu' tot seûye come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : "on n' lî spèyerè nouk di sès-ohês". Èt i fêt co mètou ôte pâ d'vins lès saints scrîts : "i louk'ront l' ci qu' il ont k'trawé". Après tot çoula, Djôzèf d' Arimatîye, qu' esteût-st-on k'pagnon d' Jèzus, mins tot covièt'mint, la qu' il aveût sogne dès Djwifs, Djôzèf dimanda a Pilâte po-z-aveûr li cwér di Jèzus. Pilâte lî d'na l' dreût. Djôzèf vina don, èt i prinda l' cwér di Jèzus. Nicodème, li ci qu' aveût d'dja v'nou ad'lé Jèzus dèl nut', i v'na ossu avou on badou rimpli dè brouwèt qu' on s' chèv po rambômer lès mwérts. Leû deûs, i prindît l' cwér di Jèzus, i l' èwalpît d'vins on linçou d' mwért, tot l' rambômant sorlon l' ûzance d' amon lès Djwifs. I s' fêt qui, nin lon dèl plèce wice qui Jèzus aveût stu mètou so l' creû, i-n-aveût on corti. Èt d'vins ç' corti-la, i-n-aveût on tot novê sèpul, qui n' aveût co mây chèrvou. C' èst la, câse qui c' esteût l' djoû d'vant l' djoû dè sabat, c' èst don la qu' i mètît Jèzus, la qui l' novê sèpul esteût tot près.

**Veillée pascale - A**

**1a – Lecture du livre de la Genèse  
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour. Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux. » Dieu fit le firmament, il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament et les eaux qui sont au-dessus. Et ce fut ainsi. Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour. Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi. Dieu appela la terre ferme « terre », et il appela la masse des eaux « mer ». Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Que la terre produise l'herbe, la plante qui porte sa semence, et que, sur la terre, l'arbre à fruit donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. » Et ce fut ainsi. La terre produisit l'herbe, la plante qui porte sa semence, selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

>

**Sîse di Pâque - A**

**1a – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint  
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Tot-â k'mincemint, li bon Diu crèya l' cîr èt l' tère. Li tère n' aveût nole cogne, èt tot esteût cou d'zeûr cou d'zos. I féve neûr èt spès tot-avâ, èt l' soflla dè bon Diu soflève so lès-êwes. Li bon Diu d'ha : « Qu' i-n-âye dèl loumîre ! », èt i fa clér tot-avâ. Li bon Diu trova qui l' loumîre, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Èt i mèta l' loumîre a pàrt dèl sipèheûr. Li loumîre, èl loma « djoû » ; li spèheûr, èl loma « nut' ». Èt adon, vola l' prumîre nut' èt vola l' prumî djoû. Èt l' bon Diu d'ha : Qu' i-n-âye on steûlî â bé mitan dèl-êwes po lès mète a pàrt. » Li bon Diu fa li steûlî, èt i mèta lès-êwes di d'zos li steûlî a pàrt dèl cisses d' â-d'zeûr. Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma li steûlî « cîr ». Èt adon, vola l' deûzinme nut' èt vola l' deûzinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes di d'zos l' cîr si r'mètèsse turtotes èssonle èn-ine seûle plèce, èt qui l' tère vinse foû d' l' êwe. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma l' tère « tère » tot bonemint ; èt totes lès-êwes, èlzès loma « mér ». Èt l' bon Diu trova qu' çoula, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Li bon Diu d'ha : « Qui l' tère fêsse crêhe lès jèbes, lès plantes qui d'nèt dèl simince. Qui, so l' tère, l' âbe pwète dèl frût' sorlon s' sôr. » Ainsi fourit fêt. Li tère dina dèl jèbe, lès plantes qui d'nèt dèl simince, sorlon leû sôr, lès-âbes qui d'nèt leûs frût', sorlon leû sôr, come di djuste. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bêz-èt bon. Èt adon, vola l' treûzinme nut' èt vola l' treûzinme djoû.

>

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; et qu'ils soient, au firmament du ciel, des luminaires pour éclairer la terre. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour commander au jour, le plus petit pour commander à la nuit ; il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour. Et Dieu dit : « Que les eaux foisonnent d'une profusion d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, sous le firmament du ciel. » Dieu créa, selon leur espèce, les grands monstres marins, tous les êtres vivants qui vont et viennent et foisonnent dans les eaux, et aussi, selon leur espèce, tous les oiseaux qui volent. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre. » Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour. Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, bestioles et bêtes sauvages selon leur espèce. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. »

>

Èt l' bon Diu d'ha : « Qu' i-n-àye dès loumerotes è steûlî, po bin mète l' inte-deûs inte li djoû èt l' nut' ; qu' èle sèyèsse on sène po dîre lès fièsses, lès djoûs èt lès-annêyes ; èt qu' èle chèrvèsse, la-hôt è cîr, a loumer l' tère. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu fa lès deûs grandès loumîres : li pus grande po-z-ôrdoner l' djoû, li pus p'tite po-z-ôrdoner l' nut'. I fa ossu lès steûles. I lès stitcha è steûlî, come di djusse, po loumer l' tère, po-z-ôrdoner l' djoû èt l' nut', èt po bin mète l' inte-deûs inte li loumîre èt li spèheûr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' èsteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' qwatrinme nut' èt vola l' qwatrinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes sèyèsse timpèsse plintes di bièsses èt d' pèhons ; qui lès-ôûhês volèsse â-d'zeûr dèl tère èt po-d'zos l' cîr. » Li bon Diu crèya, sorlon leû sôr, lès foû grandès sâvadjès bièsses dèl mér, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses qui bagnèt èt qui nêvièt timpé-timpèsse è l' êwe ; i crèya ossu, sorlon leû sôr, tos lès-ôûhês qui volèt-st-è cîr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' èsteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' cinquinme nut' èt vola l' cinquinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui l' tère done dès bièsses sorlon leû sôr, dès bisteûs, dès p'titès bièsses, dès sâvadjès bièsses, chaque sorlon leû sôr. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu crèya lès sâvadjès bièsses sorlon leû sôr, lès bisteûs sorlon leû sôr, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses sorlon leû sôr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' èsteût bê-z-è bon. Li bon Diu d'ha adon : « Alè, djans, fans l' ome, èt qu' i nos ravise ! Qui l' ome seûye li mèsse dès pèhons dèl mér, li mèsse dès-ôûhês dè cîr, li mèsse dès bisteûs, li mèsse dès sâvadjès bièsses, èt d' totes lès sôrs di grosses ou di p'titès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. »

>

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme. Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. » Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. À tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et voici : cela était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour. Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et tout leur déploiement. Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

Li bon Diu crèya l' ome a s' ravizance, awè, c' è-st-a s' ravizance qu' èl crèya. I crèya l' ome èt l' feume. Li bon Diu lès bènîha èt 'lzi d'ha : « Vos deûs, fez çou qu' i fât po-z-aveûr dès-èfants, èt n' loukîz nin a 'ne djèye, èdon ! Sèyîz lès mèsse dè pèhons dèl mér, dès-oûhès dè cîr èt d' totes lès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. » Li bon Diu d'ha co : « Dji v' done totes lès plantes qui pwèrtèt leû s'mince tot-avâ so l' tère ; èt ossu tos lès-âbes qui leû frût' pwète leû s'mince ; ci sère voste amagnî. A totes lès bièsses dèl tère, a tos lès-oûhès dè cîr, a tot çou qui vike tot cotiant chal èt la so l' tère, dji done dèl jèbe come fôrèdje. » Ainsi fourit fêt. Èt l' bon Diu trova qu' tot çou qu' il aveût fêt, c' èsteût vrèyemint bê-z-è bon. Èt adon, vola l' sîhinme nut' èt vola l' sîhinme djoû. C' è-st-ainsi qui l' cîr èt l' tère fourît fêts al lècsion. Li sètinme djoû, li bon Diu aveût achèvé si-oûve. I s' ripwèza l' sètinme djoû, foû binâhe dè tchîf-d' oûve qu' il aveût si bin fêt.



**1b – Lecture du livre de la Genèse  
(22, 1-18)**

En ces jours-là, Dieu mit Abraham à l'épreuve. Il lui dit : « Abraham ! » Celui-ci répondit : « Me voici ! » Dieu dit : « Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai. » Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'holocauste, et se mit en route vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin. Abraham dit à ses serviteurs : « Restez ici avec l'âne. Moi et le garçon, nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons vers vous. » Abraham prit le bois pour l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac ; il prit le feu et le couteau, et tous deux s'en allèrent ensemble. Isaac dit à son père Abraham : « Mon père ! – Eh bien, mon fils ? » Isaac reprit : « Voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? » Abraham répondit : « Dieu saura bien trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils. » Et ils s'en allaient tous les deux ensemble. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué. Abraham y bâtit l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils.

>

**1b – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint  
(22, 1-18)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu mèta Braham a l'èsproûve. I lî d'ha : « Braham ! » Èt lu, i rèsponda tot fi dreût : « Vo-m'-chal ! » Li bon Diu lî d'ha adon : « Vos-avez on bê valèt qu' on lome Izac, èt qu' vos t'nez a lu come à poupâ d' vos-oûy. È-bin ! prenez-l' avou vos èt gripez so l' montagne qui dji v's-ac'sègn'rè, èt qwand v's-î sèrez, vos l' mèt'rez so l' âté po m' l' ac'diner. » Braham si lèva tot timpe, mèta l' dossîre so si-âgne, prinda avou lu deûs chèrviteûrs èt s' fi Izac ossu. I fa dès cayèts d' bwès po-z-èsprinde li feû, èt vo-l'-la èvôye po-z-aler la wice qui l' bon Diu lî aveût dit. Li treûzinme djoû, tot loukant à lon, Braham vèya l' plèce, d' à lon. I d'ha a sès chèrviteûrs : « Dimanez chal avou l' âgne. Mi èt m' valèt, nos-îrans disqu' a l'avâ po-z-adôrer l' bon Diu, èt nos r'vinrans vèr vos. » Braham prinda lès cayèts d' bwès po fé l' feû, èt i lès mèta so lès reins d' Izac. Lu, i prinda lès brocales èt on coûtê, èt vo-lès-la èvôye leû deûs. Izac diha a s' père Braham : « Papa ! – Awè, m' fi, qu' i-n-a-t-i ? » Èt Izac di r'dîre : « Nos-avans lès brocales èt lès cayèts, mins wice è-st-i l' ognê qu' on va touwer ? » Braham rèsponda : « Li bon Diu sârè todi bin trover l' ognê, m' fi. » Èt i cotît èssonle. Qwand Braham èt Izac arivît la wice qui l' bon Diu aveût dit, Braham si mèta èn-oûve po fé çou qui l' bon Diu lî aveût d'mandé. Il ala rascoyî dès ramayes, dès cayèts d' bwès, dès cohètes èt dès cohes qu' i k'tèya a bokèts ; i lès-ahop'la po fé on fouwâ. I r'sinma s' grand coûtê, èt s' aprèpa di s' fi – awè, vormint, si fi tot seû – po l' ahorer d'vant d' èl mète so l' feû.

>

Mais l'ange du Seigneur l'appela du haut du ciel et dit : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! » L'ange lui dit : « Ne porte pas la main sur le garçon ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. » Abraham leva les yeux et vit un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham donna à ce lieu le nom de « Le-Seigneur-voit ». On l'appelle aujourd'hui : « Sur-le-mont-le-Seigneur-est-vu. » Du ciel, l'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham. Il déclara : « Je le jure par moi-même, oracle du Seigneur : parce que tu as fait cela, parce que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, et ta descendance occupera les places fortes de ses ennemis. Puisque tu as écouté ma voix, toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le nom de ta descendance. »

A ç' moumint-la, in-andje – come si ç' âreût stu l' bon Diu qui djâzéve è cîr – in-andje lî d'ha : « Braham, Braham ! » Èt Braham rèsponda tot fi dreût come l' ôte còp : « Vo-m'-la ! » L' andje lî d'ha adon : « N' aduzez nin vosse fi, ni lî fez nin dè mà. Ni l' ac'sûvez nin. Asteûre, dji veû bin qu' vos rèspectez l' bon Diu. Vos-èstîz minme prêt' a lî d'ner vosse fi, vosse fi tot seû. » Braham lèva s' tièsse, èt il aporçûva on bassî qui s' aveût èmantchî sès cwènes divins lès ronhes. Il ala prinde li bièsse èt, sins tchik'ter, i l' ahora so l' âté èl plèce di s' fi. A cisse plèce-la, Braham dina ç' nom-chal : 'Li-Signeûr-veût'. Po l' djoû d' oûy, on l' lome : 'So-l'-montagne-li-Signeûr-èst-vèyou'. Èt vochal co l' andje dè bon Diu, la-hôt è cîr, qui djâse a Braham : « Dji v's-èl di, Braham, dji v's-èl di, cåse qui v' m' avez hoûté tot fant çou qu' dji v's-aveû d'mandé, cåse qui v's-èstîz torade prêt' a m' diner vosse fi so l' âté, cåse di çoula, dji va fé tot por vos, ca dji v' veû vol'tî, Braham. Vos-ârez dès-èfants èt dès p'tits-èfants, vos 'nn' ârez tant èt tant qu' vos n' lès sârez minme pus compter. Èt i sèront turtos lès pus valiants qu' i-n-âye ! Pusqui v' m' avez hoûté, Braham, tos lès peûpes dè monde ètîr qui vinront après vos si bènih'ront onk l' ôte, tot s' sov'nant d' vos. »

**1c – Lecture du livre de l'Exode  
(14, 15-31 ; 15, 1a)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi crier vers moi ? Ordonne aux fils d'Israël de se mettre en route ! Toi, lève ton bâton, étends le bras sur la mer, fends-la en deux, et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. Et moi, je ferai en sorte que les Égyptiens s'obstinent : ils y entreront derrière eux ; je me glorifierai aux dépens de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses guerriers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. » L'ange de Dieu, qui marchait en avant d'Israël, se déplaça et marcha à l'arrière. La colonne de nuée se déplaça depuis l'avant-garde et vint se tenir à l'arrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer. Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. Les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent ; tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses guerriers entrèrent derrière eux jusqu'au milieu de la mer. Aux dernières heures de la nuit, le Seigneur observa, depuis la colonne de feu et de nuée, l'armée des Égyptiens, et il la frappa de panique. Il faussa les roues de leurs chars, et ils eurent beaucoup de peine à les conduire.

>

**1c – On bokèt foû dè lîve dè Grand  
Voyèdje (14, 15-31 ; 15, 1a)**

Di ç' tîmps-la, li Signeûr diha a Moyîse : « Poqwè brèyez-v' après mi ? Dimandez às djins d' Israyèl di s' mète èn-alèdje ! Vos, Moyîse, mètez vosse bordon è l' èr, avou vosse reû brès', stindez-l' so l' mér, findez-l' mér a deûs bokèts, èt qu' lès djins d' Israyèl moussèssè è mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Èt mi, dji m' arindj'rè po qu' lès-Èdjipsyins, tièstous come i sont, i moussèssè è l' êwe après zèls. Ainsi dj' àrè li d'ssus so l' Faraon èt so tote si-ârmêye, sès tchârs èt sès sôdârs. Lès-Èdjipsyins sâront qu' c' èst mi qu' èst l' Signeûr, qwand dj' àrè-st-avu li d'ssus so l' Faraon, so sès tchârs èt sès sôdârs. » L' andje dè bon Diu, qui rotève divant lès djins d' Israyèl, i s' vina mète po-drî zèls. Ine grosse sipèssè nûlêye, qu' èsteût d'vant zèls ossu, si v'na mète po-drî, djusse inte li camp dè cis d' Èdjipe èt l' camp dè cis d' Israyèl. Cisse nûlêye-la èsteût tot-al fèye sipèheûr, èt l'oumîre èl sipèheûr ; çou qui fèt qui, tot dè long dèl nut', i n' si polît rèscontrer. Moyîse sitinda s' brès' so l' mér. Li Signeûr fa sofler on fwért vint d' ès' tote li nut' so l' mér. Li mér si rassètcha tote, èt lès-êwes si findît è deûs. Lès djins d' Israyèl moussît èl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Lès-Èdjipsyins corît après zèls disqu' a bê mitan dèl mér : zèls, èt tos lès dj'vâs dè Faraon, èt sès tchârs, èt sès sôdârs. So l' fin dèl nut', di la-hôt al copète dèl grosse sipèssè nûlêye, li Signeûr vèya l' ârmêye dèl-Èdjipsyins, èt i lî èvoya ine vète sogne, ine hisse di tos lès diâles. Il èmacrala lès rôles di leûs tchârs, qu' i n' fève nin a lès miner d' adreût.

>

Les Égyptiens s'écrièrent : « Fuyons devant Israël, car c'est le Seigneur qui combat pour eux contre nous ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Étends le bras sur la mer : que les eaux reviennent sur les Égyptiens, leurs chars et leurs guerriers ! » Moïse étendit le bras sur la mer. Au point du jour, la mer reprit sa place ; dans leur fuite, les Égyptiens s'y heurtèrent, et le Seigneur les précipita au milieu de la mer. Les eaux reflurent et recouvrirent les chars et les guerriers, toute l'armée de Pharaon qui était entrée dans la mer à la poursuite d'Israël. Il n'en resta pas un seul. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël de la main de l'Égypte, et Israël vit les Égyptiens morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle main puissante le Seigneur avait agi contre l'Égypte. Le peuple craignit le Seigneur, il mit sa foi dans le Seigneur et dans son serviteur Moïse. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur.

Lès-Èdjipsyins brèyît : « Abèye, abèye, bizans èvôye ; c' èst l' Signeûr d' Israyèl qui s' bat' avou zèls conte di nos-ôtes ! » Li Signeûr diha a Moyïse : « Stindez vosse brès' so l' mér : qui lès-êwes racorèsse so lès-Èdjipsyins, so leûs tchârs èt so leûs sôdârd's ! » Moyïse sitinda s' brès' so l' mér. Al pikète dè djoû, li mér esteût-st-è plèce. Tot bizant èvôye, lès-Èdjipsyins toumît a stok conte, èt l' Signeûr lès tapa turtos à bê mitan dèl mér. Lès-êwes ribrotchît èt ravôtît lès tchârs èt lès sôdârd's, èt tote l' ârmêye dè Faraon qu' aveût moussî èl mér po cori après Israyèl. I n' eûrit nin on seûl di zèls qui v'na foû. Mins, lès djins d' Israyèl avît roté à bê mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Ci djoû-la, li Signeûr sètcha Israyèl foû dèz grawes di l' Édjipe. Èt Israyèl vèya lès-Èdjipsyins mwérts so l' bwérd dèl mér. Israyèl vèya k'mint èt avou quéle fwèce li Signeûr aveût ahèssî l' Édjipe. Li peûpe rèspècta l' Signeûr, il ava fiyate divins l' Signeûr, èt d'vins Moyïse, si chèrviteûr. Adon-pwis, Moyïse èt lès djins d' Israyèl tchantît èssonle po l' Signeûr.

**1d - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(54, 5-14)**

Parole du Seigneur adressée à Jérusalem : Ton époux, c'est Celui qui t'a faite, son nom est « Le Seigneur de l'univers ». Ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël, il s'appelle « Dieu de toute la terre ». Oui, comme une femme abandonnée, accablée, le Seigneur te rappelle. Est-ce que l'on rejette la femme de sa jeunesse ? – dit ton Dieu. Un court instant, je t'avais abandonnée, mais dans ma grande tendresse, je te ramènerai. Quand ma colère a débordé, un instant, je t'avais caché ma face. Mais dans mon éternelle fidélité, je te montre ma tendresse, – dit le Seigneur, ton rédempteur. Je ferai comme au temps de Noé, quand j'ai juré que les eaux ne submergeraient plus la terre : de même, je jure de ne plus m'irriter contre toi, et de ne plus te menacer. Même si les montagnes s'écartaient, si les collines s'ébranlaient, ma fidélité ne s'écarterait pas de toi, mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, – dit le Seigneur, qui te montre sa tendresse. Jérusalem, malheureuse, battue par la tempête, inconsolée, voici que je vais sertir tes pierres et poser tes fondations sur des saphirs. Je ferai tes créneaux avec des rubis, tes portes en cristal de roche, et toute ton enceinte avec des pierres précieuses. Tes fils seront tous disciples du Seigneur, et grande sera leur paix. Tu seras établie sur la justice : loin de toi l'oppression, tu n'auras plus à craindre ; loin de toi la terreur, elle ne t'approchera plus.

**1d - On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye  
(54, 5-14)**

Vochal çou qui l' Signeûr diha a Jèruzalèm. Voste ome, c' èst l' ci qui v's-a fêt. Si nom, c' èst « Li Signeûr dè monde ètîr ». Li ci qui v' va sâver, c' èst l' Saint d' Israyèl, on l' lome « Li bon Diu dè monde ètîr ». Awè, tot come ine feume qu' a stu aband'nêye, al dilouhe, li Signeûr vis houke. Èst-ç' qu' on rèbale li feume di s' djônèsse ? – dit-st-i vosse bon Diu. On p'tit timps, dji v's-aveû-st-aband'né, mins, tinrûle come dji so, dji v' rihouk'rè. Qwand dj' a potchî foû d' mès clicotes, on p'tit timps, dji n' vis-aveû nin lèyî vèy mi vizèdje. Mins, avou m' grande fidélité, dji v' mosteûre qui dj' so tinrûle, – dit-st-i l' Signeûr, vosse sâveûr. Dji m' va fé come dè timps dè vî Noyé, qwand dj' a promètou qu' lès-êwes ni vinrît pus ènêwî lès téres : ainsi, dji promèt' di n' mi pus mâv'ler sor vos, èt di n' vis pus man'cî. Minme si lès montagnes si tap'rît à lådje, minme si lès croupèts wagu'rît al valêye, dji sèrèû tofêr fidèle, èt dji n' rinôyereû nin mès-acwérds di pâye, – dit-st-i l' Signeûr, qui v' mosteûre qu' il èst tinrûle. Jèruzalèm, mâlureûse, vos qui plôye li scrène dizos l' timpèsse, tote pèneûse, vo-m'-chal. Dji m' va-st-abloker vos pîres, dji m' va èclawer vos bassements so dè fwètès pîres. Dji m' va fé l' copète di vos meûrs avou dè rodjès deûrès pîres, èt vos-ouh ossu, èt tos vos hôts meûrs avou dè foû ritchès pîres. Vos-èfants sèront turtos dè k'pagnons dè Signeûr, èt i k'noh'ront l' pâye. Vos sèrez stampêye so l' djustice. Nouk ni v' wèz'rè sprantchî. Vos n' ârez pus sogne di rin, rin èt rin...

**1e – Lecture du livre du prophète Isaïe  
(55, 1-11)**

Ainsi parle le Seigneur : « Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Même si vous n'avez pas d'argent, venez acheter et consommer, venez acheter du vin et du lait sans argent, sans rien payer. Pourquoi dépenser votre argent pour ce qui ne nourrit pas, vous fatiguer pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi bien, et vous mangerez de bonnes choses, vous vous régalez de viandes savoureuses ! Prêtez l'oreille ! Venez à moi ! Écoutez, et vous vivrez. Je m'engagerai envers vous par une alliance éternelle : ce sont les bienfaits garantis à David. Lui, j'en ai fait un témoin pour les peuples, pour les peuples, un guide et un chef. Toi, tu appelleras une nation inconnue de toi ; une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, à cause du Saint d'Israël, car il fait ta splendeur. Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche. Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées ! Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde, vers notre Dieu qui est riche en pardon. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins, – oracle du Seigneur. Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

>

**1e – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye  
(55, 1-11)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Tos vos-ôtes qu' a seû, vinez don, vochal di l' êwe, dèl bone êwe ! Vos n' avez nole çans' è vosse bouëse, vinez qwand minme, vinez atch'ter po beûre et po magnî. Vinez atch'ter dè vin èt dè lècê po rin, sins rin payî, nin minme ine pitite bouroute. Poqwè don îrîz-v' alouwer vos çans' po dè saqwès qui n' vis noûrih'ront nin ; èt poqwè v's-îrîz-v' fé nâhi po dè saqwès qui n' vis r'pah'ront nin ? Hoûtez-m' on pô, èt vos magn'rez dè bons saqwès, èt vos v' f'rez glèter vosse minton tot magnant dèl bone tchâr bin ragostante ! Hoûtez-m', a-dj' dit ! Vinez d'lé mi ! Hoûtez, èt vos vik'rez. Dji m' va prinde in-acwêrd avou vos, in-acwêrd po tote l' éternam, in-acwêrd qui mèt're l' fiyon a tot çou qu' dj' a promètou a Dâvid. Lu, dj' ènn' a fêt m' témon po tos lès payis, il èst l' mèsse qui k'dût èt qui k'mande tot l' monde. I va houkî on payis qu' i n' kinoh nin, èt l' payis qui n' èl kinoh nin va v'ni vèr lu câse dè bon Diu qui lî done li glwère. Qwèrez après l' bon Diu tant qu' i s' lèt trover. Priyîz l' bon Diu tant qu' il èst chal tot près. Qui l' ci qu' è-st-ine mâle djint qwite li mâle vôte qu' i sût ! Qui l' ci qu' è-st-on calin tchêsse sès mâlès-îdèyes foû di s' tiêsse ! Qu' i r'vinse vès nosse binamé bon Diu, lu qui n' èst mây nâhi d' pardonner. C' èst qu' mès-îdèyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses ; c' èst qu' mès vôyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses, dit-st-i l' bon Diu. Tot come li cîr èst mètou bin pus hôst qui l' tère, ainsi mès vôyes sont bin pus hôtes qui lès vosses, ainsi mès-îdèyes sont bin pus hôtes qui lès vosses.

>

La pluie et la neige qui descendent des cieux n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, donnant la semence au semeur et le pain à celui qui doit manger ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, sans avoir fait ce qui me plaît, sans avoir accompli sa mission.

Li plêve èt l' nîvaye qu' atoumèt dè cîr, èle n' î r'montèt nin sins-avu abuvré l' tère, sins-avu fêt tot çou qu' i fât po fé sûde èt crêhe lès d'vêres, po qui l' ci qui sème âye dèl simince, po qui l' ci qu' a faim âye dè pan. Dèl minme manière, mès paroles ni r'vinront nin vèr mi sins-avu fêt çou qui m' ahâye, sins-avu achèvé mi-oûve. »

**1f – Lecture du livre du prophète Baruc**  
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Écoute, Israël, les commandements de vie, prête l'oreille pour acquérir la connaissance. Pourquoi donc, Israël, pourquoi es-tu exilé chez tes ennemis, vieillissant sur une terre étrangère, souillé par le contact des cadavres, inscrit parmi les habitants du séjour des morts ? – Parce que tu as abandonné la Source de la Sagesse ! Si tu avais suivi les chemins de Dieu, tu vivrais dans la paix pour toujours. Apprends où se trouvent et la connaissance, et la force, et l'intelligence ; pour savoir en même temps où se trouvent de longues années de vie, la lumière des yeux et la paix. Mais qui donc a découvert la demeure de la Sagesse, qui a pénétré jusqu'à ses trésors ? Celui qui sait tout en connaît le chemin, il l'a découvert par son intelligence. Il a pour toujours aménagé la terre, et l'a peuplée de troupeaux. Il lance la lumière, et elle prend sa course ; il la rappelle, et elle obéit en tremblant. Les étoiles brillent, joyeuses, à leur poste de veille ; il les appelle, et elles répondent : « Nous voici ! » Elles brillent avec joie pour celui qui les a faites. C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable. Il a découvert les chemins du savoir, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, à Israël, son bien-aimé. Ainsi, la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

>

**1f – On bokèt foû dè lîve dè proféte Baruc**  
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Hoûtez bin, Israyèl, hoûtez lès k'mandemints dèl vèye, drovez bin vos-orèyes po saveûr qwè èt come. Poqwè, dji v's-èl dimande, Israyèl, poqwè don èstèz-v' foû payis amon vos-inn'mis, èt qu' vos v's-avîlihez èn-on payis wice qui v's-èstèz dè-s-ètrindjîrs, èt qu' vos-èstèz tot mâssîs la qu' vos-alez âtoû dè cadâves, èt qu' vosse nom èst rachou avou lès cis qui sont mwérts ? Poqwè çoula ? — Pace qui v's-avez lèyî d' costé l' Sûtisté ! Â ! si dè mons vos-ârîz roté so l' dreûte vøye dè bon Diu, vos vik'rîz èl pâye po tote vosse vèye. Sayîz on pô d' sèpi wice qui v' pôrîz trover l' sûtisté, li fwèce èt l' ètindemint ; èt çoula, po saveûr ossu k'mint qu' i fât fé po viker vî, vèy clér, èt èsse èl pâye. Quî a trové l' mohone wice qui l' Sûtisté vike èt a moussî d'vins ? Quî ?, dji m' èl dimande. Li ci qui sèt tot, i k'noh li vøye po-z-î aler ; i l' a trové grâce a s' sûtisté. Il a-st-adjincené l' tère po tote l' ètèrnam, il a mètou dèsbisteûs d'ssus. C'èst lu qu' èsprind l' loumîre, èt vo-l'-la qui s' ènonde ; èl rihouke, èt vo-l'-la qu' èl hoûte, tote tronlante di sogne. Lès steûles blaw'tèt, totes lèdjîres, la-hôt wice qu' èle font l' awête ; i lès houke, èt èle rèspondèt : « Vo-nos-chal ! » Èle riglatihèt totes djoyeûses po l' ci qui lès-a fèt. C'èst lu qu' èst nosse bon Diu : i n' a nouk parèy qui lu. C'èst lu qu' a trové l' vøye dèl sûtisté, èt i l' a mostré a Djâcob, si chèrviteûr, èt a Israyèl qu' i veût si vol'tî. C'è-st-ainsi qui l' Sûtisté a v'nou so l' tère, wice qu' èlle a viké è mé lès djins.

>



Elle est le livre des préceptes de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens, Jacob, saisis-la de nouveau ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

C'èst lèy li lîve dès k'mand'mints dè bon Diu, c'èst li Lwè qui dûre po tote l'ètèrnam. Tos lès cis qu'èl hoûtèt, i vik'ront ; tos lès cis qui l'aband'nèt, i moûrront. Riv'nez, Djâcob, riprindèz-l' co 'ne fèye, li Sûtisté ; rotez vès l' loumîre ; ni lèyîz nin a in-ôte li grâce di k'nohe li bon Diu, pôr a dès-ètrindjîrs. Tant mîs vât po nos-ôtes, Israyèl ! Nos-ôtes, nos k'nohans çou qu' ahâye à bon Diu.

**1g – Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(36, 16-17a, 18-28)**

La parole du Seigneur me fut adressée : « Fils d’homme, lorsque les gens d’Israël habitaient leur pays, ils le rendaient impur par leur conduite et leurs actes. Alors j’ai déversé sur eux ma fureur, à cause du sang qu’ils avaient versé dans le pays, à cause des idoles immondes qui l’avaient rendu impur. Je les ai dispersés parmi les nations, ils ont été disséminés dans les pays étrangers. Selon leur conduite et leurs actes, je les ai jugés. Dans les nations où ils sont allés, ils ont profané mon saint nom, car on disait : ‘C’est le peuple du Seigneur, et ils sont sortis de son pays !’ Mais j’ai voulu épargner mon saint nom, que les gens d’Israël avaient profané dans les nations où ils sont allés. Eh bien ! tu diras à la maison d’Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ce n’est pas pour vous que je vais agir, maison d’Israël, mais c’est pour mon saint nom que vous avez profané dans les nations où vous êtes allés. Je sanctifierai mon grand nom, profané parmi les nations, mon nom que vous avez profané au milieu d’elles. Alors les nations sauront que Je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu – quand par vous je manifesterai ma sainteté à leurs yeux. Je vous prendrai du milieu des nations, je vous rassemblerai de tous les pays, je vous conduirai dans votre terre. Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau.

>

**1g – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (36, 16-17a, 18-28)**

Vochal çou qui l’ bon Diu m’ a dit : « Hoûtez, fi d’ ome èt p’tit-fi d’ ome. Qwand lès djins d’ Israyèl dimorît è leû payis, èl fit div’ni tot mâssî, tot vikant èt tot s’ kidûhant come dès malâdes tchins. Adon, dj’ a potchî foû d’ mès clicotes, èt dj’ m’ a mâv’lé sor zèls, a câse dè song’ qu’ il avît rispârdou tot-avâ l’ payis, a câse dès lédès flêrantès-îdoles qu’ avît dâboré tot l’ payis. Dj’ a k’sémé lès djins on pô tot-avâ lès payis ètrindjîrs. Dj’ èlz’ a djudjî a l’ av’nant d’ leû vicâreye èt d’ leûs lédès keûres. Divins lès payis wice qu’ il ont stu, i n’ ont wêre respècté m’ saint nom, ca on d’héve sor zèls : "Cès djins-la, c’ èst l’ peûpe dè Signeûr, èt il ont moussî foû di s’ payis !" Mins mi, dj’ a volou r’mète mi saint nom a l’ oneûr, mi nom qu’ lès djins d’ Israyèl n’ avît nin respècté d’vins lès peûpes wice qu’ il avît stu. È-bin ! vos, vos direz âs djins d’ Israyèl : Vochal çou qui l’ bon Diu dit : Ci n’ èst nin po vos-ôtes qui dji m’ va fé ’ne saqwè, djins d’ Israyèl, c’ èst po m’ saint nom qu’ vos n’ avez wêre respècté d’vins lès peûpes wice qui v’s-avez stu. Dji r’mèt’rè m’ grand nom a l’ oneûr, on nom qui v’ n’ avez wêre respècté â mitan dès peûpes. Adon, lès peûpes sâront bin qui dj’ so l’ Signeûr — c’ èst çou qu’ il a dit, l’ bon Diu — qwand dj’ èlzî mosteûr’rè m’ saint nom grâce a vos. Dji v’ tchûzih’rè è mé tos lès peûpes, dji v’ rapoûl’rè d’ avâ tos lès payis, èt dji v’ kidûrè d’vins vosse payis. Dji rispâdrè sor vos ine bone êwe tote peûre, èt vos d’vinrez tot peûrs ossu. Vos sèrez r’lavés d’ totes vos mâssîtès crasses, di totes vos-îdoles. Dji v’ donrè on novè coûr èt ’ne novèle êhowe.

>

J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois, que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères : vous, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

Dji råyerè foû d' vosse cwér li coûr di pîre, èt èl plèce, dji mèt'rè on coûr tot tinre. Dji v' donrè m' sofla. Dji f'rè po qu' vos vikése tot sùvant mès lwès, po qu' vos wårdése mès k'mand'mints, bin fidél'mint. Vos vik'rez d'vins l' payis qu' dj' a d'né a vos tâyes. Vos sèrez m' peûpe, èt mi, dj' sèrè vosse bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (6, 3b-11)**

Frères, nous tous qui par le baptême avons été unis au Christ Jésus, c'est à sa mort que nous avons été unis par le baptême. Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts. Car, si nous avons été unis à lui par une mort qui ressemble à la sienne, nous le serons aussi par une résurrection qui ressemblera à la sienne. Nous le savons : l'homme ancien qui est en nous a été fixé à la croix avec lui pour que le corps du péché soit réduit à rien, et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. Car celui qui est mort est affranchi du péché. Et si nous sommes passés par la mort avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. Nous le savons en effet : ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus ; la mort n'a plus de pouvoir sur lui. Car lui qui est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant. De même, vous aussi, pensez que vous êtes morts au péché, mais vivants pour Dieu en Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (6, 3b-11)**

Mès frés, tos nos-ôtes qu' a stu batizés, nos-avans stu loyîs à Cris' Jèzus, èt, n' èl roûvîz nin, nos-avans stu enêwîs d'vins s' mwért. Si, tot-z-èstant loyîs a s' mwért, nos-avans stu èssèv'lis avou lu, c' èst po qu' nos polanse viker 'ne novèle vèye po l' ètèrnam, nos-ôtes ossu, tot come li Cris' qu' a raviké foû dès mwérts grâce à pouvwér di s' Pére, li bon Diu. Ainsi, si n's-èstans dèdja on pô come li Cris' câse d' ine mwért qui ravise li sonke, nos l' sèrans co pus' tot ravikant foû dès mwérts come lu. Nos l' savans bin : li vî ome qu' è-st-è fi fond d' nosse cwér a stu clawé so l' creû avou l' Cris', po qui ç' cwér-la seûye mètou a rin, èt po qu' nos n' sèyanse pus dès-èslâves dè pèchî. Èt si n's-avans passé oute dèl mwért avou l' Cris', nos crèyans qu' nos ravik'rans avou lu. Nos l' savans bin : pusqu' il a raviké foû dès mwérts, li Cris' ni moûrt pus ; li mwért ni sâreût pus rin fé asconte di lu. Lu, qu' a morou, i n' a pus rin a vèy avou l' pèchî. Lu, qu' èst vikant, c' èst po l' bon Diu qu' i vike. Ainsi, vos-ôtes ossu, tûzez qui, po l' pèchî, v's-èstèz mwérts, mins qu' vos-èstèz vikants po l' bon Diu grâce à Cris' Jèzus.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 1-10)**

Après le sabbat, à l'heure où commençait à poindre le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent pour regarder le sépulcre. Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Il avait l'aspect de l'éclair, et son vêtement était blanc comme neige. Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, se mirent à trembler et devinrent comme morts. L'ange prit la parole et dit aux femmes : « Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez voir l'endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts, et voici qu'il vous précède en Galilée ; là, vous le verrez.' Voilà ce que j'avais à vous dire. » Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (28, 1-10)**

Après l' djoû de sabbat, al fène pikète de prumî djoû del saminne, Marèye Mad'linne èt l' ôte Marèye vinît vèy li sépul wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus. Èt vola tot-a-n-on còp on trimblumint d' tère. L' andje de bon Diu d'hinda del bane de cîr, i fa rôler l' pîre qui stopève l' intrêye, èt i s' achiya d'ssus. L' andje ravizève on còp d' aloumîre, èt s' moussemint esteût ossi blanc qu' del nîvaye. Lès gârs atrapît 'ne bèle hisse ; il atakît a tronler lès frèssons, èt div'nît tot blancs mwérts. L' andje djâza às feumes : « Vos deûs, n' âyîz nole sogne ! Dji sé bin qu' vos qwèrez après Jèzus qu' a stu mètou so 'ne creû. I n' èst nin chal, ca il a raviké foû dès mwérts, come i l' aveût dit. Vinez vèy wice qu' il esteût. Èt après, alez' abèye dîre a sès k'pagnons: "Il a raviké foû dès mwérts, èt vola qu' il èst dèdja d'vant vos èl Galilêye ; c' èst la qu' vos l' veûrez." Vola, c' èst tot çou qu' dj' aveû a v' dîre. » Abèye, abèye, lès feumes qwitèt l' sépul. Èlle estît tot-al fèye plintes di sogne èt d' djôye. Èle racorît abèye ad'lé lès k'pagnons po 'lzî dîre qwè èt come. Èt vola Jèzus qui vint vèr zèles, èt qu' èlzî dit : « Bondjou. » Èt zèles, èle s' aprèpèt d' lu, èle si tapèt a gngnos d'vant lu tot rabrèssant sès pîds. Adon Jèzus 'lzî dit : « N' âyîz nole sogne. Alez' dîre a mès-Apôtes qu' i d'vèt-st-aler èl Galilêye ; c' èst la qu' i m' veûront. »

**Fête de Pâques**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(10, 34a, 37-43)**

En ces jours-là, quand Pierre arriva à Césarée chez un centurion de l'armée romaine, il prit la parole et dit : « Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les commencements en Galilée, après le baptême proclamé par Jean : Jésus de Nazareth, Dieu lui a donné l'onction d'Esprit Saint et de puissance. Là où il passait, il faisait le bien et guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu'ils ont supprimé en le suspendant au bois du supplice, Dieu l'a ressuscité le troisième jour. Il lui a donné de se manifester, non pas à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts. Dieu nous a chargés d'annoncer au peuple et de témoigner que lui-même l'a établi Juge des vivants et des morts. C'est à Jésus que tous les prophètes rendent ce témoignage : Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon de ses péchés. »

**Fïesse di Pâque**

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes  
(10, 34a, 37-43)**

Di ç' timps-la, qwand Piére ariva amon on mèsse sôdârd di l' ârmêye di Rome, i d'ha çouchal : « Vos sèpez çou qu' a-st-advinou tot-avâ l' payis dès Djwifs. Tot çoula a-st-ataké èl Galilêye après qu' Jan-Batisse eûrit prêchî èt préhî l' batème : li bon Diu aveût v'nou èwalper Jèzus èt i lî aveût d'né s' fwèce. Èt adon, tot wice qui Jèzus passève, i fève dè bin âs djins, i r'wèrihève tos lès cis qu' avît l' bleû mâ d' arèdje ou qu' avît l' diâle è cwér, èt çoula pace qui l' bon Diu l' hâbitève. Èt nos-ôtes, sès-Apôtes, nos-èstans lès tèmons d' tot çou qu' il a fêt tot-avâ l' payis dès Djwifs èt a Jèruzalèm. On l' a clawé so 'ne creû po l' fé mori. Mins l' bon Diu l' a fêt raviker treûs djoûs après. Adon-pwis, Jèzus s' a v'nou mostrer âs djins, nin a tot l' minme quî, nèni, i n' s' a mostré qu' âs cis qu' avît stu sès tèmons, nos-ôtes, qwè ! Nos-avîs minme magnî avou lu après qu' il eûrit raviké. Èt l' bon Diu nos-a d'mandé d' aler dire a totes lès djins qu' c' èst lu qui l' a tchûzi po djudjî lès cis qui vikèt èt lès cis qui sont mwérts. Èt c' è-st-a Jèzus qu' tos lès profètes ont tûzé tot d'hant çouchal : "Li ci qui creût a lu, ci-la i sèrè qwite di sès pêchîs, grâce a lu." »

**2a - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Colossiens (3, 1-4)**

Frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu. Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre. En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu. Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

**2a – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Colosses (3, 1-4)**

Mès frés, vos-avez raviké avou l' Cris'. Sayîz on pô d' sondjî a çou qu' èst pus hôst : c' èst la, vèyez-v', qui l' Cris' èst, il è-st-achou à dreût costé dè bon Diu, tot la-hôt. Loukîz a çou qui v's-êlîve vès l' cîr èt ni v's-èhalez nin dès rat'nas qui v' tinèt chal so l' tère. Vèyez-v', vos-avez morou avou l' Cris' èt vosse vèye è-st-avou l' sonke ad'lé l' bon Diu. Èt qwand l' Cris' rivinrè, lu qu' èst vosse vèye, vos sèrez a l' oneûr avou lu ad'lé l' bon Diu.

**2b - Lecture de la première lettre de saint  
Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 6b-8)**

Frères, ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit pour que fermente toute la pâte ? Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Car notre agneau pascal a été immolé : c'est le Christ. Ainsi, célébrons la Fête, non pas avec de vieux ferments, non pas avec ceux de la perversité et du vice, mais avec du pain non fermenté, celui de la droiture et de la vérité.

**2b – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte  
saint Pol âs djins d' Corinte (5, 6b-8)**

Mès frés, vos savez bin, èdon, qu' avou 'ne tote pitite nokète di lèvain on pout fé lèver tote li pâsse po fé l' pan. Adon, vos-ôtes, tapez èvôye li vî lèvain tot tchamossi, èt ainsi vos d'vinrez come ine novèle pâsse, vos qu' èst come li pan d' Pâque, on pan qui n' a nin lèvé. C' èst qu' noste ognê d' Pâque a stu ahoré : èt c' èst l' Cris'. Ainsi, nos fans l' fièsse di Pâque, nin avou dè vî lèvain – dji vou dîre : avou dès lèdes manîres, mins avou dè pan qui n' a nin lèvé – dji vou dîre : tot fant l' dreût dè djeû èt avou l' vrêye vérité vrêye.

**3a - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 1-9)**

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. » Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

**3a – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 1-9)**

Li prumî djoû dèl saminne, al fène pikète dè djoû – minme qu' i fève co spès – Marèye Mad'linne va vèy li cavâ wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus. Èle s'aporçût qui l' grosse pîre qui stopève l' intrêye n' esteût pus è plèce. Abèye, tote foû d' lèy, èle racoûrt amon Pière èt l' ôte kipagnon (li ci qu' Jèzus inmève come si p'tit fré) èt 'lzi dit : « On-z-a pris Jèzus foû dè cavâ, èt nos n' savans nin wice qu' on l' a stu mète. » Pière ènnè va abèye avou l' ôte kipagnon po-z-aler vèy li cavâ. I corèt tos lès deûs èssonle, mins l' ôte kipagnon, qui corève pus vite qui Pière, il arive li prumî so plèce. I s' abahe po loukî â-d'vins, èt i veût qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I n' wèse nin moussî d'vins l' cavâ. Pière, qu' èl sùvéve, arive so plèce ossu. I mousse divins l' cavâ. I veût ossu qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I s'aporçût qui l' drap d' èssèv'li qu' aveût chervou po-z-èwalper l' tièsse di Jèzus, on n' l' aveût nin lèyî avou l' linçou d' mwért, mins qu' on l' aveût ravôtî èt mètou so l' costé. So çoula, vochal l' ôte kipagnon, qu' aveût arivé so plèce li prumî, qui mousse, lu ossu, d'vins l' cavâ. I vèya tot çoula èt i crèya. I fât saveûr qui, tant qu' asteûre, lès k'pagnons n' avît nin co bin compris qu' Jèzus d'véve raviker foû dèl mwérts, come çoula aveût stu mètou d'vins lès saints scrîts.



**3b - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 1-10)**

Après le sabbat, à l'heure où commençait à poindre le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent pour regarder le sépulcre. Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Il avait l'aspect de l'éclair, et son vêtement était blanc comme neige. Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, se mirent à trembler et devinrent comme morts. L'ange prit la parole et dit aux femmes : « Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez voir l'endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts, et voici qu'il vous précède en Galilée ; là, vous le verrez.' Voilà ce que j'avais à vous dire. » Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

**3b – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (28, 1-10)**

Après l' djoû de sabbat, al fène pikète de prumî djoû del saminne, Marèye Mad'linne èt l' ôte Marèye vinît vèy li sépul wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus. Èt vola tot-a-n-on còp on trimblumint d' tère. L' andje de bon Diu d'hinda del bane de cîr, i fa rôler l' pîre qui stopève l' intrêye, èt i s' achiya d'ssus. L' andje ravizève on còp d' aloumîre, èt s' moussemint esteût ossi blanc qu' del nîvaye. Lès gârs atrapît 'ne bèle hisse ; il atakît a tronler lès frèssons, èt div'nît tot blancs mwérts. L' andje djâza às feumes : « Vos deûs, n' âyîz nole sogne ! Dji sé bin qu' vos qwèrez après Jèzus qu' a stu mètou so 'ne creû. I n' èst nin chal, ca il a raviké foû dès mwérts, come i l' aveût dit. Vinez vèy wice qu' il esteût. Èt après, alez' abèye dîre a sès k'pagnons: "Il a raviké foû dès mwérts, èt vola qu' il èst dèdja d'vant vos èl Galilêye ; c' èst la qu' vos l' veûrez." Vola, c' èst tot çou qu' dj' aveû a v' dîre. » Abèye, abèye, lès feumes qwitèt l' sépul. Èlle èstît tot-al fèye plintes di sogne èt d' djôye. Èle racorît abèye ad'lé lès k'pagnons po 'lzî dîre qwè èt come. Èt vola Jèzus qui vint vèr zèles, èt qu' èlzî dit : « Bondjou. » Èt zèles, èle s' aprèpèt d' lu, èle si tapèt a gngnos d'vant lu tot rabrèssant sès pîds. Adon Jèzus 'lzî dit : « N' âyîz nole sogne. Alez' dîre a mès-Apôtes qu' i d'vèt-st-aler èl Galilêye ; c' èst la qu' i m' veûront. »

**3c - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 13-35)**

Le même jour (c'est-à-dire le premier jour de la semaine), deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. » Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

>

**3c – Bone Novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 13-35)**

Li minme djoû (c' è-st-assez dire li prumî djoû del saminne), deûs k'pagnons fit l' vøye vès on p'tit viyèdje qu' on lome Èmmayus', a ine trote di deûs-eûres di Jèruzalèm. I d'vizît d' tot çou qui s' aveût passé. Èt, so l' timps qu' i djâzît èssonle èt qu' i ram'tît leû deûs, vola Jèzus lu-minme qui s' aprèpe di zèls, èt qui fèt l' vøye avou zèls. Mins zèls, i n' rimètît nin Jèzus. Jèzus 'lzî d'ha : « Di qwè djâzîz-v' don, vos deûs, tot rotant ? » Vola qu' i s' arètèt, tot peneûs. Onk dès deûs, qu' on lome Clèyofas', lî rèsponda : « Kimint don ! I n' a sûr qui vos tot seû, d'vins tos lès cis qu' èstît a Jèruzalèm, a n' nin saveûr tot çou qui s' a passé la cès dièrins djoûs ! » Jèzus 'lzî d'ha : « Qu' a-t-i advinou, don ? » Èt zèls di rèsponde : « Çou qu' a-st-advinou a Jèzus d' Nazarèt', vormint. Cist-ome-la èsteût-st-on profète, èt on fameûs, èco bin, èt qui pârlève bin, èt qui féve dès mèrvèyes, èt tot, èt tot. Lès grands priyèsses èt tos nos gros bonets l' ont vindou. I l' ont condâné a mori èt i l' ont clawé so 'ne creû. Èt nos-ôtes qui comptève qu' i sèreût nosse sàveûr ! Èt asteûre, vola dèdja treûs djoûs qu' tot çoula s' a passé. Po v' dire li vrêye, nos-avans stu tot amakés cåse dès feumerèyes d' amon nos-ôtes. Èlle ont stu so l' sépul tot timpe å matin, èt èle n' ont nin vèyou s' cwér. Èlle ont racorou vès nos-ôtes po nos dire qu' èlle avît avu dès vûzions : èlle ârît vèyou dès-andjes qu' èlzî d'hît qu' Jèzus èst vikant. Saqwant' di nos k'pagnons ont stu ossu so l' sépul, èt il ont trové tot come lès feumes èlzî avît dit ; mins Jèzus, lu, i n' l' ont nin vèyou. »

>

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait. Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Djans don, vos n' avez vrêyemint rin compris ! Qu' èstev' londjins a creûre çou qu' lès profètes ont dit ! Dihez, ni faléve-t-i nin qui l' Cris' sofrasse tot çoula po-z-èsse a l' oneûr ? » Èt, tot 'lzî djâzant d' Moyîse èt d' tos lès vîs profètes, Jèzus 'lzî ac'sègna tot çou qu' i féve mètou so s' compte divins lès saints scrîts. À moumint qu' il arivît tot près dè viyèdje wice qu' i d'vît aler, Jèzus fa lès qwanses d' aler pus lon. Mins zèls, èl hêrît : « Djans ! dimanez avou nos-ôtes. I va torade fé nut', loukîz, i fêt dèdja spès. » Jèzus moussa d'vins l' mohone avou zèls. I s' mêtît al tâve po magnî. Jèzus prinda l' pan, i d'ha mèrci l' bon Diu (tot fant 'ne pitite creû d'ssus), èl kitèya a bokèts èt 'lzî d'na. Èt c' èst grâce a cès djèsses-la qu' lès deûs-omes ric'nohît Jèzus ; mins lu, i n' esteût dèdja pus la. Adon, i s' dihît d' onk a l' ôte : « Come nos-avîs bon torade, adon qu' i nos djâzéve so l' vòye, èt qu' i nos-ac'sègnîve lès saints scrîts ! » So l' còp, i s' mêtît èn-alèdje po 'nnè raler so Jèruzalèm. I trovît lès onze Apôtes qu' èstît la avou dèss-ôtes qu' èlzî d'hît : « Awè, c' èst l' peûre vèrité, li Cris' a raviké : i s' a mostré a Piére. » Èt zèls ossu, i s' mêtît a raconter çou qui s' aveût passé so l' vòye, èt k'mint qu' il avît ric'nohou Jèzus, tot l'vèyant k'tèyî l' pan d'avant zèls.

**Deuxième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(2, 42-47)**

Les frères étaient assidus à l'enseignement des Apôtres et à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières. La crainte de Dieu était dans tous les cœurs à la vue des nombreux prodiges et signes accomplis par les Apôtres. Tous les croyants vivaient ensemble, et ils avaient tout en commun ; ils vendaient leurs biens et leurs possessions, et ils en partageaient le produit entre tous en fonction des besoins de chacun. Chaque jour, d'un même cœur, ils fréquentaient assidûment le Temple, ils rompaient le pain dans les maisons, ils prenaient leurs repas avec allégresse et simplicité de cœur ; ils louaient Dieu et avaient la faveur du peuple tout entier. Chaque jour, le Seigneur leur adjoignait ceux qui allaient être sauvés.

**Deûzinme dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes  
(2, 42-47)**

Lès prumîs crustins èstît todi bin fidèles po v'ni hoûter çou qu' lès-Apôtes èlzî ac'sègnît. Il èstît d' rôye turtos èssonle, i k'tèyît l' pan èt l' magnît èssonle (come nos fans oûy a mèsse), èt i priyît èssonle. Il avît turtos l' coûr tot rimpli d' respèt po l' bon Diu grâce a totes lès mèrvèyes èt lès mirâkes qui lès-Apôtes fît. Tos lès cis qu' avît div'nou dès crustins vikît èssonle, èt tot çou qu' il avît èsteût d' a tot l' monde. I vindît leûs bêns èt leûs tères ; i pârtihît leûs çans' turtos inte di zèls, sùvant çou qu' chasconk aveût mèzâhe. Tos lès djoûs, turtos èssonle, il alît priyî èl mohone dè bon Diu. I pârtihît turtos l' pan è leû mohone. Il avît bin bon d' magnî turtos èssonle, sins façons, savez. I d'hît mèrci l' bon Diu èt totes lès djins lès-acomptît. Èt chaque djoû, i-n-aveût todi ine djint ou l' ôte di pus' qui s' vinéve mète avou lès crustins, èt qui priyîve avou zèls.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (1, 3-9)**

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une vivante espérance grâce à la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour un héritage qui ne connaîtra ni corruption, ni souillure, ni flétrissure. Cet héritage vous est réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi, pour un salut prêt à se révéler dans les derniers temps. Aussi vous exultez de joie, même s'il faut que vous soyez affligés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; elles vérifieront la valeur de votre foi qui a bien plus de prix que l'or – cet or voué à disparaître et pourtant vérifié par le feu – afin que votre foi reçoive louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ. Lui, vous l'aimez sans l'avoir vu ; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (1, 3-9)**

Mèrci l' bon Diu, li Pére di Jèzus, nosse Signeûr. Bon come il èst, i nos fèt raviker grâce a Jèzus, qu' a lu-minme raviké foû dè mwérts. Ainsi, nos-avans l' èspérance d' èsse lès-èritîrs d' in-èritèdje qui n' sèrè mây distrût, mây dâboré, mây avîyi. Ciste èritance-la, èlle èst dèdja tote prête por vos la-hôt è cîr, por vos qui l' fwè d'vins l' fwèce dè bon Diu mèt' foû dandjî, po vos-ôtes qui rawåde d' èsse sâvés po tote l' ètèrnam. Vos polez bin potchî d' djôye, minme si, tant qu' asteûre, vos-avez co on pô dè displit câse qui v's-èdurez totes sôrs di rascråwes ou d' histous. Tos cès mâleûrs-la chèrvèt a mète vosse fwè a l' èsproûve, vosse fwè qui vât bin pus' qui d' l' ôr. (Awè, pus' qui l' ôr qu' èst si valureûs, èt qu' on-z-èsproûve avou l' feû, èt qui sèrè tot l' minme po l' diâle.) Djans, tot çou qu' vos-èdurez, ci sèrè po l' oneûr èt l' glwère dè bon Diu, po l' djoû qu' Jèzus vinrè ; Jèzus qu' vos-inmez sins l' avu vèyou. Èt vos potchîz d' djôye qui ç' n' èst nin a dire, la qu' vos-alez-t-èsse sâvés po d' bon, grâce a vosse fwè.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-31)**

C'était après la mort de Jésus. Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. » Or, l'un des Douze, Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec eux quand Jésus était venu. Les autres disciples lui disaient : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur déclara : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je ne croirai pas ! » Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : « La paix soit avec vous ! »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 19-31)**

Çou qu' dji v' va raconter s' a passé après l' mwért di Jèzus. Li prumî djoû dèl saminne, al nut', lès k'pagnons avît bin séré lès-ouh dèl mohone wice qu' il èstît, èt i s' avît bin retrôk'lé, cåse qu' il avît sogne dès Djwifs. Vola Jèzus qu' arive la, å bê mitan d' tos zèls. Èlzî d'ha : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. » So çoula, èlzî mostra sès deûs mains èt sès cwèsses. Lès k'pagnons èstît tot foû d' zèls tot vèyant Jèzus. Ci-chal èlzî d'ha co 'ne fèye : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. Tot come mi Pére m' a-st-èvoyî, mi ossu dji v's-èvyerè. » Tot 'lzî djázant, i sofla sor zèls po 'lzî d'ner si-èhowe. Èlzî d'ha co : « Li Saint-Èsprit è-st-avou vos-ôtes. Lès cis qu' vos pardon'rez leûs pètchîs, i sèront pardonés ; lès cis qu' vos n' èlzès pardon'rez nin, i n' sèront nin pardonés. » Mins, onk dès doze Apôtes, Toumas – si nom mètou, c' èsteût Didîme, èt ça vout dire ine djèrmale – Toumas n' èsteût nin la qwand Jèzus v'na d'lé zèls. Qwand Toumas riv'na on pô après, lès-ôtes kipagnons lî d'hît : « Nos-avans vèyou Jèzus ! » Mins Toumas 'lzî d'ha : « Si dji n' veû nin lès trôs dès clås d'vins sès mains, si dji n' hère nin m' deût d'vins, si dji n' tchôke nin m' main inte sès cwèsses, dji n' creûrè rin d' tot çou qu' vos m' dihez. » Ût djous après, lès k'pagnons avît riv'nou èl mohone, èt Toumas èsteût avou zèls ci côp-chal. Jèzus v'na èl mohone, dismètant qu' lès-ouh èstît bin sérés, èt vo-l'-la å mitan d' zèls turtos. Èlzî dit : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. »

>

Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant. » Alors Thomas lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. » Il y a encore beaucoup d'autres signes que Jésus a faits en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

Adon-pwis il arinne Toumas : « Toumas, stichîz vosse deût chal, èt sintez mès mains ; stichîz vosse main, èt hèrez-l' inte mès cwèsses ; èt asteûre, vos crèyez, èdon. » Toumas lî d'ha adon : « Mon Diu ! C' èst bin vos qu' èst l' Signeûr ! » Èt Jèzus lî d'ha co : « Toumas, vos crèyez pace qui v' m' avez vèyou. Mins ureûs sont-i lès cis qui crèyèt sins-avu vèyou. » Èt Jèzus fa co tot plin dès-ôtès mèrvèyes avou lès k'pagnons, dès mèrvèyes qui n' sont nin mètowes divins ç' lîve-chal. Mins tot çouchal a stu scrît po qu' vos sèpése bin qu' Jèzus, c' èst l' Cris', c' èst l' Fi de bon Diu, èt po qu' vos crèyése, èt po qu' vos vikése avou l' bon Diu.

**Troisième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(2, 14, 22b-33)**

Le jour de la Pentecôte, Pierre, debout avec les onze autres Apôtres, éleva la voix et leur fit cette déclaration : « Vous, Juifs, et vous tous qui résidez à Jérusalem, sachez bien ceci, prêtez l'oreille à mes paroles. Il s'agit de Jésus le Nazaréen, homme que Dieu a accredité auprès de vous en accomplissant par lui des miracles, des prodiges et des signes au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes. Cet homme, livré selon le dessein bien arrêté et la prescience de Dieu, vous l'avez supprimé en le clouant sur le bois par la main des impies. Mais Dieu l'a ressuscité en le délivrant des douleurs de la mort, car il n'était pas possible qu'elle le retienne en son pouvoir. En effet, c'est de lui que parle David dans le psaume : Je voyais le Seigneur devant moi sans relâche : il est à ma droite, je suis inébranlable. C'est pourquoi mon cœur est en fête, et ma langue exulte de joie ; ma chair elle-même reposera dans l'espérance : tu ne peux m'abandonner au séjour des morts ni laisser ton fidèle voir la corruption. Tu m'as appris des chemins de vie, tu me rempliras d'allégresse par ta présence. Frères, il est permis de vous dire avec assurance, au sujet du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son tombeau est encore aujourd'hui chez nous.

>

**Treûzinme dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes  
(2, 14, 22b-33)**

Li djoû dèl Cincwème, Piére, qu' esteût avou lès onze ôtes-Apôtes, si drèssa èt djâza bin hô, bin clér po totes lès djins : « Vos-ôtes, djins dèl Djudêye, djins d' Jèruzalèm, tos vos-ôtes, sayîz d' bin comprinde çou qui s' passe oûy, èt hoûtez bin çou qu' dji v' va dire. C' è-st-â d'fê' di Jèzus d' Nazarèt'. C' èst lu qui l' bon Diu a volou fé k'nohe dès djins, tot li fant fé dès mirâkes èt dès mèrvèyes è mé tos vos-ôtes. Èt çoula, vos l' savez bin, vos l' avez vèyou. Cist-ome-la, qu' a stu vindou come li bon Diu l' aveût volou, vos l' avez fê' mori tot l' fant clawer so l' creû par dès cis qui n' avît ni fwè ni lwè. Mins l' bon Diu l' a fê' raviker, tot l' sètchant foû dès grawes dèl mwért. Ca ç' n' esteût nin possible qu' i d' manasse prîh'nî dèl mwért. Li prouvé, c' èst çou qui fê' mètou d'vins l' live dès tchants d' Dâvid : "Dji loukîve li bon Diu sins l' qwiter dès-oûy ; s' il èst la a costé d' mi, dji n' pou mâ. Awè, dj' a l' coûr ètêt, awè, dji m' sin tot djoyeûs, awè, dji so tot plin d' èhowe èt d' èspérance. C' èst qui l' bon Diu ni m' lèrè nin la, c' èst qu' i n' mi lèrè nin toûrner a rin. Li bon Diu m' a mostré l' vøye ; li bon Diu m' mèt' al djøye tot-z-èstant tofèr ad'lé mi." Mès frés, â d'fê' di Dâvid, nosse tâye, nos v' polans acèrtiner qu' il a morou, qu' on l' a mètou è tère, èt qui s' sèpul èst co todî oûy amon nos-ôtes.

>



Comme il était prophète, il savait que Dieu lui avait juré de faire asseoir sur son trône un homme issu de lui. Il a vu d'avance la résurrection du Christ, dont il a parlé ainsi : Il n'a pas été abandonné à la mort, et sa chair n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité ; nous tous, nous en sommes témoins. Élevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père l'Esprit Saint qui était promis, et il l'a répandu sur nous, ainsi que vous le voyez et l'entendez. »

## **2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (1, 17-21)**

Bien-aimés, si vous invoquez comme Père celui qui juge impartialement chacun selon son œuvre, vivez donc dans la crainte de Dieu, pendant le temps où vous résidez ici-bas en étrangers. Vous le savez : ce n'est pas par des biens corruptibles, l'argent ou l'or, que vous avez été rachetés de la conduite superficielle héritée de vos pères ; mais c'est par un sang précieux, celui d'un agneau sans défaut et sans tache, le Christ. Dès avant la fondation du monde, Dieu l'avait désigné d'avance et il l'a manifesté à la fin des temps à cause de vous. C'est bien par lui que vous croyez en Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts et qui lui a donné la gloire ; ainsi vous mettez votre foi et votre espérance en Dieu.

Mins, il èsteût profète, èt i saveût bin qui l' bon Diu lî aveût promètou qu' onk di sès-èfants s' îreût achîr so s' trône, la-hôt, djondant d' lu. Dâvid, il aveût vèyou d' avance qui l' Cris' ravik'reût ; ènn' a djâzé come çouchal : "i n' a nin stu aband'né après s' mwért so l' creû, èt s' cwér n' a nin toûrné a rin." Jèzus, li bon Diu l' a fêt raviker, èt nos-ôtes, nos 'nn' èstans lès tèmons. Il a stu mètou a l' oneûr avou l' pouvwér dè bon Diu. Il a r'çû l' Saint-Èsprit qui l' bon Diu lî aveût promètou, èt i nos l' a d'né ossu. Vola, c' èst tot çoula qu' vos vèyez, c' èst tot çoula qu' vos-oyez. »

## **2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (1, 17-21)**

Mès binamés, vos priyîz l' bon Diu tot lî d'hant Notru Pére. Li bon Diu n' mèt' nole adîre inte lès djins ; mins i djudje chaque di nos-ôtes so çou qu' il a fêt. Adon, tant qu' vos-èstèz co vikants, sayîz d' viker tot rèspectant l' bon Diu. Vos l' savez sûr bin : çou qui v's-a fêt moussî foû d' vosse pôve pitite vicàreÿe, ci n' èst sûr nin l' ritchèsse, ca lès çans', ça s' alowe ; çou qui v's-a sâvé, c' èst l' song' dè Cris'. Li Cris', in-ognê tot blanc, tot peûr, qui l' bon Diu aveût tchûzi dispôy tofér, minme divant qu' i n' crèyasse li monde, in-ognê qu' il a volou mostrer oûy, oûy qui l' éternam atake, cåse di vos. C' èst gråce a lu qu' vos crèyez asteûre à bon Diu ; li bon Diu, qui l' a fêt raviker foû dès mwérts, èt qui l' a mètou a l' oneûr. Ainsi, asteûre, vos mètez vosse fwè èt veste èspérance divins l' bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 13-35)**

Le même jour (c'est-à-dire le premier jour de la semaine), deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. » Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 13-35)**

Li minme djoû (c'è-st-assez dire li prumî djoû del saminne), deûs k'pagnons fit l'vôye vès on p'tit viyèdje qu'on lome Èmmayus', a ine trote di deûs-eûres di Jèruzalèm. I d'vizît di tot çou qui s'aveût passé. Èt, so l'timps qu'i djâzît èssonle èt qu'i ram'tît leû deûs, vola Jèzus lu-minme qui s'aprèpe di zèls, èt qui fêt l'vôye avou zèls. Mins zèls, i n'rimètît nin Jèzus. Jèzus 'lzî d'ha : « Di qwè djâzîz-v' don, vos deûs, tot rotant ? » Vola qu'i s'arètèt, tot pèneûs. Onk dès deûs, qu'on lome Clèyofas', lî rèsponda : « Kimint don ! I n'a sûr qui vos tot seû d'vins tos lès cis qu'èstît a Jèruzalèm, a n'nin saveûr tot çou qui s'a passé la, cès dièrins djoûs ! » Jèzus 'lzî d'ha : « Qu'a-t-i advinou, don ? » Èt zèls di rèsponde : « Çou qu'a-st-advinou a Jèzus d'Nazarèt', vormint. Cist-ome-la èsteût-st-on profète, èt on fameûs, èco bin, èt qui pârlève bin, èt qui féve dès mèrvèyes, èt tot, èt tot. Lès grands priyèsses èt tos nos gros bonets l'ont vindou. I l'ont condâné a mori èt i l'ont clawé so 'ne creû. Èt nos-ôtes qui comptève qu'i sèreût nosse sàveûr ! Èt asteûre, vola dèdja treûs djoûs qu'tot çoula s'a passé. Po v'dire li vrêye, nos-avans stu tot amakés cåse dès feumerèyes d'amon nos-ôtes. Èlle ont stu so l'sépul tot timpe å matin, èt èle n'ont nin vèyou s'cwér. Èlle ont racorou vès nos-ôtes po nos dire qu'èlle avît-st-avu dès vûzions : èlle ârît vèyou dès-andjes qu'èlzî d'hît qu'Jèzus èst vikant. Saqwant' di nos k'pagnons ont stu ossu so l'sépul, èt il ont trové tot come lès feumes èlzî avît dit ; mins Jèzus, lu, i n'l'ont nin vèyou. »

>

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait. Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Djans don, vos n' avez vrêyemint rin compris ! Qu' èstèz-v' londjins a creûre çou qu' lès profètes ont dit ! Dihez, ni faléve-t-i nin qui l' Cris' sofrasse tot çoula po-z-èsse a l' oneûr ? » Èt, tot 'lzî djâzant d' Moyîse èt d' tos lès vîs Profètes, Jèzus 'lzî ac'sègna tot çou qu' i féve mètou so s' compte divins lès saints scrîts. À moumint qu' il arivît tot près dè viyèdje wice qu' i d'vît aler, Jèzus fa lès qwanses d' aler pus lon. Mins zèls, èl hêrît : « Djans ! dimanez avou nos-ôtes. I va torade fé nut', loukîz, i fêt dèdja spès. » Jèzus moussa d'vins l' mohone avou zèls. I s' mêtît al tâve po magnî. Jèzus prinda l' pan, i d'ha mèrci l' bon Diu (tot fant 'ne pitite creû d'ssus), èl kitèya a bokèts èt 'lzî d'na. Èt c' èst grâce a cès djèsses-la qu' lès deûs-omes ric'nohît Jèzus ; mins lu, i n' èsteût dèdja pus la. Adon, i s' dihît d' onk a l' ôte : « Come nos-avîs bon torade, adon qu' i nos djâzéve so l' vòye, èt qu' i nos-ac'sègnîve lès saints scrîts ! » So l' còp, i s' mêtît èn-alèdje po 'nnè raler so Jèruzalèm. I trovît lès onze Apôtes, qu' èstît la avou dès-ôtes kipagnons qu' èlzî d'hît : « Awè, c' èst l' peûre vèrité, li Cris' a raviké : i s' a mostré a Piére. » Èt zèls ossu, i s' mêtît a raconter çou qui s' aveût passé so l' vòye, èt k'mint qu' il avît ric'nohou Jèzus tot l' vèyant k'tèyî l' pan d'vant zèls.

**Quatrième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(2, 14a, 36-41)**

Le jour de la Pentecôte, Pierre, debout avec les onze autres Apôtres, éleva la voix et fit cette déclaration : « Que toute la maison d'Israël le sache donc avec certitude : Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous aviez crucifié. » Les auditeurs furent touchés au cœur ; ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres : « Frères, que devons-nous faire ? » Pierre leur répondit : « Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ pour le pardon de ses péchés ; vous recevrez alors le don du Saint-Esprit. Car la promesse est pour vous, pour vos enfants et pour tous ceux qui sont loin, aussi nombreux que le Seigneur notre Dieu les appellera. » Par bien d'autres paroles encore, Pierre les adjurait et les exhortait en disant : « Détournez-vous de cette génération tortueuse, et vous serez sauvés. » Alors, ceux qui avaient accueilli la parole de Pierre furent baptisés. Ce jour-là, environ trois mille personnes se joignirent à eux.

**Qwattrinme dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt fou dè live dès-Apôtes  
(2, 14a, 36-41)**

Li djoû dèl Cincwème, Piére, qu' esteût avou lès onze ôtes-Apôtes, si drèssa èt djâza bin hô, bin clér po totes lès djins : « Qui turtos chal âyèsse l' acèrtinace di çouchal : Jèzus, qu' vos-avez clawé so l' creû, li bon Diu l' a fèt div'ni l' Signeûr èt l' Cris'. » Lès cis qu' oyît djâzer Piére èstît vrêyemint tot amakés ; i lî d'hît, a lu èt âs-ôtes-Apôtes : « Qui d'vans-gndju fé ? » Piére èlzî rèsponda : « Fez on r'toûne sor vos. Qui chasconk di vos-ôtes si fêsse batizer po-z-èsse qwite di sès pêchîs. Vos r'çûrez adon l' Saint-Èsprit. Si l' bon Diu a fèt 'ne promèsse, c' èst po vos-ôtes, po vos-èfants, èt po lès cis qui sont fou payis, tos lès cis qui l' bon Diu houk'rè d'lé lu. » Piére djâza co po rècorèdjî lès djins : « Tinez-v' lon èrî d' tos lès cis qui vikèt èl dibâche, èt ainsi vos sèrez sâvés. » Adon, tos lès cis qu' avît houuté lès bonès paroles di Piére dimandît po s' fé batizer. Ci djoû-la, i-n-eûrit treûs mèyes crustins d' pus'.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (2, 20b- 25)**

Bien-aimés, si vous supportez la souffrance pour avoir fait le bien, c'est une grâce aux yeux de Dieu. C'est bien à cela que vous avez été appelés, car c'est pour vous que le Christ, lui aussi, a souffert ; il vous a laissé un modèle afin que vous suiviez ses traces. Lui n'a pas commis de péché ; dans sa bouche, on n'a pas trouvé de mensonge. Insulté, il ne rendait pas l'insulte, dans la souffrance, il ne menaçait pas, mais il s'abandonnait à Celui qui juge avec justice. Lui-même a porté nos péchés, dans son corps, sur le bois, afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice. Par ses blessures, nous sommes guéris. Car vous étiez errants comme des brebis, mais à présent vous êtes retournés vers votre berger, le gardien de vos âmes.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (2, 20b- 25)**

Mès binamés, si vos-édurez d' aveûr mâva, la qu' vos-avez fêt çou qu' èst bin, çoula c' è-st-ine grâce po l' bon Diu. Èt c' èst bin po çoula qui l' bon Diu v's-a tchûzi, pusqui l' Cris' lu-minme a sofrou por vos ; èt il a stu on modèle por vos, po qu' vos fése come lu, lu qui n' a mây fêt pèchî, lu qui n' a mây dit nole minte. Lu, on l' lomève di tos lès noms, i n' rèspondève rin. Lu, on l' mèsbrudjîve, i n' lèvéve nin l' main. I comptève so l' bon Diu po l' djudjî d' adreût. Il a pris nos pèchîs sor lu, i lès-a pwèrté so l' creû ; ainsi, nos 'nn' èstans d'halés, èt nos vikans èl djustice. C' èst grâce a sès plâyes qui v's-avez stu r'wèris. Vos renîz come dès bèrbis qu' èstît al dilouhe, mins asteûre, vo-v'-la riv'nous vès l' bièrdjî qui louke sor vos.

### **3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (10, 1-10)**

En ce temps-là, Jésus déclara : « Amen, amen, je vous le dis : celui qui entre dans l'enclos des brebis sans passer par la porte, mais qui escalade par un autre endroit, celui-là est un voleur et un bandit. Celui qui entre par la porte, c'est le pasteur, le berger des brebis. Le portier lui ouvre, et les brebis écoutent sa voix. Ses brebis à lui, il les appelle chacune par son nom, et il les fait sortir. Quand il a poussé dehors toutes les siennes, il marche à leur tête, et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix. Jamais elles ne suivront un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, car elles ne connaissent pas la voix des étrangers. » Jésus employa cette image pour s'adresser aux pharisiens, mais eux ne comprirent pas de quoi il leur parlait. C'est pourquoi Jésus reprit la parole : « Amen, amen, je vous le dis : Moi, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des bandits ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. Moi, je suis la porte. Si quelqu'un entre en passant par moi, il sera sauvé ; il pourra entrer ; il pourra sortir et trouver un pâturage. Le voleur ne vient que pour voler, égorger, faire périr. Moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, la vie en abondance. »

### **3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (10, 1-10)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve ainsi : « C' èst come dji v's-èl di ; li ci qui mousse è stâ dès bèrbis, sins passer po l' ouh, mins qui gripe lès meûrs, ou qui trawe li teût, ci-la, c' è-st-on voleûr, on bandit. Quî èst-ç' qui passe po l' ouh ? C' èst l' bièrdjî, li bièrdjî dès bèrbis. On lî droûve l' ouh, èt lès bèrbis ric'nohèt s' vwès. Sès bèrbis d' a lu, i lès houke chaque di leû nom, èt i lès fêt moussî foû dè stâ. Après qu' il a miné totes sès bèrbis foû dè stâ, i rote divant zèles, èt zèles, èle rotèt po-drî lu, ca èle kinohèt s' vwès. Èle ni polèt bin mâ d' sûre ine saquî qu' èle ni k'nohèt nin. Qui dè contrâve, èle biz'ront abèye lon èrî d' lu. Poqwè ? Pace qu' èle ni ric'nohèt nin l' vwès dès cis qu' èle ni k'nohèt nin. » Jèzus raconta cisse fâve-la às peûrs Djwifs, mins zèls, i n' î ètindît rin la-d'vins, i n' savît vormint nin çou qu' Jèzus 'lzi voléve dire. Vola poqwè Jèzus rataka a dire : « C' èst come dji v's-èl di : l' ouh dè stâ dès bèrbis, c' èst mi. Lès cis qu' ont v'nou d'vant mi, ci n' èst qu' tos voleûrs èt tos bandits ; èt lès bèrbis n' lès-ont nin hoûté. Mi, dji so l' ouh. S' ine saquî inteûre tot passant par mi, i sèrè sâvé. I pôrè cotî a si-âhe, èt i trouv'rè on pahis'. Li voleûr, lu, i n' vint qu' po haper, ahorer, distèrminer. Mi, dj' a v'nou po qu' lès bèrbis vikèsse, èt qu' èle vikèsse bin, qu' èle vikèsse tot plin, qu' èle vikèsse longtimps. »

**Cinquième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(6, 1-7)**

En ces jours-là, comme le nombre des disciples augmentait, les frères de langue grecque récriminèrent contre ceux de langue hébraïque, parce que les veuves de leur groupe étaient désavantagées dans le service quotidien. Les Douze convoquèrent alors l'ensemble des disciples et leur dirent : « Il n'est pas bon que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. Cherchez plutôt, frères, sept d'entre vous, des hommes qui soient estimés de tous, remplis d'Esprit Saint et de sagesse, et nous les établirons dans cette charge. En ce qui nous concerne, nous resterons assidus à la prière et au service de la Parole. » Ces propos plurent à tout le monde, et l'on choisit : Étienne, homme rempli de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, un converti au judaïsme, originaire d'Antioche. On les présenta aux Apôtres, et après avoir prié, ils leur imposèrent les mains. La parole de Dieu était féconde, le nombre des disciples se multipliait fortement à Jérusalem, et une grande foule de prêtres juifs parvenaient à l'obéissance de la foi.

**Cinquinme dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes  
(6, 1-7)**

Di ç' tîmps-la, i-n-aveût todi èt todi pus' di djins qui div'nît dès k'pagnons dè Cris'. Mins lès cis qu' èstît grècs, i trovît a r'dîre so lès cis qu' èstît ébreûs : i d'hît qu' lès feumes di leû tîre qu' èstît vèves, on n' èlz' êdîve nin ot'tant qu' lès feumes dès-ôtes, èt qui ç' n' esteût nin djuste. Lès-Apôtes rapoûlît tos lès k'pagnons po 'lzi dîre çouchal : « Nos-ôtes, nos n' polans nin lèyî la nosse prêch'rèye po v'ni chèrvi a magnî às vèves. Adon, sayîz d' trover sèt' djins è mé vos-ôtes, sèt-omes qui tot l' monde respèke, qui sont atrimpés dè Saint-Èsprit, èt plins d' sûtisté. Nos 'lzi d'mand'rans d' êdî lès vèves. Tant qu' a nos-ôtes, nos-avans p'tchî d' priyî èt d' prêchî. » Çou qu' lès-Apôtes avît dit ahâyîve a tot l' monde, èt on tchûziha : Stiène qu' esteût tot plin d' fwè èt atrimpé dè Saint-Èsprit, Flipke, Procore, Nicanor, Timon, Parménas' èt Colas, ci-chal esteût-st-on payin qui prov'néve d' Antiyoche, èt qu' aveût toûrné cazake. On prezinta lès sèt-omes às-Apôtes. Cès-chal fît 'ne priyîre, èt èlz' adègnît tot stindant leûs mains so leû tièsse. I-n-eûrit todi èt todi pus' di crustins a Jèruzalèm, èt minme disqu' a dès priyèsses djwifs.

## **2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (2, 4-9)**

Bien-aimés, approchez-vous du Seigneur Jésus : il est la pierre vivante rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse devant Dieu. Vous aussi, comme pierres vivantes, entrez dans la construction de la demeure spirituelle, pour devenir le sacerdoce saint et présenter des sacrifices spirituels, agréables à Dieu, par Jésus Christ. En effet, il y a ceci dans l'Écriture : Je vais poser en Sion une pierre angulaire, une pierre choisie, précieuse ; celui qui met en elle sa foi ne saurait connaître la honte. Ainsi donc, honneur à vous les croyants, mais, pour ceux qui refusent de croire, il est écrit : La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle, une pierre d'achoppement, un rocher sur lequel on trébuche. Ils achoppent, ceux qui refusent d'obéir à la Parole, et c'est bien ce qui devait leur arriver. Mais vous, vous êtes une descendance choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple destiné au salut, pour que vous annonciez les merveilles de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière.

## **2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (2, 4-9)**

Mès binamés, aprèpîz-v' don di nosse Signeûr Jèzus : c' èst lu qu' èst l' vikante pîre qui lès djins ont tapé a rin, mins qui l' bon Diu a tchûzi, pace qu' i sèt çou qu' èle vât. Vos ossu, sèyîz come dè vikantès pîres, qui vont-èsse bones po bati l' mohone dè bon Diu, ainsi vos sèrez dè priyèsses qui vont prézinter lès-ofrandes qui vont ahâyî à bon Diu, grâce à Cris' Jèzus. Divins lès saints scrîts, on pout lére çouchal : "dji va mète a Jèruzalèm ine pîre d' anglêye, ine pîre qui dj' a tchûzi, èt qui vât 'ne saqwè. Li ci qui creûrè a lèy ni sèrè mây ahontî." Adon, vos-ôtes qu' a l' fwè, vos sèrez a l' oneûr ; mins, po lès cis qui n' volèt nin creûre, vochal çou qu' lès saints scrîts d'hèt : "li pîre qu' on-z-aveût tapé a rin a div'nou 'ne pîre d' anglêye, ine pîre qu' on va a stok dissus, ine rotche qui v' fêt toumer la." Cès-la, i vont a stok dissus pusqu' i n' volèt nin hoûter l' Bone Novèle. Por zèls, c' èst çou qui d'veve atoumer. Mins vos-ôtes, vos-èstèz lès cis qui l' bon Diu a tchûzi, vos-èstèz sès priyèsses, vos-èstèz on peûpe bèni, èt vos d'vez aler prétchî tot-avâ lès-atotes dè ci qui v's-a fêt moussî foû d' vosse sipèheûr po viker d'vins s' clère loupîre.



### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (14, 1-12)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Que votre cœur ne soit pas bouleversé : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures ; sinon, vous aurais-je dit : ‘Je pars vous préparer une place’ ? Quand je serai parti vous préparer une place, je reviendrai et je vous emmènerai auprès de moi, afin que là où je suis, vous soyez, vous aussi. Pour aller où je vais, vous savez le chemin. » Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment pourrions-nous savoir le chemin ? » Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l’avez vu. » Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m’a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire : ‘Montre-nous le Père’ ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; le Père qui demeure en moi fait ses propres œuvres. Croyez-moi : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne me croyez pas, croyez du moins à cause des œuvres elles-mêmes. Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais. Il en fera même de plus grandes, parce que je pars vers le Père. »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj’han (14, 1-12)

Di ç’ timps-la, Jèzus d’héve a sès k’pagnons : « Ni sèyîz nin tot k’mahîs, don : vos crèyez å bon Diu, crèyez a mi ossu. I-n-a dèl plèce po on hopê d’ djins èl mohone dè bon Diu. Ôtemint, poqwè v’s-âreû-dj’ dit : dj’ ènnè va po v’s-apontî ’ne plèce ? Qwand dj’ ârè stu po v’ l’ apontî, dji r’vinrè chal po v’ prinde avou mi. Èt la wice qui dj’ so, vos-î sèrez ossu. Po-z-aler la wice qui dj’ va, vos k’nohez l’ vôte. » Toumas lî d’ha : « Signeûr, nos n’ savans nin minme wice qui v’s-alez. Adon, kimint vôrîz-v’ qui nos k’nohahîse li vôte ? » Jèzus lî rèsponda : « Mi, dji so l’ Vôte ; mi, dji so l’ Vrêye ; mi, dji so l’ Vêye. I n’ a nouk qui va vès l’ bon Diu sins passer par mi. Vos-ôtes, pusqui vos m’ kinohez, vos k’noh’rez m’ Pére ossu. Å rés’ d’ oûy, vos l’ kinohez, èt vos l’ avez vèyou. » Flipe lî d’ha : « Signeûr, mostrez-nos vosse Pére, èt ç’ sèrè bon ainsi. » Jèzus lî rèsponda : « Flipe, i-n-a tant èt tant dè timps qui dj’ so-st-avou vos, èt vos n’ mi k’nohez nin ! Li ci qui m’ a vèyou, c’ èst come s’ il avasse vèyou m’ Pére. Djans don, Flipe, kimint polez-v’ dire : "Mostrez-nos vosse Pére" ? Vos n’ crèyez nin qui dj’ so-st-è coûr di m’ Pére, èt qui m’ Pére, il è-st-è m’ coûr ! Tot çou qu’ dji v’s-a dit, ça n’ provint nin d’ mi-minme. C’ èst m’ Pére, qu’ è-st-è m’ coûr, qui fêt sès-oûves. Crèyez çou qu’ dji v’ di : dji so-st-è coûr di m’ Pére, èt m’ Pére, il è-st-è m’ coûr. Si vos n’ crèyez nin çou qu’ dji v’ di, crèyez dè mons lès-oûves qui vos vèyez. C’ èst come dji v’s-èl di : li ci qui creût a mi, i sèrè a minme di fé çou qu’ dji fê. Èt ènnè f’rè minme co pus’ qui mi, pusqui dj’ ènnè va r’trover m’ Pére. »

**Sixième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(8, 5-8, 14-17)**

En ces jours-là, Philippe, l'un des Sept, arriva dans une ville de Samarie, et là il proclamait le Christ. Les foules, d'un même cœur, s'attachaient à ce que disait Philippe, car elles entendaient parler des signes qu'il accomplissait, ou même les voyaient. Beaucoup de possédés étaient délivrés des esprits impurs, qui sortaient en poussant de grands cris. Beaucoup de paralysés et de boiteux furent guéris. Et il y eut dans cette ville une grande joie. Les Apôtres, restés à Jérusalem, apprirent que la Samarie avait accueilli la parole de Dieu. Alors ils y envoyèrent Pierre et Jean. À leur arrivée, ceux-ci prièrent pour ces Samaritains afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint ; en effet, l'Esprit n'était encore descendu sur aucun d'entre eux : ils étaient seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus. Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.

**Sîhinme dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt foû de live dès-Apôtes  
(8, 5-8, 14-17)**

Di ç' tîmps-la, Flipke, onk dès sèt' qu' avît stu tchûzis, Flipke ariva a 'ne vèye del Samariye, èt la, il ataka a prètchî l' Cris'. Lès djins l' hoûtît d' totes leûs-orèyes... èt d' tot leû coûr, come ine seûle djint, ca il inmît bin d' ôre çou qu' i d'héve. Il oyît djâzer dès mèrvèyes qu' il aveût fêt, èt minme, ènnè vèyît d' cès mèrvèyes-la. I-n-aveût dès cis qui fourît qwites de diâle qu' il avît è cwér, èt qu' abiza foû d' zèls tot hoûlant a mwért. I-n-aveût dès-èstroupîs èt dès mèbrudjîs qui fourît r'wèris. Tot çoula mèta tote li vèye è liyèsse. Lès-Apôtes, qu' avît d'manou a Jèruzalèm, i raprindît qu' lès Samaritains avît r'çû l' Bone Novèle. Adon, èlzî èvoyît Pière èt Dj'han. Qwand cès deûs-chal arivît èl Samariye, i priyît po qu' lès djins riçûvahîse li Saint-Èsprit. I fât-st-ètinde qui l' Saint-Èsprit n' esteût nin co d' vins nouk di zèls. I n' èstît qu' dès djins tot fris' batizés. Adon, Pière èt Dj'han stindît leûs mains sor zèls, èt ainsi, lès djins r'çûvît l' Saint-Èsprit.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (3, 15-18)**

Bien-aimés, honorez dans vos cœurs la sainteté du Seigneur, le Christ. Soyez prêts à tout moment à présenter une défense devant quiconque vous demande de rendre raison de l'espérance qui est en vous ; mais faites-le avec douceur et respect. Ayez une conscience droite, afin que vos adversaires soient pris de honte sur le point même où ils disent du mal de vous pour la bonne conduite que vous avez dans le Christ. Car mieux vaudrait souffrir en faisant le bien, si c'était la volonté de Dieu, plutôt qu'en faisant le mal. Car le Christ, lui aussi, a souffert pour les péchés, une seule fois, lui, le juste, pour les injustes, afin de vous introduire devant Dieu ; il a été mis à mort dans la chair ; mais vivifié dans l'Esprit.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (3, 15-18)**

Mès binamés, è fî fond d' vosse coûr, c' èst l' Cris' lu-minme, èt lu tot seû, qu' vos d'vez t'ni po l' seûl saint. Vos d'vez, a tos côps, èsse prêt' a rèsponde tél-èt-télemint s' ine saquî v' dimande qwè èt come à d'fêt' di voste èspérance ; mins fez çoula tot doûs, tot rèspectant l' ci qui v' djâse. Sèyîz todi dreûts èt sins nole ridite, po qu' lès cis qui vôrît taper l' hate sor vos, sèyèsse ahontîs. Vèyez-v', i vât tot plin mîs dè sofri po-z-aveûr fêt çou qu' èst bin, come li bon Diu l' a volou, pus vite qui d' aveûr a sofri pace qu' on-z-a fêt 'ne saqwè d' mâva. Li Cris', lu ossu, il a sofrou po r'laver tos lès pèchîs, èt çoula, ine fèye po tot. Lu, qu' èst sins nole ridite, il a sofrou po r'laver tos lès pèchîs, èt çoula po v' prézinter à bon Diu. On-z-a fêt mori s' cwér, mins lu, il a raviké grâce à sofla dè Saint-Èsprit.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (14, 15-21)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements. Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : l'Esprit de vérité, lui que le monde ne peut recevoir, car il ne le voit pas et ne le connaît pas ; vous, vous le connaissez, car il demeure auprès de vous, et il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi. En ce jour-là, vous reconnaîtrez que je suis en mon Père, que vous êtes en moi, et moi en vous. Celui qui reçoit mes commandements et les garde, c'est celui-là qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père ; moi aussi, je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (14, 15-21)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Si vos m'inmez, vos sèrez tofér fidèles a çou qu' dji v's-a k'mandé. Mi, dji djâz'rè a m' Pére, èt lu, i v' donrè in-Avocât qui sèrè avou vos po tofér : c' èst l' Saint-Èsprit. Lès djins n' sont nin a minme d' èl riçûre cåse qu' i n' èl vèyèt nin, èt qu' i n' èl kinohèt nin. Mins vos-ôtes, vos l' kinohez. D' ou vint ? Pace qu' i d'mèure ad'lé vos, pace qu' il a s' djîse è vosse coûr. Dji n' vis va nin lèyî ôrfulins, dji r'vin vèr vos. Divins mâ pô d' timps, lès djins ni m' veûront pus, mins vos-ôtes, vos m' veûrez vikant, èt vos sèrez bin vikants, vos-ôtes ossu. Ci djoû-la, vos sârez po d' bon : qui mi, dji so-st-è coûr di m' Pére ; qui vos-ôtes, vos-èstèz è m' coûr ; èt qui dj' so-st-è vosse coûr. Li ci qu' a r'çû mès k'mandemints èt qui lès hoûte, c' èst ci-la qui m' inme ; èt l' ci qui m' inme, mi Pére l' inm'rè ossu ; èt mi ossu, dji l' inm'rè ; èt dj' lî mosteû'rè qui dj' l' inme. »

**Jeudi de l'Ascension - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(1, 1-11)**

Cher Théophile, dans mon premier livre j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le moment où il commença, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père. Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche : alors que Jean a baptisé avec l'eau, vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. » Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva, et une nuée vint le soustraire à leurs yeux.

>

**Djûdi d' l' Acinsion - A**

**1 – On bokèt fou dè live dès-Apôtes  
(1, 1-11)**

Binamé Tchophile, divins m' prumî live, dj' a raconté tot çou qu' Jèzus a fêt èt a-st-ac'sègnî dispôy li prumî djoû disqu' à dièrin, la qu' i s' a ènêrî è cîr. Grâce à Saint-Èsprit, il aveût d'né sès dièrinnès vol'tés às-Apôtes qu' il aveût tchûzi. C' è-st-a zèls qu' i s' a mostré, bin vikant, après sès dièrins djoûs. Èlzî a d'né saqwantès prouves qu' il èsteût co vikant pusqui, quarante djoûs èn-è rote, i s' a mostré a zèls, èt èlzî a djâzé d' "Amon l' bon Diu". So l' trèvint d' ine eûrêye avou zèls, èlzî ric'manda di n' nin qwiter Jèruzalèm, mins di d'mani la tot rawårdant qui l' promesse dè bon Diu seûye fête. I d'ha : « Cisse promesse-la, vos m' l' avez-st-oyou dîre : Jan-Batîsse, lu, il a d'né l' batème avou d' l' êwe ; mins vos-ôtes, ci sèrè avou l' Saint-Èsprit qui v' sèrez batîzès d'vins mà pô d' tîmps. » Come il èstît turtos èssonle, lès-Apôtes dimandît a Jèzus : « Èst-ç' tot-asteûre li djoû qui v's-alez r'mète è plèce lès-abondreûts po Israyèl ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Çoula n' vis compète nin d' saveûr qwè èt come so cisse kèsse-la. Tant qu' a vos-ôtes, vos-alez r'çûre ine pouhance qwand l' Saint-Èsprit v' vinrè trover. Adon, vos sèrez mès tèmons a Jèruzalèm, èt tot-avâ l' Djudêye èt l' Samariye, èt minme disqu' às zîvèrcôf. » So çoula, adon qu' lès-Apôtes èl riloukît, Jèzus s' ènêra èt, cåse d' ine sipèsse nûlêye, lès-Apôtes n' èl vèyît pus.

>

Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que, devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs, qui leur dirent : « Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'auprès de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Èt zèls qui loukît è l' êr la wice qui Jèzus 'nn' aléve, vola qu' i vèyèt, la, djusse divant zèls, deûs-omes tot blancs moussîs qu' èlzî d'hît : « Èt qwè, Galilèyins, poqwè d'manez-v' la a bâyî âs steûles ? Jèzus, qui l' cîr vis-a hapé, i r'vinrè d'lé vos-ôtes dèl minme manîre qui v' l' avez vèyou 'nn' aler è cîr. »

**2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Éphésiens (1, 17-23)**

Frères, que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père dans sa gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous le révèle et vous le fasse vraiment connaître. Qu'il ouvre à sa lumière les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle espérance vous ouvre son appel, la gloire sans prix de l'héritage que vous partagez avec les fidèles, et quelle puissance incomparable il déploie pour nous, les croyants : c'est l'énergie, la force, la vigueur qu'il a mise en œuvre dans le Christ quand il l'a ressuscité d'entre les morts et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux. Il l'a établi au-dessus de tout être céleste : Principauté, Souveraineté, Puissance et Domination, au-dessus de tout nom que l'on puisse nommer, non seulement dans le monde présent mais aussi dans le monde à venir. Il a tout mis sous ses pieds et, le plaçant plus haut que tout, il a fait de lui la tête de l'Église qui est son corps, et l'Église, c'est l'accomplissement total du Christ, lui que Dieu comble totalement de sa plénitude.

**2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Éfêse (1, 17-23)**

Mès frés, qui l' bon Diu, li Pére di nosse Signeûr Jèzus-Cri, vis done dèl sûtisté, assez qu' po l' kinohe po d' bon. Qu' i droûve vos-oûy èt vosse coûr, po qu' vos sèpése bin quèle èspérance i v' done ; po qu' vos k'nohése li fameûse glwére di l' èritance d' èsse sès fidèles ; po qu' vos vèyése bin l' pouhance foû mèzeûre qu' i nos done, a nos-ôtes qui creût a lu. Tot çoula, c' èst l' agrè, c' èst l' èhowe, c' èst l' fwèce, c' èst l' vigueûr qui l' bon Diu a mètou d'vins l' Cris', qwand qu' i l' a fèt raviker foû dès mwérts, èt qu' i l' a fèt achîr a s' dreût costé, la-hôt è cîr. I l' a mètou al copète di tot çou qu' è-st-è cîr, si grand qu' ça seûye ; awè, al copète di tot çou qu' on pout dire qu' èst foû mèzeûre. Èt çoula, nin tant seûlemint d'vins ç' monde-chal, mins ossu po l' av'ni, èt minme po l' ètèrnam. Li bon Diu a mètou tot pus bas qu' lu, come ine passète qu' i mèt'reût sès pîds d'ssus. Li bon Diu l' a mètou pus hôt qu' tot : i l' a fèt div'ni l' tièsse di l' Èglîse, qui, lèy, èst s' cwér d' a lu. Ca, l' Èglîse, c' è-st-on pô come si l' bon Diu aveût mètou l' fiyon à Cris'.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 16-20)**

En ce temps-là, les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez ! De toutes les nations faites des disciples : baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (28, 16-20)**

Di ç' timps-la, lès onze Apôtes ènn' alît so l' Galilêye, èt i gripît so l' montagne la wice qui Jèzus 'lzî aveût d'mandé d' aler. Tot-z-aporçûvant Jèzus, i s' tapît a gngnos d'vant lu ; mins ènn' aveût onk ou l' ôte qu' èsteût so dotance, qui n' saveût trop' qwè. Jèzus s' aprèpa d' zèls, èt 'lzî d'ha : « Dji pou tot, chal so l' tère èt la-hôt è cîr. Djans ! Alez' tot-avå l' monde po fé dès novês k'pagnons, èt 'lzî d'ner l' batème dèl pârt dè Pére, dè Fi èt dè Saint-Èsprit. Dihez-'lzî d' bin rèspecter tot çou qu' dji v's-a-st-ac'sègnî. Tant qu' a mi, dji so djoûrmây avou vos... disqu' al fin dè timps. »



**Septième dimanche de Pâques - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(1, 12-14)**

Les Apôtres, après avoir vu Jésus s'en aller vers le ciel, retournèrent à Jérusalem depuis le lieu-dit « mont des Oliviers » qui en est proche, – la distance de marche ne dépasse pas ce qui est permis le jour du sabbat. À leur arrivée, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient habituellement ; c'était Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude fils de Jacques. Tous, d'un même cœur, étaient assidus à la prière, avec des femmes, avec Marie la mère de Jésus, et avec ses frères.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (4, 13-16)**

Bien-aimés, dans la mesure où vous communiquez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin d'être dans la joie et l'allégresse quand sa gloire se révélera. Si l'on vous insulte pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, parce que l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. Que personne d'entre vous, en effet, n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur, malfaiteur, ou comme agitateur. Mais si c'est comme chrétien, qu'il n'ait pas de honte, et qu'il rende gloire à Dieu pour ce nom-là.

**Sètinne dîmègne di Pâque - A**

**1 – On bokèt foû de live dès-Apôtes  
(1, 12-14)**

So l' mont dès-Olivîs, lès-Apôtes avît vèyou Jèzus qu' ènn' alève la-hôt, bin hôt, èco pus hôt qu' lès nûlèyes è cîr, èt zèls, i rid'hindît so Jèruzalèm. (I fât saveûr qu' i n' a nin lon di d' chal a la : djustice lès-ascohèyes qu' on pout fé l' djoû de sabat.) Vo-lès-la èl vèye, è leû mohone ; i gripèt so l' la-hôt, èl grande tchambe la wice qu' i s' tinît turtos. I-n-aveût la : Pière, Dj'han, Djâque, Andrî, Flipe, Toumas, Bièt'mé, Matcheû, in-ôte Djâque (li fi d' a Alfêye), Simon (qui n' innève nin trop' lès Romains) èt Jûde (li fi d' a Djâque). I priyît vol'tî turtos èssonle, avou quéquès feumes, èt avou Marèye, li mame di Jèzus, èt ossu avou sès frés d' a lu, turtos èssonle.

**2 – On bokèt del primîre lète di l' Apôte saint Pière (4, 13-16)**

Mès binamés, pusqui v' prindez pârta çou qui l' Cris' a sofrou, rafiyîz-v' don po-z-èsse al djôye – qui di-dj' ? – è liyèsse, à moumint qu' i r'vinrè èl plinte glwère. S' i-n-a dès djins qui tapèt l' hate sor vos a cåse de Cris', vos-avez del tchance, pusqui l' Saint-Èsprit è-st-avou vos-ôtes. S' i-n-a dès djins qu' ènnè volèt après onk di vos-ôtes, qui ça n' seûye nin cåse qu' il è-st-on moudeû, ou on voleûr, ou on rin-n'-vât, ou on racuseû. Mins si c' èst cåse qu' il è-st-on crustin, adon i n' deût sûr nin èsse djinné, qui de contrâve, i pout dire merci l' bon Diu, la qu' il a li r'nom d' èsse on crustin.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (17, 1b-11a)**

En ce temps-là, Jésus leva les yeux au ciel et dit : « Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils afin que le Fils te glorifie. Ainsi, comme tu lui as donné pouvoir sur tout être de chair, il donnera la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai glorifié sur la terre en accomplissant l'œuvre que tu m'avais donnée à faire. Et maintenant, glorifie-moi auprès de toi, Père, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde existe. J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu as pris dans le monde pour me les donner. Ils étaient à toi, tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. Maintenant, ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi, car je leur ai donné les paroles que tu m'avais données : ils les ont reçues, ils ont vraiment reconnu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. Moi, je prie pour eux ; ce n'est pas pour le monde que je prie, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi. Tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi ; et je suis glorifié en eux. Désormais, je ne suis plus dans le monde ; eux, ils sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (17, 1b-11a)**

Di ç' tîmps-la, Jèzus louka vès l' cîr, èt i priya ainsi : « Pére, c' èst l' eûre. Mètez vosse Fi a l' oneûr po qu' vosse Fi v' mète ossu a l' oneûr. Ainsi, tot come vos lî avez d'né l' pouvwér so totes lès djins, ainsi i donrè l' ètèrnam a totes lès djins qu' vos lî avez d'né. Èt l' ètèrnam, c' èst di v' kinohe, vos, l' bon Diu, li seûl bon Diu, li vrêye bon Diu ; èt c' èst di k'nohe li ci qui v's-avez-st-èvoyî, li Cris'. Mi, dji v's-a mètou a l' oneûr so l' tère, tot fant tot çou qu' vos m' avîz d'mandé dè fé. Vos, Pére, mètez-m' a l' oneûr asteûre ad'lé vos : dinez-m' li glwère qui dj' aveû d'lé vos divant minme qui l' monde seûye fêt. Dj' a fêt k'nohe vosse nom âs cis qui v's-avîz tchûzi avâ lès djins po m' lès d'ner. Il èstît dès djins d' a vosse, vos m' lès-avez d'né, èt il ont stu fidèles a çou qu' vos 'lzî avîz dit. Asteûre, i savèt fwért bin qu' tot çou qui v' m' avez d'né, c' èst d' a vosse. Mi, dj' èlzî a dit tot çou qui v' m' avîz dit. Il ont bin vèyou qu' dj' a v'nou foû d' vos, èt il ont crèyou qu' c' èst vos qui m' a-st-èvoyî. Mi, dji prèye por zèls ; dji n' prèye nin po tos lès cis qui n' mi ric'nohèt nin, nèni, dji prèye po lès djins qui v' m' avez d'né : i sont turtos d' a vosse. D' abôrd qui tot çou qu' èst d' a meune èst d' a vosse, tot come çou qu' èst d' a vosse èst d' a meune ; èt avou zèls, dji so mètou a l' oneûr. Â rés' d' oûy, dji n' so pus di ç' monde-chal ; zèls, i d'manèt d'vins ç' monde-chal ; tant qu' a mi, Pére, dji vin vèr vos. »

**Fête de la Pentecôte**  
**La veille**

**1a - Lecture du livre de la Genèse**  
**(11, 1-9)**

Toute la terre avait alors la même langue et les mêmes mots. Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient, les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire ! » Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier. Ils dirent : « Allons ! bâtissons-nous une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux. Faisons-nous un nom, pour ne pas être disséminés sur toute la surface de la terre. » Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties. Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront. Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. » De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre. Ils cessèrent donc de bâtir la ville. C'est pourquoi on l'appela Babel, car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre ; et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

**Fièsse dèl Cincwème**  
**Li djoû di d'avant**

**1a – On bokèt foû dè live dè K'mincmint**  
**(11, 1-9)**

Di ç' timps-la, tot l' monde djâzéve li minme walon avou lès minmes mots. Tot cotiant dè costé d' l' ès', lès djins trovît ine bèle plaque di tère à mitan d' deûs grands moûses, èt i d'morît la. I s' dihît d' onk a l' ôte : « Alè, djans ! Prustihans dèès briques èt mètàns-lès a cûre ! » Por zèls, lès briques, c' esteût come dèès pîres, èt l' bitume, c' esteût come dè mwèrtî. I d'hît : « Alè, djans ! Batihans-nos ine vèye, avou 'ne foû grande toûr qui s' bètchète îrè disqu' al bane dè cîr. Asteûre, fans-nos 'ne rinoumêye po n' nin èsse kissèmés tot-avâ l' tère. » Li bon Diu d'hinda dè cîr po v'ni vèy li vèye èt l' toûr qui lès djins avît bati. Èt l' bon Diu d'ha : « Cès djins-la, i sont-st-on peûpe qui djâse li minme walon ; si c' èst-ainsi asteûre, i n' arè mây rin qui lès va èspêchî dè fé tot çou qu' i volèt. Djans ! dihindans, èt èmacralans leû lingadje po qu' i n' si comprindèsse pus onk l' ôte. » Adon, l' bon Diu k'sèma lès djins tot-avâ l' tère. Ainsi, i lèyît oûve po bati leû vèye. Vola poqwè qu' on l' lome Babèl, c' èst cåse qui l' bon Diu èmacrala l' lingadje dèès djins qui vikît so l' tère, èt c' èst di d' la qu' i k'sèma lès djins tot-avâ so l' tère.

**1b - Lecture du livre de l'Exode  
(19, 3-8a, 16-20b)**

En ces jours-là, Moïse monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela du haut de la montagne : « Tu diras à la maison de Jacob, et tu annonceras aux fils d'Israël : "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, comment je vous ai portés comme sur les ailes d'un aigle et vous ai amenés jusqu'à moi. Maintenant donc, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, vous serez mon domaine particulier parmi tous les peuples car toute la terre m'appartient ; mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres, une nation sainte." Voilà ce que tu diras aux fils d'Israël. » Moïse revint et convoqua les anciens du peuple, il leur exposa tout ce que le Seigneur avait ordonné. Le peuple tout entier répondit, unanime : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique. » Le troisième jour, dès le matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, une lourde nuée sur la montagne, et une puissante sonnerie de cor ; dans le camp, tout le peuple trembla. Moïse fit sortir le peuple hors du camp, à la rencontre de Dieu, et ils restèrent debout au pied de la montagne. La montagne du Sinaï était toute fumante, car le Seigneur y était descendu dans le feu ; la fumée montait, comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment. La sonnerie du cor était de plus en plus puissante. Moïse parlait, et la voix de Dieu lui répondait. Le Seigneur descendit sur le sommet du Sinaï, il appela Moïse sur le sommet de la montagne.

**1b – On bokèt foû dè lîve dè Grand  
Voyèdje (19, 3-8a, 16-20b)**

Di ç' tîmps-la, Moyîse gripa so l' montagne, ca l' bon Diu l' houkîve di la-d'zeûr, tot lî d'hant : « Vochal çou qu' vos-alez dîre âs djîns d' Israyèl : "Vos-avez turtos vèyou çou qu' dj' a fèt avou l' Édjipe. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a sètchî foû d' la, come si v's-ârîz stu ènêrîs so lès-éles d' ine êgue. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a-st-assètchî vèr mi. Asteûre, si vos m' hoûtez, èt qu' vos d'manez fidèles a noste acwèrd, vos d'vinrez dès djîns d' a meune, è mé tos lès-ôtes peûpes. Vos savez bin qui l' tère ètîre èst d' a meune, mins vos, vos sèrez por mi on peûpe a pàrt, on peûpe di saintès djîns." Vola don çou qu' vos dîrez âs djîns d' Israyèl, Moyîse. » Moyîse riv'na, i houka lès-anchins, èt 'lzî rapwèrta tot çou qui l' bon Diu aveût d'mandé. Totes lès djîns rèspondît come ine seûl djint : « Tot çou qui l' bon Diu a dit, nos l' f'rans. » Li treûzinme djoû, âs prumîrès-êreûrs, i-n-eûrit dès côps d' tonîre, dès côps d' aloumîre, èt ine pèzante nûlêye so l' montagne, èt ossu dès côrs qui s' mètît a trât'ler ; divins l' camp, totes lès djîns tronlît d' sogne. Moyîse fa moussî lès djîns foû dè camp po-z-aler trover l' bon Diu. Lès djîns d'manît so pîd à pîd dèl montagne. Li montagne dè Sinayî èsteût tote èwalpêye di fougîre, ca l' bon Diu aveût v'nou la, d'vins l' feû. Li fougîre montève è l' èr come li cisse d' on fornê ; èt tote li montagne tronléve qu' arèdje. Lès côrs trât'lît todi èt todi pus fwért. Moyîse djâzéve èt l' bon Diu lî rèspondève ine saqwè. Li bon Diu d'hinda so l' copète dè Sinayî, i houka Moyîse ad'lé lu, al copète dèl montagne.

**1c - Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(37, 1-14)**

En ces jours-là, la main du Seigneur se posa sur moi, par son esprit il m'emporta et me déposa au milieu d'une vallée ; elle était pleine d'ossements. Il me fit circuler parmi eux ; le sol de la vallée en était couvert, et ils étaient tout à fait desséchés. Alors le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je lui répondis : « Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! » Il me dit alors : « Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur : Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez. Je vais mettre sur vous des nerfs, vous couvrir de chair, et vous revêtir de peau ; je vous donnerai l'esprit, et vous vivrez. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur. » Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Pendant que je prophétisais, il y eut un bruit, puis une violente secousse, et les ossements se rapprochèrent les uns des autres. Je vis qu'ils se couvraient de nerfs, la chair repoussait, la peau les recouvrait, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Le Seigneur me dit alors : « Dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit ! Souffle sur ces morts, et qu'ils vivent ! » Je prophétisai, comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit entra en eux ; ils revinrent à la vie, et ils se dressèrent sur leurs pieds : c'était une armée immense !

>

**1c – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (37, 1-14)**

Di ç' timps-la, li bon Diu m' prinda po l' main, èt i m' kidûha disqu' à bê mitan d' ine valêye. La, ci n' èsteût qu' tos-ohês tot-avâ. Li bon Diu m' kimina la-d'vins. Ènn' aveût tot-avâ, dès ohês, èt il èstît vrêyemint tot souwés. Adon l' bon Diu m' diha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, avez-v' îdêye qui cès souwés-ohês-chal pôrît raviker ? » Mi, dji lî rèsponda : « Bon Diu Signeûr, c' èst vos qu' èl sèt ! » I m' diha adon : « Fez l' profète divant lès-ohês. Vos n' avez qu' a 'lzî dîre : Souwés-ohês, hoûtez l' parole dè Signeûr : Vochal çou qui l' bon Diu dit a cès-ohês-chal : Dji va fé moussi m' sofla à fi fond d' vosse coûr, èt vos vik'rez. Dji v' va ravôtî avou dès niêrs, dèl tchâr èt dèl pê ; dji v' donrè l' sofla, èt vos vik'rez. Adon, vos sârez bin qui dj' so l' Signeûr. » So çoula, mi, dji fa l' profète come li bon Diu m' l' aveût d'mandé. So l' timps qu' dji féve li profète, vola 'ne arêdje di tos lès diâles, èt pwis vola on fwért hiyon qui k'heût tot l' bazâr, èt vola après qu' lès-ohês si r'mètèt èssonle. Dji vèya qu' i s' racovrît avou dès niêrs, dji vèya l' tchâr qui crêhève âtoû, dji vèya l' pê qu' èwalpève tot çoula. Mins i n' aveût nou sofla à-d'vins. Li bon Diu m' diha adon : « Dihez à sofla : Vochal çou qui l' bon Diu dit : Sofla, vinez don chal d' à home-vint ! Soflez so cès mwérts-chal, èt qu' i vikêsse ! » Dji fa l' profète, come i m' l' aveût d'mandé, èt l' sofla moussa d'vins lès mwérts. I ravikît, i s' drèssît so leûs pîds : ènn' aveût tote ine ârmêye !

>

Puis le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Car ils disent : 'Nos ossements sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus !' C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous en ferai remonter, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. Vous saurez que Je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux et vous en ferai remonter, ô mon peuple ! Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez ; je vous donnerai le repos sur votre terre. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur : j'ai parlé et je le ferai – oracle du Seigneur. »

Adon-pwis l' Signeûr mi d'ha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, tos cès-ohês-chal, c' èst tot l' peûpe d' Israyèl. Â vrêye, i d'hèt : "Nos-ohês sont tot souwés, nos n' avans pus nole èspérance, nos-èstans po l' diâle !" Vola poqwè dji v' dimande di fé l' profète. Vos n' avez qu' a 'lzî dire : Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji m' va drovi vos sépul, mès djins, èt vos 'nnè mousserez foû. Dji v' ramonn'rè è vosse payis d' Israyèl. Ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi vosse bon Diu, qwand dj' droûveûr'rè vos sépul, èt qu' dji v' f'rè moussî foû ! Adon, dji v' donrè m' sofla, èt vos vik'rez ; adon, dji v' f'rè viker bin a veste âhe divins vosse payis ; ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi l' bon Diu. Dji l' a dit èt dj' èl f'rè. – Vola çou qu' il a dit l' bon Diu.

**1d - Lecture du livre du prophète Joël**

**(3, 1-5a)**

Ainsi parle le Seigneur : Je répandrai mon esprit sur tout être de chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos anciens seront instruits par des songes, et vos jeunes gens par des visions. Même sur les serviteurs et sur les servantes je répandrai mon esprit en ces jours-là. Je ferai des prodiges au ciel et sur la terre : du sang, du feu, des nuages de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune sera changée en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, jour grand et redoutable. Alors, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

**1d – On bokèt foû dè lîve dè profète Jowèl**

**(3, 1-5a)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Dji mèt'rè m' sofla d'vins tot quî vike, vos-èfants f'ront l' profète, vos vîlès djins sèront mètous è han avou dè sondjes, èt vos djônes cwérs avou dè vûzions. Cès djoûs-la, dji mèt'rè m' sofla ossu so vos chèrviteûrs èt vos chèrvantes. Dji f'rè dè mirâkes è cîr èt so l' tère : dè song', dè feû, dè nûlêyes di fougîre. Li solo lu-minme sèrè nèûr, èt l' leune divinrè rodje come dè song', èt çoula d'vant qui l' djoû dè bon Diu n' advinse, on fameûs djoû, on djoû a r'crinde. Adon, tot qui prèyerè l' nom dè Signeûr sèrè sâvé.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 22-27)**

Frères, nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance. Bien plus, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables. Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (8, 22-27)**

Mès frés, nos l' savans bin, tot çou qu' a stu crèyé a dè mâ, come ine feume qui brêrêût às novês harings. Nos-ôtes ossu, nos-avans mâ èt nos-avans mâva. Nos-avans r'çû l' Saint-Èsprit, èt nos rawårdans po div'ni lès-èfants dè bon Diu... disqu' à fî fond d' nosse pôve cwér. Ca nos-avans stu sâvés, mins c' èst tot-z-èspèrant. Come di djusse : vèy divant lu çou qu' on-z-èspère, ci n' èst pus èspèrer ; ca, kimint pôrêût-on co èspèrer çou qu' on veût avou sès-oûy ? Mins nos-ôtes qu' èspère çou qu' nos n' vèyans nin, nos l' rawårdans djoûr èt djoûrmây. Èt al copète dè martchî, li Saint-Èsprit nos vint êdî, la qui n's-èstans trop bièsses po priyî d' adram'. Li Saint-Èsprit lu-minme prèye po nos-ôtes, tot suzinant a s' manîre. Èt l' bon Diu, lu qui veût oute èt oute di nos coûrs, i k'noh çou qui l' Saint-Èsprit vôteût bin : i sèt qui l' Saint-Èsprit, s' i prèye po lès djins, i vout çou qui l' bon Diu vout.



**3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (7, 37-39)**

Au jour solennel où se terminait la fête des Tentes, Jésus, debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi ! Comme dit l'Écriture : *De son cœur couleront des fleuves d'eau vive.* » En disant cela, il parlait de l'Esprit Saint qu'allaient recevoir ceux qui croiraient en lui. En effet, il ne pouvait y avoir l'Esprit puisque Jésus n'avait pas encore été glorifié.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (7, 37-39)**

Li dièrin djoû dèl fièsse, Jèzus, bin drèssî, diha : « S' ine saquî a seû, qu' i vinse ad'lé mi, èt qu' i beûse, li ci qui creût a mi ! Come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Foû di s' coûr il abrotch'rè dèl corante êwe. » Tot d'hant çoula, i djâzéve dè Saint-Èsprit, qu' lès cis qui creûrît a lu alît r'çûre. Come di djusse, i n' aveût nin co l' Saint-Èsprit, pusqui Jèzus n' aveût nin co stu mètou a l' oneûr so l' creû.

**Fête de la Pentecôte - A**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(2, 1-11)**

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours après Pâques, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière. Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Tous furent remplis d'Esprit Saint ; ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit. Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »

**Fièsse dèl Cincwème - A**

**1 – On bokèt fouû dè live dèss-Apôtes  
(2, 1-11)**

Qwand ç' fourit l' djoû dèl Cincwème, tot djusse cinquante djoûs après Pâque, lès-Apôtes èstît rapoûlés turtos èssonle. Tot d' on côp, vola è cîr ine arèdje di tos lès diâles, c' èsteût come on fwért côp d' vint, qui k'hoyève minme li mohone wice qu' il èstît. Èt pwis vola come ine sôr di feû, ou pus vite come on côp d' aloumîre, qu' aspîte d' on n' sèt trop' wice, èt vola asteûre come dèss p'titès flotchètes di loumîre, qui s' kifindèt èt qu' ad'hindèt so l' tièsse di chasconk dèss-Apôtes. Èt vo-lès-la turtos atrimpés dè Saint-Èsprit, èt vola qu' il atakèt a djâzer, djâzer, djâzer... totes sôrs di lingadjes. I fât-st-ètinde qui, cès djoûs-la, a Jèruzalèm, i-n-aveût dèss djins qu' avît v'nou d' on pô tos costés. Èt si vite qu' il oyît l' arèdje, i s' rapoûlît turtos, èt ènn' aveût-st-ine flouhe, di totes cès djins-la. I fourît bin èwarés d' ôre lès-Apôtes qui djâzît leû lingadje. Il èstît tot macas', il èstît tot cacames, — il ârît torade toumé so leû cou — i n' è riv'nît nin, i n' polît creûre leûs-orèyes èt i d'hît : « Cès djins-la qui djâzèt, ci n' èst mây qui tos Galilèyins, èt adon, kimint s' fêt-i qu' chaque di nos-ôtes lès-ôse djâzer s' prôpe lingadje ? Vola 'ne saqwè d' drole ! Nos-èstans totes sôrs di djins, qui prov'nèt d' on pô tos lès payis âtoû d' chal, èt minme di bin lon èrî d' chal, wice qu' on djâse totes sôrs di lingadjes qui n' ravizèt nol ôte, èt portant nos-ètindans fwért bin – chasconk divins l' lingadje qui s' mame lî a-st-apris – nos-ètindans bin come i fât tot çou qu' i d'hèt â d'fêt' dèss mirâkes qui l' bon Diu a fêt. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens**  
(12, 3b-7, 12-13)

Frères, personne n'est capable de dire : « Jésus est Seigneur » sinon dans l'Esprit Saint. Les dons de la grâce sont variés, mais c'est le même Esprit. Les services sont variés, mais c'est le même Seigneur. Les activités sont variées, mais c'est le même Dieu qui agit en tout et en tous. À chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien. Prenons une comparaison : le corps ne fait qu'un, il a pourtant plusieurs membres ; et tous les membres, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps. Il en est ainsi pour le Christ. C'est dans un unique Esprit, en effet, que nous tous, Juifs ou païens, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps. Tous, nous avons été désaltérés par un unique Esprit.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte**  
(12, 3b-7, 12-13)

Mès frés, si l' Saint-Èsprit n' sèrèût nin la, i n' a nouk qui pôrèût dire : « Jèzus, c' èst l' Signeûr. » Nos r'çûvans totes sôrs di binfêts, mins i prov'nèt turtos dè minme Èsprit. Po nos-ôtes, lès crustins, i-n-a dèss posses po tos lès gos', mins c' èst todi po l' minme Signeûr. I-n-a totes sôrs d' ovrédjes qui nos fans, mins c' èst todi l' minme bon Diu qui nos lès fêt fé. Chasconk a r'çû dè Saint-Èsprit ine saqwè po qu' çoula profite a tot l' monde. Mès frés, dji m' va prinde in-ègzimpe po m' bin fé comprinde. Nosse cwér, c' è-st-ine saqwè d' tot-ètîr, èt il a portant saqwants mimbes. Tos lès mimbes, ot'tant qu' i sont, i n' fèt qu' on seûl cwér. È-bin ! c' èst parèy po l' Cris'. Turtos, lès Djwifs ou lès payins, lès-èsclâves ou lès lidjes, tos nos-ôtes, nos-avans stu batizés d'vins on seûl Èsprit po n' fé qu' on seûl cwér. Turtos, nos-avans stu abuvrés avou on seûl Èsprit.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-23)**

C'était après la mort de Jésus ; le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 19-23)**

Çou qu' dji v' va raconter s' a passé après l' mwért di Jèzus. Li prumî djoû dèl saminne, al nut', lès k'pagnons avît bin séré lès-ouh dèl mohone wice qu' il èstît, èt i s' avît bin retrôk'lé, cåse qu' il avît sogne dès Djwifs. Vola Jèzus qu' arive la, å bê mitan d' tos zèls. Èlzî d'ha : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. » So çoula, èlzî mostra sès deûs mains èt sès cwèsses. Lès k'pagnons èstît tot fou d' zèls tot vèyant Jèzus. Ci-chal èlzî d'ha co 'ne fèye : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. Tot come mi Père m' a-st-èvoyî, mi ossu dji v's-èvôyerè. » Tot 'lzî djâzant, i sofla sor zèls po 'lzî d'ner si-èhowe. Èlzî d'ha co : « Li Saint-Èsprit è-st-avou vos-ôtes. Lès cis qu' vos pardon'rez leûs pètchîs, i sèront pardonés ; lès cis qu' vos n' èlzès pardon'rez nin, i n' sèront nin pardonés. »

**Fête de la Sainte Trinité - A**

**1 - Lecture du livre de l'Exode  
(34, 4b-6, 8-9)**

En ces jours-là, Moïse se leva de bon matin, et il gravit la montagne du Sinaï comme le Seigneur le lui avait ordonné. Il emportait les deux tables de pierre. Le Seigneur descendit dans la nuée et vint se placer là, auprès de Moïse. Il proclama son nom qui est : le Seigneur. Il passa devant Moïse et proclama : « Le Seigneur, le Seigneur, Dieu tendre et miséricordieux, lent à la colère, plein d'amour et de vérité. » Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna. Il dit : « S'il est vrai, mon Seigneur, que j'ai trouvé grâce à tes yeux, daigne marcher au milieu de nous. Oui, c'est un peuple à la nuque raide ; mais tu pardonneras nos fautes et nos péchés, et tu feras de nous ton héritage. »

**2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (13, 11-13)**

Frères, soyez dans la joie, cherchez la perfection, encouragez-vous, soyez d'accord entre vous, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous. Saluez-vous les uns les autres par un baiser de paix. Tous les fidèles vous saluent. Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

**Fièsse dèl Sainte Trînité - A**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè Grand Voyèdje (34, 4b-6, 8-9)**

Ci djoû-la, Moyîse si lèva tot timpe à matin, èt i gripa so l' mont Sinayî, come li bon Diu lî aveût k'mandé. Moyîse aveût pris deûs platès pâres po scrîre dissus. Li bon Diu ad'hinda dè cîr so 'ne nûlêye, èt i s' vina mète a costé d' Moyîse. I s' dina a k'nohe lu-minme. I rota d'avant Moyîse, tot d'hant bin hôt bin clér : dji so l' Signeûr, vosse bon Diu, por vos dji so plin d' douceûr èt d' mizéricôr, dji n' mi mâvèle nin vol'tî, èt dji v' veû vol'tî. » Abèye, abèye, Moyîse si tape al tère tot d'hant : « Signeûr, si c' èst bin vrêye qui dji v's-ahâye, adon, vinez amon nos-ôtes. Awè, dji sé bin qui n's-èstans on pô dè tièsses di hoye, mins vos, Signeûr, vos polez pardonner nos mâcules èt nos pêchîs, èt adon, nos mèrit'rans d' èsse dè djins d' a vosse. »

**2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (13, 11-13)**

Mès frés, vikez' è liyèsse, sayîz d' fé tot al lècion, rècorèdjîz-v' onk l' ôte, sèyîz d' rôye onk avou l' ôte, vikez' èl pâye, èt ainsi l' bon Diu, qu' èst plin d' douceûr èt d' mizéricôr, i sèrè djoûrmây avou vos. Po bin mostrer qu' vos v's-inmez, rabrèssîz-v' onk l' ôte. Tos lès crustins di d' chal vis d'hèt qu' i v's-inmèt bin. Qui l' grâce dè Cris', qui l' amoûr dè bon Diu, qui l' fwèce dè Saint-Èsprit v's-aconcwèstèsse !

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (3, 16-18)**

Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais obtienne la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé. Celui qui croit en lui échappe au Jugement ; celui qui ne croit pas est déjà jugé, du fait qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (3, 16-18)**

Li bon Diu nos-inme si télemint fwért, qu' i nos-a d'né s' Fi tot seû. Tot quî creût a lu n' mouÛrre nin ; i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li bon Diu a-st-èvoyî s' Fi, chal avâ lès djins, nin po trover a r'dîre so çou qu' i fèt, nèni, mins po qui, grâce a lu, i sèyèsse turtos sâvés. Li ci qui creût å Cris', il èst dèdja pardoné d' sès pèchîs ; mins, l' ci qui n' vout nin creûre, il èst dèdja r'noncî, cåse qu' i n' a nin avu fiyate divins l' Cris', li Fi tot seû dè bon Diu.

**Fête du Saint-Sacrement - A**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome  
(8, 2-3, 14b-16a)**

Moïse disait au peuple d'Israël : « Souviens-toi de la longue marche que tu as faite pendant quarante années dans le désert ; le Seigneur ton Dieu te l'a imposée pour te faire passer par la pauvreté ; il voulait t'éprouver, et savoir ce que tu as dans le cœur : allais-tu garder ses commandements, oui ou non ? Il t'a fait passer par la pauvreté, il t'a fait sentir la faim, et il t'a donné à manger la manne – cette nourriture que ni toi ni tes pères n'aviez connue – pour que tu saches que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui vient de la bouche du Seigneur. N'oublie pas le Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. C'est lui qui t'a fait traverser ce désert, vaste et terrifiant, pays des serpents brûlants et des scorpions, pays de la sécheresse et de la soif. C'est lui qui, pour toi, a fait jaillir l'eau de la roche la plus dure. C'est lui qui, dans le désert, t'a donné la manne – cette nourriture inconnue de tes pères. »

**Fièsse dè Saint-Sacramint - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme  
Lwè (8, 2-3, 14b-16a)**

Moyîse djâzéve ainsi âs djins d' Israyèl : « Rapinsez-v' on pô dès quarantès longuès-annêyes qui v's-avez rené tot-avâ l' dèzêrt ; li bon Diu v's-a k'miné ainsi po v' fé saveûr çou qu' c' èst d' èsse mètou a rin ; i v' voléve mète a l' èsprôuve po saveûr çou qu' vos-avez è fi fond d' vosse coûr. I s' dimandéve si vos hoût'rîz sès k'mand'mints, awè ou nèni. I v's-a fêt saveûr çou qu' c' èst d' èsse pôve ; i v's-a fêt saveûr çou qu' c' èst d' aveûr faim. I v's-a d'né d' l' amagnî atoumé dè cîr – in-amagnî qu' vos n' kinohîz nin, vos-ôtes, ni vos tâyes non pus. Il a fêt çoula po v' bin fé saveûr qui nos n' vikans nin rin qu' avou dè pan, mins ossu avou totes lès paroles dè bon Diu. Ni roûvîz nin l' bon Diu qui v's-a fêt moussî foû d' l' Édjipe, qui v's-a sèchî foû dèl mohone, la wice qui v's-estîz dès-èsclâves. C' èst lu qui v's-a miné oute èt oute dè dèzêrt, la wice qu' on s' piéd', la wice qu' on-z-a sogne di tot, la wice qu' i n-a dès chèrpints èt dès mâlès bièsses, la wice qui tot èst souwé èt qu' i fêt seûlant. C' èst lu qu' a fêt brotchî dèl frisse êwe foû d' ine rotche. C' èst lu qui v's-a d'né d' l' amagnî atoumé dè cîr – in-amagnî qu' vos tâyes ni k'nohîz nin. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (10, 16-17)**

Frères, la coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas communion au corps du Christ ? Puisqu'il y a un seul pain, la multitude que nous sommes est un seul corps, car nous avons tous part à un seul pain.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (10, 16-17)**

Mès frés, li vin qu' nos bènihans chal, n' èst-i nin la po nos fé sov'ni dè song' dè Cris' ? Mès frés, li pan qu' nos k'tèyans chal, n' èst-i nin la po nos fé sov'ni dè cwér dè Cris' ? Pusqu' i-n-a qu' on seûl pan, tos nos-ôtes la, n' èstans-gn' nin rin qu' on seûl cwér ? Siya don, pusqui nos prindans turtos on bokèt d' on seûl pan, dè minme pan.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 51-58)**

En ce temps-là, Jésus disait aux foules des Juifs : « Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour la vie du monde. » Les Juifs se querellaient entre eux : « Comment celui-là peut-il nous donner sa chair à manger ? » Jésus leur dit alors : « Amen, amen, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi, je demeure en lui. De même que le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même celui qui me mange, lui aussi vivra par moi. Tel est le pain qui est descendu du ciel : il n'est pas comme celui que les pères ont mangé. Eux, ils sont morts ; celui qui mange ce pain vivra éternellement. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 51-58)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve al flouhe dès djins : « C' èst mi qu' èst l' vrêye pan, li pan qu' a-st-atoumé dèl bane dè cîr. S' ine saquî magne di ç' pan-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li pan qu' dji v' va d'ner, c' èst m' prôpe cwér, mi cwér qu' a stu d'né po qu' tot l' monde vikasse. » Lès Djwifs èstît la a s' kibate inte di zèls : « Kimint cist-ome-la nos pout-i d'ner s' cwér a magnî ? » Jèzus 'lzî ristampa adon : « C' èst come dji v's-èl di, c' èst come dji v's-èl ridi : si vos n' magnîz nin l' cwér dè Fi dè bon Diu, si vos n' buvez nin l' song' dè Fi dè bon Diu, vos n' sârîz viker. Li ci qui magne mi cwér, li ci qui beût m' song', ci-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam ; ca mi, dj' èl f'rè raviker. Vèyez-v', mi cwér, c' èst vrêyemint d' l' amagnî po d' bon ; mi song', c' èst vrêyemint d' l' abeûre po d' bon. Li ci qui magne mi cwér èt qui beût m' song', il è-st-è m' coûr, èt mi, dji so-st-è s' coûr. Mi Pére, qu' èst bin vikant, i m' a-st-èvoyî, èt mi, dji vike grâce a m' Pére ; è-bin ! dèl minme manîre, li ci qui m' magne, i vik'rè grâce a mi. C' èst çoula, vèyez-v', li pan qu' a-st-atoumé dè cîr. I n' ravise nin l' pan qu' vos tâyes ont magnî. Zèls, il ont morou. Dji v's-èl ridi co : li ci qui magne ci pan-chal vik'rè po tote l' ètèrnam. »

**Fête du Sacré-Cœur - A**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome  
(7, 6-11)**

Moïse disait au peuple : « Tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu : c'est toi qu'il a choisi pour être son peuple, son domaine particulier parmi tous les peuples de la terre. Si le Seigneur s'est attaché à vous, s'il vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez le plus nombreux de tous les peuples, car vous êtes le plus petit de tous. C'est par amour pour vous, et pour tenir le serment fait à vos pères, que le Seigneur vous a fait sortir par la force de sa main, et vous a rachetés de la maison d'esclavage et de la main de Pharaon, roi d'Égypte. Tu sauras donc que c'est le Seigneur ton Dieu qui est Dieu, le Dieu vrai qui garde son Alliance et sa fidélité pour mille générations à ceux qui l'aiment et gardent ses commandements. Mais il riposte à ses adversaires en les faisant périr, et sa riposte est immédiate. Tu garderas donc le commandement, les décrets et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui de mettre en pratique. »

**Fièsse de Sacré-Coûr - A**

**1 – On bokèt foû de live del Deûzinme  
Lwè (7, 6-11)**

Moyîse dihéve a s' peûpe : « Vos-èstèz on peûpe rin qu' po l' Signeûr, vosse bon Diu. C' èst vos qu' il a tchûzi po-z-èsse si peûpe d' a lu, rin qu' d' a lu, è mé tos lès peûpes del tère. Si l' Signeûr vis veût si vol'tî, s' i v's-a tchûzi, ci n' èst sûr nin pace qui v's-èstèz l' pus peûplé d' tos lès peûpes, ca, po v's-èl bin dire, vos-èstèz l' pus p'tit d' tos lès peûpes. C' èst pace qu' i v's-inme, èt c' è-st-ossu po respècter l' sièrmint qu' il a fèt a vos tâyes, c' èst po çoula qui l' Signeûr, avou s' fwèce, vis-a redîmé del mohone wice qui v's-èstîz dès-èsclâves, èt qu' i v's-a fèt moussî foû dès grawes de Faraon, li rwè d' Édjipe. Vos sârez ainsi qu' c' èst l' Signeûr, vosse bon Diu, qu' èst l' bon Diu, li vrêye bon Diu. Lu, il èst fidèle èt i wåde si-Acwérd, dès siékes èt dès rassiékes à long, po lès cis qui l' inmèt, èt qui respèctèt sès k'mand'mints. Mins... i r'clape li badjave dès cis sont conte lu, èt i lès fèt mori so l' côp. Adon, vos, vos wad'rez bin tos lès k'mand'mints qu' dji v' dimande di hoûter à rés' d' oûy... »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (4, 7-16)**

Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, puisque l'amour vient de Dieu. Celui qui aime est né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. Voici comment l'amour de Dieu s'est manifesté parmi nous : Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde pour que nous vivions par lui. Voici en quoi consiste l'amour : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés, et il a envoyé son Fils en sacrifice de pardon pour nos péchés. Bien-aimés, puisque Dieu nous a tellement aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. Dieu, personne ne l'a jamais vu. Mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et, en nous, son amour atteint la perfection. Voici comment nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous : il nous a donné part à son Esprit. Quant à nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde. Celui qui proclame que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. Et nous, nous avons reconnu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour : qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

**2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (4, 7-16)**

Binamêyès djins, inmans-nos onk l' ôte, pusqui l' amoûr vint dè bon Diu. Tos lès cis qu' inmèt lès-ôtes sont dès-èfants dè bon Diu, èt i k'nohèt l' bon Diu. Li ci qui n' inme nin lès-ôtes, i n' kinoh nin l' bon Diu, pusqui l' bon Diu èst l' amoûr. Vochal kimint l' bon Diu a fêt po nos mostrer qu' i nos-inme : i nos-a-st-èvoyî s' Fi, si Fi tot seû, po qu' nos polanse viker grâce a lu. Èt vochal çou qu' c' èst l' amoûr : ci n' èst nin nos-ôtes qu' inme li bon Diu, c' èst l' bon Diu qui nos-inme ; èt i nos-a-st-èvoyî s' Fi po nos d'haler d' tos nos pèchîs. Binamêyès djins, pusqui l' bon Diu nos-a si télemint inmé, nos d'vans, nos-ôtes ossu, nos-inmer onk l' ôte. Li bon Diu, i n' a nouk qui l' âye mây vèyou. Mins si nos nos-inmans onk l' ôte, li bon Diu è-st-è nosse coûr, èt çoula, ça vint mète li fiyon a l' amoûr dè bon Diu. Èt vochal kimint nos polans-t-èsse sûrs qu' il è-st-è nosse coûr, èt nos-ôtes è s' coûr : i nos-a d'né l' Saint-Èsprit. Tant qu' a nos-ôtes, nos-ôtes qu' a vèyou Jèzus, èt qu' a viké avou lu, nos v' dinans l' acèrtinace qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî s' Fi po sâver l' monde. Li ci qu' a l' has' di coûr di prèchî a tot l' monde qui Jèzus èst l' Fi dè bon Diu, ci-la, li bon Diu è-st-è s' coûr, èt lu-minme, il è-st-è coûr dè bon Diu. Èt nos-ôtes, nos-avans bin vèyou, bin sintou l' amoûr qui l' bon Diu a po nos-ôtes, èt nos-î crèyans. Djans, li bon Diu, c' èst l' amoûr, èt l' ci qui vike tot-z-inmant, il è-st-è coûr dè bon Diu, èt l' bon Diu è-st-è s' coûr.

**3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (11, 25-30)**

En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit :  
« Père, Seigneur du ciel et de la terre, je proclame ta louange : ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu l'as révélé aux tout-petits. Oui, Père, tu l'as voulu ainsi dans ta bienveillance. Tout m'a été remis par mon Père ; personne ne connaît le Fils, sinon le Père, et personne ne connaît le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler. Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi, je vous procurerai le repos. Prenez sur vous mon joug, devenez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour votre âme. Oui, mon joug est facile à porter, et mon fardeau, léger. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (11, 25-30)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâza come çouchal :  
« Pére, vos-èstèz l' hô t mèsse è cîr èt so l' tère, èt mi dji v' mèt' a l' oneûr. Çou qu' vos n' avez nin dit às cis qui sont fwért sûtis èt sincieûs, vos l' avez fêt saveûr às p'titès djins. Awè, Pére, c' è-st-ainsi qu' vos-avez volou fé, vos qu' èst si bon. C' èst m' Pére qui m' a d'né tot a k'nohe ; nouk ni k'noh li Fi, sâf li Pére ; èt nouk ni k'noh li Pére, sâf li Fi, èt l' ci qui l' Fi vout bin rac'sègnî. Vinez d'lé mi, tos vos-ôtes qui drène èt qui plôye li scrène dizos 'ne trop pèzante tchêdje, vinez d'lé mi, dji v' lèrè v' rihaper èt v' raveûr. Mètez m' hârkê so vos spales èt rotez po-drî mi : dji n' sèrè nin deûr avou vos, ca dj' a bon coûr èt dji v' lèrè keûs. Awè, il è-st-âhèye a pwèrter, m' hârkê ; awè, èlle èst lèdjîre, mi tchêdje. »

**Deuxième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(49, 3, 5-6)**

Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël, en toi je manifesterai ma splendeur. » Maintenant le Seigneur parle, lui qui m'a façonné dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, que je lui ramène Jacob, que je lui rassemble Israël. Oui, j'ai de la valeur aux yeux du Seigneur, c'est mon Dieu qui est ma force. Et il dit : « C'est trop peu que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Jacob, ramener les rescapés d'Israël : je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint  
Paul Apôtre aux Corinthiens  
(1, 1-3)**

Paul, appelé par la volonté de Dieu pour être apôtre du Christ Jésus, et Sosthène notre frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés dans le Christ Jésus et sont appelés à être saints avec tous ceux qui, en tout lieu, invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur Seigneur et le nôtre. À vous, la grâce et la paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

**Deûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profête Izaïye  
(49, 3, 5-6)**

Li bon Biu m' a dit : « Vos-èstèz 'ne djint d' a meune, èt dji v' mèt'rè a l' oneûr. » Asteûre li bon Diu djâse, lu qui m' a prusti dispôy tofér – la qu' dj' èsteû co è vinte di m' mame – i m' a prusti po qu' dji sèyasse si-ome, po qu' dji raminasse Djâcob vèr lu, po qu' dji lî rapoûlasse tot s' peûpe. Awè, dji vâ 'ne saqwè po l' bon Diu, lu qu' èst m' fwèce. Èt vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu : « Ci n' èst nin assez por vos di n' èsse qui l' ome qui rapoûle lès djins di m' peûpe vèr mi ; dji v' va fé div'ni come ine loumîre po tot l' monde, po qu' cisse loumîre-la vasse lâdje èt lon, disqu' a fi coron dè monde ètîr. »

**2 – Prumîs mots dèl prumîre lête di  
l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte  
(1, 1-3)**

Mi, Pol, mi qui l' bon Diu a tchûzi po-z-èsse apôte dè Cris'Jèzus, mi, avou m' copleû Sostène, dji v' sicrî a vos-ôtes qui vike a Corinte. Vos-ôtes qu' èst dè djins dè bon Diu ; vos-ôtes qu' a stu sanctifiyî grâce à Cris' Jèzus ; vos qu' èst lès fidèles qui l' bon Diu a houkî po-z-èsse on peûpe bèni ; vos avou tos lès cis qui, tot-avâ ou tot l' minme wice, priyèt l' Cris' Jèzus, leû Signeûr, èt l' nosse ossu. A tos vos-ôtes, dji v' sohête li grâce èt l' pâyè dè bon Diu nosse Père, èt d' nosse Signeûr li Cris' Jèzus.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 29-34)**

En ce temps-là, voyant Jésus venir vers lui, Jean le Baptiste déclara : « Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde ; c'est de lui que j'ai dit : L'homme qui vient derrière moi est passé devant moi, car avant moi il était. Et moi, je ne le connaissais pas ; mais, si je suis venu baptiser dans l'eau, c'est pour qu'il soit manifesté à Israël. » Alors Jean rendit ce témoignage : « J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et il demeura sur lui. Et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : 'Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, celui-là baptise dans l'Esprit Saint.' Moi, j'ai vu, et je rends témoignage : c'est lui le Fils de Dieu. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 29-34)**

Ci djoû-la, Jan-Batise vèya Jèzus qui s'aprèpîve di lu, èt i d'ha : « Vochal l'Ognê dè bon Diu, vochal li ci qui va prinde sor lu tos lès pèchès dè monde. D'avance, dj'aveû dit so s'compte : Li ci qui vint drî mi, il a passé d'avant mi, ca, divant mi, il èsteût la. Èt mi, dji n'èl kinohève nin. Si dj'a v'nou batizer è l'êwe, c'est po qu'lu, i s'dimostreÿe po tot l'peûpe d'Israyèl. » So çoula, Jan-Batise diha d'qwè qu'il aveût stu l'tèmon : « Dj'a vèyou ad'hinde dè cîr ine saqwè come ine blanke turturèle qu'a d'manou sor lu. Dji n'èl kinohève nin, mins l'ci qui m'a-st-èvoyî po batizer è l'êwe m'a dit çouchal : "L'ome qui vos veûrez l'Èsprit ad'hinde sor lu èt d'mani sor lu, c'èst ci-la, c'èst l'ci qui batise divins l'Saint-Èsprit." Awè, c'èst çou qu'dj'a vèyou avou mès-oûy, èt dji v's-èl di, èt dj'èl ridîrè co cint cops : c'èst lu qu'èst l'Fi dè bon Diu. »

**Troisième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(8, 23b ; 9, 1-3)**

Dans un premier temps, le Seigneur a couvert de honte le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ; mais ensuite, il a couvert de gloire la route de la mer, le pays au-delà du Jourdain, et la Galilée des nations. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane.

**Treûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye  
(8, 23b ; 9, 1-3)**

I-n-a d' çoula dès siêkes èt dès rassiêkes, li bon Diu aveût câzî r'noyî l' payis dèl Galilêye ; mins par après, i s' rapinsa, èt i fa l' bèle mèsse vòye dèl mér, i fa r'flori l' payis d' Djus-dè-Djourdain, i fa 'ne grande creûh'låde po tos lès payins payis d' avâr la. Li peûpe, qui vikéve èl sipèheûr, il a vèyou aponde ine bèle loumîre. Èt, so tos lès cis qui renît d'vins lès payis wice qu' i fêt spès, ine clårté r'glatiha sor zèls. Signeûr, vos 'lzî avez d'né dèl djôye a r'dohe, èt i vikèt è liyèsse. I sont-st-ureûs d'avant vos, on pô come nos-ôtes, on-z-a si bon tot fant l' awous', ou come on-z-a co pus bon tot pârtihant çou qu' on-z-a pris âs-inn'mis qu' on-z-a batou. Signeûr, vos 'lzî avez wèsté l' tchêdje qu' i drênît d'zos ; vos-avez spiyî l' hârkê qui 'lzî k'moudrihéve leûs spales ; come dè timps qu' on s' aveût batou conte lès cis d' Madiane, vos-avez mètou a bokèts l' corîhe dè mèsse qu' èlzî féve fé dès deûrs-ovrêdjes.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1, 10-13, 17)**

Frères, je vous exhorte au nom de notre Seigneur Jésus Christ : ayez tous un même langage ; qu'il n'y ait pas de division entre vous, soyez en parfaite harmonie de pensées et d'opinions. Il m'a été rapporté à votre sujet, mes frères, par les gens de chez Chloé, qu'il y a entre vous des rivalités. Je m'explique. Chacun de vous prend parti en disant : « Moi, j'appartiens à Paul », ou bien : « Moi, j'appartiens à Apollos », ou bien : « Moi, j'appartiens à Pierre », ou bien : « Moi, j'appartiens au Christ ». Le Christ est-il donc divisé ? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? Le Christ, en effet, ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer l'Évangile, et cela sans avoir recours au langage de la sagesse humaine, ce qui rendrait vaine la croix du Christ.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (1, 10-13, 17)**

Mès frés, dji v's-èl dimande dèl pàrt di nosse Signeûr Jèzus : sèyîz turtos bin d' rôye onk avou l' ôte. Qu' i n' âye nole higne-hagne inte di vos-ôtes. Sayîz todi turtos d' aveûr lès minmès-îdèyes, lès minmes sintumints. Dès djins d' amon Cloé m' ont v'nou rapwèrter qu' i-n-a dès bisbisses inte di vos-ôtes. Si dj' ô bin, chasconk di vos-ôtes acèrtinêye qu' il è-st-ine djint d' a Pol, ou ine djint d' a Apollos', ou ine djint d' a Piére, ou ine djint d' à Cris'. Èt qwè ? Èst-ç' qui l' Cris' è-st-a bokèts ? Èst-ç' qui c' èst Pol qu' a stu clawé so l' creû por vos ? Èst-ç' qui c' è-st-â nom d' Pol qui v's-avez r'çû l' batème ? D' abôrd, li Cris' ni m' a nin èvoyî po batizer, mins po préchtî l' Bone Novèle. Èt çoula, sins qu' dj' âye mèzâhe di fé l' avocât. Çou qui r'vinreût a dîre qui l' Cris' a morou so l' creû al vûde.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (4, 12-23)**

Quand Jésus apprit l'arrestation de Jean le Baptiste, il se retira en Galilée. Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord de la mer de Galilée, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali. C'était pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe : "Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations ! Le peuple qui habitait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée". À partir de ce moment, Jésus commença à proclamer : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. » Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient leurs filets dans la mer ; car c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. De là, il avança et il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans la barque avec leur père, en train de réparer leurs filets. Il les appela. Aussitôt, laissant la barque et leur père, ils le suivirent. Jésus parcourait toute la Galilée ; il enseignait dans leurs synagogues, proclamait l'Évangile du Royaume, guérissait toute maladie et toute infirmité dans le peuple.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (4, 12-23)**

Qwand Jèzus raprinda qu' Jan-Batisse aveût stu apicî, i s' ala rèsponer èl Galilêye. I qwita Nazarèt', èt i v'na d'morer a Cafarnaom (c' è-st-ine vèye so l' bwérd dèl mér di Galilêye). C' èst come çou qui l' bon Diu aveût dit, èt qu' i féve mètou d'vins l' lîve dè profète Izaïye : "Payis dèl Galilêye, mèsse vòye dèl mér, payis di Djus-dè-Djourdain, creûh'låde po tos lès payins payis d' avâr-la. Li peûpe qui vikéve èl sipèheûr a vèyou aponde ine bèle loupîre. So tos lès cis qui rênît avå lès payis wice qu' i fèt spès èt wice qu' on mouît, so tos cès-la, li loupîre a r'lû." Dispôy adon, Jèzus ataka a dire : « Fez on r'toûne sor vos, vochal li timps qui l' bon Diu va v'ni luminme po loukî sor vos. » Jèzus rotéve so l' bwérd dèl mér di Galilêye. I vèya deûs frés : Simon, qui s' nom mètou c' èst Piére, èt s' fré Andrî. I tapît leûs reûses è l' êve : c' esteût dè pèheûs (dès pèheûs d' pèhons). Jèzus 'lzî d'ha : « Rotez avou mi ; dji v' f'rè div'ni dè pèheûs d' djins. » Sins wê-ster, lès deûs frés lèyît la leûs reûses, èt i sùvît Jèzus. On pô pus lon, Jèzus vèya deûs-ôtes frés : Djâque èt Dj'han, lès fis d' a Zèbèdèye. Il èstît so leû batê avou leû père a rênawî leûs hèrnas. Jèzus lès houka. So l' côp, lès deûs frés lèyît la batê, père, hèrnas èt tot, èt i sùvît Jèzus. Jèzus cotîve tot-avå l' Galilêye. Il ac'sègnîve divins leûs-assimblêyes. I prêtchîve li Bone Novèle. I r'wèrihéve tos lès cis qu' èstît malâdes, ou qu' avît dè gros mèhins, téléfèye dè clâs d' wahê.

**Quatrième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète  
Sophonie (2, 3 ; 3, 12-13)**

Cherchez le Seigneur, vous tous, les humbles du pays, qui accomplissez sa loi. Cherchez la justice, cherchez l'humilité : peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère du Seigneur. Je laisserai chez toi un peuple pauvre et petit ; il prendra pour abri le nom du Seigneur. Ce reste d'Israël ne commettra plus d'injustice ; ils ne diront plus de mensonge ; dans leur bouche, plus de langage trompeur. Mais ils pourront paître et se reposer, nul ne viendra les effrayer.

**Qwattrinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète  
Sofonîye (2, 3 ; 3, 12-13)**

Tos vos-ôtes, lès p'titès djins di ç' payis-chal, tos vos-ôtes, qui respèke todi bin li Lwè dè bon Diu, qwèrez après l' Signeûr. Sayîz d' viker tot-z-èstant djusses, tot n' vis mètant nin èn-avant. Ainsi, vos-sèrez mutwèt hapes li djoû qui l' bon Diu s' mâvèl'rè. Dji va lèyî amon vos-ôtes on p'tit peûpe di pôvès djins ; ci p'tit peûpe-la, i prindrè l' nom dè bon Diu come ratrèt po s' mète a houte. Cès djins-la sèront tofér djusses, sins nole ridite ; i dîront djoûrmây li vrêye vèrité vrêye, èt djamây i n' dîront nole tromp'rèye. I pôront viker pâhûles, èt si r'haper. Nouk n' èlzî vinrè fé sogne.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1, 26-31)**

Frères, vous qui avez été appelés par Dieu, regardez bien : parmi vous, il n'y a pas beaucoup de sages aux yeux des hommes, ni de gens puissants ou de haute naissance. Au contraire, ce qu'il y a de fou dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion les sages ; ce qu'il y a de faible dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion ce qui est fort ; ce qui est d'origine modeste, méprisé dans le monde, ce qui n'est pas, voilà ce que Dieu a choisi, pour réduire à rien ce qui est ; ainsi aucun être de chair ne pourra s'enorgueillir devant Dieu. C'est grâce à Dieu, en effet, que vous êtes dans le Christ Jésus, lui qui est devenu pour nous sagesse venant de Dieu, justice, sanctification, rédemption. Ainsi, comme il est écrit : Celui qui veut être fier, qu'il mette sa fierté dans le Seigneur.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (1, 26-31)**

Mès frés, vos qui l' bon Diu a houkî, drovez bin vos-oûy, èt vos veûrez qui, è mé vos-ôtes, sorlon lès-îdèyes dès djins, i n' a nin tot plin dès sûtis, èt qu' i n' a nin tot plin dès gros bonèts ou dès cis dèl hôte. Qui dè contrâve, on dîreût qui l' bon Diu, il a tchûzi par an-èsprès dès reûs bleûs sots po d' fouter lès cis qui sont sûtis ; èt qu' il a tchûzi par an-èsprès dès hêpieûs po d' fouter lès cis qui sont fwérts. Ainsi, tot çou qui n' a nole cogne po lès djins, tot çou qu' on tape a rin, tot çou qui n' compte nin po lès djins, c' èst çou qui l' bon Diu a tchûzi po d' hîfrer çou qu' è-st-ine saqwè. Ainsi, i n' àrè nouk qui s' pôrè compter 'ne saquî d' vant l' bon Diu. C' èst grâce à bon Diu qui, vos-ôtes, vos-èstèz dès djins dè Cris'. Li Cris', lu qu' a div'nou, po nos-ôtes, li sûtisté, li djustice, po qu' nos polanse èsse sâvés, èt tot èt tot. Ainsi, come i fêt mètou d' vins lès saints scrîts : li ci qui vout fé l' fir, qu' i seûye fir d' èsse ine djint dè Cris'.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 1-12a)**

En ce temps-là, voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : « Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit fausement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (5, 1-12a)**

Di ç' timps-la, Jèzus vèya qu' i-n-aveût tote ine flouhe di djins d'avant lu, adon i gripa so l' montagne. I s' achiya, èt sès k'pagnons s' aprèpît d' lu. Adon-pwis Jèzus ataka a 'lzî ac'sègnî çouchal : « A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst dès p'titès djins à fi fond dè coûr, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui pleûre, ca vos sèrez rapâh'tés. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui s' fêt mà dès-ôtes, ca vos-ârez l' èritance dèl tère. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst rafârés après l' djustice, ca vos sèrez bin r'pahous. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst bons avou lès-ôtes, ca on sèrè bon avou vos. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst tot peûrs à fi fond dè coûr, ca vos veûrez l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' oûveûre po fé l' pâye, ca on v' loum'rè lès-èfants dè bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst k'tchèssîs po l' djustice, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes, s' on v' trête di tos lès noms, s' on v' kitchèsse, s' on v' kidjåse, s' on tape li hate sor vos cåse di mi. Rafiyîz-v' pus vite èt potchîz d' djòye, ca vos-ârez 'ne clapante rèscompinse la-hôt è cîr. »

**Cinquième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(58, 7-10)**

Ainsi parle le Seigneur : Partage ton pain avec celui qui a faim, accueille chez toi les pauvres sans abri, couvre celui que tu verras sans vêtement, ne te dérobe pas à ton semblable. Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et tes forces reviendront vite. Devant toi marchera ta justice, et la gloire du Seigneur fermera la marche. Alors, si tu appelles, le Seigneur répondra ; si tu cries, il dira : « Me voici. » Si tu fais disparaître de chez toi le joug, le geste accusateur, la parole malfaisante, si tu donnes à celui qui a faim ce que toi, tu désires, et si tu combles les désirs du malheureux, ta lumière se lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera lumière de midi.

**Cinquinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye  
(58, 7-10)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Pârtihez vosse pan avou l' ci qu' a faim, drovez voste ouh à ci qui n' a nou djîse, rinipez l' ci qu' vos vèyez sins moussemint, ni v' sêw'tez nin èvôye lon èrî dè ci qui v' vât bin. Adon, vosse loumîre va ponde come às prumîrès-êreûrs ; adon, vos sèrez bin vite tot rafwèrci. Vosse djustice rot'rè d'avant vos, li glwère dè bon Diu rot'rè a costé d' vos. Adon, si vos houkîz l' bon Diu, i v' rèspondrè, èt si vos brèyez après lu, i v' dîrè : « Vo-m'-chal. » Si vos tchèssîz foû d' vosse tièsse èt d' vosse coûr tot çou qui v's-èhale : amètèdje ou calinerèye, si vos d'nez d' bon coûr di l' amagnî à ci qu' a faim, si vos rapâh'tez lès cis qui sont mâlureûs, adon vosse loumîre va aponde avâ li spèheûr, èt minme, vosse prôpe sipèheûr va r'glati come li loumîre dè mitan dè djoû.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (2, 1-5)**

Frères, quand je suis venu chez vous, je ne suis pas venu vous annoncer le mystère de Dieu avec le prestige du langage ou de la sagesse. Parmi vous, je n'ai rien voulu connaître d'autre que Jésus Christ, ce Messie crucifié. Et c'est dans la faiblesse, craintif et tout tremblant, que je me suis présenté à vous. Mon langage, ma proclamation de l'Évangile, n'avaient rien d'un langage de sagesse qui veut convaincre ; mais c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient, pour que votre foi repose, non pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 13-16)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade, avec quoi sera-t-il salé ? Il ne vaut plus rien : on le jette dehors et il est piétiné par les gens. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes : alors, voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. »

**2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (2, 1-5)**

Mès frés, qwand dj' a v'nou d'lé vos, dji n' a nin v'nou po v's-anoncî l' mistère dè bon Diu, tot m' prévalant d' djâzer mîs qu' tot l' monde, ou d' èsse li pus sûti. È mé vos-ôtes, dji n' a rin volou fé d' ôte qui d' fé k'nohe li Cris' Jèzus, li Mèssîye qu' a stu clawé so l' creû. Èt c' èst tot flâwe, tot pawoureûs, tot tronlant d' sogne, qui dj' a v'nou d'lé vos. Mi manîre di djâzer, mi manîre di prêchî l' Bone Novèle, èle ni ravizève wê d' tchwè è-d'vèr dèl sûtisté qui vout convinke. Tchance èt tot, li Saint-Èsprit èsteût dèdja la avou totes sès-atotes, po qu' vosse fwè n' s' aspoyasse nin so l' sûtisté dès djins, mins so l' pouvwér dè bon Diu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (5, 13-16)**

Ci djoû-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Vos-èstèz come li sé. Si l' sé toûne a rin, kimint rid'vinrè-t-i dè sé ? Ci sé-la n' èst pus bon a rin : on l' tape èvôye, èt lès djins èl kitriplèt. Vos-ôtes, vos-èstèz come li loupîre dè monde. Ine vèye qu' è-st-al copète d' ine montagne, èle ni s' pout catchî. Èt on n' èsprind nin 'ne lampe po l' catchî d'zos on stî ; on l' mèt' so l' djîvâ, èt la, èle lût po tos lès cis qui sont-st-èl mohone. Ci sèrè l' minme afère po vos-ôtes : qui vosse loupîre riglatihe divant totes lès djins ; come çoula, tot vèyant çou qu' vos fez d' bê-z-èt bon, zèls ossu, i f'ront oneûr à bon Diu, vosse Père qu' èst la-hôt, è cîr. »

**Sixième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage  
(15, 15-20)**

Si tu le veux, tu peux observer les commandements, il dépend de ton choix de rester fidèle. Le Seigneur a mis devant toi l'eau et le feu : étends la main vers ce que tu préfères. La vie et la mort sont proposées aux hommes, l'une ou l'autre leur est donnée selon leur choix. Car la sagesse du Seigneur est grande, fort est son pouvoir, et il voit tout. Ses regards sont tournés vers ceux qui le craignent, il connaît toutes les actions des hommes. Il n'a commandé à personne d'être impie, il n'a donné à personne la permission de pécher.

**Sîhinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Sûti Ben Sira  
(15, 15-20)**

Si vos l' volez, vos polez fé come lès k'mand'mints l' dimandèt : c' èst vos qui fèt l' tchûse d' èsse fidèle ou nin. Li bon Diu a mètou d'vant vos l' êwe èt l' feu. C' è-st-a vos di stinde vosse main vès çou qu' vos-inmez l' mîs. Lès djins ont d'vant zèls li vèye èt l' mwért, c' è-st-a zèls di tchûzi s' i volèt cisse-lal ou cisse-chal. C' èst qui l' bon Diu èst fwért sûti, i pout tot, èt i veût tot. Il acompte lès cis qu' èl rèspectèt, èt i sèt fwért bin tot çou qu' lès djins fèt, èt come èl fèt. I n' a mây dimandé a nouk di n' aveûr nou rèspect por lu, i n' a mây diné a nouk li dreût dè fé pèchî.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (2, 6-10)**

Frères, c'est bien de sagesse que nous parlons devant ceux qui sont adultes dans la foi, mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, la sagesse de ceux qui dirigent ce monde et qui vont à leur destruction. Au contraire, ce dont nous parlons, c'est de la sagesse du mystère de Dieu, sagesse tenue cachée, établie par lui dès avant les siècles, pour nous donner la gloire. Aucun de ceux qui dirigent ce monde ne l'a connue, car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire. Mais ce que nous proclamons, c'est, comme dit l'Écriture : ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est pas venu à l'esprit de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux dont il est aimé. Et c'est à nous que Dieu, par l'Esprit, en a fait la révélation. Car l'Esprit scrute le fond de toutes choses, même les profondeurs de Dieu.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (2, 6-10)**

Mès frés, c' èst dèl sûtisté çou qu' nos d'hans hôt èt clér, divant lès cis qui savèt bin çou qu' c' èst l' fwè. Mins ç' n' èst nin dèl sûtisté di ç' monde-chal, dji vou dîre li sûtisté dès cis qui mêstihèt l' monde, èt qui sont dèdja câzî distèrminés. Qui dè contrâve, çou qu' nos d'hans bin hôt èt bin clér, c' èst l' sûtisté dè mistère dè bon Diu. Cisse sûtisté-la, li bon Diu l' aveût todi bin catchî, il î aveût tûzé dispôy dès siêkes èt dès rassiêkes, dispôy tofér, po nos d'ner l' glwére. I n' a nouk dès cis qui mêstihèt l' monde qu' âye kinohou cisse sûtisté-la. S' i l' ârît k'nohou, i n' ârît nin clawé l' Cris' so l' creû. Çou qu' nos d'hans bin hôt èt clér, c' èst – come i fèt mètou d'vins lès saints scrîts – c' èst çou qu' nouk n' aveût mây vèyou ni oyou, c' èst çou qu' nouk n' âreût mây polou mådjiner, mins c' èst çou qui l' bon Diu aveût-st-apotiké po tos lès cis qui l' inmèt. Èt c' è-st-a nos-ôtes qui l' bon Diu a d'né a k'nohe cisse sûtisté-la, grâce à Saint-Èsprit, lu qui k'sint tot disqu' à fi fond, èt qui veût minme à fi fond dès-îdèyes dè bon Diu.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 17-37)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes : je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen, je vous le dis : Avant que le ciel et la terre disparaissent, pas un seul iota, pas un seul trait ne disparaîtra de la Loi jusqu'à ce que tout se réalise. Donc, celui qui rejettera un seul de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire ainsi, sera déclaré le plus petit dans le royaume des Cieux. Mais celui qui les observera et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le royaume des Cieux. Je vous le dis en effet : Si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des Cieux. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras pas de meurtre, et si quelqu'un commet un meurtre, il devra passer en jugement. Eh bien ! moi, je vous dis : Tout homme qui se met en colère contre son frère devra passer en jugement. Si quelqu'un insulte son frère, il devra passer devant le tribunal. Si quelqu'un le traite de fou, il sera passible de la géhenne de feu. Donc, lorsque tu vas présenter ton offrande à l'autel, si, là, tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, laisse ton offrande, là, devant l'autel, va d'abord te réconcilier avec ton frère, et ensuite viens présenter ton offrande. Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire pendant que tu es en chemin avec lui, pour éviter que ton adversaire ne te livre au juge, le juge au garde, et qu'on ne te jette en prison.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (5, 17-37)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « N' alez nin creûre qui dj' a v'nou chal po fé 'ne creû so li Lwè ou so lès paroles dès profètes. Dji n' a nin v'nou po lès mète às rikètes, mins po-z-î mète li fiyon. C' èst come dji v's-èl di : li cîr èt l' tère vont mutwèt disparète, mins i n' a rin qui disparètrè foû dèl Lwè, rin, nin ine seûle lête, nin minme on seûl pitit trèt d' plome, èt çoula disqu' a tant qu' tot çou qui s' deût fé seûye fêt. Adon l' ci qui vôreût taper èvôye rin qu' on seûl dès p'tits bokèts d' cisse Lwè-la, ou qu' ac'sègn'reût às-ôtes a fé parèy, ci-la, i sèrè loukî come li tot dièrin amon l' bon Diu. Mins l' ci qui rèspect'rè li Lwè, èt qui l' ac'sègn'rè às-ôtes, ci-la, i sèrè loukî come li pus grand amon l' bon Diu. C' èst come dji v's-èl di : si vosse djustice n' èst nin mèyeûse qui l' cisse dès sincieûs èt dès peûrs Djwifs, vos n' îrez nin amon l' bon Diu. Vos-avez appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : "Vos n' f'rez nou moude. S' ine saquî towe in-ôte, i sèrè amètou à tribunâl." È-bin ! mi, dji v' di çouchal : li ci qui s' mâvèle so in-ôte, i sèrè amètou à tribunâl. S' ine saquî ahowe in-ôte come on tchin, i sèrè ossu amètou à tribunâl. Èt s' ine saquî tape in-ôte a rin, il îrè broûler è l' infér. Ainsi, qwand vos-alez prézinter vos-ofrandes a l' âté, si vos v' rimimbrez tot d' on côp qu' ine djint v's-ènnè vout po 'ne sôr ou l' ôte, adon, lèyîz la vos-ofrandes à pîd d' l' âté èt, d'avant tot, alez' vis rapatch'ter, èt pwis après, vos r'vinrez po fé vos-ofrandes. Arindjîz-v' avou voste inn'mi so l' timps qu' vos fez l' vôye avou lu po-z-aler à tribunâl. Ainsi, i s' pôreût bin qu' ci-chal ni v' livrasse nin à djudje, qui l' djudje ni v' livrasse nin à gâr, èt qui l' gâr ni v' tchôkasse nin èl pote.

>

Amen, je te le dis : tu n'en sortiras pas avant d'avoir payé jusqu'au dernier sou. Vous avez appris qu'il a été dit : Tu ne commettras pas d'adultère. Eh bien ! moi, je vous dis : Tout homme qui regarde une femme avec convoitise a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur. Si ton œil droit entraîne ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi, car mieux vaut pour toi perdre un de tes membres que d'avoir ton corps tout entier jeté dans la géhenne. Et si ta main droite entraîne ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi, car mieux vaut pour toi perdre un de tes membres que d'avoir ton corps tout entier qui s'en aille dans la géhenne. Il a été dit également : Si quelqu'un renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation. Eh bien ! moi, je vous dis : Tout homme qui renvoie sa femme, sauf en cas d'union illégitime, la pousse à l'adultère ; et si quelqu'un épouse une femme renvoyée, il est adultère. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne manqueras pas à tes serments, mais tu t'acquitteras de tes serments envers le Seigneur. Eh bien ! moi, je vous dis de ne pas jurer du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu, ni par la terre, car elle est son marchepied, ni par Jérusalem, car elle est la Ville du grand Roi. Et ne jure pas non plus sur ta tête, parce que tu ne peux pas rendre un seul de tes cheveux blanc ou noir. Que votre parole soit 'oui', si c'est 'oui', 'non', si c'est 'non'. Ce qui est en plus vient du Mauvais. »

C'èst come dji v's-èl di : vos n' mouss'rez nin foû dèl prîhon divant d' aveûr payî tot disqu' al dièrinne bouroute. Vos-avez co appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : "Vos n' f'rez nou hård è sacramint." È-bin ! mi, dji v' di çouchal : in-ome qui tape sès-oûy so l' feume d' a in-ôte, èt qui vôteût bin fé avou lèy, ci-la, il a dèdja fèt on hård è sacramint. Si c' èst voste oûy qui v' fèt fé pêchî, râyîz-l' foû di s' trô, èt tapez-l' lon èrî d' vos. Ainsi, tot v' fant qwite d' on bokèt d' vosse cwér, vos spâgn'rez a vosse cwér tot-êtîr di s' aler fé rosti è l' infér. Èt si c' èst vosse main qui v' fèt fé pêchî, côpez-l' djus d' vosse brès', èt tapez-l' lon èrî d' vos. Ainsi, tot v' fant qwite d' on bokèt d' vosse cwér, vos spâgn'rez a vosse cwér tot-êtîr di s' aler fé rosti è l' infér. Vos-avez ossu appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : "S' ine saquî rêbale si feume, i lî deût d'ner on papî come di qwè qu' i n' vout pus d' lèy." È-bin ! mi, dji v' di çouchal : li ci qui rêbale si feume – sâf si c' è-st-on marièdje al cole – ci-la, i fèt fé pêchî a s' feume. Èt s' ine saquî spôse ine feume qu' a stu rêbalêye, i fèt on hård è sacramint. Èt vos-avez co appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : "Vos n' polez nin fé dès fâs sièrmints, èt vos respèct'rez çou qu' vos-avez djuré so l' tièsse dè bon Diu." È-bin ! mi, dji v' di çouchal : ni fez nou sièrmint ; ni djurez nin tot prindant l' cîr a tèmon, ca l' cîr, c' èst l' trône dè bon Diu ; ni djurez nin tot prindant l' tère a tèmon, ca l' tère, c' èst l' passète dè bon Diu ; ni djurez nin tot prindant Jèruzalèm a tèmon, ca Jèruzalèm, c' èst l' cité dè bon Diu. Èt vos n' djur'rez nin so vosse tièsse non pus, la qu' vos n' polez nin fé div'ni blanc ou neûr on seûl di vos dj'vès. Qwand vos d'hez "awè", qui ç' seûye on vrêye "awè" ; qwand vos d'hez "nèni" qui ç' seûye on vrêye "nèni". Tot çou qu' on vout dîre di pus', ça vint dè diâle. »

**Septième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre des Lévités  
(19, 1-2, 17-18)**

Le Seigneur parla à Moïse et dit : « Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël. Tu leur diras : Soyez saints, car moi, le Seigneur votre Dieu, je suis saint. Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur. Mais tu devras réprimander ton compatriote, et tu ne toléreras pas la faute qui est en lui. Tu ne te vengeras pas. Tu ne garderas pas de rancune contre les fils de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis le Seigneur. »

**Sètîmme dîmègne  
dè Tîmps ôrdînêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèss Lévités  
(19, 1-2, 17-18)**

Li bon Diu djâza ainsi a Moyîse : « Moyîse, alez' djâzer a totes lès djins d' Israyèl, èt s' dihez-'lzî çouchal : sèyîz saints, ca mi, vosse bon Diu, dji so saint. Vos n' ârez nou sintumint d' hayîme disconte in-ôte. Vos n' halkin'rez nin po fé 'ne rimostrance a vosse copleû, ainsi vos n' f'rez nin l' minme pèchî qu' lu. Vos n' qwîr'rez nin a v' rivindjî. Vos n' wåd'rez rin so vosse coûr disconte lès djins d' vosse peûpe. Vos-inm'rez lès-ôtes come si c' esteût d' vos. C' èst mi qu' èst l' bon Diu ! »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (3, 16-23)**

Frères, ne savez-vous pas que vous êtes un sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, cet homme, Dieu le détruira, car le sanctuaire de Dieu est saint, et ce sanctuaire, c'est vous. Que personne ne s'y trompe : si quelqu'un parmi vous pense être un sage à la manière d'ici-bas, qu'il devienne fou pour devenir sage. Car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Il est écrit en effet : C'est lui qui prend les sages au piège de leur propre habileté. Il est écrit encore : Le Seigneur le sait : les raisonnements des sages n'ont aucune valeur ! Ainsi, il ne faut pas mettre sa fierté en tel ou tel homme. Car tout vous appartient, que ce soit Paul, Apollos, Pierre, le monde, la vie, la mort, le présent, l'avenir : tout est à vous, mais vous, vous êtes au Christ, et le Christ est à Dieu.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (3, 16-23)**

Mès frés, ni roûvîz nin qui v's-èstèz come li mohone dè bon Diu, èt qui l' Saint-Èsprit î d'meuire. S' ine saquî bouhe djus l' mohone dè bon Diu, ci-la, li bon Diu l' bouh'rè djus ossu. Li mohone dè bon Diu, c' è-st-ine saqwè d' sacré, èt cisse mohone-la, c' èst vos. Qui çouchal seûye bin clér po tot l' monde : s' i-n-a, è mé vos-ôtes, ine saquî qui s' compte sùti al manîre di tot l' monde, i f'reût mîs d' passer po sot, po div'ni sùti. C' èst qui l' sûtistè d' tot l' monde è-st-ine sot'rèye po l' bon Diu. Divins lès saints scrîts, i fêt mètou : c' èst l' bon Diu qu' atrape lès fâs sûtis d'vins lès lès' di leû-z-èmantcheûre. I fêt co mètou çouchal : li bon Diu k'noh lès-îdèyes dè fâs sûtis : c' èst totès galguizoudes ! Ainsi, on n' deût nin mète si firté d'vins dè djins qu' on préhèye. C' èst qu' tot èst d' a vos-ôtes, Pol, Apollos' èt Piére, tot, v' di-dj' : li monde, li vèye, li mwért, li djoû d' oûy èt l' lèd'dimain. Tot èst d' a vosse, mins vos, vos-èstèz d' à Cris', èt l' Cris' èst d' à bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 38-48)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Vous avez appris qu'il a été dit : Œil pour œil, et dent pour dent. Eh bien ! moi, je vous dis de ne pas riposter au méchant ; mais si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui encore l'autre. Et si quelqu'un veut te poursuivre en justice et prendre ta tunique, laisse-lui encore ton manteau. Et si quelqu'un te réquisitionne pour faire mille pas, fais-en deux mille avec lui. À qui te demande, donne ; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos ! Vous avez appris qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. Eh bien ! moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, et priez pour ceux qui vous persécutent, afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, il fait tomber la pluie sur les justes et sur les injustes. En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous ? Les publicains eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les païens eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (5, 38-48)**

Ci djoû-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Vos-avez appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : "in-oûy po in-oûy, on dint po on dint." È-bin ! mi, dji v' di di n' vis nin r'vindjî. S' ine saquî v' mèt' ine tôpinne so vosse dreûte tchife, prézintez-lî l' ôte tchife. S' ine saquî v' vout amète à tribunâl po v' haper vosse tchimîhe, lèyîz-lî co pôr vosse bèle frake po s' rawète. Èt s' ine saquî v' fêt troter mèye pas, fez-'nnè deûs mèyes avou lu. Dinez à ci qui v' dimande ine saqwè. Nî toûrnez nin l' cou à ci qui v' vout pruster 'ne saqwè. Vos-avez appris qu' on-z-a dit a nos tâyes : vos-inm'rez vos camarâdes, èt vos hérez vos-inn'mis. È-bin ! mi, dji v' di : inmez vos-inn'mis, èt priyîz po lès cis qui v' kitchèssèt, ainsi vos sèrez vrêyemint lès-êfants dè bon Diu, qu' èst la-hôt è cîr. C' èst lu qui fêt lûre li solo, so lès bons come so lès mâvas. C' èst lu qui fêt ploûre, so lès djins d' adreût come so lès-ôtes. Djans, si vos-inmez djusse lès cis qui v's-inmèt, qu' ârez-v' tant mèrité ? Minme lès cis qui fêt l' lèd mèstî di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî, i fêt come çoula ! Èt si vos n' dihez bondjou qu' às cis d' vosse fîre, qui fez-v' don d' si clapant ? Minme lès payins fêt come çoula. Adon, vos-ôtes, fez tot al lècsion tot come vosse Père dè cîr fêt tot al lècsion. »

**Huitième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(49, 14-15)**

Jérusalem disait : Le Seigneur m'a abandonnée, mon Seigneur m'a oubliée. » Une femme peut-elle oublier son nourrisson, ne plus avoir de tendresse pour le fils de ses entrailles ? Même si elle l'oubliait, moi, je ne t'oublierai pas, – dit le Seigneur.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (4, 1-5)**

Frères, que l'on nous regarde comme des auxiliaires du Christ et des intendants des mystères de Dieu. Or, tout ce que l'on demande aux intendants, c'est d'être trouvés dignes de confiance. Pour ma part, je me soucie fort peu d'être soumis à votre jugement, ou à celui d'une autorité humaine ; d'ailleurs, je ne me juge même pas moi-même. Ma conscience ne me reproche rien, mais ce n'est pas pour cela que je suis juste : celui qui me soumet au jugement, c'est le Seigneur. Ainsi, ne portez pas de jugement prématuré, mais attendez la venue du Seigneur, car il mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres, et il rendra manifestes les intentions des cœurs. Alors, la louange qui revient à chacun lui sera donnée par Dieu.

**Ûtinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(49, 14-15)**

Jèruzalèm djâzéve come çouchal : « Li bon Diu m' a-st-aband'né, i m' a lèyî la, sûr qu' i m' a roûvî. » Èst-ç' qu' ine feume sâreût roûvî si p'tit èfant ; èst-ç' qu' ine mame sâreût fé ôtemint qu' d' èsse douce èt tinrûle avou l' noûr'son qu' èlle a mètou à monde ? Minme s' il advinreût qu' èlle èl roûviasse, mi, dit-st-i l' bon Diu, mi, dji n' vis roûvèyerè mây.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte  
saint Pol às djins d' Corinte (4, 1-5)**

Mès frés, i fât qu' lès-ôtes vèyèsse bin qu' nos n' èstans rin d' ôte qui lès chèrviteûrs dè Cris', rin d' ôte qui dès chèrviteûrs qu' ovrèt po fé k'nohe lès mistères dè bon Diu. Èt tot çou qu' on nos d'mande, c' èst d' èsse todi fidèles po qu' on s' pôye todi fiyî a nos-ôtes. Tant qu' a mi, dji n' a vrèyemint d' keûre di tot çou qu' vos polez trover a r'dîre sor mi ; èt dji n' a d' keûre non pus di çou qu' lès djins d'hèt so m' compte ; d' abôrd, dji n' mi djudje nin mi-minme. Mi bone consyince mi lêt dwèrmi so mès deûs-orèyes, mins ç' n' èst nin po çoula qui dj' so sins nole ridite. Li ci qui m' djudj'rè, ci sèrè l' bon Diu. Ainsi, vos-ôtes, fez tot doûs d'vant dè djudjî 'ne saquî, n' alez nin trop reû. Rawârdez qui l' Signeûr vinse : lu, i va mète à clér çou qu' èsteût catchî d'vins li spèheûr, i va fé k'nohe li cwacwa. Adon, li bon Diu donrè a chaque çou qui lî r'vint.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (6, 24-34)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'Argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous souciez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne font ni semailles ni moisson, ils n'amassent pas dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Vous-mêmes, ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui d'entre vous, en se faisant du souci, peut ajouter une coudée à la longueur de sa vie ? Et au sujet des vêtements, pourquoi se faire tant de souci ? Observez comment poussent les lis des champs : ils ne travaillent pas, ils ne filent pas. Or je vous dis que Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'était pas habillé comme l'un d'entre eux. Si Dieu donne un tel vêtement à l'herbe des champs, qui est là aujourd'hui, et qui demain sera jetée au feu, ne fera-t-il pas bien davantage pour vous, hommes de peu de foi ? Ne vous faites donc pas tant de souci ; ne dites pas : 'Qu'allons-nous manger ?' ou bien : 'Qu'allons-nous boire ?' ou encore : 'Avec quoi nous habiller ?' Tout cela, les païens le recherchent. Mais votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît. Ne vous faites pas de souci pour demain : demain aura souci de lui-même ; à chaque jour suffit sa peine. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (6, 24-34)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « I n' a nouk qui sâreût chèrvi deûs mèsses al fèye : seûye-t-i qu' ènnè va hére onk èt inmer l' ôte ; seûye-t-i qu' i va fé tot po onk èt rin po l' ôte. Vos-ôtes, vos n' sârîz d'dja chèrvi al fèye li bon Diu èt lès çans'. Vola poqwè dji v' di : ni v' fez don nin tant dès mâs d' tièsse ; qui ç' seûye po d'ner d' l' amagnî a vosse sitoumac' ou qui ç' seûye po trover dès moussemints po vosse cwér. Viker, ci n' èst nin rin qu' di magnî, èt nosse cwér, c' èst pus' qui dès moussemints. Nèni ? Alè ! Loukîz on pô lès-ouhês : i n' sèmèt nin, i n' fèt nin l' awous', i n' si fèt nou mag'zô po si ancas, èt c' èst l' bon Diu qui lès fôre. Djans, vos valez bin pus' qui lès-ouhês ! Nèni ? D' abôrd, quî d' vos-ôtes, a fwèce di mâs d' tièsse, quî sâreût mète ine pitite rawète a s' vèye ? Èt po çou qu' èst dès moussemints, poqwè s' fé tant dès mâs d' tièsse, vormint ? Loukîz on pô lès feûs-d'-li : i n' ovrèt nin, i n' filèt nin l' linne. È-bin ! Salomon, moussî come on rwè, i n' èsteût wêre ossi gây qui zèls. Adon, li bon Diu, s' il atitôtêye si bin lès jèbes qui crèhèt la asteûre èt qu' on tap'rè d'main è feû, li bon Diu, ni va-t-i nin 'nnè fé tot plin pus' por vos, mècrèyants qui v's-èstèz ? Alè, djans, ni v' fez nin tant dès mâs d' tièsse, èt n' vinez nin co djèmi tot d'hant : "qu' alans-gn'dju magnî ?" ou "qu' alans-gn'dju beûre ?" ou "qu' alans-gn'dju mète ?" Tot çoula, c' èst çou qu' lès payins tchoûlèt après. Mins l' bon Diu, lu, i sét bin qu' vos 'nn' avez mèzâhe. Adon, vos-ôtes, sayîz pus vite di viker èl pâye èt èl djustice dè bon Diu, èt vos-ârez tot çoula al copète dè martchî. Ni v' fez nin tant dès mâs d' tièsse po l' lèd'dimain ; dimain, c' è-st-in-ôte djoû ; èt a chaque djoû sès-asticotes ! »

**Neuvième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome  
(11, 18-26, 28-32)**

Moïse disait au peuple d'Israël : « Les paroles que je vous donne, vous les mettrez dans votre cœur, dans votre âme. Vous les attacherez à votre poignet comme un signe, elles seront un bandeau sur votre front. Vois ! Aujourd'hui je vous propose la bénédiction ou la malédiction : la bénédiction si vous écoutez les commandements du Seigneur votre Dieu, que je vous donne aujourd'hui ; la malédiction si vous n'écoutez pas les commandements du Seigneur votre Dieu, si vous vous écartez du chemin que je vous prescris aujourd'hui, pour suivre d'autres dieux que vous ne connaissez pas. Vous veillerez à mettre en pratique tous les décrets et les ordonnances que je vous présente aujourd'hui. »

**Noûvinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme  
Lwè (11, 18-26, 28-32)**

Moyîse djâzéve ainsi a sès djins : « Mès paroles, vos lès lêrez moussî d'vins vosse coûr, vos lès mèt'rez à fi fond d' vostre âme. Vos lès polez minme loyî a vosse pogn, ou lès mète come on bindê so vosse front, po n' lès nin rouvî. Loukîz, oûy, dji v's-apwète li boneûr ou l' mâleûr. Dji v's-apwète li boneûr, si vos hoûtez lès k'mandemints dè bon Diu qu' dji v' done tot-asteûre. Dji v's-apwète li mâleûr, si vos n' hoûtez nin lès k'mandemints dè bon Diu, si vos rotez foû vôte, foû dèl dreûte vôte qui dji v's-ac'sègne oûy, si vos v' mètez a sûre dès fâs bons Dius qu' vos n' kinohez nin minme. Djans, vos louk'rez bin d' hoûter bin d' adreût tos lès k'mandemints qu' dji v' done oûy. »



**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (3, 21-25a, 28)**

Frères, aujourd'hui, indépendamment de la Loi de Moïse, Dieu a manifesté en quoi consiste sa justice : la Loi et les prophètes en sont témoins. Et cette justice de Dieu, donnée par la foi en Jésus Christ, elle est offerte à tous ceux qui croient. En effet, il n'y a pas de différence : tous les hommes ont péché, ils sont privés de la gloire de Dieu, et lui, gratuitement, les fait devenir justes par sa grâce, en vertu de la rédemption accomplie dans le Christ Jésus. Car le projet de Dieu était que le Christ soit instrument de pardon, en son sang, par le moyen de la foi. En effet, nous estimons que l'homme devient juste par la foi, indépendamment de la pratique de la Loi.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (3, 21-25a, 28)**

Mès frés, oûy – tot n' fant nou cas dèl Lwè d' Moyïse – li bon Diu nos-a mostré çou qu' c' èst l' djustice : li Lwè èt lès profètes ènnè sont lès tèmons. Èt cisse djustice-la, li djustice dè bon Diu, qui l' fwè d'vins l' Cris' nos-a d'né, cisse djustice-la, èle si done a tos lès cis qui crèyèt. I n' a nole adîre inte lès djins : totes lès djins ont fêt pêchî, èt, câse di çoula, i n' ont nin r'çû l' glwère dè bon Diu. Mins l' bon Diu, lu qu' èst bon po d' bon, i fêt div'ni djusses totes lès djins, èt çoula grâce à Cris' qu' a r'lavé tos nos pêchîs. L' îdèye qui l' bon Diu aveût è s' tièsse dispôy tofêr, c' èsteût qui l' Cris' sèyasse « li pardon » tot morant. Vola poqwè nos d'hans qu' lès djins div'nèt djusses grâce a leû fwè, sins minme fé dè cas dèl vîle Lwè d' Moyïse.

### **3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (7, 21-27)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Ce n'est pas en me disant : 'Seigneur, Seigneur !' qu'on entrera dans le royaume des Cieux, mais c'est en faisant la volonté de mon Père qui est aux cieux. Ce jour-là, beaucoup me diront : 'Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, en ton nom que nous avons expulsé les démons, en ton nom que nous avons fait beaucoup de miracles ?' Alors je leur déclarerai : 'Je ne vous ai jamais connus. Écartez-vous de moi, vous qui commettez le mal !' Ainsi, celui qui entend les paroles que je dis là et les met en pratique est comparable à un homme prévoyant qui a construit sa maison sur le roc. La pluie est tombée, les torrents ont dévalé, les vents ont soufflé et se sont abattus sur cette maison ; la maison ne s'est pas écroulée, car elle était fondée sur le roc. Et celui qui entend de moi ces paroles sans les mettre en pratique est comparable à un homme insensé qui a construit sa maison sur le sable. La pluie est tombée, les torrents ont dévalé, les vents ont soufflé, ils sont venus battre cette maison ; la maison s'est écroulée, et son écroulement a été complet. »

### **3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (7, 21-27)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Ci n'èst sûr nin tot m' dihant : "Signeûr, Signeûr" qu' on sâreût viker amon l' bon Diu, mins c'èst tot hoûtant bin m' Pére, qu' èst la-hôt è cîr. Ci djoû-la, ènn' a tot plin dès cis qui m' vinront dire : "Signeûr, Signeûr, n' èst-ç' nin por vos qui n's-avans prêtchî, por vos qui n's-avans k'tchèssî lès démons, por vos qui n's-avans fêt co traze èt co traze mirâkes ?" Adon, dj' èlzî rèspondrè : "Dji n' vis k'noh nin, dji n' sé quî qu' vos-èstèz. Alè, bodjîz-v' foû d' la, sètchîz-v' lon èrî d' mi, tos vos-ôtes qui fêt pètchî." Ainsi, li ci qu' ôt çou qu' dji di, èt qui m' hoûte bin, i ravise on pô l' ci qu' a bati s' mohone so dèl deûre pîre. Qu' i ploûse a lavasse, qui lès rouwâs râyèsse tot avou leûs sâvadjès-êwes, qu' i sofèle on vint d' tos lès diâles ; li mohone ni bodj'rè nin, èle ni sèrè mây djus, ca èlle èst stampêye so dèl rotche. Li ci qu' ôt çou qu' dji di, mins qui n' mi hoûte nin, i ravise on boubiè qu' a bati s' mohone so dè sâvion. Il a ploû d'ssus, lès rouwâs l' ont-st-ènêwî, li timpèsse a soflé ; li mohone a wagué, i n' dimane pus rin d' lèy, rin, rin, treûs côps rin. »

**Dixième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 – Lecture du livre d’Osée (6, 3-6)**

Efforçons-nous de connaître le Seigneur : son lever est aussi sûr que l’aurore ; il nous viendra comme la pluie, l’ondée qui arrose la terre. Que ferai-je de toi, Éphraïm ? Que ferai-je de toi, Juda ? Votre fidélité, une brume du matin, une rosée d’aurore qui s’en va. Voilà pourquoi j’ai frappé par mes prophètes, donné la mort par les paroles de ma bouche : mon jugement jaillit comme la lumière. Je veux la fidélité, non le sacrifice, la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

**Dîhinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve d’ Ozêye (6, 3-6)**

Sayans on pô di k’nohe li bon Diu ! Li bon Diu, on pout-esse sûr qu’ i sèrè la, on pô come on-z-èst sûr qui l’ solo s’ va lèver l’ â-matin ; sûr qu’ i va v’ni come li plêve qu’ atome dè cîr, èt qui vint ramouyî l’ tère. Qui va-dj’ don fé avou vos-ôtes, djins d’ Èfrayim, (dit-st-i l’ bon Diu), qui va-djju fé avou tos vos-ôtes ossu, djins d’ Juda ? Ca, v’ n’ èstèz wêre fidèles : vosse fidélité ! djâzans-’nnè, ot’tant ’ne lèdjîre brouheûr ou ’ne fène rôzêye di l’ â-matin qui s’ èlîve èvôye. Vola poqwè, come mès profètes l’ avît-st-anoncî, vos-avez stu bouhîs djus, vola poqwè, come dji v’s-aveû man’cî, dji v’s-a-st-èvoyî l’ pûne. Adon, vos veûrez qu’ tot çoula a-st-advinou come dji l’ aveû dit. Çou qu’ dji vou, c’ èst l’ fidélité ; çou qui m’ ahâye, ci n’ èst nin qu’ on m’ fêsse dè grandès cèrèmon’rèyes, c’ èst qu’ on m’ kinohe èt qu’ on m’ rèspèke.

**2 – Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (4, 18-25)**

Espérant contre toute espérance, il (Abraham) a cru ; ainsi est-il devenu le père d'un grand nombre de nations, selon cette parole : 'Telle sera la descendance que tu auras !' Il n'a pas faibli dans la foi quand, presque centenaire, il considéra que son corps était déjà marqué par la mort et que Sara ne pouvait plus enfanter. Devant la promesse de Dieu, il n'hésita pas, il ne manqua pas de foi, mais il trouva sa force dans la foi et rendit gloire à Dieu, car il était pleinement convaincu que Dieu a la puissance d'accomplir ce qu'il a promis. Et voilà pourquoi il lui fut accordé d'être juste. En disant que cela lui fut accordé, l'Écriture ne s'intéresse pas seulement à lui, mais aussi à nous, car cela nous sera accordé puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, livré pour nos fautes et ressuscité pour notre justification.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (4, 18-25)**

Braham, minme s' il èsteût-st-è-mar'mêce, il aveût 'ne fameuse fwè, èt c' èst grâce a s' fwè qu' il a div'nou l' père di totes sôrs di peûpes – adon qu' on n' l' âreût mây mâdjiné. Vola çou qu' a stu scrît sor lu : 'Vos-ârez 'ne trûlêye d' èfants èt di p'tits-èfants !' Braham, i n' s' a nin lèyî aler, la qu' il aveût câzî cint-ans, èt qu' il èsteût câzî prêt' a mori, èt qui s' feume Sara èsteût trop vîle po s' racrêhe d' on djône. Mins pusqui l' bon Diu lî aveût promètou, i n' tchik'ta nin, il aveût l' fwè, il èsteût sûr di si-afêre. I r'trova dès fwèces, èt i d'ha mèrci l' bon Diu. Il èsteût sûr qui l' bon Diu, i tint tofêr parole : s' il a promètou 'ne saqwè, c' èst gangnî. C' èst po çoula qu' on lét, d'vins lès saints scrîts, qui, grâce a s' fwè, Braham a r'çû l' grâce d' èsse bin vèyou dè bon Diu. Çou qui vout dire qui, nos-ôtes ossu, nos r'çûrans cisse grâce-la, pusqui nos crèyans à bon Diu, qu' a fêt raviker foû dè mwérts Jèzus, nosse Signeûr, lu qu' a stu touwé, èt qu' a raviké po qu' nos sèyanse sâvés.

**3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (9, 9-13)**

Jésus partit de là (Capharnaüm) et vit, en passant, un homme, du nom de Matthieu, assis à son bureau de collecteur d'impôts. Il lui dit : « Suis-moi. » L'homme se leva et le suivit. Comme Jésus était à table à la maison, voici que beaucoup de publicains (c'est-à-dire des collecteurs d'impôts) et beaucoup de pécheurs vinrent prendre place avec lui et ses disciples. Voyant cela, les pharisiens disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? » Jésus, qui avait entendu, déclara : « Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin du médecin, mais les malades. Allez apprendre ce que signifie : 'Je veux la miséricorde, non le sacrifice'. En effet, je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (9, 9-13)**

Jèzus 'nn' ala foû d' la (Cafarnaom), èt i rèscontra, so s' vôte, in-ome qu' on lomève Matcheû, qu' esteût-st-achou po-drî s' candjelète wice qui lès djins v'nît payî leûs takes. Jèzus d'ha a Matcheû : « Vinez avou mi. » Matcheû s' lèva, èt i rota avou Jèzus. Par après, la qu' Jèzus esteût-st-achou al tâve, èl mohone, vola tote ine cowêye di plankêts d' Matcheû (totès djins qui fit l' minme mèsî qu' lu, djans), èt co dès-ôtès djins dèl minme sôr, vola don tos cès-la qui s' vinèt achîr avou lu èt sès k'pagnons. Tot vèyant ç' djeû-la, vola lès peûrs Djwifs qui d'hèt a sès k'pagnons : « Dihez don, poqwè vosse mèsse magne-t-i avou totes cès lèdès djins-la : dès hapeûs d' çans' èt dès calfurtîs ? » Jèzus, qu' aveût-st-oyou ram'ter lès peûrs Djwifs, èlzî d'ha : « Hê la, vos-ôtes, c' èst lès cis qui sont malâdes qu' ont dandjî dè docteur, nin lès cis qui sont hêtîs. Alez' loukî d'vins vos gros lîves çou qu' ça vout dire : 'Çou qu' dji vou, c' èst l' mizéricôr, nin lès cèrèmon'rèyes'. Mi, dji n' a nin v'nou chal po houkî lès cis qui s' comptèt sins nole ridite, mins lès cis qui fèt djoûrmây pèchî. »

**Onzième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 – Lecture du livre de l'Exode  
(19, 2-6a)**

C'est en partant de Rephidim qu'ils arrivèrent dans ce désert, et ils y établirent leur camp juste en face de la montagne. Moïse monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela du haut de la montagne : « Tu diras à la maison de Jacob, et tu annonceras aux fils d'Israël : "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, comment je vous ai portés comme sur les ailes d'un aigle et vous ai amenés jusqu'à moi. Maintenant donc, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, vous serez mon domaine particulier parmi tous les peuples, car toute la terre m'appartient ; mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres, une nation sainte." Voilà ce que tu diras aux fils d'Israël. »

**Onzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinère - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand  
Voyèdje (19, 2-6a)**

Lès djins 'nn' alît foû dèl vèye di Rèfidim, èt i moussît d'vins l' dèzêrt. C' èst la qu' i s' arèstît, djusse divant l' montagne. Moyîse gripa so l' montagne, ca l' bon Diu l' houkîve di la-d'zeûr, tot lî d'hant : « Vochal çou qu' vos-alez dîre às djins d' Israyèl : "Vos-avez turtos vèyou çou qu' dj' a fêt avou l' Édjipe. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a sètchî foû d' la, come si v's-ârîz stu ènêrîs so lès-èles d' ine êgue. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a-st-assètchî vèr mi. Asteûre, si vos m' hoûtez, èt qu' vos d'manez fidèles a noste acwérd, vos d'vinrez dès djins d' a meune, è mé tos lès-ôtes peûpes. Vos savez bin qui l' tère ètîre èst d' a meune, mins vos-ôtes, vos sèrez por mi on peûpe a pârt, on peûpe di saintès djins." Vola don çou qu' vos dîrez às djins d' Israyèl, Moyîse. »

**2 – Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (5, 6-11)**

Alors que nous n'étions encore capables de rien, le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions. Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ; peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien. Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs. À plus forte raison, maintenant que le sang du Christ nous a fait devenir des justes, serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. En effet, si nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils alors que nous étions ses ennemis, à plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés, serons-nous sauvés en ayant part à sa vie. Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu, par notre Seigneur Jésus Christ, par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (5, 6-11)**

Adon qu' nos n' èstîs qu' dès faflotes, à moumint qui l' bon Diu l' a volou, li Cris' a morou po nos-ôtes, payins qui n's-èstîs. C' èst dèdja bin mâlâhèye di bin voleûr si lèyî mori po 'ne djint qu' èst djusse ; i s' pôreût mutwèt bin qu' ine saquî volasse bin d'ner s' vèye po 'ne djint d' adreût. È-bin ! li proûve qui l' bon Diu nos-inme, c' èst qui l' Cris' a morou po nos-ôtes, adon qu' nos vikîs co d'vins l' pêchî. Asteûre qui l' song' dè Cris' nos-a fêt div'ni dè djins d' adreût, c' èst sûr qui n' sèrans a houte dèl colére dè bon Diu. Èt c' è-st-ainsi, èdon, si n's-avans gangnî l' pàye avou l' bon Diu grâce al mwért di s' Fi, adon qu' nos-èstîs d' dik-èt-dak avou lu, c' èst sûr qui, tot-z-èstant rapâh'tés, nos sèrans sâvés tot pârtihant s' vèye. Èt ç' n' èst nin co tot, nos mètans noste oneûr divins l' bon Diu, grâce a nosse Signeûr Jèzus, lu qui, asteûre, nos-a fêt gangnî l' pàye dè bon Diu.

**3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (9, 36-38 ; 10, 1-8)**

Voyant les foules, Jésus fut saisi de compassion envers elles parce qu'elles étaient désemparées et abattues comme des brebis sans berger. Il dit alors à ses disciples : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. » Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits impurs et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, nommé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Zélote et Judas l'Isariote, celui-là même qui le livra. Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « Ne prenez pas le chemin qui mène vers les nations païennes et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le royaume des Cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, expulsez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (9, 36-38 ; 10, 1-8)**

Tot vèyant tote li flouhe di djins, Jèzus fourit tot mouwé, la qu' totes cès djins-la avît l' êr d' èsse tot pièrdous, on pô come dès bèrbis sins leû bièrdjî. Jèzus d'ha adon a sès k'pagnons : « Di l' ovrèdje, ènn' a qu' arèdje, mins i n' a wêre d' ovrîs po-z-ovrer. Dimandez don à mèsse d' èvoÿî dès-ovrîs so si-ovrèdje. » Après çoula, Jèzus houka d' lé lu sès doze Apôtes, èt 'lzî d'na l' pouwér di tchèssî èvôye lès démons, èt di r'wèri totes lès maladèyes èt tos lès mèhins. Vochal lès noms dès doze Apôtes : li prumî, Simon, qui s' nom mètou, c' èst Pière ; si fré Andri ; Djâque, li fi d' a Zèbèdèye, èt s' fré Dj'han ; Flipe èt Bièt'mé ; Toumas èt Matcheû (li ci qui fève li lèd mèstî di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî) ; Djâque, li fi d' a Alfèye, èt Tadèye ; Simon, qui n' polève senti lès Romains, èt l' rossè Djudas, li ci qui vinda Jèzus. Cès doze Apôtes-la, Jèzus lès-èvoÿa po-z-aler préchî tot 'lzî ric'mandant bin çouchal : « Ni v's-alez nin piède avâ lès vôyes qui minèt vès lès payins payis, èt n' moussîz d'vins nole vèye dèl Samariye. Alez' pus vite vès lès cis d' amon nos-ôtes qui s' ont stu piède on pô tot-avâ. So vosse vòye, alez' dire às djins qui l' tîmps dè bon Diu èst la. Alez' riwèri lès malâdes, alez' fé raviker lès mwérts, alez' sognî lès cis qu' ont l' grand mâ, alez' kitchèssî lès démons. Vos-avez r'çû sins rin payî, adon, dinez po rin, sins rin fé payî. »



**Douzième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie  
(20, 10-13)**

Moi Jérémie, j'entends les calomnies de la foule : « Dénoncez-le ! Allons le dénoncer, celui-là, l'Épouvante-de-tous-côtés. » Tous mes amis guettent mes faux pas, ils disent : « Peut-être se laissera-t-il séduire... Nous réussirons, et nous prendrons sur lui notre revanche ! » Mais le Seigneur est avec moi, tel un guerrier redoutable : mes persécuteurs trébucheront, ils ne réussiront pas. Leur défaite les couvrira de honte, d'une confusion éternelle, inoubliable. Seigneur de l'univers, toi qui scrutes l'homme juste, toi qui vois les reins et les cœurs, fais-moi voir la revanche que tu leur infligeras, car c'est à toi que j'ai remis ma cause. Chantez le Seigneur, louez le Seigneur : il a délivré le malheureux de la main des méchants.

**Dozinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète  
Jèrêmîye (20, 10-13)**

Mi, Jèrêmîye, dj' ô lès djins brêre après mi come dès-arêdjîs : « Amètez-l', ci-la ! Djans, amètans-l' à tribunâl, ci lèd spaw'ta-la. » Tos lès cis qui s' dihèt mès camarâdes rawârdèt qu' dji fêsse ine hipète, èt i d'hèt : « Mutwèt s' va-t-i lèyî aveûr. Nos l' rârans, nos nos r'vindj'rans sor lu ! » Mins l' vî bon Diu èst di m' costé, èt i va fé sogne a tot l' monde : lès cis qui m' kitchèssît, i s' vont trèbouhî, i r'cûront 'ne dobleûre. Après qu' i sèront bouhîs djus, i vont-èsse ahontis, ahontis po tofêr, ahontis po l' ètèrnam. Signeûr, vos qui veût oute èt oute dès djins, disqu' à fî fond d' leû cwér èt d' leû côur, lèyîz-m' vèy mi r'vindje, qu' a div'nou vosse rivindje, la qui v' m' avez hoûté brêre à sécoûrs. Tchantez lès louwandjes dè Signeûr : il a dishalé l' mâlureûs dès mâlès djins qu' èl man'cît.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (5, 12-15)**

Frères, nous savons que par un seul homme, le péché est entré dans le monde, et que par le péché est venue la mort ; et ainsi, la mort est passée en tous les hommes, étant donné que tous ont péché. Avant la loi de Moïse, le péché était déjà dans le monde, mais le péché ne peut être imputé à personne tant qu'il n'y a pas de loi. Pourtant, depuis Adam jusqu'à Moïse, la mort a établi son règne, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam. Or, Adam préfigure celui qui devait venir. Mais il n'en va pas du don gratuit comme de la faute. En effet, si la mort a frappé la multitude par la faute d'un seul, combien plus la grâce de Dieu s'est-elle répandue en abondance sur la multitude, cette grâce qui est donnée en un seul homme, Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (5, 12-15)**

Mès frés, nos savans bin qui, cåse d' ine djint, Adam, li pèchî s' a winné è monde, èt cåse dè pèchî, li mwért s' a rispårdou tot-avå lès djins ; èt c' èst po çoula qu' totes lès djins morèt, pusqu' il ont turtos fèt pèchî. Li pèchî esteût dèdja tot-avå l' monde, minme divant qu' Moyïse ni fêsse si Lwè. Dji sé bin qu' on pèchî n' sàreût-esse pûni s' i n' a nole lwè po l' amète ; mins portant, dispôy Adam disqu' a Moyïse, li mwért a tofér situ la, minme po lès cis qui n' avît nin fèt pèchî tot n' hoûtant nin l' bon Diu, come Adam l' aveût fèt. À vrêye, Adam, il è-st-on pô l' ci qu' anoncîve li Cris'. Mins ç' n' èst wêre li minme afêre : i-n-a d' l' adîre inte li grâce dè bon Diu èt l' pèchî d' Adam. Li mwért a-st-ac'sû totes lès djins cåse dè pèchî d' ine seûle djint, Adam ; li grâce dè bon Diu, lèy, èlle a-st-aplovou a r'dohe so totes lès djins grâce a ine seûle djint, li Cris'.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (10, 26-33)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses Apôtres : « Ne craignez pas les hommes ; rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est caché qui ne sera connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en pleine lumière ; ce que vous entendez au creux de l'oreille, proclamez-le sur les toits. Ne craignez pas ceux qui tuent le corps sans pouvoir tuer l'âme ; craignez plutôt celui qui peut faire périr dans la géhenne l'âme aussi bien que le corps. Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour un sou ? Or, pas un seul ne tombe à terre sans que votre Père le veuille. Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte : vous valez bien plus qu'une multitude de moineaux. Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, moi aussi je me déclarerai pour lui devant mon Père qui est aux cieux. Mais celui qui me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est aux cieux. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (10, 26-33)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'hève a sès-Apôtes : « N' âyîz nin sogne dès djins. Tot çou qu' a l' êr d' èsse catchî sèrè mostré èt k'nohou di lådje èt d' lon. Çou qu' dji v' di tot coviètemint, dihez-l' a tot l' monde, bin cléremint. Çou qu' on v' suzinêye rin qu' por vos, alez' èl brêre so tos lès teûts. N' âyîz nin sogne dès cis qui moudrihèt vosse cwér, pusqu' i n' sârît ac'sûre veste âme. Dimèsfiyîz-v' pus vite dè ci qui pôrêût hiner veste âme èt vosse cwér è l' infér. Dihez don, èst-ç' qu' on n' vind nin deûs mohons po 'ne pitite trawêye çans' ? Èt dire qu' i n' a nin on seûl mohon qui tome al tère sins qui l' bon Diu n' l' âye volou. Tant qu' a vos, minme tos vos dj'vès sont comptés. Dji v's-èl ridi : n' âyîz nole sogne, ca, po l' bon Diu, vos valez tot plin pus' qu' ine volêye di mohons, nèni ? Po l' ci qui dirè d'avant tot l' monde qu' il èst di m' costé, po ci-la, mi, dji va dire qui dj' so por lu d'avant m' Pére qu' èst la-hôt è cîr. Mins l' ci qui m' rinôyerè d'avant lès djins, ci-la, mi ossu, dj' èl rinôyerè d'avant m' Pére qu' èst la-hôt è cîr. »

**Treizième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du deuxième livre des Rois  
(4, 8-11, 14-16a)**

Un jour, le prophète Élisée passait à Sunam ; une femme riche de ce pays insista pour qu'il vienne manger chez elle. Depuis, chaque fois qu'il passait par là, il allait manger chez elle. Elle dit à son mari : « Écoute, je sais que celui qui s'arrête toujours chez nous est un saint homme de Dieu. Faisons-lui une petite chambre sur la terrasse ; nous y mettrons un lit, une table, un siège et une lampe, et quand il viendra chez nous, il pourra s'y retirer. » Le jour où il revint, il se retira dans cette chambre pour y coucher. Puis il dit à son serviteur : « Que peut-on faire pour cette femme ? » Le serviteur répondit : « Hélas, elle n'a pas de fils, et son mari est âgé. » Élisée lui dit : « Appelle-la. » Le serviteur l'appela et elle se présenta à la porte. Élisée lui dit : « À cette même époque, au temps fixé pour la naissance, tu tiendras un fils dans tes bras. »

**Trazinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve dè  
Rwès (4, 8-11, 14-16a)**

On djoû, li profète Élizêye cotîve dè costé dèl vèye di Sunam. I-n-aveût la ine feume qu'aveût bin po fé, èt qui volève qu'Élizêye vinasse magnî è s' mohone. Dispôy adon, tot côp qu'Élizêye passève por la, il alève magnî ad'lé cisse feume-la. Èle diha a si-ome : « Hoûtez on pô, m' binamé, li ci qui vint todî è nosse mohone, chaque fèye qu' i passe avâr chal, dji sé bin qu' il è-st-in-ome d' adreût, in-ome dè bon Diu. Si nos lî fis 'ne pitite tchambe a dwèrmi, qu' ènnè d'hez-v' ? On lî apontèyereût on lét, ine tâve, ine tchèyîre, on tchand'lé, ainsi, qwand l' ome vinrè amon nos-ôtes, i s' î pôrè ratrêre. — Qu' i vasse, feume » aveût-i dit l' ome. Èt l' djoû qu' Élizêye riv'na a Sunam, i s' ala ratrêre èl novèle tchambe po-z-î dwèrmi. I d'ha a s' chèrviteûr : « Qui pôrîs-gn' bin fé po cisse feume-chal ? » Li chèrviteûr rèsponda : « Damadje por lèy, èle n' a nou fi, èt si-ome èst dèdja d' adje. » Élizêye lî d'ha adon : « Alez on pô houkî l' feume, qu' èle vinse chal ad'lé mi. » Li chèrviteûr ala qwèri l' feume. Élizêye lî d'ha : « Feume, divins mâ pô d' timps, qwand ç' sèrè l' moumint, vos-ârez on p'tit valèt qu' vos tinrez so vosse hô. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (6, 3-4, 8-11)**

Frères, ne le savez-vous pas ? Nous tous qui par le baptême avons été unis au Christ Jésus, c'est à sa mort que nous avons été unis par le baptême. Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts. Et si nous sommes passés par la mort avec le Christ, nous croyons que nous vivons aussi avec lui. Nous le savons en effet : ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus ; la mort n'a plus de pouvoir sur lui. Car lui qui est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant. De même, vous aussi, pensez que vous êtes morts au péché, mais vivants pour Dieu en Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (6, 3-4, 8-11)**

N' èl savez-v' nin, mès frés ? Tos nos-ôtes qu' a stu batizés, nos-avans stu loyîs à Cris' Jèzus, èt, n' èl roûvîz nin, nos-avans stu ènêwîs d'vîns s' mwért. Si, tot-z-èstant loyîs a s' mwért, nos-avans stu èssèv'lis avou lu, c' èst po qu' nos polanse viker 'ne novèle vèye po l' ètèrnam, nos-ôtes ossu, tot come li Cris' qu' a raviké foû dès mwérts grâce à pouvwér di s' Pére, li bon Diu. Èt si n's-avans passé oute dèl mwért avou l' Cris', nos crèyans qu' nos ravik'rans avou lu. Nos l' savans bin : pusqu' il a raviké foû dès mwérts, li Cris' ni moûrt pus ; li mwért ni sâreût pus rin fé asconte di lu. Lu, qu' a morou, i n' a pus rin a vèy avou l' pèchî. Lu, qu' èst vikant, c' èst po l' bon Diu qu' i vike. Ainsi, vos-ôtes ossu, tûzez qui, po l' pèchî, v's-èstèz mwérts, mins qu' vos-èstèz vikants po l' bon Diu grâce à Cris' Jèzus.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (10, 37-42)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses Apôtres :  
« Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi ; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi ; celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi. Qui a trouvé sa vie la perdra ; qui a perdu sa vie à cause de moi la gardera. Qui vous accueille m'accueille ; et qui m'accueille accueille Celui qui m'a envoyé. Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète ; qui accueille un homme juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste. Et celui qui donnera à boire, même un simple verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, amen, je vous le dis : non, il ne perdra pas sa récompense. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (10, 37-42)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès-Apôtes :  
« Li ci qu' inme si papa ou s' mame pus' qui mi, ci-la, i n' èst nin dègne di mi. Li ci qu' inme si fi ou s' fèye pus' qui mi, ci-la, i n' èst nin dègne di mi. Li ci qui n' pwète nin s' creû, èt qui n' mi sût nin, ci-la, i n' èst nin dègne di mi non pus. Li ci qu' àrè sâvé s' vèye, èl pièdrè ; li ci qu' àrè pièrdou s' vèye cåse di mi, èl wåd'rè. Li ci qui v' fêt fièsse a vos, i m' fêt fièsse a mi ; èt l' ci qui m' fêt fièsse, i fêt fièsse à Ci qui m' a-st-èvoyî vèr vos. Li ci qui fêt fièsse a on profète pace qui c' è-st-on profète, ci-la, i r'çûrè 'ne rèscompinse di profète. Li ci qui fêt fièsse a in-ome d' adreût pace qui c' è-st-in-ome d' adreût, ci-la, i r'çûrè 'ne rèscompinse d' ome d' adreût. Èt l' ci qui donrè 'ne saqwè – ni sèreût-ç' qu' on tot p'tit goûrdjon d' frisse êwe à ci qu' a seû – dji vou dire : li ci qui donrè 'ne pitite saqwè a 'ne pitite djint, la qu' il è-st-ine djint d' a meune, ci-la, assûré vormint, i n' pièdrè sûr nin s' rèscompinse. »

**Quatorzième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Zacharie  
(9, 9-10)**

Ainsi parle le Seigneur : « Exulte de toutes tes forces, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici ton roi qui vient à toi : il est juste et victorieux, pauvre et monté sur un âne, un ânon, le petit d'une ânesse. Ce roi fera disparaître d'Éphraïm les chars de guerre, et de Jérusalem les chevaux de combat ; il brisera l'arc de guerre, et il proclamera la paix aux nations. Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, et de l'Euphrate à l'autre bout du pays. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 9, 11-13)**

Frères, vous, vous n'êtes pas sous l'emprise de la chair, mais sous celle de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas. Mais si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus, le Christ, d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous. Ainsi donc, frères, nous avons une dette, mais elle n'est pas envers la chair pour devoir vivre selon la chair. Car si vous vivez selon la chair, vous allez mourir ; mais si, par l'Esprit, vous tuez les agissements de l'homme pécheur, vous vivrez.

**Catwazinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète  
Zakarîye (9, 9-10)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : « Hay, Jèruzalèm, rafiyîz-v' timpé-timpèsse, èt fez dès grandès-èclameûres, èt potchîz d' djôye, Jèruzalèm ! Ca vochal vosse rwè : il èst djusse, il èst l' pus fwért, i n' si mèt' nin èn-avant ; il arive a cabaye so in-âgne, on p'tit âgne tot djône. Ci rwè-la, i f'rè mète di costé lès tchârs qu' on fêt l' guère avou, i f'rè rentrer è leû stâ lès dj'vâs qu' on s' bat' avou, i spèyerè lu-minme l' arc di guère, èt i mèt'rè l' hola a totes lès guères inte lès peûpes qu' èstît todi d' dik-èt-dak. Èt ci rwè-la, i sèrè l' mèsse tot-avâ l' tère, d' on Mouêse a l' ôte, d' ine mér a l' ôte, tot-avâ l' monde.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (8, 9, 11-13)**

Mès frés, vos-ôtes, ci n' èst nin vosse cwér qui v' kimande, c' èst l' Saint-Èsprit, pusqu' i d'meûre è vosse coûr. Li ci qui n' vike nin tot sùvant l' Saint-Èsprit, i n' èst nin 'ne djint dè Cris'. Mins, si l' Saint-Èsprit dè ci qu' a fêt raviker Jèzus fouê dès mwérts, dimeûre è vosse coûr, adon l' ci qu' a fêt raviker Jèzus fouê dès mwérts, i va d'ner ossu l' vèye a vosse cwér grâce à Saint-Èsprit qui d'meûre è vosse coûr. Çou qui fêt qu' nos-èstans so lès dètes, mins nin so lès cisses di nosse cwér pusqui nos n' divans nin viker por lu. Si vos n' vikez qu' po vosse cwér, vos-alez mori ; mins, si, grâce à Saint-Èsprit, vos touwez vos pèchîs, adon, vos vik'rez.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (11, 25-30)**

En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit :  
« Père, Seigneur du ciel et de la terre, je proclame ta louange : ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu l'as révélé aux tout-petits. Oui, Père, tu l'as voulu ainsi dans ta bienveillance. Tout m'a été remis par mon Père ; personne ne connaît le Fils, sinon le Père, et personne ne connaît le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler. Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi, je vous procurerai le repos. Prenez sur vous mon joug, devenez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour votre âme. Oui, mon joug est facile à porter, et mon fardeau, léger. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (11, 25-30)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâza come çouchal :  
« Pére, vos-èstèz l' hô t mèsse è cîr èt so l' tère, èt mi dji v' mèt' a l' oneûr. Çou qu' vos n' avez nin dit às cis qui sont fwért sûtis èt sincieûs, vos l' avez fêt saveûr às p'titès djins. Awè, Pére, c' è-st-ainsi qu' vos-avez volou fé, vos qu' èst si bon. C' èst m' Pére qui m' a d'né tot a k'nohe ; nouk ni k'noh li Fi, sâf li Pére ; èt nouk ni k'noh li Pére, sâf li Fi, èt l' ci qui l' Fi vout bin rac'sègnî. Vinez d'lé mi, tos vos-ôtes qui drène èt qui plôye li scrène dizos 'ne trop pèzante tchèdje, vinez d'lé mi, dji v' lèrè v' rihaper èt v' raveûr. Mètez m' hârkê so vos spales èt rotez po-drî mi : dji n' sèrè nin deûr avou vos, ca dj' a bon coûr èt dji v' lèrè keûs. Awè, il è-st-âhèye a pwèrter, m' hârkê ; awè, èlle èst lèdjîre, mi tchèdje. »



**Quinzième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(55, 10-11)**

Ainsi parle le Seigneur : « La pluie et la neige qui descendent des cieux n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, donnant la semence au semeur et le pain à celui qui doit manger ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, sans avoir fait ce qui me plaît, sans avoir accompli sa mission. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 18-23)**

Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui va être révélée pour nous. En effet la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu. Car la création a été soumise au pouvoir du néant, non pas de son plein gré, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage de la dégradation, pour connaître la liberté de la gloire donnée aux enfants de Dieu. Nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps.

**Qwinzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(55, 10-11)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : « Li plêve èt l' nîvaye qu' atoumèt dè cîr, èle n' î r'montèt nin sins-avu abuvré l' tère, sins-avu fêt tot çou qu' i fât po fé sûde èt crêhe lès d'vêres, po qui l' ci qui sème âye dèl simince, po qui l' ci qu' a faim âye dè pan. Dèl minme manîre, mès paroles ni r'vinront nin vèr mi sins-avu fêt çou qui m' ahâye, sins-avu achèvé mi-oûve. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (8, 18-23)**

Mès frés, a mi-îdèye, i-n-a-st-ine fameûse adîre inte çou qu' nos-èdurans po l' djoû d' oûy èt l' glwère qui l' bon Diu nos-a promètou po d'vins mâ pô d' timps. Vèyez-v', tot çou qui vike trêfêle tot rawârdant qu' lès-èfants dè bon Diu sèyèsse mètous a l' oneûr. Tot çou qui vike a div'nou èmacralé, nin pace qu' èl volève lu-minme, mins câse dè ci qu' a v'nou èmacraler tot l' bazâr. Portant, tot çou qui vike a wârdé l' èspèrance di div'ni lîbe, l' èspèrance di k'nohe li glwère dès-èfants dè bon Diu. Awè, nos l' savans bin, tot çou qu' a stu crèyé a dè mâ, come ine feume qui brêrêût âs novès harings. Nos-ôtes ossu, nos-avans mâ, èt nos-avans mâva. Nos-avans r'çû l' Saint-Èsprit, èt nos rawârdans d' div'ni lès-èfants dè bon Diu... disqu' â fî fond d' nosse pôve cwér.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (13, 1-23)**

Ce jour-là, Jésus était sorti de la maison, et il était assis au bord de la mer. Autour de lui se rassemblèrent des foules si grandes qu'il monta dans une barque où il s'assit ; toute la foule se tenait sur le rivage. Il leur dit beaucoup de choses en paraboles : « Voici que le semeur sortit pour semer. Comme il semait, des grains sont tombés au bord du chemin, et les oiseaux sont venus tout manger. D'autres sont tombés sur le sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; ils ont levé aussitôt, parce que la terre était peu profonde. Le soleil s'étant levé, ils ont brûlé et, faute de racines, ils ont séché. D'autres sont tombés dans les ronces ; les ronces ont poussé et les ont étouffés. D'autres sont tombés dans la bonne terre, et ils ont donné du fruit à raison de cent, ou soixante, ou trente pour un. Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! » Les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : « Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? » Il leur répondit : « À vous il est donné de connaître les mystères du royaume des Cieux, mais ce n'est pas donné à ceux-là. À celui qui a, on donnera, et il sera dans l'abondance ; à celui qui n'a pas, on enlèvera même ce qu'il a. Si je leur parle en paraboles, c'est parce qu'ils regardent sans regarder, et qu'ils écoutent sans écouter ni comprendre.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (13, 1-23)**

On bê djoû, Jèzus aveût v'nou a l' ouh, èt i s' aveût achou so l' bwérd di l' êwe. I-n-aveût tote ine flouhe di djins qui s' avît rapoûlé âtoû d' lu po l' vini hoûter. Ènn' aveût tant qu' i d'va griper so on baté po préchtî. I s' achiya d'vant lès djins qu' avît d'manou al tère so l' bwérd di l' êwe, èt i précha tot racontant cisse fâve-chal : « On sèmeû atake a sèmer. Divins lès prumîrès pougnêyes, i-n-a dès grains qui toumèt so l' bwérd dèl vòye ; lès-ouhès lès v'nèt abèye tchampi. Pus lon, i-n-a dès grains qui toumèt avâ lès hazîres, la wice qu' i n' a wê d' tère ; cès grains-la, come i n' avît qu' ine fène pèlote di bone tère, i crèhèt tot dreût. Mins après, come i n' avît câzî nole rècinète, il ont hati è solo. On pô pus lon, i-n-a dès grains qu' ont toumé avâ lès ronhes ; lès ronhes ont crèhou pus fwètes qui lès grains, èt lès grains ont sèfoké d'zos. Èco on pô pus lon, i-n-a dès grains qu' ont toumé èl bone tère ; èt cès-la, il ont bin profité, il ont rapwèrté dè trinte po onk, minme dè swèssante po onk, èt disqu' a dè cint' po onk. Qui l' ci qu' a dès-orèyes, ôse bin ; èt qu' il ètinse ! » Lès k'pagnons s' aprèpît d' Jèzus èt i lî d'hît : « Poqwè diâle racontez-v' todi dès fâves ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Vos-ôtes, vos-avez l' tchance di k'nohe lès mistères dè bon Diu, mins totes cès djins-la, i n' ont nin cisse tchance-la. Li ci qu' a 'ne saqwè, ènn' àrè co pus', èt i vik'rè so blancs peûs. Mins l' ci qui n' a rin, on lî hap'rè minme li pô qu' il a. Vèyez-v', por zèls, dji préche avou dès fâves, ca zèls, il ont dès-ouy èt i n' vèyèt nin, il ont dès-orèyes mins i n' ètindèt nin.

>

Ainsi s'accomplit pour eux la prophétie d'Isaïe : "Vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas. Vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas." Le cœur de ce peuple s'est alourdi : ils sont devenus durs d'oreille, ils se sont bouché les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, – et moi, je les guérirai. Mais vous, heureux vos yeux puisqu'ils voient, et vos oreilles puisqu'elles entendent ! Amen, je vous le dis : beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu. Vous donc, écoutez ce que veut dire la parabole du semeur. Quand quelqu'un entend la parole du Royaume sans la comprendre, le Mauvais survient et s'empare de ce qui est semé dans son cœur : celui-là, c'est le terrain ensemencé au bord du chemin. Celui qui a reçu la semence sur un sol pierreux, c'est celui qui entend la Parole et la reçoit aussitôt avec joie ; mais il n'a pas de racines en lui, il est l'homme d'un moment : quand vient la détresse ou la persécution à cause de la Parole, il trébuche aussitôt. Celui qui a reçu la semence dans les ronces, c'est celui qui entend la Parole ; mais le souci du monde et la séduction de la richesse étouffent la Parole, qui ne donne pas de fruit. Celui qui a reçu la semence dans la bonne terre, c'est celui qui entend la Parole et la comprend : il porte du fruit à raison de cent, ou soixante, ou trente pour un. »

C'èst come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts d' Izaïye : "Vos-ârez bèle a hoûter, vos n' ètindrez nin ; vos-ârez bèle a loukî, vos n' veûrez nin." Cès djins-la, c'èst dès loûrdàs : il ont div'nou soûrdôs, il ont sèré leûs-oûy po n' pus rin vèy, il ont stopé leûs-orèyes po n' pus rin ôre ; èt po n' pus voleûr candjî d' vèye, il ont minme sèré leû coûr. Il avît sûremint sogne qui dj' n' èlzès r'wèrihasse ! Mins vos-ôtes, ureûs qui v's-èstèz : vos-oûy vèyèt, vos-orèyes oyèt ! C'èst come dji v's-èl di : i-n-a tot plin dès profètes èt dès djins d' adreût qu' ârît bin volou vèy çou qu' vos vèyez, èt qui n' l' ont mây vèyou ; i-n-a tot plin dès profètes èt dès djins d' adreût qu' ârît bin volou ôre çou qu' vos-oyez, èt qui n' l' ont nin oyou. Adon, vos-ôtes, hoûtez bin çou qui l' fâve dè sèmeû vout dire. Qwand 'ne djint ôt lès paroles dè bon Diu sins lès-ètinde, li diâle aspîte, èt i hape çou qu' cisse djint-la a-st-è fond di s' coûr. Cisse djint-la, c'èst l' mâle tère so l' bwérd dèl vòye. Li ci qu' a r'çû li s'mince so 'ne hazîre, c'èst l' djint qu' ôt lès paroles dè bon Diu, èt qu' èst tot binâhe d' èlzès r'çûre, mins i n' a nole rëcinêye â-d'vins d' lu-minme, c'è-st-on houhou ; èt si l' afère toûne a tchin, ou s' il èst k'tchessî câse dès paroles dè bon Diu, adon, èl lêt djus. Li ci qu' a r'çû li s'mince avâ lès ronhis', c'èst l' ci qu' ôt lès paroles dè bon Diu, mins sès mâs d' tièsse èt lès-ac'mign'tédjes fèt sèfoker lès paroles dè bon Diu, èt ci-la, i n' pwète nou frût'. Èt l' ci qu' a r'çû li s'mince èl bone tère, c'èst l' ci qu' ôt lès paroles dè bon Diu, èt qui lès-ètind d' adreût ; ci-la, ènnè va pwèrter dè frût' : po onk, ènnè va d'ner trinte, ou minme swèssante, èt disqu' a cint' . »

**Seizième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre de la Sagesse  
(12, 13, 16-19)**

Il n'y a pas d'autre dieu que toi, qui prenne soin de toute chose : tu montres ainsi que tes jugements ne sont pas injustes. Ta force est à l'origine de ta justice, et ta domination sur toute chose te permet d'épargner toute chose. Tu montres ta force si l'on ne croit pas à la plénitude de ta puissance, et ceux qui la bravent sciemment, tu les réprimes. Mais toi qui disposes de la force, tu juges avec indulgence, tu nous gouvernes avec beaucoup de ménagement, car tu n'as qu'à vouloir pour exercer ta puissance. Par ton exemple tu as enseigné à ton peuple que le juste doit être humain ; à tes fils tu as donné une belle espérance : après la faute tu accordes la conversion.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 26-27)**

Frères, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables. Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

**Sazinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtistè  
(12, 13, 16-19)**

I n' a nou bon Diu sâf vos, Signeûr. Vos qui louke bin a tot, vos qui sèt bin djudjî tot d' adreût. C' èst pace qui v's-èstèz fwért qui v's-èstèz djusse. Èt come vos mêstrihez tot, vos-avez d' l' atimprance èt dèl pacyince a r'vinde. Vos, Signeûr, vos mostrez vosse fwèce à ci qui n' èst nin trop sûr qui c' èst vos l' pus fwért ; èt s' i-n-a dès cis qui sayèt d' aler conte a l' èsprès, vos lès ramoûrnez. Mins vos, Signeûr, vos-èstèz mèsse di vosse fwèce, vos djudjîz bin èt djusse, vos nos k'dûhez avou tot plin d' agrè. Vos n' avez qu' a lèver li p'tit deût po montrer vosse pouvwer. Vos-avez ac'sègnî a vosse peûpe qui l' ci qu' èst djusse, i deût-èsse bon ; èt vos-avez d' né 'ne fameûse èspérance às cis qu' ont fèt pèchî : turtos, i pôrît fé on r'toùne sor zèls, grâce a vos.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (8, 26-27)**

Mès frés, li Saint-Èsprit nos vint êdî, la qui n's-èstans trop bièsses po priyî d' adram'. Li Saint-Èsprit lu-minme prèye po nos-ôtes, tot suzinant a s' manîre. Èt l' bon Diu, qui veût oute èt oute di nos coûrs, i k'noh çou qui l' Saint-Èsprit vôreût bin : i sèt qui l' Saint-Èsprit, s' i prèye po lès djins, i vout çou qui l' bon Diu vout.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (13, 24-43)**

En ce temps-là, Jésus proposa cette parabole à la foule : « Le royaume des Cieux est comparable à un homme qui a semé du bon grain dans son champ. Or, pendant que les gens dormaient, son ennemi survint ; il sema de l'ivraie au milieu du blé et s'en alla. Quand la tige poussa et produisit l'épi, alors l'ivraie apparut aussi. Les serviteurs du maître vinrent lui dire : 'Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?' Il leur dit : 'C'est un ennemi qui a fait cela.' Les serviteurs lui disent : 'Veux-tu donc que nous allions l'enlever ?' Il répond : 'Non, en enlevant l'ivraie, vous risquez d'arracher le blé en même temps. Laissez-les pousser ensemble jusqu'à la moisson ; et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Enlevez d'abord l'ivraie, liez-la en bottes pour la brûler ; quant au blé, ramassez-le pour le rentrer dans mon grenier.' » Il leur proposa une autre parabole : « Le royaume des Cieux est comparable à une graine de moutarde qu'un homme a prise et qu'il a semée dans son champ. C'est la plus petite de toutes les semences, mais, quand elle a poussé, elle dépasse les autres plantes potagères et devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel viennent et font leurs nids dans ses branches. » Il leur dit une autre parabole : « Le royaume des Cieux est comparable au levain qu'une femme a pris et qu'elle a enfoui dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte ait levé. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (13, 24-43)**

Di ç' timps-la, Jèzus raconta co cisse fâve-chal al flouhe dès djins : « Amon l' bon Diu, c' èst come in-ome qu' a semé dè bon grain d'vins s' tchamp. Timps dèl nut', adon qu' tot l' monde dwèrméve, si-inn'mi ariva è tchamp. I sèma dèl dråwe tot-avå l' blé, èt i biza èvôye. Pus târd, qwand l' jèbe crèha po div'ni l' pôte, adon, li dråwe si lèya vèy ossu. Lès vârlèts dè mèsse lî v'nît dire : "Mèsse, n' avez-v' nin semé dè bon grain d'vins vosse tchamp ? D' ou vint qu' i-n-a dèl dråwe ?" Li mèsse èlzî d'ha : "C' è-st-in-ome qui m' ènnè vout qu' a fêt çoula." Lès vârlèts lî d'hît adon : "Volez-v' qui nos l' alanse râyî foû ?" Li mèsse èlzî rèsponda : "Nèni, n' fez nin çoula, ca tot râyant l' dråwe vos râyerîz l' blé avou. Lèyîz-lès crèhe èssonle disqu' a l' awous' ; èt qwand ç' sèrè l' awous', dji dirè âs-ovrîs d' l' awous' : "Po k'mincî, râyîz l' dråwe, fez-'nnè dès djâbes po lès broûler ; èt po çou qu' èst dèl blé, mètez-l' so m' grinî." » Jèzus 'lzî raconta co 'ne ôte fâve : « Amon l' bon Diu, c' èst come ine grinne di moståde qu' in-ome a semé d'vins s' tchamp. Cisse grinne-la, c' èst l' pus mwinde pitite simince di totes lès s'minces, mins, qwand 'lle a crèhou, èlle èst bin pus hôte èt pus fwète qui totes lès-ôtès plantes, èt èle divint bin vite in-âbe, in-âbe wice qui lès p'tits-ôuhès dè cîr vinèt fé leû nid d'vins sès cohes. » Jèzus 'lzî raconta co 'ne ôte fâve : « Amon l' bon Diu, c' èst come dè levain qu' ine feume mèt' divins treûs grandès cwâtes di farène, disqu' a tant qu' tote li pàsse àye levé. »

>

Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole, accomplissant ainsi la parole du prophète : *J'ouvrirai la bouche pour des paraboles, je publierai ce qui fut caché depuis la fondation du monde.* Alors, laissant les foules, il vint à la maison. Ses disciples s'approchèrent et lui dirent : « Explique-nous clairement la parabole de l'ivraie dans le champ. » Il leur répondit : « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme ; le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les fils du Royaume ; l'ivraie, ce sont les fils du Mauvais. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges. De même que l'on enlève l'ivraie pour la jeter au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde. Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son Royaume toutes les causes de chute et ceux qui font le mal ; ils les jetteront dans la fournaise : là, il y aura des pleurs et des grincements de dents. Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! »

Tot çoula, Jèzus l' diha às djins tot 'lzî racontant dès fâves. I n' èlzî d'héve rin sins 'lzî raconter dès fâves, come ç' aveût stu dit par lès profètes : "c' è-st-avou dès fâves qui dj' èlzî djâz'rè, dji dirè dès-afères qu' ont d'manou catchèyes dispôy qui l' monde èst monde." So çoula, i lèya lès djins la, èt i riv'na èl mohone. Sès k'pagnons s' aprèpît d' lu èt i li d'hît : « Ac'sègnîz-nos çou qu' èle vout dire li fâve avou l' drâwe. » Jèzus 'lzî rèsponda : « Li ci qui sème li bon grain, c' èst l' Fi dè bon Diu ; li tchamp, c' èst l' monde ; li bon grain, c' èst lès djins dè bon Diu ; li drâwe, c' èst lès djins dè diâle ; l' inn'mi qu' a sémé l' drâwe, c' èst l' diâle lu-minme ; l' awous', c' èst l' fin dè monde ; lès-ovrîs d' l' awous', c' èst lès-andjes. Dèl minme manîre qu' on râye li drâwe po l' taper è feû, ainsi çoula s' frè-t-i al fin dè monde. Li Fi dè bon Diu èvôyerè sès-andjes, cès-chal mèt'ront d' costé tos lès cis qui fèt fé pèchî às-ôtes, èt tos lès cis qui fèt pèchî zèls-minmes, èlzès tap'ront è l' infér : èt la, i pôront bin tchoûler èt fé crîner leûs dints "timpé-timpèsse". Tant qu' às djins d' adreût, zèls, i sèront amon l' bon Diu, èt i r'glatih'ront come li solo. Qui l' ci qu' a dès-orèyes, ètinse bin ! »

**Dix-septième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1- Lecture du premier livre des Rois**

**(3, 5, 7-12)**

En ces jours-là, à Gabaon, pendant la nuit, le Seigneur apparut en songe à Salomon. Dieu lui dit : « Demande ce que je dois te donner. » Salomon répondit : « Ainsi donc, Seigneur mon Dieu, c'est toi qui m'as fait roi, moi, ton serviteur, à la place de David, mon père ; or, je suis un tout jeune homme, ne sachant comment se comporter, et me voilà au milieu du peuple que tu as élu ; c'est un peuple nombreux, si nombreux qu'on ne peut ni l'évaluer ni le compter. Donne à ton serviteur un cœur attentif pour qu'il sache gouverner ton peuple et discerner le bien et le mal ; sans cela, comment gouverner ton peuple, qui est si important ? » Cette demande de Salomon plut au Seigneur, qui lui dit : « Puisque c'est cela que tu as demandé, et non pas de longs jours, ni la richesse, ni la mort de tes ennemis, mais puisque tu as demandé le discernement, l'art d'être attentif et de gouverner, je fais ce que tu as demandé : je te donne un cœur intelligent et sage, tel que personne n'en a eu avant toi et que personne n'en aura après toi. »

**Dî-sètîmme dîmègne  
dè Tîmpe ôrdînêre - A**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve dès Rwès**

**(3, 5, 7-12)**

Di ç' tîmpe-la, Salomon sondja dè bon Diu, on djoû – ou pus vite, ine nut' – la qu' il èsteût-st-a Gabaon. Li bon Diu lî d'héve : « Salomon, dimandez-m' tot çou qu' vos volez, èt vos l' ârez. » Salomon rèsponda : « Binamé bon Diu, c' èst câse di vos, èdon, qui dj' so rwè èl plèce di m' père ; èt portant dji n' so qu' on tot p'tit djônê, nin minme capâbe di tchèrî dreût ; èt vo-m'-la al tièsse di totes cès djins-la ; ènn' a tant èt tant qu' on n' èlzès sâreût mây compter. Binamé bon Diu, dinez-m' li coûr èt l' tièsse po saveûr wice miner totes cès djins-la, èt po saveûr çou qu' èst bon ou çou qu' èst mâva por zèls. Sins qwè, kimint va-dj' fé, don mi, po lès miner turtos so l' dreûte vôte ? » Li priyîre di Salomon ahâyîve à bon Diu. Èt l' bon Diu lî d'ha : « Salomon, pusqui vos m' dimandez çoula, èl plèce di m' dimander d' viker ossi longtîmpe qu' Matî-Salé ou d' èsse foû ritche, ou d' bouhî djus tos vos-inn' mis ; pusqui vos m' dimandez a-z-èsse sûtî, a prinde astème âs-ôtes èt a lès saveûr miner, è-bin ! dji va fé come vos m' dimandez. Dji v' va d'ner on bon coûr, dji v' va d'ner 'ne tièsse plinte di sûtisté. Djans, vos sèrez-st-in-ome tot-oute ; onk come ènn' a mây avu d'avant vos, èt come ènn' ârè mây pus après vos. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 28-30)**

Frères, nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premier-né d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés ; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes ; et ceux qu'il a rendus justes, il leur a donné sa gloire.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (8, 28-30)**

Mès frés, nos l' savans bin : li bon Diu fêt tot po qu' tot seûye bon po lès djins qui l' inmèt ; èt nos savans bin ossu qu' i lès-inme dispôy tofér. Lès cis qu' i k'nohéve dispôy longtimp, il a volou qu' i ravizahîse si Fi ; èt çoula po qui s' Fi div'nasse li grand fré d' tos lès-ôtes qui vinrît après lu. Lès djins qui l' bon Diu voléve qu' i div'nahîse come si Fi, èlz' a houkî ; èt lès cis qu' il a houkî, èlz' a fêt div'ni dès djins d' adreût ; èt lès cis qu' il a fêt div'ni d' adreût, èlz' a mètou a l' oneûr.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (13, 44-52)**

En ce temps-là, Jésus disait à la foule ces paraboles : « Le royaume des Cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache de nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète ce champ. Ou encore : Le royaume des Cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle. Le royaume des Cieux est encore comparable à un filet que l'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans des paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges sortiront pour séparer les méchants du milieu des justes et les jetteront dans la fournaise : là, il y aura des pleurs et des grincements de dents. Avez-vous compris tout cela ? » Ils lui répondent : « Oui ». Jésus ajouta : « C'est pourquoi tout scribe devenu disciple du royaume des Cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (13, 44-52)**

Di ç' timps-la, Jèzus racontève cisse fâve-chal às djins : « Amon l' bon Diu, c' èst come on mag'zô catchî èn-on tchamp. Li ci qu' a trové l' trézôr èl catche abèye. Il èst plin d' rafiya, i vind tos sès bès bins èt, abèye abèye, il atch'tèye li tchamp. » Ou i racontève ossu cisse-chal : « Amon l' bon Diu, c' èst come on martchand d' pièles qui sâye d' aveûr lès pus fins pièles qu' i s' pout. S' il a trové on pièle qui vât dès pèyes èt dès mèyes, i va vinde tos lès pièles qu' il a, èt il atch'tèye li pièle. Amon l' bon Diu, c' èst come on hèrna qu' on tape è l' êwe, èt qui ramasse totes sòrs di pèhons. Qwand l' hèrna èst rimpli, on l' sètche so l' bwérd di l' êwe, èt on prind foû tot çou qu' èst bon. On mèt' lès bons pèhons d' vins on banstê, èt on tape èvôye tos lès cis qui n' valèt rin. Vèyez-v', mèès djins, ci sèrè ainsi al fin dè monde : lès-andjes vont mète lès bons d' on costé, èt lès mètchants d' l' ôte costé, la wice qu' il îront è l' infér, èt qu' i broûl'ront a crahês, èt qu' il âront mâva qu' arêdje. Avez-v' bin compris tot çou qu' dj' a dit ? – Awè, awè », d'hît-i lès djins. Èt po fini, Jèzus d'ha co : « Ainsi, on grand sincieûs qu' atake a div'ni on k'pagnon dè Cris', il èst come on bon père di famille qui troûve divins s' manêdje dès novês camatches foû dès vîs-afères di d'vins l' timps. »

**Dix-huitième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(55, 1-3)**

Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Même si vous n'avez pas d'argent, venez acheter et consommer, venez acheter du vin et du lait sans argent et sans rien payer. Pourquoi dépenser votre argent pour ce qui ne nourrit pas, vous fatiguer pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi donc : mangez de bonnes choses, régalez-vous de viandes savoureuses ! Prêtez l'oreille ! Venez à moi ! Écoutez, et vous vivrez. Je ferai avec vous une Alliance éternelle, qui confirmera ma bienveillance envers David.

**Dîh-ûtinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye  
(55, 1-3)**

Tos vos-ôtes qu' a seû, vinez don, vochal di l' êwe, dèl bone êwe ! Vos n' avez nole çans' è vosse boûse, vinez qwand minme, vinez atch'ter po beûre èt po magnî. Vinez atch'ter dè vin èt dè lècê po rin, sins rin payî, nin minme ine pitite bouroute. Poqwè don îrîz-v' alouwer vos çans' po dès saqwès qui n' vis noûrih'ront nin ; èt poqwè v's-îrîz-v' fé nâhi po dès saqwès qui n' vis r'pah'ront nin ? Hoûtez-m' on pô, èt vos magn'rez dès bons saqwès, èt vos v' f'rez glèter vosse minton tot magnant dèl bone tchâr bin ragostante ! Hoûtez-m', a-dj' dit ! Vinez d'lé mi ! Hoûtez, èt vos vik'rez. Dji m' va prinde in-Acwérd avou vos, in-Acwérd po tote l' étèrnam, in-Acwérd qui mèt'rè l' fiyon a tot çou qu' dj' a promètou a Dâvid.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (8, 35, 37-39)**

Frères, qui pourra nous séparer de l'amour du Christ ? la détresse ? l'angoisse ? la persécution ? la faim ? le dénuement ? le danger ? le supplice ? Non, car en tout cela nous sommes les grands vainqueurs grâce à celui qui nous a aimés. J'en ai la certitude : ni la mort ni la vie, ni les anges ni les Principautés célestes, ni le présent ni l'avenir, ni les Puissances, ni les hauteurs, ni les abîmes, ni aucune autre créature, rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu qui est en Jésus Christ notre Seigneur.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (8, 35, 37-39)**

Mès frés, kimint s' pôreût-i qu' ine saqwè ou l' ôte nos sètche èrî dè Cris' qui nos-inme ? Mutwèt cåse qui n' sèrîs d'vins l' mâleûr ; ou qui n's-ârîs hapé 'ne vète sogne ? Mutwèt cåse qui n' sèrîs k'tchèssîs ; ou qui n's-ârîs faim ? Mutwèt cåse qui n' sèrîs a cou bêbê ; ou qu' ça strindreût po nos-ôtes ? Mutwèt ossu cåse qui n' sèrîs man'cîs dèl tôrteûre ? Nèni don ! Nos-avans, èt nos-ârans todi li d'ssus so totes cès rascråwes-la, so tos cès histous-la. Poqwè ? Grâce å ci qui nos-inme. Di çoula, dj' ènn' a l' acèrtinace : i n' a rin qui nos sâre mây sètchî èrî d' l' amoûr dè bon Diu, come li Cris', nosse Seigneur, nos l' a mostré, rin : ni l' vèye, ni l' mwért ; ni lès-andjes, ni lès diâles ; ni l' djoû d' oûy, ni li djoû di d'main ; ni lès démons ; ni lès steûles la-hôt è cîr, ni l' fi fond dès mers ; ni rin d' çou qui vike non pus ; rin èt rin, v' di-dj'.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (14, 13-21)**

Jésus partit en barque pour un endroit désert, à l'écart. Les foules l'apprirent et, quittant leurs villes, elles suivirent à pied. En débarquant, il vit une grande foule de gens ; il fut saisi de pitié envers eux et guérit les infirmes. Le soir venu, les disciples s'approchèrent et lui dirent : « L'endroit est désert et il se fait tard. Renvoie donc la foule : qu'ils aillent dans les villages s'acheter à manger ! » Mais Jésus leur dit : « Ils n'ont pas besoin de s'en aller. Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Alors ils lui disent : « Nous n'avons là que cinq pains et deux poissons. » Jésus dit : « Apportez-les-moi ici. » Puis, ordonnant à la foule de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction ; il rompit les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent à la foule. Tous mangèrent à leur faim et, des morceaux qui restaient, on ramassa douze paniers pleins. Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille, sans compter les femmes et les enfants.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (14, 13-21)**

Jèzus 'nn' ala so on batê po-z-aler la wice qu' i n' aveût nouk, bin lon èrî d' tot l' monde. Mins lès djins l' raprindît bin vite ; i qwitît leûs mohones, èt èl sûvît a pîd so l' bwérd di l' êwe. Qwand Jèzus d'hinda djus dè batê, i vèya tote ine flouhe di djins qu' èstît dèdja la. Ènnè fourit tot mouwé, èt i r'wèriha lès-aflidjîs. L' al-nut', lès k'pagnons s' aprèpît d' Jèzus, èt lî d'hît : « Chal, i n' a d' tot rin, savez, èt i sèrè co vite nut'. Rèbalez totes cès djins-la : qu' ènnè vonse è viyèdje po s' atch'ter po magnî ! » Mins Jèzus 'lzî rèsponda : « I n' ont nin mèzâhe d' ènn' aler. Dinez-'lzî a magnî vos-ôtes-minmes. » Adon, i lî d'hît : « Nos n' avans qu' cinq pans èt deûs-inglitins. » Jèzus 'lzî d'ha : « Aboutez-m' èlzès chal. » Adon, i d'manda às djins d' s' achîr al tère, li cou d'vins lès jèbes. I prinda lès cinq pans èt lès deûs pèhons, i fa 'ne pitite priyîre (mutwèt fa-t-i 'ne pitite creû so lès pans), èlzès k'tèya a bokèts, èlzès d'na a sès k'pagnons, èt lès k'pagnons ènnè d'nît a totes lès djins. Tot l' monde magna disqu' a-z-èsse ripahou. Èt i-n-eûrit dè crus : doze banstès plins a make. Tos lès cis qu' avît magnî èstît d'vins lès cinq mèyes, èt on n' aveût nin compté lès-èfants... ni lès feumes.

**Dix-neuvième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du premier livre des Rois  
(19, 9a, 11-13a)**

En ces jours-là, lorsque le prophète Élie fut arrivé à l'Horeb, la montagne de Dieu, il entra dans une caverne et y passa la nuit. Le Seigneur dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur, car il va passer. » À l'approche du Seigneur, il y eut un ouragan, si fort et si violent qu'il fendait les montagnes et brisait les rochers, mais le Seigneur n'était pas dans l'ouragan ; et après l'ouragan, il y eut un tremblement de terre, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre ; et après ce tremblement de terre, un feu, mais le Seigneur n'était pas dans ce feu ; et après ce feu, le murmure d'une brise légère. Aussitôt qu'il l'entendit, Élie se couvrit le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la caverne.

**Dîh-noûvinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve dès Rwès  
(19, 9a, 11-13a)**

Di ç' timps-la, qwand l' profète Éliye ariva d'avant l' mont Horèb, li montagne dè bon Diu, i moussa èn-ine bôme po-z-î passer l' nut'. Adon l' bon Diu lî djâza : « Éliye, moussîz foû dèl bôme, èt alez' vis stamper so l' montagne ; tinez-v' prêt', ca l' bon Diu va passer. » Djusse divant qui l' bon Diu n' arivasse, i sofla on grand vint d' timpèsse, on vint si fwért èt si arèdjî qu' i k'finda lès montagnes, èt qu' i spiya lès rotches ; mins l' bon Diu n' esteût nin â-d'vins d' cisse timpèsse-la. Après l' timpèsse, vola qu' i-n-eûrit on fwért trimblumint d' tère ; mins l' bon Diu n' esteût nin d'vins l' trimblumint. Après l' trimblumint, i-n-eûrit on fameûs feû ; mins l' bon Diu n' esteût nin d'vins l' feû non pus. Après l' feû, i mûza on doûs vint tot lèdjîr. Apreume Éliye oya-t-i ç' doûs zûvion-la qu' il afûla s' tièsse avou s' pal'tot. I moussa foû di s' djîse, èt si stampa d'avant l' intrêye dèl bôme.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (9, 1-5)**

Frères, c'est la vérité que je dis dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience m'en rend témoignage dans l'Esprit Saint : j'ai dans le cœur une grande tristesse, une douleur incessante. Moi-même, pour les Juifs, mes frères de race, je souhaiterais être anathème, séparé du Christ : ils sont en effet Israélites, ils ont l'adoption, la gloire, les alliances, la législation, le culte, les promesses de Dieu ; ils ont les patriarches, et c'est de leur race que le Christ est né, lui qui est au-dessus de tout, Dieu béni pour les siècles. Amen.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (9, 1-5)**

Mès frés, dj' acèrtinêye çouchal å nom dè Cris'. Dji n' di nole minte, èt m' consyince ènn' èst tèmon, å nom dè Saint-Èsprit. Vola : dj' a l' couër tot d'louhî, dj' a mâva djoûr-èt-djoûrmây. Po lès Djwifs, qui sont dès djins di m' race, dji vôreû-t-èsse mâdi, dji vôreû-t-èsse mètou lon èrî dè Cris'. Zèls, mès frés, i sont bin lès-èfants d' Israyèl, èt i sont-st-ossu lès-èfants dè bon Diu, pusqu' èl hâbitèt, il ont r'çû s' glwére, il ont-st-avu lès-acwérds dè bon Diu, li lwè dè bon Diu, lès promèsses dè bon Diu. Zèls, il ont leûs vilès tâyes, èt c' èst foû d' leû lignèdje qui l' Cris' a v'nou å monde. Lu qu' è-st-al copète di tot dispôy l' ètèrnam. Âmèn.

### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (14, 22-33)

Aussitôt après avoir nourri la foule dans le désert, Jésus obligea les disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. Quand il les eut renvoyées, il gravit la montagne, à l'écart, pour prier. Le soir venu, il était là, seul. La barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent était contraire. Vers la fin de la nuit, Jésus vint vers eux en marchant sur la mer. En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent bouleversés. Ils dirent : « C'est un fantôme. » Pris de peur, ils se mirent à crier. Mais aussitôt Jésus leur parla : « Confiance ! c'est moi ; n'ayez plus peur ! » Pierre prit alors la parole : « Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux. » Jésus lui dit : « Viens ! » Pierre descendit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais, voyant la force du vent, il eut peur et, comme il commençait à enfoncer, il cria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba. Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, et ils lui dirent : « Vraiment, tu es le Fils de Dieu ! »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (14, 22-33)

Tot dreût après qu' il eûrit r'pahou totes lès djins d'vins l' dèzêrt, Jèzus fa monter sès k'pagnons so l' batê po qu' il arivahîse di l' ôte dès costés d' l' êwe divant lu ; so ç' timps-la, lu, i f'reût 'nnè raler lès djins è leû mohone. Qwand çoula fourit fêt, i gripa so l' montagne po priyî so l' costé. À solo djus, il esteût co la, tot seû. Li batê esteût dèdja bin lon èrî dès téres èt, avou l' fwért vint qui soflève, lès-êwes èl kihoyît a gros hiyons. So l' fin dèl nut', Jèzus v'na vèr zèls tot rotant so lès-êwes. Tot l' vèyant roter ainsi al teûle di l' êwe, lès k'pagnons fourît tot r'vièrsés. I brèyît : « C' è-st-on spér ! » ca il avît hapé 'ne vète sogne. Mins Jèzus 'lzi d'ha tot fî dreût : « Tot doûs, c' èst mi. Vos n' polez mâ ! » Adon, Piére s' ahardiha : « Signeûr, si c' èst bin vos qu' èst la, kimandez-m' di v'ni vèr vos tot rotant so l' êwe. » Jèzus lî rèsponda : « Alè, vinez, ainsi. » Piére potcha djus di s' batê èt il ataka a roter so l' êwe po-z-aler vès Jèzus. Mins, qwand Piére sinta qu' i-n-aveût on fwért vint, il eûrit sogne, èt il ataka a-z-èfoncer è l' êwe. I brèya après Jèzus : « Signeûr, abèye, à sécoûrs ! » Tot dreût, Jèzus stinda s' main vèr lu, i l' apougna, èt i lî d'ha : « Panê-cou qui v's-èstèz ! poqwè avez-v' doté ? » Èt si vite qu' i fourît r'montés so l' batê, i fa keû. Adon, tos lès cis qu' èstît d'vins l' batê s' tapît a gngnos d'vant Jèzus, èt i lî d'hît : « C' èst qu' arape vrèye, vos-èstèz l' Fi dè bon Diu po d' bon ! »

**Vingtième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(56, 1, 6-7)**

Ainsi parle le Seigneur : Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut approche, il vient, et ma justice va se révéler. Les étrangers qui se sont attachés au Seigneur pour l'honorer, pour aimer son nom, pour devenir ses serviteurs, tous ceux qui observent le sabbat sans le profaner et tiennent ferme à mon alliance, je les conduirai à ma montagne sainte, je les comblerai de joie dans ma maison de prière, leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison s'appellera « Maison de prière pour tous les peuples. »

**Vintinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(56, 1, 6-7)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : fez todi l' dreût dè djeû, èt loukîz bin d' èsse djustice. Ca vochal li moumint qui m' salut èt m' djustice si vont fé k'nohe. Qui ç' seûye dès-aplovous qu' ont k'nohou l' bon Diu, qui l' ont inmè, èt qu' ont div'nou sès chèrviteûrs ; ou qui ç' seûye tos lès cis qui rèspèctèt l' sabbat, èt qui hoûtèt bin come i fât tot çou qu' i fêt mètou d' vins mi-acwèrd, tos cès-la, dji lès monn'rè so m' montagne sainte. Dji f'rè tot po qu' il âyèsse bon è m' mohone, èt dji n' pou bin mâ d' fé l' hègne so tot çou qu' i mèt'ront so mi-âté. Èt m' mohone, on l' va lomer ainsi : "li Mohone di priyîre po l' monde ètîr".



**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (11, 13-15, 29-32)**

Frères, je vous le dis à vous, qui venez des nations païennes : dans la mesure où je suis moi-même apôtre des nations, j'honore mon ministère, mais dans l'espoir de rendre jaloux mes frères selon la chair, et d'en sauver quelques-uns. Si en effet le monde a été réconcilié avec Dieu quand ils ont été mis à l'écart, qu'arrivera-t-il quand ils seront réintégrés ? Ce sera la vie pour ceux qui étaient morts ! Les dons gratuits de Dieu et son appel sont sans repentance. Jadis, en effet, vous avez refusé de croire en Dieu, et maintenant, par suite de leur refus de croire, vous avez obtenu miséricorde ; de même, maintenant, ce sont eux qui ont refusé de croire, par suite de la miséricorde que vous avez obtenue, mais c'est pour qu'ils obtiennent miséricorde, eux aussi. Dieu, en effet, a enfermé tous les hommes dans le refus de croire pour faire à tous miséricorde.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (11, 13-15, 29-32)**

Mès frés, dji v' va dire ine saqwè a vos-ôtes qui provint dès payins payis : come dji so asteûre Apôte dès payins peûpes, assuré, ci sèreût l' feûte di gade si, grâce a ç' djeû-la, dji pôreû fé div'ni djalots lès djins di m' tîre, èt si dj' ènnè pôreû sâver, si pô qui ç' seûye. Si lès djins ont fêt l' pâye avou l' bon Diu qwand lès Djwifs ont stu mètous so l' costé, qu' èst-ç' qui ç' sèrè pôr qwand qu' i sèront r'mètous avou tot l' monde ? Ci sèrè come di fé raviker lès cis qu' èstît mwérts ! Çou qui l' bon Diu a d'né, c' èst d'né po d' bon ; çou qui l' bon Diu a dit, c' èst dit ine fèye po tot. Divins l' tîmps, vos tâyes d' a vosse, lès payins, i n' avît nin hoûté l' bon Diu, èt asteûre, a câse qui lès Djwifs n' ont nin hoûté, vos-èstèz pardonés. Dèl minme manîre, zèls ossu asteûre i n' ont nin hoûté a câse dè pardon qui v's-avez-st-avu ; mins çoula, c' èst po-z-èsse pardonés, zèls ossu. C' èst qui l' bon Diu, sùti come il èst, il a èclawé l' ome divins l' pèchî po l' poleûr pardonner par après.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (15, 21-28)**

En ce temps-là, partant de Génésareth, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. Voici qu'une Cananéenne, venue de ces territoires, disait en criant : « Prends pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est tourmentée par un démon. » Mais il ne lui répondit pas un mot. Les disciples s'approchèrent pour lui demander : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris ! » Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais elle vint se prosterner devant lui en disant : « Seigneur, viens à mon secours ! » Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. » Elle reprit : « Oui, Seigneur ; mais justement, les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Jésus répondit : « Femme, grande est ta foi, que tout se passe pour toi comme tu le veux ! » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (15, 21-28)**

Di ç' tîmps-la, tot 'nn' alant foû d' Djènèzarèt', Jèzus s' ala ratrêre dè costé dèl vèye di Tîr èt d' Sidon. Vochal ine feume di ç' payis-la – ine ètrindjîre po l' pus sûr – qui brèt : « Signeûr, vos, l' fi d' a Dâvid, fez-v' mâ d' mi ! I-n-a m' bâcèle qu' a l' diâle è cwér. » Mins Jèzus n' rèsponda rin al feume, rin. So çoula, lès k'pagnons s' aprèpît d' lu po lî d'mander : « Fez 'ne saqwè po l' feume, contintez-l', ca èle ni fêt qui d' brêre après nos-ôtes ! » Jèzus rèsponda : « Dj' a stu èvoyî rin qu' po lès cis d' Israyèl qui sont come dès bèrbis foû vòye. » So çoula, li feume si v'na taper a gngnos d'vant Jèzus : « Signeûr, â sécoûrs ! » Jèzus rèsponda : « On n' pout nin prinde li pan foû dèl boke âs-èfants po l' diner âs djônes tchins. — Çoula, c' èst vrêye, Signeûr, diha-t-èle li feume, èt d' abôrd qui lès djônes tchins magnèt lès p'titès miyètes qui ridèt djus dèl tâve di leûs mèches. » Jèzus lî rèsponda : « Feume, vos-avez 'ne fameûse fwè. È-bin ! qui tot advinse come vos l' volez. » Èt, so l' côp, si bâcèle si r'fa.

**Vingt et unième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(22, 19-23)**

Parole du Seigneur adressé à Shebna le gouverneur : « Je vais te chasser de ton poste, t'expulser de ta place. Et, ce jour-là, j'appellerai mon serviteur, Éliakim, fils d'Helcias. Je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton écharpe, je lui remettrai tes pouvoirs : il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David : s'il ouvre, personne ne fermera ; s'il ferme, personne n'ouvrira. Je le planterai comme une cheville dans un endroit solide ; il sera un trône de gloire pour la maison de son père. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (11, 33-36)**

Quelle profondeur dans la richesse, la sagesse et la connaissance de Dieu ! Ses décisions sont insondables, ses chemins sont impénétrables ! Qui a connu la pensée du Seigneur ? Qui a été son conseiller ? Qui lui a donné en premier, et mériterait de recevoir en retour ? Car tout est de lui, et par lui, et pour lui. À lui la gloire pour l'éternité ! Amen.

**Vint-ininme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye  
(22, 19-23)**

Vochal çou qui l' bon Diu a dit à gouvèrneûr Chèbna : « Dji v' va tchèssî èvôye, dji v' va piter a l' ouh, dji v' va bouter foû d' vosse posse. Èt adon, dji houk'rè m' chèrviteûr Éliakim, li fi d' a Hèlkias'. Dji lî donrè vosse mousseûre, dji lî donrè vosse cinteûre, dji lî donrè vosse pouvèr. Ainsi, i sèrè on bon père di famille po totes lès djins d' Jèruzalèm èt d' Juda. C' èst lu qu' àrè lès clés dèl mohone di nos tâyes : s' i droûve l' ouh, nouk n' èl wèz'rè sèrer ; s' i sére l' ouh, nouk n' èl wèz'rè drovi. Lu, i sèrè fwért come on pâ qu' on-z-a planté è tère, èt qui s' tint bin reû èt dreût. Lu, i sèrè come on trône di glwére po l' famille di s' père. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (11, 33-36)**

On n' a nin îdèye kimint l' bon Diu pout-èsse sùti èt sincieûs ! C' èst foû mâlâhèye po dè s' p'titès djins come nos-ôtes di comprinde çou qu' il a décidé, nos n' î vèyans gote divins lès vôyes wice qu' i nos k'dût ! Quî pôreût dire qu' i k'noh çou qui l' bon Diu a-st-èl tièsse ? Quî lî a d'né dè bonès-avises ? Quî a stu l' prumî a l' fé, èt qui mèrit'reût d' l' avonne po sès ponnes ? Quî ? Dji v's-èl dimande. I fât bin ric'nohe qui tot provint d' lu, qui tot a stu fêt par lu, èt qu' tot èst por lu. On pout bin dire "mèrci l' bon Diu", èt çoula po tote l' ètèrnam !

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (16, 13-20)**

En ce temps-là, Jésus, arrivé dans la région de Césarée-de-Philippe, demandait à ses disciples : « Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme ? » Ils répondirent : « Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Simon-Pierre prit la parole et dit : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui dit : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas ; ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clés du royaume des Cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. » Alors, il ordonna aux disciples de ne dire à personne que c'était lui le Christ.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (16, 13-20)**

Di ç' tîmps-la, Jèzus aveût v'nou è payis d' Cèzarêye-di-Flîpe, èt la i d'mandève a sès k'pagnons: « Po lès djins, quî è-st-i l' ci qu' èst d'avant vos ? » Èt zèls di rèsponde : « Po dès cis qu' i-n-a, c' èst Jan-Batîsse ; po dès-ôtes, c' èst Éliye ; po dès co pus-ôtes, c' èst Jèrêmîye ou bin onk dès vîs profètes. » Jèzus 'lzî d'manda : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, quî so-djju ? » Pière s' ahardiha a dire : « Vos-èstèz l' Cris', li Fi dè bon Diu ! » Adon, Jèzus lî rèsponda : « Vos-èstèz so l' bone vôte, vos, Simon, fi d' a Yonas', vos v' polez bin rafiyî, ca ç' n' èst nin foû d' vos qu' ciste îdèye-la provint, mins c' èst m' Père qu' èst la-hôt è cîr qui v' l' a d'né a k'nohe. Mi, dji v' va dire ine saqwè : vos-èstèz Pière – èt Pière, c' è-st-on mot qui vout dire ine pîre – èt c' è-st-avou cisse pîre-la qui dj' va fé tote ine assîmblêye ; èt i n' a rin qu' èl sâreût fé mori. Pière, dji v' donrè lès clés qui drovèt l' mohone dè cîr. Pière, çou qu' vos-ârez èmantchî so l' tère sèrè èmantchî è cîr ; çou qu' vos-ârez d'mantchî chal sèrè d'mantchî la-hôt ossu. » Èt so çoula, Jèzus ric'manda bin a sès k'pagnons di n' nin dire a nouk qui l' Cris', c' èsteût lu.

**Vingt-deuxième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie  
(20, 7-9)**

Seigneur, tu m'as séduit, et j'ai été séduit ; tu m'as saisi, et tu as réussi. À longueur de journée je suis exposé à la raillerie, tout le monde se moque de moi. Chaque fois que j'ai à dire la parole, je dois crier, je dois proclamer : « Violence et dévastation ! » À longueur de journée, la parole du Seigneur attire sur moi l'insulte et la moquerie. Je me disais : « sJe ne penserai plus à lui, je ne parlerai plus en son nom. » Mais elle était comme un feu brûlant dans mon cœur, elle était enfermée dans mes os. Je m'épuisais à la maîtriser, sans y réussir.

**Vint'-deûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète  
Jèrêmîye (20, 7-9)**

Signeûr, vos, vos m' avez adawî èt mi, dji m' a lèyî adîre. Signeûr, vos m' avez bin fêt sinti qui v's-èstèz l' pus fwért, èt v's-avezt-avu li d'ssus. Chaque djoû, tos lès djoûs, dispôy l' â-matin disqu' al nut', tot l' monde rèy di mi, tot l' monde mi lawe. A tos lès côps qui dj' deû prètchî, i m' fât brêre : « Rudeûr, ravadje, arêdje ! » Chaque djoû, tos lès djoûs, dispôy l' â-matin disqu' al nut', câse dèl parole dè bon Diu, dji m' fê trêti d' tos lès noms, dji m' fê couyoner. Dji m' di inte di mi-minme : « Dji n' tûz'rè pus a lu, dji n' djâz'rè pus d' lu. » Mins, rin a fé, c' èst pus fwért qui mi, cisse parole-la, èlle è-st-â fî fond di m' coûr èt minme, disqu' â mitan dèl mèyole di mès-ohês, èlle èst la come on feû qui broûle. Dj' a bèle a m' sansouwer ; po sayî d' èl distinde ci feû-la, rin a fé.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (12, 1-2)**

Je vous exhorte, frères, par la tendresse de Dieu, à lui présenter votre corps – votre personne tout entière –, en sacrifice vivant, saint, capable de plaire à Dieu : c'est là, pour vous, la juste manière de lui rendre un culte. Ne prenez pas pour modèle le monde présent, mais transformez-vous en renouvelant votre façon de penser pour discerner quelle est la volonté de Dieu : ce qui est bon, ce qui est capable de lui plaire, ce qui est parfait.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs Romains (12, 1-2)**

Mès frés, å nom dè bon Diu qu' èst si bon èt si tinrûle, dji v' ric'mande çouchal : ac'dinez-v' tot-ètîrs a lu, dinez-lî vosse prôpe cwér, dinez-lî vosse prôpe vèye. Ainsi ç' sèrè por vos l' vrêye manîre di l' adôrer pusqui çoula lî ahâyerè. Ni sayîz nin dè fé parèy qui tot l' monde asteûre, sayîz pus vite di candjî d' vèye, di candjî vos-îdèyes, èt çoula po-z-èsse a minme di ric'nohe çou qui l' bon Diu vout. Èt çou qui l' bon Diu vout, c' èst çou qu' èst bon, c' èst çou qui lî ahâye, c' èst çou qu' è-st-al lècsion.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (16, 21-27)**

En ce temps-là, Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait partir pour Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être tué, et le troisième jour ressusciter. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches : « Dieu t'en garde, Seigneur ! cela ne t'arrivera pas. » Mais lui, se retournant, dit à Pierre : « Passe derrière moi, Satan ! Tu es pour moi une occasion de chute : tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. » Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage, en effet, un homme aura-t-il à gagner le monde entier, si c'est au prix de sa vie ? Et que pourra-t-il donner en échange de sa vie ? Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (16, 21-27)**

Di ç' timps-la, Jèzus ataka a fé saveûr a sès k'pagnons, èt a 'lzî lèyî ètinde, qu' i lî falève ènn' aler so Jèruzalèm, èt la, qu' i lî falève sofri màrtîre cåse dès vîs Djwifs, dès grands priyèsses èt dès sincieûs. Èlzî d'ha qu' il alève èsse touwé, èt qu' i ravik'reût treûs djoûs après. Piére assètcha Jèzus so l' costé, èt il ataka a lî fé dès neûrs-oûy èt a l' ârgouwer tot lî d'hant : « Diè-wåde, Signeûr ! Çoula n' si pass'rè nin ainsi, dj' èl djeûre ! » Mins Jèzus toûrna so boton, èt i ristampa a Piére : « Vos, rotez po-drî mi, diåle qui v's-èstèz. Vos m' volez taper dès hames so m' vòye po m' fé toumer. Çou qu' vos m' dihez la, ci n' èst nin dès-îdèyes dè bon Diu, c' èst dès sots contes dès djins. » So çoula, Jèzus d'ha a tos sès k'pagnons : « S' ine saquî vout roter avou mi, qu' i fêsse ine creû so s' prôpe vèye, qu' i pwète si creû, èt qu' i m' sûse. Li ci qui vout sâver s' vèye, èl pièdrè ; mins l' ci qui qui pièd' si vèye a cåse di mi, ci-la, èl ritrouv'rè. Å vrèye, a qwè chèv-t-i a 'ne saquî d' gangnî l' monde ètîr, si çoula lî costèye si prôpe vèye ? Èt pwis, kibin deûreût-i payî po ratch'ter s' vèye ? Li Fi dè bon Diu, i va v'ni avou sès-andjes, tot atrimpé dèl glwère di s' Pére, èt adon, i va d'ner a chasconk çou qu' il a mèrité. »

**Vingt-troisième dimanche  
du Temps ordinaire A**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(33, 7-9)**

La parole du Seigneur me fut adressée : « Fils d'homme, je fais de toi un guetteur pour la maison d'Israël. Lorsque tu entendras une parole de ma bouche, tu les avertiras de ma part. Si je dis au méchant : 'Tu vas mourir', et que tu ne l'avertisses pas, si tu ne lui dis pas d'abandonner sa conduite mauvaise, lui, le méchant, mourra de son péché, mais à toi, je demanderai compte de son sang. Au contraire, si tu avertis le méchant d'abandonner sa conduite, et qu'il ne s'en détourne pas, lui mourra de son péché, mais toi, tu auras sauvé ta vie. »

**Vint'-treûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (33, 7-9)**

Vochal çou qui l' bon Diu m' a dit : « Vos, qu' è-st-in-ome, fi d' ome èt pitit-fi d' ome, vos, dji v' dimande di fé l' awête po totes lès djins d' Israyèl. Qwand vos m' ôrez djâzer, vos lès prévinrez. Si dj' man'cèye li ci qu' è-st-ine mâle djint tot lî d'hant : "Vos, vos-alez mori", èt qui, vos-minme, vos n' èl prév'nez nin, ou qu' vos n' lî d'mandez nin di n' si pus mâ k'dûre, adon, lu, cisse mâle djint-la, i va mori avou sès pèchîs ; èt vos, dji v' f'rè pwèrter l' dossêye di s' mwért. Mins, qui dè contrâve, si vos d'nez l' bone avise al mâle djint di n' si pus mâ k'dûre, èt qu' lu, i n' candje nin d' vicàrèye, adon i moûrrè avou sès pèchîs ; èt vos, vos sèrez sâvé. »



**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (13, 8-10)**

Frères, n'ayez de dette envers personne, sauf celle de l'amour mutuel, car celui qui aime les autres a pleinement accompli la Loi. La Loi dit : *Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre, tu ne commettras pas de vol, tu ne convoiteras pas.* Ces commandements et tous les autres se résument dans cette parole : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* L'amour ne fait rien de mal au prochain. Donc, le plein accomplissement de la Loi, c'est l'amour.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Romains (13, 8-10)**

Mès frés, ni sèyîz nin so lès dètes d' onk ou l' ôte po 'ne saqwè ou l' ôte, sâf po l' amoûr qui v's-avez onk po l' ôte. Poqwè çoula ? Pace qui l' ci qu' inne lès-ôtes, i fêt al lècsion çou qu' li Lwè k'mande. Li Lwè kimande çouchal : vos n' polez fé nou hârd è sacramint ; vos n' polez touwer nouk ; vos n' polez rin haper às-ôtes ; vos n' polez nin djêrî so çou qui n' èst nin d' a vosse. Tos cès k'mandemints-la, tot come tos lès-ôtes, i t'nèt turtos d'vins cisse parole-chal : vos-inm'rez lès-ôtes come si c' esteût d' vos. Li ci qu' inne lès-ôtes, i n' èlzî fêt nou twért. Çou qui r'vint a dîre qui, po fé al lècsion çou qu' li Lwè k'mande, i n' a qu' ine sôr a fé : inner lès-ôtes.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (18, 15-20)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Si ton frère a commis un péché contre toi, va lui faire des reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère. S'il ne t'écoute pas, prends en plus avec toi une ou deux personnes afin que toute l'affaire soit réglée sur la parole de deux ou trois témoins. S'il refuse de les écouter, dis-le à l'assemblée de l'Église ; s'il refuse encore d'écouter l'Église, considère-le comme un païen et un publicain. Amen, je vous le dis : tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel. Et pareillement, amen, je vous le dis, si deux d'entre vous sur la terre se mettent d'accord pour demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux. En effet, quand deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis là, au milieu d'eux. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (18, 15-20)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « S' ine saquî qu' vos k'nohez vis-a fêt 'ne saqwè d' mâva, alez' èl vèy èt, inte qwatre oûy, djâzez-lî foû dès dints. S' i v' hoûte, vos l' ârez mètou a costé d' vos, come on fré. Èt s' i n' vis hoûte nin, riv' nez d'lé lu avou deûs' treûs djins po-z-arindjî l' afère tot lès prindant po tèmons. Asteûre, s' i n' èlzès vout nin hoûter, djâzez-'nnè a tote l' assimblêye ; èt adon, s' i n' lî plèt nin co d' hoûter l' assimblêye, tinez cisse saquî-la po on payin, ou co pès, po onk come lès cis qui fêt l' lèd mèstî di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî. C' èst come dji v's-èl di : tot çou qu' vos-ârez èmantchî chal so l' tère sèrè èmantchî la-hôt è cîr, èt çou qu' vos-ârez d'mantchî chal so l' tère sèrè d'mantchî la-hôt è cîr. Èco 'ne fèye po n' èl nin roûvî : s' i-n-a deûs d' vos-ôtes chal so l' tère qui toumèt d' acwèrd po d'mander 'ne saqwè, mi Pére qu' èst la-hôt è cîr, mi Pére èlzî donrè bin vol'tî cisse saqwè-la. Si deûs' treûs d' vos-ôtes si mètèt èssonle tot tûzant a mi, mi, dji sèrè la, avou zèls, è mé tos zèls. »

**Vingt-quatrième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage  
(27, 30 ; 28, 1-7)**

Rancune et colère, voilà des choses abominables où le pécheur est passé maître. Celui qui se venge éprouvera la vengeance du Seigneur ; celui-ci tiendra un compte rigoureux de ses péchés. Pardonne à ton prochain le tort qu'il t'a fait ; alors, à ta prière, tes péchés seront remis. Si un homme nourrit de la colère contre un autre homme, comment peut-il demander à Dieu la guérison ? S'il n'a pas de pitié pour un homme, son semblable, comment peut-il supplier pour ses péchés à lui ? Lui qui est un pauvre mortel, il garde rancune ; qui donc lui pardonnera ses péchés ? Pense à ton sort final et renonce à toute haine, pense à ton déclin et à ta mort, et demeure fidèle aux commandements. Pense aux commandements et ne garde pas de rancune envers le prochain, pense à l'Alliance du Très-Haut et sois indulgent pour qui ne sait pas.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains (14, 7-9)**

Frères, aucun d'entre nous ne vit pour soi-même, et aucun ne meurt pour soi-même : si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur ; si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Ainsi, dans notre vie comme dans notre mort, nous appartenons au Seigneur. Car, si le Christ a connu la mort, puis la vie, c'est pour devenir le Seigneur et des morts et des vivants.

**Vint'-qwatrinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè Sûti Ben Sira  
(27, 30 ; 28, 1-7)**

Wårder 'ne saqwè so s' coûr, monter so sès patins, vola deûs lèdès manîres qui l' ci qui fêt pêchî fêt co vol'tî. Li ci qui s' rivindje, li bon Diu l' rârè, ca i lî rid'mand'rè dè s comptes. Pardonez lès cis qui n' ont nin stu djusses avou vos ; adon, qwand vos f'rez vosse priyîre, li bon Diu v' pardon'rè ossu. S' ine saquî s' mâvèle conte in-ôte, kimint pôreût-i d'mander å bon Diu d' èl riwèri ? Èt s' i n' si fêt mâ d' nouk, kimint pôreût-i d'mander d' èsse pardoné ? Si lu, qu' èst pô d' tchwè, i wåde todi 'ne saqwè so s' coûr, quî l' va pardonner d' sès pêchîs ? Tûzez qu' vos 'nn' avez pus po longtims, èt ahote avou l' hayîme, èdon ! Tûzez pus vite qui v's-alez mori, èt mêtez vosse hayîme ås trigus, èt fez çou qui l' bon Diu v' dimande. Wårdez lès k'mandemints dè bon Diu è vosse tièsse, èt n' wårdez rin so vosse coûr conte lès djins. Ni roûvîz nin l' Acwêrd dè bon Diu, èt roûvîz lès twérts dè cis qui n' savèt nin.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
ås Romains (14, 7-9)**

Mès frés, i n' a nouk di nos-ôtes qui n' vike rin qu' por lu ; èt i n' a nouk non pus qui n' moûrt qui por lu tot seû. Si nos vikans, nos vikans po l' bon Diu. Si nos morans, nos morans po l' bon Diu. Çou qui fêt qui, vikants ou mwérts, nos-èstans dè djins dè bon Diu. Èt l' Cris', qu' a morou èt qu' a raviké, lu, il a div'nou l' Signeûr dè vikants èt dè mwérts.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (18, 21-35)**

En ce temps-là, Pierre s'approcha de Jésus pour lui demander : « Seigneur, lorsque mon frère commettra des fautes contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner ? Jusqu'à sept fois ? » Jésus lui répondit : « Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois. Ainsi, le royaume des Cieux est comparable à un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Il commençait, quand on lui amena quelqu'un qui lui devait dix mille talents (c'est-à-dire soixante millions de pièces d'argent). Comme cet homme n'avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre, avec sa femme, ses enfants et tous ses biens, en remboursement de sa dette. Alors, tombant à ses pieds, le serviteur demeurait prosterné et disait : 'Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout.' Saisi de compassion, le maître de ce serviteur le laissa partir et lui remit sa dette. Mais, en sortant, ce serviteur trouva un de ses compagnons qui lui devait cent pièces d'argent. Il se jeta sur lui pour l'étrangler, en disant : 'Rembourse ta dette !' Alors, tombant à ses pieds, son compagnon le suppliait : 'Prends patience envers moi, et je te rembourserai.' Mais l'autre refusa et le fit jeter en prison jusqu'à ce qu'il ait remboursé ce qu'il devait. Ses compagnons, voyant cela, furent profondément attristés et allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (18, 21-35)**

Di ç' timps-la, Pière s' aprèpa d' Jèzus èt i lî d'manda : « Signeu, s' ine saquî m' djowe ine quinte ou m' fêt dè twért, kibin d' fèyes m' èl fât-i pardonner ? Sèt còps, mutwèt, ou co pus' ? » Jèzus lî rèsponda : « Nèni, nin sèt' còps ; mins co traze èt co traze còps, v' di-dj' . C' èst come divins l' fève qui raconte qu' on rwè volève arindjî sès-afères avou sès djins. Po-z-ataker, on lî prezinte in-ome qui lî d'veve dès pèyes èt dès mèyes. Come l' ome n' areût d'dja savu payî, nin minme ine critche, li mèsse kimanda qu' on l' vinde lu, si feume, sès-éfants èt tot l' manèdje, po payî çou qu' i d'veve. Vochal l' ome qui s' tape a gngnos al tère divant l' mèsse, èt qui lî dit : "Lèyîz on pô cori l' êwe so l' molin, èt dji v' pâyèrè tot." Tot mouwé, li mèsse di cist-ome-la èl lèya aler tot lî d'hant qu' c' esteût bon ainsi, èt qu' i n' lî d'veve pus rin. Apreume foû, l' ome veût onk di sès camarâdes qui lî d'veve quéquès bouroutes ; i l' atrape po l' bûzê, èl sitronle câzî, èt i lî brêt : "Pâye-mu çou qu' ti m' deûs." Si camarâde si tape a gngnos al tère divant lu, èt i lî d'mande tot tchoûlant : "Tot doûs, tot doûs, lèyîz on pô cori l' êwe so l' molin, èt dji v' pâyèrè tot." Mins lu, èl ribouta ; pès qu' çoula, èl fa mète èl pote disqu' a tant qu' il avasse payî tot çou qu' i lî d'veve. Tot vèyant çou qui s' passève, sès k'pagnons avît vrêyemint dèl ponne, i s' fit mâ dè ci qu' l' ome aveût câzî stonlé, èt volès-la èvôye raconter qwè èt come à mèsse.

>

Alors celui-ci le fit appeler et lui dit :  
‘Serviteur mauvais ! je t’avais remis toute  
cette dette parce que tu m’avais supplié. Ne  
devais-tu pas, à ton tour, avoir pitié de ton  
compagnon, comme moi-même j’avais eu  
pitié de toi ?’ Dans sa colère, son maître le  
livra aux bourreaux jusqu’à ce qu’il eût  
remboursé tout ce qu’il devait. C’est ainsi  
que mon Père du ciel vous traitera, si chacun  
de vous ne pardonne pas à son frère du fond  
du cœur. »

Adon l’ mèsse houka l’ ome, èt i lî d’ha :  
"Mâ-honteûs qui v’s-èstèz, dji v’s-aveû dit  
qu’ c’ èsteût bon ainsi, pace qui vos  
m’ l’ avîz d’mandé. Èt vos d’vîz, a vosse  
toûr, fé parèy qui mi, èt n’ rin fé payî a vosse  
camaråde !" Li mèsse, mâva so l’ ome, èl  
lîvra às bourias, disqu’ a tant qu’ il avasse  
payî tot çou qu’ i lî d’véve. C’ èst come  
çoula qui m’ Père f’rè avou vos, la-hôt è cîr,  
si vos n’ pardonez nin vosse fré... èl  
pardonner dè fond dè coûr ! »

**Vingt-cinquième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(55, 6-9)**

Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche. Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées ! Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde, vers notre Dieu qui est riche en pardon. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins, – oracle du Seigneur. Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (1, 20c-24, 27a)**

Frères, soit que je vive, soit que je meure, le Christ sera glorifié dans mon corps. En effet, pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir est un avantage. Mais si, en vivant en ce monde, j'arrive à faire un travail utile, je ne sais plus comment choisir. Je me sens pris entre les deux : je désire partir pour être avec le Christ, car c'est bien préférable ; mais, à cause de vous, demeurer en ce monde est encore plus nécessaire. Quant à vous, ayez un comportement digne de l'Évangile du Christ.

**Vint'-cinquinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profête Izaîye  
(55, 6-9)**

Qwèrez après l' bon Diu tant qu' i s' lêt trover. Priyîz l' bon Diu tant qu' il èst chal tot près. Qui l' ci qu' è-st-ine mâle djint qwite li mâle vôte qu' i sût ! Qui l' ci qu' è-st-on calin tchêsse sès mâlès-îdêyes fouê di s' tiêsse ! Qu' i r'vinse vès nosse binamé bon Diu, lu qui n' èst mây nâhi d' pardonner. C' èst qu' mès-îdêyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses ; c' èst qu' mès vôyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses, dit-st-i l' bon Diu. Tot come li cîr èst mêtou bin pus hôte qui l' tère, ainsi mès vôyes sont bin pus hôtes qui lès vosses, ainsi mès-îdêyes sont bin pus hôtes qui lès vosses.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Filipes (1, 20c-24, 27a)**

Mès frés, seûye-t-i qu' dji vike, seûye-t-i qu' dji moûre, li Cris' sèrè todi bin valureûs divins m' prôpe cwér. Vèyez-v', por mi, viker, c' èst l' Cris', èt mori, c' èst gangne. Mins si, tot vikant chal so l' tère, dji pou fé 'n-ovrêdje qui chèv a 'ne saqwè, dji so so balance po tchûzi. Dji so-st-è-mar'mêce èt dji n' pou fouê : d' on costé, dji vôteû bin 'nn' aler po-z-èsse avou l' Cris' ca, c' èst çou qu' i-n-a d' mîs ; di l' ôte costé, câse di vos-ôtes, i m' sonle qu' i vâreût mîs qu' dji d'manasse chal so l' tère. Tant qu' a vos-ôtes, kidûhez-v' tot v's-acwêrdant avou l' Bone Novèle dè Cris'.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (20, 1-16)**

En ce temps-là, Jésus disait cette parabole à ses disciples : « Le royaume des Cieux est comparable au maître d'un domaine qui sortit dès le matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. Il se mit d'accord avec eux sur le salaire de la journée : un denier, c'est-à-dire une pièce d'argent, et il les envoya à sa vigne. Sorti vers neuf heures, il en vit d'autres qui étaient là, sur la place, sans rien faire. Et à ceux-là, il dit : 'Allez à ma vigne, vous aussi, et je vous donnerai ce qui est juste.' Ils y allèrent. Il sortit de nouveau vers midi, puis vers trois heures, et fit de même. Vers cinq heures, il sortit encore, en trouva d'autres qui étaient là et leur dit : 'Pourquoi êtes-vous restés là, toute la journée, sans rien faire ?' Ils lui répondirent : 'Parce que personne ne nous a embauchés.' Il leur dit : 'Allez à ma vigne, vous aussi.' Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : 'Appelle les ouvriers et distribue le salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers.' Ceux qui avaient commencé à cinq heures s'avancèrent et reçurent chacun une pièce d'un denier. Quand vint le tour des premiers, ils pensaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun une pièce d'un denier.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (20, 1-16)**

Di ç' timps-la, Jèzus racontève cisse fâve-chal a sès k'pagnons : « Amon l' bon Diu, c' èst come on mèsse qu' aveût dès bounîs èt dès bounîs d' tères, èt qui moussa foû di s' bê bin tot timpe à matin, al pikète dè djoû, po-z-aler ègadji dès-ovrîs po sès vègnes. I touma d' acwèrd avou zèls po l' pâyemint : ci sèreût on skèlin po tote li djoûrnêye. Èt il èvoya lès-ovrîs avâ sès vègnes. Vès lès noûv eûres, li mèsse ènnè vèya dès-ôtes qu' èstît la, so l' plèce, leûs mains d'vins leûs potches. Èlzî d'ha : "Vos-ôtes, la, alez ovrer d'vins mès vègnes, èt dji v' pâyèrè çou qu' èst djusse." Lès-ovrîs î alît. Èt ç' fourit l' minme djeû à dîner, èt a treûs-eûres après l' dîner. Èt ossu vès lès cinq eûres, li mèsse trova co dès djins qu' èstît la a balziner ; èlzî d'ha : "Poqwè don avez-v' dimanou la tote djoû sins rin fé ?" I lî rèspondît : "Pace qu' i n' a nouk qui nos-a ègadji, vormint." Li mèsse èlzî d'ha : "Djans, alez' vos ossu ovrer d'vins mès vègnes." L' al-nut', li mèsse diha a s' rédjiheû : "Houkîz tos lès-ovrîs, èt s' dinez-'lzi leû pâyemint chaque a toûr tot-z-atakant avou lès dièrins, èt lès prumîs, vos lès pâyerez po fini." Lès cis qu' avît ataké a cinq eûres vinît lès prumîs, èt i r'çûvît chaque on skèlin. Qwand ç' fourit l' toûr às prumîs, î comptît bin qu' il alît r'çûre pus' qui lès-ôtes, mins i n' eûrît, zèls ossu, qu' on skèlin.

>

En la recevant, ils récriminaient contre le maître du domaine : 'Ceux-là, les derniers venus, n'ont fait qu'une heure, et tu les traites à l'égal de nous, qui avons enduré le poids du jour et la chaleur !' Mais le maître répondit à l'un d'entre eux : 'Mon ami, je ne suis pas injuste envers toi. N'as-tu pas été d'accord avec moi pour un denier ? Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner au dernier venu autant qu'à toi : n'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mes biens ? Ou alors ton regard est-il mauvais parce que moi, je suis bon ?' C'est ainsi que les derniers seront premiers, et les premiers seront derniers. »

Tot prindant l' pèce, i fit dès râtchås so l' mèsse tot d'hant : "Cès-la, i n' ont ovré qu' ine pitite eûre, èt vos lès payîz come nos-ôtes ; èt nos-ôtes, cint mèyes miliârs, nos-avans ovré tote djoû tot nos fant rosti li scrène è solo !" Mins l' mèsse ristampa a onk di zèls : "Mon-n-ami, dji n' vis fê nou twért. N' èstîz-v' nin d' rôye avou mi torade po on skèlin ? Prindez vosse pèce, èt alez-è. Dji done å dièrin ot'tant qu' a vos : dj' a bin l' dreût dè fé çou qu' dji vou avou çou qu' èst d' a meune, nèni ? Vos n' m' alez nin fé dès neûrs-oûy pace qui dj' so midone, èdon." Lès dièrins sèront lès prumîs ; lès prumîs sèront lès dièrins. »



**Vingt-sixième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(18, 25-28)**

Ainsi parle le Seigneur : « Vous dites : ‘La conduite du Seigneur n’est pas la bonne’. Écoutez donc, fils d’Israël : est-ce ma conduite qui n’est pas la bonne ? N’est-ce pas plutôt la vôtre ? Si le juste se détourne de sa justice, commet le mal, et meurt dans cet état, c’est à cause de son mal qu’il mourra. Si le méchant se détourne de sa méchanceté pour pratiquer le droit et la justice, il sauvera sa vie. Il a ouvert les yeux et s’est détourné de ses crimes. C’est certain, il vivra, il ne mourra pas. »

**Vint'-sîhinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (18, 25-28)**

Vochal çou qui l’ bon Diu dit : « Vos-ôtes, vos d’hez : "Çou qui l’ bon Diu fêt èst todi bin drole." So çoula l’ bon Diu v’ va rèsponde : « Hoûtez on pô, djins d’ Israyèl, èst-ç’ qui c’ èst çou qu’ dji fê qu’ èst drole, ou adon, èst-ç’ qui c’ èst çou qu’ vos fez qu’ èst foû sqwére ? Si, d’ on costé, in-ome qui s’ compte dreût atake a roter foû guides èt a fé pèchî, èt qu’ i moûrt ainsi, c’ èst bin câse di sès pèchîs qu’ i moûrrè. Èt d’ in-ôte costé, s’ in-ome qu’ aveût viké d’vins l’ pèchî, atake a roter l’ dreûte vòye èt a viker come i fât, ci-la i sèrè sâvé : s’ il a vèyou clér, s’ i s’ a r’pinti, i n’ moûrrè nin, i vik’rè. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (2, 1-11)**

Frères, s'il est vrai que, dans le Christ, on se reconforte les uns les autres, si l'on s'encourage avec amour, si l'on est en communion dans l'Esprit, si l'on a de la tendresse et de la compassion, alors, pour que ma joie soit complète, ayez les mêmes dispositions, le même amour, les mêmes sentiments : recherchez l'unité. Ne soyez jamais intrigants ni vaniteux, mais ayez assez d'humilité pour estimer les autres supérieurs à vous-mêmes. Que chacun de vous ne soit pas préoccupé de ses propres intérêts ; pensez aussi à ceux des autres. Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus : ayant la condition de Dieu, il ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Filipes (2, 1-11)**

Mès frés, n' è-st-i nin vrêye qui, avou l' Cris, on s' rênoude onk l' ôte, èt on s' inme mîs, èt on tûze onk a l' ôte ? Èt n' è-st-i nin vrêye ossu qui, avou l' Saint-Èsprit qui nos fêt viker èssonle, on-z-èst pus-amistâve, èt on s' fêt mâ onk di l' ôte ? Adon, si vos volez mète mi coûr al djôye, fez parèy inte di vos-ôtes : sèyîz bons, inmez-v', sayîz d' èsse todi d' rôye onk avou l' ôte. Ni fez nin l' calmousseû, ni fez nin l' charlatan. Ni v' mètez nin èn-avant, èt pinsez pus vite qui lès-ôtes valèt mîs qu' vos. Qui chasconk di vos-ôtes ni tûze nin rin qu' a lu, mins qu' i tûze pus vite âs-ôtes. Sayîz, inte di vos-ôtes, d' aveûr lès minmes sintumints qu' lès cis dè Cris' Jèzus. Lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il èsteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèrvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt, tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus n ouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qui, tot-avâ, è cîr, so l' tère, èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (21, 28-32)**

En ce temps-là, Jésus disait aux grands prêtres et aux anciens du peuple : « Quel est votre avis ? Un homme avait deux fils. Il vint trouver le premier et lui dit : ‘Mon enfant, va travailler aujourd’hui à la vigne.’ Celui-ci répondit : ‘Je ne veux pas.’ Mais ensuite, s’étant repenti, il y alla. Puis le père alla trouver le second et lui parla de la même manière. Celui-ci répondit : ‘Oui, Seigneur !’ et il n’y alla pas. Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils lui répondent : « Le premier. » Jésus leur dit : « Amen, je vous le déclare : les publicains et les prostituées vous précèdent dans le royaume de Dieu. Car Jean le Baptiste est venu à vous sur le chemin de la justice, et vous n’avez pas cru à sa parole ; mais les publicains et les prostituées y ont cru. Tandis que vous, après avoir vu cela, vous ne vous êtes même pas repentis plus tard pour croire à sa parole. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (21, 28-32)**

Di ç’ timps-la, Jèzus d’manda às grands priyèsses èt às vîs-anchins : « Vos-ôtes, qui pinsez-v’ di cisse fâve-chal ? In-ome aveût deûs valèts. I va trover l’ prumî, èt i lî dit : "Mi p’tit fi, oûy, vos-îrez ovrer al vègne." Li fi ristampa d’ on côp : "Nèni, dji n’ îrè nin !" Mins, tot dreût après, i s’ hagne lès deûts d’ aveûr djâzé ainsi, èt i va ovrer èl vègne. Li pére va trover s’ deûzinme fi, èt i lî d’mande parèy. Èt ci-chal rèspond : "Awè, papa." Mins i n’ va nin ovrer. A voste îdèye, lisqué dès deûs galiârds a fèt çou qui s’ pére lî d’mandéve ? I rèspondèt : "Li prumî". » Jèzus ’lzî d’ha adon : « C’ èst come dji v’s-èl di, minme lès cis qui fèt l’ lèd mèstî di v’ni poûhî d’vins vosse potche lès çans’ qui v’s-avez gangnî, minme lès feumes qui fèt botique so leû lét, minme cès djins-la – qu’ on d’hîfrêye – il îront d’vant vos amon l’ bon Diu. Sov’nez-v’ on pô : Jan-Batisse a v’nou prêtchî ad’lé vos, èt vos n’ l’ avez nin acompté, mins zèls, cès-omes èt cès feumes-la qu’ dj’ a dit torade, zèls dè mons, il ont bin volou creûre Jan-Batisse. Mins vos-ôtes, minme qui v’s-avîz vèyou tot çoula, vos n’ polîz bin mâ di v’ ripinti èt d’ creûre a çou qu’ Jan-Batisse aveût dit. »

**Vingt-septième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(5, 1-7)**

Je veux chanter pour mon ami le chant du bien-aimé à sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau fertile. Il en retourna la terre, en retira les pierres, pour y mettre un plant de qualité. Au milieu, il bâtit une tour de garde et creusa aussi un pressoir. Il en attendait de beaux raisins, mais elle en donna de mauvais. Et maintenant, habitants de Jérusalem, hommes de Juda, soyez donc juges entre moi et ma vigne ! Pouvais-je faire pour ma vigne plus que je n'ai fait ? J'attendais de beaux raisins, pourquoi en a-t-elle donné de mauvais ? Eh bien, je vais vous apprendre ce que je ferai de ma vigne : enlever sa clôture pour qu'elle soit dévorée par les animaux, ouvrir une brèche dans son mur pour qu'elle soit piétinée. J'en ferai une pente désolée ; elle ne sera ni taillée ni sarclée, il y poussera des épines et des ronces ; j'interdirai aux nuages d'y faire tomber la pluie. La vigne du Seigneur de l'univers, c'est la maison d'Israël. Le plant qu'il chérissait, ce sont les hommes de Juda. Il en attendait le droit, et voici le crime ; il en attendait la justice, et voici les cris.

**Vint'-sètinne dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye  
(5, 1-7)**

Dji vou tchanter po m' binamé camaråde li tchant qu' on binamé vignéron tchantéve a s' vègne. Mî camaråde aveût-st-on vignôbe so on croupèt bin plantiveûs. I foya l' tère, i sètcha lès mâlès pîres foû, èt i planta dès tot bons pîds d' vègne. À bê mitan dè vignôbe, i fa 'ne toûr po loukî d'ssus, èt i fa co on stwêrdeû. I comptéve qui l' vègne lî aléve diner dès belès trokes, mins i n' ava rin d' ôte qui dès p'tits tchinis'. Èt asteûre, mès djins, dji v' lê djudjî. Pinsez-v' qui dj' poléve ènnè fé pus' qui dj' ènn' a fêt po m' vègne ? Dji comptéve aveûr dès bonès trokes ; poqwè m' vègne n' a-t-èle diné qu' dès mâles ? È-bin ! dji v' va dîre çou qu' dji compte ènnè fé, mî, d' cisse vègne-la : dji m' va râyî l' hâye èt lès baliédjes po qu' lès bièsses èl magnèsse ; dji m' va fé on grand trô è meûr po qu' lès bièsses èl kitriplèsse. Dj' èl lèrè toûrner a trîhe ; èle divinrè 'ne mâle tère plinte di spènes èt d' ronhes ; dj' îrè minme disqu' a k'mander às nûlêyes di n' lèyî ploûre nolè pitite gote di plève la. Li vignôbe dè bon Diu, c' èst tos vos-ôtes, mès djins d' Israyèl. Li vègne qu' i vèyéve si vol'tî, c' èst lès djins d' Juda. Li bon Diu comptéve bin qu' vos-alîz-t-èsse bons èt djusses ; mins vos-ôtes, vos n' fez qu' dè touwer èt dè sprantchî lès p'titès djins.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (4, 6-9)**

Frères, ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às djins d' Filipes (4, 6-9)**

Mès frés, ni v' fez nou må d' tièsse po rin, mins, a tos côps, dihez mèrci l' bon Diu. Priyîz èt holez l' bon Diu po li fé k'nohe vos sohêts. Èt ainsi l' pâye dè bon Diu, — qu' èst-ine saqwè qu' vos n' vis sârîz fé 'ne îdèye di çou qu' c' èst — li pâye dè bon Diu va mète vosse coûr èt voste èsprit d' rôye avou l' Cris'. Djans, mès frés, sayîz tofér d' èsse vrêyes, sayîz tofér d' èsse nôbes, sayîz tofér d' èsse djusses èt dreûts. Sèyîz amistâves onk po l' ôte. Vikez d'vins l' dreûte vôle po mèriter l' oneûr. Fez come dji v' l' a tofér dit, vikez come dji v' l' a tofér mostré. Èt ainsi, vos k'noh'rez l' pâye dè bon Diu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (21, 33-43)**

En ce temps-là, Jésus disait aux grands prêtres et aux anciens du peuple : « Écoutez cette parabole : Un homme était propriétaire d'un domaine ; il planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour de garde. Puis il loua cette vigne à des vigneron, et partit en voyage. Quand arriva le temps des fruits, il envoya ses serviteurs auprès des vigneron pour se faire remettre le produit de sa vigne. Mais les vigneron se saisirent des serviteurs, frappèrent l'un, tuèrent l'autre, lapidèrent le troisième. De nouveau, le propriétaire envoya d'autres serviteurs plus nombreux que les premiers ; mais on les traita de la même façon. Finalement, il leur envoya son fils, en se disant : 'Ils respecteront mon fils.' Mais, voyant le fils, les vigneron se dirent entre eux : 'Voici l'héritier : venez ! tuons-le, nous aurons son héritage !' Ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Eh bien ! quand le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? » On lui répond : « Ces misérables, il les fera périr misérablement. Il louera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en remettront le produit en temps voulu. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (21, 33-43)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'ha às grands priyesses èt às vîs-anchins : « Hoûtez on pô cisse fâve-chal. On mèsse aveût on bê bin d' a lu. Il î planta dès bès cèp' di vègne, èt i mèta 'ne hàye èt on balièdje tot-âtoû, èt i fa co on stwèrdeû, èt i batiha 'ne toûr po loukî d'ssus. Après tot çoula, i mèta l' vègne a trècins a dès vignèrons, èt il ènn' ala bin lon èvôye. Qwand ç' fourit l' timps dès vindindjes, li mèsse èvoya sès djins ad'lé lès vignèrons po raveûr çou qui l' vègne aveût d'né. Mins vola lès vignèrons qu' apicèt lès djins de mèsse : i makèt onk di zèls al tère ; i touwèt in-ôte ; èt l' treûzinme, èl pîr'hèt. On pô après, li mèsse èvôye dès-ôtès djins ad'lé lès vignèrons, tot plin pus' qui l' prumî còp. Lès vignèrons fèt parèy avou zèls turtos. Al fin de compte, li mèsse èlzî èvôye si fi, tot tûzant inte di lu-minme : "I s' kidûront d' adreût avou m' fi." Mins zèls, tot vèyant ariver l' fi de mèsse, i s' dihèt inte di zèls : "Vochal l' èritîr ! djans, bouhans-l' djus abèye, èt l' èritèdje, ci sèrè po nos-ôtès, rin qu' po nos-ôtès." Vola qu' il apicèt l' fi de mèsse, èl tapèt fou dèl vègne, èt l' touwèt. Èt adon, d'manda Jèzus, qwand l' mèsse dèl vègne rivinrè di s' voyèdje, qui va-t-i fé avou lès vignèrons ? » On li rèspond : « Cès canayes-la, èlzès va fé mori come dès rin-n'-vât. I va r'mète si vignôbe a trècins a dès-ôtès vignèrons qui li r'mèt'ront çou qui l' vègne àrè d'né. »

>

Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : *La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle : c'est là l'œuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux !* Aussi, je vous le dis : Le royaume de Dieu vous sera enlevé pour être donné à une nation qui lui fera produire ses fruits. »

Jèzus d'ha co : « N'avez-v' nin léhou çouchal divins lès saints scrîts : Li pîre qui lès batiheûs avît tapé èvôye a div'nou 'ne pîre d' anglêye : çoula, c' èst l' oûve dè bon Diu, on mirâke divant nos-oûy ! Ossu, c' èst come dji v's-èl di : vos-ôtes, vos n' pôrez nin aler amon l' bon Diu, èt ç' sèrè dès-ôtes qu' îront, lès cis qu' âront rapwèrté dès bèlès bonès trokes. »

**Vingt-huitième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(25, 6-10a)**

Le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. Sur cette montagne, il fera disparaître le voile de deuil qui enveloppe tous les peuples et le linceul qui couvre toutes les nations. Il fera disparaître la mort pour toujours. Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple. Le Seigneur a parlé. Et ce jour-là, on dira : « Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés ! » Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne.

**Vint-ûtinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(25, 6-10a)**

Li bon Diu va-st-apontî 'ne crâsse eûrêye po tot l' monde, è s' mohone, so s' montagne. I n' va chervi qu' dès bons-amagnîs : dèl bone tchâr bin crâsse, dè bon vin qui v' firt èl tiêsse, djans, ci sèrè rosti boli, on-z-ârè d' qwè s' fé glèter l' minton. Mins d'vant çoula, l' bon Diu va fé 'ne creû so tos lès mâleûrs qui rascrâwît lès djins, èt qu' èlzî grèvît l' coûr. Li bon Diu va fé 'ne creû po d' bon so l' mwért. I va r'horbi lès-ouÿ dès cis qui plorît. Èt i va r'drèssî tos lès cis qu' on-z-a-st-ahontî. I l' a promètou ; èl f'rè. Èt ç' djoû-la, on va dire : « Vochal nosse bon Diu, nos rawårdîs après lu, i vint po nos sâver. C' èst lu nosse Sâveûr. Quéne tchance qu' on-z-a ! Potchans d' djôye, ainsi, djouplans, nos-èstans sâvés ! » C' èst qui l' main dè bon Diu s' va mète so cisse montagne-la.



**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (4, 12-14, 19-20)**

Frères, je sais vivre de peu, je sais aussi être dans l'abondance. J'ai été formé à tout et pour tout : à être rassasié et à souffrir la faim, à être dans l'abondance et dans les privations. Je peux tout en celui qui me donne la force. Cependant, vous avez bien fait de vous montrer solidaires quand j'étais dans la gêne. Et mon Dieu comblera tous vos besoins selon sa richesse, magnifiquement, dans le Christ Jésus. Gloire à Dieu notre Père pour les siècles des siècles. Amen.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Filipes (4, 12-14, 19-20)**

Mès frés, mi, dji m' pou continter d' fwért pô d' tchwè po viker, dji pou ossu aveûr tot çou qu' dj' a mèzâhe po viker, minme po viker so blancs peûs. Dj' a st-apris a-z-èsse ripahou ou a-z-èsse on rafâré. Dj' a-st-apris a-z-aveûr tot çou qu' i m' fât èt a mâquer d' tot. Dji pou èdurer tot çoula grâce å ci qui m' done lès fwèces. Portant, vos-ôtes, vos-avez bin fêt di m' diner on côp di spale qwand dj' èsteû-st-al teûle. Èt l' bon Diu, lu qu' a bin po fé, i v's-êd'rè po tot çou qu' vos-ârez dandjî; èl f'rè avou s' Fi Jèzus. Oneûr èt glwére å bon Diu po tote l' ètèrnam. Åmèn !

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (22, 1-14)**

En ce temps-là, Jésus se mit de nouveau à parler aux grands prêtres et aux pharisiens, et il leur dit en paraboles : « Le royaume des Cieux est comparable à un roi qui célébra les noces de son fils. Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités, mais ceux-ci ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs dire aux invités : 'Voilà : j'ai préparé mon banquet, mes bœufs et mes bêtes grasses sont égorvés ; tout est prêt : venez à la noce.' Mais ils n'en tinrent aucun compte et s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce ; les autres empoignèrent les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère, il envoya ses troupes, fit périr les meurtriers et incendia leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : 'Le repas de noce est prêt, mais les invités n'en étaient pas dignes. Allez donc aux croisées des chemins : tous ceux que vous trouverez, invitez-les à la noce.' Les serviteurs allèrent sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais comme les bons, et la salle de noce fut remplie de convives. Le roi entra pour examiner les convives, et là il vit un homme qui ne portait pas le vêtement de noce. Il lui dit : 'Mon ami, comment es-tu entré ici, sans avoir le vêtement de noce ?' L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs : 'Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors ; là, il y aura des pleurs et des grincements de dents.' Car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (22, 1-14)**

Di ç' timps-la, Jèzus rataka a prêchî po lès grands priyesses èt lès peûrs Djwifs. Èlzî raconta cisse fâve-chal. « Amon l' bon Diu, c' èst come on rwè qu' aléve marier s' fi. Il èvoya sès chèrviteûrs po-z-aler priyî lès djins al gasse ; mins cès-chal n' î volît nin v'ni. Il èvoya dès-ôtes chèrviteûrs po dire às djins : "Vinez, l' eûrêye èst prête ; dj' a fêt ahorer lès biesses po l' tchâr ; i-n-a tot qu' èst prêt' por vos ; vinez don al gasse." Mins lès djins n' avît d' keûre di tot çoula. Ènn' a qu' avît d' l' ovrédje divins leûs tchamps ou leû botique, ènn' a qui n' avît nin l' timps. Èt dès-ôtes, vola qu' il apicèt lès chèrviteûrs, qui lès mèsbrudjèt èt lès touwèt. Vola li rwè qui s' mâvèle po d' bon : il èvôye sès sôdârs po touwer lès moudreûs èt bouter l' feû a leûs mohones. Adon, i dit a sès chèrviteûrs : "L' eûrêye èst prête, mins lès djins qui dj' volève priyî a v'ni n' èl mèritèt nin. Ossu, alez' avâ lès vôyes, èt tos lès cis qu' vos veûrez, priyîz-lès al gasse." Èt vola lès chèrviteûrs avâ lès vôyes ; i rapoûlèt tos lès cis qu' i vèyèt, èt bin vite li sâle fourit plinte di djins d' totes lès cognes. Li rwè v'na èl sâle po vèy tote li tâv'lêye. Èt i vèya in-ome qui n' èsteût nin moussî d' adreût. I lî d'ha : "Èt qwè, camaråde, kimint s' fêt-i qui v's-èstèz chal sins vos bèlès mousseûres ?" L' ome dimana stâmus'. Adon li rwè d'ha a sès chèrviteûrs : "Ci-la, loyîz-lî sès pîds èt sès pogn, èt tapez-l' a l' ouh, èt la, i s' tap'rè al dilouhe." C' èst come dji v's-èl di : i-n-a tot plin dès djins qui sont houkîs, mins ènn' àrè vrêyemint fwért pô qui sèront tchûzis. »

**Vingt-neuvième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe  
(45, 1, 4-6)**

Ainsi parle le Seigneur à son messie, à Cyrus, qu'il a pris par la main pour lui soumettre les nations et désarmer les rois, pour lui ouvrir les portes à deux battants, car aucune porte ne restera fermée : « À cause de mon serviteur Jacob, d'Israël mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un titre, alors que tu ne me connaissais pas. Je suis le Seigneur, il n'en est pas d'autre : hors moi, pas de Dieu. Je t'ai rendu puissant, alors que tu ne me connaissais pas, pour que l'on sache, de l'orient à l'occident, qu'il n'y a rien en dehors de moi. Je suis le Seigneur, il n'en est pas d'autre. »

**Vint'-noûvinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye  
(45, 1, 4-6)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit à rwè Cîrus' qu' il aveût êdî èt aconcwèsté po qu' i polasse mêstri lès peûpes èt lès rwès d' avâr la. Il aveût fêt çoula po qu' lès grandès pwètes dèl vèye sèyèsse à lådje por lu. Èt vochal çou qui l' bon Diu d'ha à rwè Cîrus' : « Cåse di Djâcob èt d' Israyèl, dji v's-a lomé par vosse pitit nom ; dji v's-a fêt div'ni rwè, èt portant vos n' mi k'nohîz nin. C' èst mi l' bon Diu ; ènn' a qu' onk di bon Diu, èt c' èst mi. Dji v's-a fêt div'ni 'ne saquî qui pout tot, èt portant vos n' mi k'nohîz nin. Dj' a fêt çoula po qu' on sèpe, tot-avâ l' monde, di lådje èt d' lon, qu' i n' a qu' on seûl bon Diu, èt qu' ènn' a nol ôte qui mi. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens (1, 1-5b)**

Paul, Silvain et Timothée, à l'Église de Thessalonique qui est en Dieu le Père et dans le Seigneur Jésus Christ. À vous, la grâce et la paix. À tout moment, nous rendons grâce à Dieu au sujet de vous tous, en faisant mémoire de vous dans nos prières. Sans cesse, nous nous souvenons que votre foi est active, que votre charité se donne de la peine, que votre espérance tient bon en notre Seigneur Jésus Christ, en présence de Dieu notre Père. Nous le savons, frères bien-aimés de Dieu, vous avez été choisis par lui. En effet, notre annonce de l'Évangile n'a pas été, chez vous, simple parole, mais puissance, action de l'Esprit Saint, pleine certitude.

**2 – Prumîs mots dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique (1, 1-5b)**

Nos-ôtes, Pol, Silvain èt Timotêye, nos v' sicriyans a tos vos-ôtes, crustins d' Tèssalonique, vos qu' èst dès djins dè bon Diu èt qui k'noh bin nosse Signeûr Jèzus-Cri. Qui l' pâyè dè bon Diu seûye avou vos. I n' a nin on moumint qu' nos n' dihanse mèrci l' bon Diu grâce a tos vos-ôtes. Nos priyans l' bon Diu por vos. Nos-avans djoûrmây èl tièsse qui v's-avez l' fwè, qui vos vikez tot v' mètant èn-oûve onk po l' ôte, qui voste èspérance divins nosse Signeûr Jèzus-Cri ni d'falih nin, sins roûvî l' bon Diu, nosse Pére. Nos l' savans bin, si l' bon Diu v's-a tchûzi, c' èst qu' i v' veût vol'fî. Èt vos-ôtes, vos savez bin çouchal ossu : li Bone Novèle qui n's-avans anoncî avâ vosse payis, ça n' a nin stu rin qu' dè vint ou rin qu' dès mots ; qui dè contrâve, grâce à Saint-Èsprit, çoula v's-a d'né dèl fwèce ca, por vos, c' è-st-ine acèrtinance po d' bon.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (22, 15-21)**

En ce temps-là, les pharisiens allèrent tenir conseil pour prendre Jésus au piège en le faisant parler. Ils lui envoient leurs disciples, accompagnés des partisans d'Hérode : « Maître, lui disent-ils, nous le savons : tu es toujours vrai et tu enseignes le chemin de Dieu en vérité ; tu ne te laisses influencer par personne, car ce n'est pas selon l'apparence que tu considères les gens. Alors donne-nous ton avis : Est-il permis, oui ou non, de payer l'impôt à César, l'empereur ? » Connaissant leur perversité, Jésus leur dit : « Hypocrites ! pourquoi voulez-vous me mettre à l'épreuve ? Montrez-moi la monnaie de l'impôt. » Ils lui présentèrent une pièce d'un denier. Il leur dit : « Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles ? » Ils répondirent : « De César. » Alors il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (22, 15-21)**

Di ç' timps-la, lès peûrs Djwifs talmahît èssonle po sayî d' djouwer 'ne quinte a Jèzus, èt l' djonde tot l' fant djâzer. I lî èvoyèt leûs compères, avou dès djins qu' èstît po Êrôde. « Mêsse, lî d'hèt-i tot platch'teûs, nos savans bin qu' vos d'hez tofér li vrêye, èt qu' vos-ac'sègnîz l' dreûte vôte qui monne à bon Diu. Vos n' vis lèyîz èwalper d' nouk, cåse qui, por vos, totes lès djins sont so l' minme pîd. Pusqu' i va d' la, dihez-nos on pô : deût-on, awè ou nèni, payî li scot a Cézâr, l' ampèreûr ? » Mins Jèzus, qu' ad'vinéve leû calmoussèdje, qu' èl kinohéve minme, Jèzus 'lzî rèsponda : « Fâs djubèts qui v's-èstèz ! Poqwè m' volez-v' fé djâzer ? Po k'mincî, mostrez-m' ine pèce di manôye qui vos payîz vos takes avou. » I lî stîchît 'ne pèce d' ârdjint. Èlzî d'ha : « C' èst d' a quî l' tièsse qu' èst d'ssus ? » I lî rèspondît : « C' èst d' a Cézâr. » So çoula, Jèzus 'lzî d'ha : « Alè, djans ! Rindez a Cézâr çou qu' èst d' a Cézâr ; èt rindez à bon Diu çou qu' èst d' à bon Diu. »

**Trentième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre de l'Exode  
(22, 20-26)**

Ainsi parle le Seigneur : « Tu n'exploiteras pas l'immigré, tu ne l'opprimeras pas, car vous étiez vous-mêmes des immigrants au pays d'Égypte. Vous n'accablerez pas la veuve et l'orphelin. Si tu les accables et qu'ils crient vers moi, j'écouterai leur cri. Ma colère s'enflammera et je vous ferai périr par l'épée : vos femmes deviendront veuves, et vos fils, orphelins. Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, à un pauvre parmi tes frères, tu n'agiras pas envers lui comme un usurier : tu ne lui imposeras pas d'intérêts. Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil. C'est tout ce qu'il a pour se couvrir ; c'est le manteau dont il s'enveloppe, la seule couverture qu'il ait pour dormir. S'il crie vers moi, je l'écouterai, car moi, je suis compatissant ! »

**Trintinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand  
Voyèdje (22, 20-26)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : « Lès djins qui v'nèt d' ôte pâ, èt qu' ont v'nou d'morer ad'lé vos-ôtes, vos n' lès polez nin taper a rin ou lès k'bouter. Sov'nez-v' on pô : vos-èstîz parèy qui zèls qwand v's-èstîz è l' Édjipe, vos-èstîz dès-ètrindjîrs, dès-aplovous, qwè. Èt lès feumes qu' ont pièrdou leû-z-ome, èt lès-èfants qu' ont pièrdou leûs parints, vos n' lès polez nin k'bouter nin pus. Si vos n' lès trêtîz nin d' adreût, èt qu' il ont rêcours a mi, mi, dji prindrè cåse por zèls. Adon, dji m' mâvèl'rè po d' bon sor vos, èt dji v' f'rè mori so l' bloc' : vos feumes sèront vèves èt vos-èfants sèront ôrfulins. – Èt ôte tchwè asteûre – Si vos prustez dès cans' a 'ne saquî, a on pôve par ègzimpe, n' alez nin fé l' sansowe avou lu, ou fé l' rapia, èt lî fé payî bin tchîr. Èt si vos d'vez aler a l' èpronte ad'lé vosse vwèzin po lî pruster 'ne saqwè qui v' n' avez nin, par ègzimpe on tchôd mousemint ou on cov'teû, vos louk'rez a lî rinde li djoû minme, di sogne qu' i n' âye freûd dèl nut'. Èt si cisse djint-la m' vint trover po raveûr sès-afères, mi, dj' èl hoût'rè, pace qui dj' a on bon coûr. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens (1, 5c-10)**

Frères, vous savez comment nous nous sommes comportés chez vous pour votre bien. Et vous-mêmes, en fait, vous nous avez imités, nous et le Seigneur, en accueillant la Parole au milieu de bien des épreuves, avec la joie de l'Esprit Saint. Ainsi vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et de Grèce. Et ce n'est pas seulement en Macédoine et en Grèce qu'à partir de chez vous la parole du Seigneur a retenti, mais la nouvelle de votre foi en Dieu s'est si bien répandue partout que nous n'avons pas besoin d'en parler. En effet, les gens racontent, à notre sujet, l'accueil que nous avons reçu chez vous ; ils disent comment vous vous êtes convertis à Dieu en vous détournant des idoles, afin de servir le Dieu vivant et véritable, et afin d'attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique (1, 5c-10)**

Mès frés, vos savez k'mint nos nos-avans k'dût avou vos qwand n's-estîs ad'lé vos-ôtes. Èt vos-ôtes, vos-avez ataké a fé come nos-ôtes ; vos-avez hoûté çou qui l' bon Diu v' dihéve adon qu' vos-estîz è-mar'mêce, èt qu' vos-avîz totes sôrs di histous, èt çoula avou l' djôye dè Saint-Èsprit. Èt cåse di çoula, vos-avez div'nou dèss modèles po tos lès crustins qui d'morèt èl Macidône, èt minme tot-avå l' Grèce. Èt ç' n' èst nin tant seûlemint èl Macidône ou tot-avå l' Grèce qui l' Bone Novèle dè bon Diu s' a k'sèmé. On-z-a rapris tot-avå qui v's-avîz div'nou dèss crustins, èt cisse novèle-la s' a si télemint rispardou lådje èt lon qui nos n' avans minme pus mèzåhe di riv'ni la-d'ssus. C' è-st-ainsi qui, qwand lès djins djâzèt d' nos-ôtes, i racontèt k'mint vos nos-avez fèt fièsse qwand n's-avans v'nou d'lé vos, i racontèt k'mint v's-avez r'çû l' bon Diu, i racontèt k'mint v's-avez toûrné l' cou às-îdoles po-z-adôrer l' bon Diu èt rin qu' lu, èt i d'hèt qu' vos rawârdez après l' Fi dè bon Diu ; lu qui l' bon Diu a fèt raviker foû dèss mwérts, èt qui nos mèt'rè a houte dèl colére qui nos man'cèye.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (22, 34-40)**

En ce temps-là, les pharisiens, apprenant que Jésus avait fermé la bouche aux sadducéens, se réunirent, et l'un d'entre eux, un docteur de la Loi, posa une question à Jésus pour le mettre à l'épreuve : « Maître, dans la Loi, quel est le grand commandement ? » Jésus lui répondit : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit.* Voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (22, 34-40)**

Di ç' timps-la, lès peûrs Djwifs avît oyou dire qui Jèzus aveût r'clapé l' badjave às vîs Djwifs (dès cis qui n' èstît nin dèl minme tîre qui zèls). Vola qu' i s' rapoûlèt, èt qu' il èvoyèt onk di zèls, on grand sincieûs, ad'lé Jèzus, po l' mète a l' èsproûve tot lî d'mandant 'ne kèsse. « Mésse, diha-t-i l' ome a Jèzus, divins tote nosse Lwè, lisquène èst l' pus grande a voste îdèye ? » Jèzus lî rèsponda : « Vos-inm'rez l' bon Diu avou tot vosse coûr, di totes vos fwèces, avou tote vosse tièsse. C' èst ci-la l' pus grand èt l' prumî dès k'mandemints. Èt vochal li deûzinme, qui ravise li prumî : vos-inm'rez lès djins qui sont-st-âtoû d' vos come si c' èsteût d' vos. Tot çou qu' i-n-a d'vins li Lwè èt d'vins tos lès grands lîves di vos profètes, tot çoula tint d' cès deûs grands k'mandemints-la. »



**Trente et unième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre du prophète  
Malachie (1, 14b ; 2, 2b, 8-10)**

Je suis un grand roi – dit le Seigneur de l’univers –, et mon nom inspire la crainte parmi les nations. Maintenant, prêtres, à vous cet avertissement : Si vous n’écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de glorifier mon nom – dit le Seigneur de l’univers –, j’enverrai sur vous la malédiction, je maudirai les bénédictions que vous prononcerez. Vous vous êtes écartés de la route, vous avez fait de la Loi une occasion de chute pour la multitude, vous avez détruit mon alliance avec mon serviteur Lévi, – dit le Seigneur de l’univers. À mon tour je vous ai méprisés, abaissés devant tout le peuple, puisque vous n’avez pas gardé mes chemins, mais agi avec partialité dans l’application de la Loi. Et nous, n’avons-nous pas tous un seul Père ? N’est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés ? Pourquoi nous trahir les uns les autres, profanant ainsi l’Alliance de nos pères ?

**Trinte-ininme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Malakiye (1, 14b ; 2, 2b, 8-10)**

C’èst mi qu’èst l’ Grand Rwè, dit-st-i l’ bon Diu. Èt rin qu’ tot-z-oyant dîre mi nom, lès djins d’manèt l’ tièsse abahowe. Asteûre, vos-ôtes, priyèsses, dji v’ done cisse sèmonce : si vos n’ hoûtez nin, si vos n’ avez d’ keûre di dîre quî qui dj’ so – dit-st-i l’ bon Diu – dji v’ va èvoyî à diâle, dji v’ mâdih’rè, vos èt tot çou qu’ vos f’rez. Vos-avez volou roter foû vôte, vos-avez volou fé avou li Lwè ine saqwè d’ mâva po totes lès djins. Vos-avez gâté mi-acwêrd avou m’ chèrviteûr Lévi. Vola çou qu’ i dit, l’ bon Diu. Asteûre, c’ è-st-a mi di v’ taper a rin, c’ è-st-a mi di v’ rabahî d’vant totes lès djins, pusqui v’ n’ avez nin volou sûre li dreûte vôte qui dji v’ s-aveû-st-ac’ sègnî, pusqui v’ s-avez arindjî mi Lwè po vos-abondreûts. Èt nos-ôtes, n’ avans-gn’ nin turtos on seûl èt minme Père ? N’ èst-ç’ nin lu qui nos-a fêt ? Poqwè fâreût-i adon qu’ nos nos vindanse onk l’ ôte, come dès Djudas, èt ainsi mète a rin l’ Acwêrd avou nos tâyes ?

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens**  
(2, 7b, 9-13)

Frères, nous avons été pleins de douceur avec vous, comme une mère qui entoure de soins ses nourrissons. Ayant pour vous une telle affection, nous aurions voulu vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais jusqu'à nos propres vies, car vous nous étiez devenus très chers. Vous vous rappelez, frères, nos peines et nos fatigues : c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous, que nous vous avons annoncé l'Évangile de Dieu. Et voici pourquoi nous ne cessons de rendre grâce à Dieu : quand vous avez reçu la parole de Dieu que nous vous faisons entendre, vous l'avez accueillie pour ce qu'elle est réellement, non pas une parole d'hommes, mais la parole de Dieu qui est à l'œuvre en vous, les croyants.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique**  
(2, 7b, 9-13)

Mès frés, nos-avans stu fwért tinrûles avou vos, on pô come ine mame qui louke bin so si-êfant. Come nos v's-inmans fwért, nos-v's-âris bin volou d'ner, nin tant seûlemint l' Bone Novèle di Jèzus, mins ossu tot çou qu' nos-èstans ; èt çoula pace qui nos t'nans fwért a vos. Vis sov'nez-v', mès frés, di totes lès ponnes qui n's-avans èduré, vis sov'nez-v' qui n's-èstîs nantis d' aveûr tant èt tant ovré di djoû èt d' nut', po n' nin viker come dès magneûs d' pan payârd, èt tot çoula po v's-anoncî l' Bone Novèle dè bon Diu. Vola poqwè nos rindans djoûrmây grâce à bon Diu. Qwand v's-avez-st-oyou l' Bone Novèle qui nos v's-avans dit, vos-avez tot dreût compris qui ç' n' èsteût nin rin qu' dès mots, mins qui c' èsteût dès vrêyes, rin qu' dès vrêyes, qui c' èsteût l' parole dè bon Diu ; ine parole qui v' mousse divins l' coûr, à fî fond d' vosse coûr.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (23, 1-12)**

En ce temps-là, Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples, et il déclara : « Les scribes et les pharisiens enseignent dans la chaire de Moïse. Donc, tout ce qu'ils peuvent vous dire, faites-le et observez-le. Mais n'agissez pas d'après leurs actes, car ils disent et ne font pas. Ils attachent de pesants fardeaux, difficiles à porter, et ils en chargent les épaules des gens ; mais eux-mêmes ne veulent pas les remuer du doigt. Toutes leurs actions, ils les font pour être remarqués des gens : ils élargissent leurs phylactères et rallongent leurs franges ; ils aiment les places d'honneur dans les dîners, les sièges d'honneur dans les synagogues et les salutations sur les places publiques ; ils aiment recevoir des gens le titre de Rabbi. Pour vous, ne vous faites pas donner le titre de Rabbi, car vous n'avez qu'un seul maître pour vous enseigner, et vous êtes tous frères. Ne donnez à personne sur terre le nom de père, car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est aux cieux. Ne vous faites pas non plus donner le titre de maîtres, car vous n'avez qu'un seul maître, le Christ. Le plus grand parmi vous sera votre serviteur. Qui s'élèvera sera abaissé, qui s'abaissera sera élevé. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (23, 1-12)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâza a sès k'pagnons èt a totes lès djins qu' èstît la, èt i d'ha : « Lès grands sincieûs èt lès peûrs Djwifs, qui k'nohèt tot... èt co pus'... i v's-ac'sègnèt, bin astaplés so li Lwè. Houûtez-lès, èt fez come i v' dihèt, mins n' fez sûr nin come zèls, ca i d'hèt, mins i n' fèt nin. Il ont si bin l' toûr po fé pwèrter âs-ôtes dès pèzantès tchédjes, èt po 'lzî fé fé totes sòrs di deûrs-ovrèdjes, adon qu' zèls-minmes ni liv'rît nin leû p'tit deût. I fèt tot po qu' on lès veûse, minme d' à lon. Il ont si bon d' mostrer leûs bèlès mousseûres èt leûs grands flokèts. Il inmèt tant d' èsse âs prumîs rangs d'vins lès banquetts, d'vins leûs-assimblêyes, tos costés, djans. I volèt qu' on 'lzî fêsse dès grandès rèvèrinces divant tot l' monde, èt qu' on 'lzî dèye dès grands "Mêsse". Mins vos-ôtes, ni v' lèyîz nin lomer "mêsse", pace qui v' n' avez qu' on mêche po v's-ac'sègnî, èt v's-èstèz frés inte di vos-ôtes. Ni d'hez "Père" a nouk so l' tère, cåse qui v' n' avez qu' on seûl Père, qu' èst la-hôt è cîr. Dji v's-èl di co on còp, ni v' fez nin lomer mèches, ca v' n' avez qu' on seûl mêche, c' èst l' Cris'. Li pus grand inte di vos-ôtes sèrè vosse cherviteûr. Èt dit'nez bin çouchal : li ci qui s' vout rècrèster, i sèrè rap'titi... èt l' ci qui s' f'rè tot p'tit, ci-la, i sèrè mètou a l' oneûr divant tot l' monde. »

**Trente-deuxième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre de la Sagesse  
(6, 12-16)**

La Sagesse est resplendissante, elle ne se flétrit pas. Elle se laisse aisément contempler par ceux qui l'aiment, elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent. Elle devance leurs désirs en se faisant connaître la première. Celui qui la cherche dès l'aurore ne se fatiguera pas : il la trouvera assise à sa porte. Penser à elle est la perfection du discernement, et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt délivré du souci. Elle va et vient à la recherche de ceux qui sont dignes d'elle ; au détour des sentiers, elle leur apparaît avec un visage souriant ; dans chacune de leurs pensées, elle vient à leur rencontre.

**Trinte-deûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Sûtisté  
(6, 12-16)**

Li Sûtisté r'glatih ; li Sûtisté d'mane come elle èst, èle ni candje nin ; li Sûtisté s' lèt vol'tî loukî dè cis qui l' innèt ; li Sûtisté s' lèt trover dè cis qu' èl riqwèrèt. Èle prend li d'avant sor zèls tot s' mostrant l' prumîre. Li ci qu' èl riqwîrt al pikète dè djoû, i n' ârè nin a cori après : èle sèrè achowe so s' soû tot rawârdant qu' i droûve l' ouh. Li Sûtisté... s' on n' tûze pus qu' a lèy, c' èst bin l' prouve qu' on-z-èst sùti. Èt l' ci qu' è-st-a s' chèrvice, i sèrè bin vite qwite di sès mâs d' tièsse. Li Sûtisté cotèye chal èt la po-z-aler qwèri lès cis qu' èl mèritèt ; èle si mosteûre a zèls so leû vòye avou on bê ris'lèt so sès lèpes ; a tos lès côps qu' i tûzèt a lèy, èle vint ad'lé zèls po lès-aconcwèster.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens (4, 13-18)**

Frères, nous ne voulons pas vous laisser dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis dans la mort ; il ne faut pas que vous soyez abattus comme les autres, qui n'ont pas d'espérance. Jésus, nous le croyons, est mort et ressuscité ; de même, nous le croyons aussi, ceux qui se sont endormis, Dieu, par Jésus, les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous les vivants, nous qui sommes encore là pour la venue du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Au signal donné par la voix de l'archange, et par la trompette divine, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans le Christ ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants, nous qui sommes encore là, nous serons emportés sur les nuées du ciel, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur. Ainsi, nous serons pour toujours avec le Seigneur. Réconfortez-vous donc les uns les autres avec ce que je viens de dire.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique (4, 13-18)**

Mès frés, nos n' vis volans nin lèyî sins saveûr qwè èt come avou lès cis qui s' ont-st-èdwèrmou po d' bon ; po k'mincî, vos n' divez nin èsse tot discorèdjîs come lès cis qui n' ont nole èspèrance. Nos-ôtes, nos crèyans qu' Jèzus a morou èt qu' il a raviké. Èt nos crèyans ossu qu' lès cis qui sont mwérts, li bon Diu lès prindrè avou s' Fi. Èt nos v' rid'hans co çouchal : nos-ôtes qui vike co todi, nos-ôtes qu' èst la po rawårder qui l' bon Diu r'vinse, nos n' prindrans nin li d'vant so lès cis qui sont mwérts. Nèni. À moumint qu' on-z-ôre lès trompètes dès-arcandjes, li bon Diu ad'hindrè ad'lé nos-ôtes, èt tos lès cis qui sont mwérts, èt qu' ont morou tot crèyant a Jèzus, tos cès-la ravik'ront lès prumîs. Èt pwis nos-ôtes qui vike co, nos-ôtes qu' èst todi la, nos sèrans èminés la-hôt, avou zèls, po-z-aler r'trover l' bon Diu. Èt ainsi, nos sèrans ad'lé l' bon Diu po tote l' ètèrnam. Asteûre, sayîz d' bin dit'ni çou qu' dji vin di v' dire ; hèrez-v' bin çoula è vosse tièsse po n' èl nin rouvî. Èt rècorèdjîz-v' inte di vos-ôtes.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (25, 1-13)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples cette parabole : « Le royaume des Cieux sera comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe pour sortir à la rencontre de l'époux. Cinq d'entre elles étaient insouciantes, et cinq étaient prévoyantes ; les insouciantes avaient pris leur lampe sans emporter d'huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leurs lampes, des flacons d'huile. Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Au milieu de la nuit, il y eut un cri : 'Voici l'époux ! Sortez à sa rencontre.' Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et se mirent à préparer leur lampe. Les insouciantes demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.' Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands vous en acheter.' Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. Plus tard, les autres jeunes filles arrivèrent à leur tour et dirent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !' Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.' Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (25, 1-13)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons ; èlzî racontéve cisse fâve-chal. « Amon l' bon Diu, c' èst come çou qu' a-st-advinou a dî bâcèles qu' avît stu priyèyes a on marièdje. Èle prindît chaque ine lamponète a l' ôle, èt vo-lès-la èvôye po-z-aler al rèsconte di l' ome. I fât saveûr qui, d'vins cès bâcèles-la, ènn' aveût cinq qu' èstît on pô tièsse è l' êr, dès bouhales, qwè, èt cinq-z-ôtes qu' èstît pus sûtèyes. Lès prumîres n' avît nin tûzé a prinde di l' ôle po leû lamponète, mins lès-ôtes avît pris d' l' ôle po si an-cas. Todi è-st-i qu' l' ome si fêt ratinde, èt ratinde, si télemint longtimps qu' lès bâcèles s' èssok'tèt, èt s' èdwèrmèt po d' bon. À bê mitan dèl nut', ine saquî brèt : "Vochal l' ome. Abèye, alez' abèye â-d'vant d' lu !" Adon, totes lès bâcèles si dispièrtèt, èt èlle apontèt leû lamponète. Lès lwègues dimandèt às sûtèyes : "Dinez-nos on pô d' voste ôle, nos lamponètes distindèt." Èt lès sûtèyes d' èlzî rèsponde : "Nos n' ârans mây di l' ôle assez por vos èt po nos-ôtes ; alez' pus vite ènnè qwèri amon lès cis qu' ènnè vindèt." So l' timps qu' èlle atch'tît d' l' ôle, vola l' ome qu' arive. Lès cinq bâcèles qu' èstît prêtes ènn' alît avou lu, èle moussît èl sâle po l' marièdje, èt on sèra lès-ouh. Pus târd, vochal lès cinq-z-ôtes bâcèles qu' arivèt d'vant l' ouh dèl sâle. Èle brèyèt : "Signeûr, s' i v' plêt, Signeûr, drovez-nos voste ouh !" Èlzî rèsponda : "C' èst come dji v's-èl di : vos-ôtes, dji n' vis k'noh nin minme." Veûyîz ca vos n' kinohez ni l' djoû ni l' eûre. »

**Trente-troisième dimanche  
du Temps ordinaire - A**

**1 - Lecture du livre des Proverbes  
(31, 10-13, 19-20, 30-31)**

Une femme parfaite, qui la trouvera ? Elle est précieuse plus que les perles ! Son mari peut lui faire confiance : il ne manquera pas de ressources. Elle fait son bonheur, et non pas sa ruine, tous les jours de sa vie. Elle sait choisir la laine et le lin, et ses mains travaillent volontiers. Elle tend la main vers la quenouille, ses doigts dirigent le fuseau. Ses doigts s'ouvrent en faveur du pauvre, elle tend la main au malheureux. Le charme est trompeur et la beauté s'évanouit ; seule, la femme qui craint le Seigneur mérite la louange. Célébrez-la pour les fruits de son travail : et qu'aux portes de la ville, ses œuvres disent sa louange !

**Trente-treûzinme dîmègne  
dè Timps ôrdinêre - A**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèss Spots  
(31, 10-13, 19-20, 30-31)**

Ine feume al lècsion, quî èst-ç' qu' èl sàrèût trover ? Ine feume ainsi, c' èst vrêyemint l' pièle dèss pièles. On va dire qui c' è-st-ine feume tot-oute. Si-ome pout compter sor lèy : pus vite qui d' lî coster tchîr, èle lî rapwèt'rè, èlle èl f'rè minme div'ni ritche. Tos lès djoûs, sins lâquer, èle lî spagne li mâleûr èt lî done li boneûr. Èlle a dèl linne èt dè lin d' costé ; èle sèt fé tot avou sès mains. Èle prind l' kinoye, èle fêt aler l' fizê, djans, èle sèt ovrer. Èt èlle èst midone avou lès pôves, èlle èst bone avou lès cis qui sont d'vins l' mâleûr. Mins... li feume qui n' èst rin d' pus' qui nozêye, ou l' cisse qui n' èst rin d' ôte qui plêhante a loukî, on 'nn' a vite si compte. I n' a qui l' feume qui rèspeke li bon Diu qu' on pout an'mirer : tos costés, on dirè dè bin sor lèy èt so çou qu' èle fêt.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens (5, 1-6)**

Pour ce qui est des temps et des moments de la venue du Seigneur, vous n'avez pas besoin, frères, que je vous en parle dans ma lettre. Vous savez très bien que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit. Quand les gens diront : « Quelle paix ! quelle tranquillité ! », c'est alors que, tout à coup, la catastrophe s'abattra sur eux, comme les douleurs sur la femme enceinte : ils ne pourront pas y échapper. Mais vous, frères, comme vous n'êtes pas dans les ténèbres, ce jour ne vous surprendra pas comme un voleur. En effet, vous êtes tous des fils de la lumière, des fils du jour ; nous n'appartenons pas à la nuit et aux ténèbres. Alors, ne restons pas endormis comme les autres, mais soyons vigilants et restons sobres.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique (5, 1-6)**

Mès frés, si nos v' djâzans dè moumint qui l' Signeûr vinrè d'lé vos, i n' a nin mèzâhe qu' on v' dèye li djoû ou l' eûre. Vos savez bin, èdon, qui l' djoû dè Signeûr aspît'rè come on voleûr timps dèl nut'. Si lès djins d'hèt : « Come i fêt pâhûle tot-avâ, on n' ôt ni hûse ni mûse! », c' è-st-a ç' moumint-la qui l' mâleûr èlzî tom'rè tot d' on côp so li scrène. Ci sèrè tot d' on côp, on pô come po ine feume qui ratind famille èt qui, tot-a-n-on côp, atake a brêre às novês harings. Mins vos-ôtes, vos n' vikez nin èl sipèheûr, èt l' djoû qui l' Signeûr vinrè, vos n' vis louk'rez nin tot lådjes. Vos vikez turtos èl plinte loumîre. Nos n' èstans nin dès djins qui s' kiwinnèt èl sipèheûr. Adon-pwis, ni d'manans nin èdwèrmous come tot plin dès cis qu' i-n-a ; veûyans, mès frés, veûyans èt loukans a nosse sogne.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (25, 14-30)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples cette parabole : « C'est comme un homme qui partait en voyage : il appela ses serviteurs et leur confia ses biens. À l'un il remit une somme de cinq talents, à un autre deux talents, au troisième un seul talent, à chacun selon ses capacités. Puis il partit. Aussitôt, celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla pour les faire valoir et en gagna cinq autres. De même, celui qui avait reçu deux talents en gagna deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un alla creuser la terre et cacha l'argent de son maître. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et il leur demanda des comptes. Celui qui avait reçu cinq talents s'approcha, présenta cinq autres talents et dit : 'Seigneur, tu m'as confié cinq talents ; voilà, j'en ai gagné cinq autres.' Son maître lui déclara : 'Très bien, serviteur bon et fidèle, tu as été fidèle pour peu de choses, je t'en confierai beaucoup ; entre dans la joie de ton seigneur.' Celui qui avait reçu deux talents s'approcha aussi et dit ; 'Seigneur, tu m'as confié deux talents ; voilà, j'en ai gagné deux autres.' Son maître lui déclara : 'Très bien, serviteur bon et fidèle, tu as été fidèle pour peu de choses, je t'en confierai beaucoup ; entre dans la joie de ton seigneur.'

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (25, 14-30)**

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons èt 'lzî racontéve cisse fâve-chal. « In-ome qui d'veve fé on long voyèdje, houka sès djins, èt 'lzî d'na lès patacons qu' il aveût. A on prumî, i d'na cinq patacons ; a on deûzinme, i d'na deûs patacons, èt a on treûzinme, i n' dina qu' on seûl patacon. Èt vo-l'-la èvôye. Vochal li ci qu' aveût r'çû cinq patacons qui s' mèt' abèye a l' ovrèdje, èt qu' ènnè gangne bin vite cinq-z-ôtes di pus'. Vochal li ci qu' aveût r'çû deûs patacons qui fêt parèy, qu' oûveûre tant qu' i pout, èt qui gangne deûs-ôtes patacons. Mins l' ci qui n' aveût r'çû qu' on patacon, on pô couyon, i n' fa rin, i lèya l' patacon d' costé, bin catchî. Li timps passa, èt, tot plin pus târd, vochal li mèsse qui r'vint di s' voyèdje, èt qui rid'mande dès comptes a sès treûs djins. Li prumî, qu' aveût r'çû cinq patacons, ariva èt i lî apwèrta cinq novès patacons, tot d'hant : "Mèsse, vos m' avîz d'né cinq patacons, vo-'nnè-la cinq-z-ôtes. – C' èst fwért bin, m' fi, vos-avez lès mains dreûtes. Vos-avez bin mèrité èt vos mèrit' rez co pus'. Vinez avou mi, nos f'rans l' fièsse èssonle." Li ci qu' aveût r'çû deûs patacons ariva ossu, èt i lî apwèrta deûs novès patacons, tot d'hant : "Mèsse, vos m' avîz d'né deûs patacons, vo-'nnè-la deûs-ôtes. – C' èst fwért bin, m' fi, vos-avez lès mains dreûtes. Vos-avez bin mèrité, èt vos mèrit' rez co pus'. Vinez avou mi, nos f'rans l' fièsse èssonle."

>

Celui qui avait reçu un seul talent s'approcha aussi et dit : 'Seigneur, je savais que tu es un homme dur : tu moissonnes là où tu n'as pas semé, tu ramasses là où tu n'as pas répandu le grain. J'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre. Le voici. Tu as ce qui t'appartient.' Son maître lui répliqua : 'Serviteur mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé, que je ramasse le grain là où je ne l'ai pas répandu. Alors, il fallait placer mon argent à la banque ; et, à mon retour, je l'aurais retrouvé avec les intérêts. Enlevez-lui donc son talent et donnez-le à celui qui en a dix. À celui qui a, on donnera encore, et il sera dans l'abondance ; mais celui qui n'a rien se verra enlever même ce qu'il a. Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les ténèbres extérieures ; là, il y aura des pleurs et des grincements de dents !' »

Èt pwis l' ci qu' aveût r'çû on seûl patacon ariva tot d'hant : "Mêsse, mi, dj' a-st-avu sogne, dji sé bin qui v's-èstèz deûr. Vos fez l' awous' la wice qui v' n' avez nin sémé ; vos rascoyîz la wice qui v' n' avez planté nou grain. Ossu, dj' a catchî vosse patacon, mins vo-l'-chal, savez, vo-l'-chal. Vos ravez asteûre çou qu' vos m' avîz d'né, èt qu' èst d' a vosse." Li mêsse, tot mâva, lî rèsponda : "Naw èt boubiè qui v's-èstèz. Vos savîz bin qui dj' fê l' awous' la wice qui dj' n' a nin sémé, èt qu' dji rascôye la wice qui dj' n' a planté nou grain. I faléve mète mès çans' al banque, dj' âreû po l' mons ravu dès-intèrêts. Vos-ôtes, prindez-lî pôr si patacon èt dinez-l' à ci qu' ènn' a dîh. Vèyez-v', li ci qu' ènn' a, ènn' ârè co pus', èt i sèrè foû ritche. Mins l' ci qui n' a rin, on lî râyerè torade li pê. Èt cist-ome-chal, sogne-cou èt calfurtî qu' il èst, tapez-l' foû d' chal, èl sipèheûr. Èt la, i pôrè bin tchoûler èt crîner dès dints, èt i pôrè hoûler tote ine ètèrnam !" »

**Fête du Christ Roi - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel  
(34, 11-12, 15-17)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que moi-même, je m'occuperai de mes brebis, et je veillerai sur elles. Comme un berger veille sur les brebis de son troupeau quand elles sont dispersées, ainsi je veillerai sur mes brebis, et j'irai les délivrer dans tous les endroits où elles ont été dispersées un jour de nuages et de sombres nuées. C'est moi qui ferai paître mon troupeau, et c'est moi qui le ferai reposer, – oracle du Seigneur Dieu. La brebis perdue, je la chercherai ; l'égarée, je la ramènerai. Celle qui est blessée, je la panserai. Celle qui est malade, je lui rendrai des forces. Celle qui est grasse et vigoureuse, je la garderai, je la ferai paître selon le droit. Et toi, mon troupeau – ainsi parle le Seigneur Dieu –, voici que je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.

**Fièsse dè Cris' Rwè - A**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Ézékiyèl (34, 11-12, 15-17)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : « Asteûre, dj' îrè mi-minme riqwèri mès bèrbis, èt dji louk'rè d'ssus. Tot come on bièrdjî louke so lès bèrbis di s' trope qwand qu' èle sont k'sèmêyes on pô tos costés, mi, dji louk'rè so mès bèrbis, èt dj' èlz' îrè r'qwèri la wice qu' èle s' âront pièrdou, è brouliârd ou èl sipèheûr. C' èst mi qui monn'rè wêdfi m' trope, c' èst mi qu' èl lèrè si r'haper. » Vochal çou qui l' bon Diu dit co : « S' ine bèrbis s' pièd', dji l' îrè r'qwèri ; li cisse qui va foû vôte, dj' èl va raminer ; li cisse qui s' a fêt dè mâ, dj' èl va sognî ; li cisse qu' èst flâwe, dji lî va rinde li fwèce. Èt l' cisse qui s' pwète bin, èt qu' èst vigreûse, dj' èl wâd'rè, èt dj' èl f'rè pahe la wice qu' i fât. » Èt vochal çou qui l' bon Diu dit co : « Vos-ôtes, mi trope, sèpez qu' dji va mète l' inte-deûs inte bèrbis èt gades, inte bassîs èt bouc' . »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 20-26, 28)**

Frères, le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort. Et, quand tout sera mis sous le pouvoir du Fils, lui-même se mettra alors sous le pouvoir du Père qui lui aura tout soumis, et ainsi, Dieu sera tout en tous.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 20-26, 28)**

Mès frés, li Cris' a raviké foû dès mwérts. C' èst lu l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dès cis qui s' avît édwerrou po d' bon. Li mwért a v'nou cåse d' in-ome ; èt c' èst grâce a in-ome qui lès mwérts ravik'ront. C' èst cåse d' Adam qu' lès-omes morèt ; c' èst grâce à Cris' qui tos lès-omes ravik'ront, mins chaque a toûr, tot sùvant chaque si rang. Po k' mincî, li Cris' ; èt après lu, tos lès cis qui sèront avou lu à moumint qu' i r'vinrè. A ç' moumint-la, on pout dire qui l' Cris' àrè mètou l' fïyon, à moumint qu' i rindrè tot a s' Pére èt qu' il àrè distrût tot çou qu' èst mâva è cîr. C' èst lu qui deût-èsse li mèsse disqu' a tant qui l' bon Diu àye mètou a rin tos sès-inn'mis. Èt l' dièrin inn'mi qu' i bouh'rè djus, c' èst l' mwért, awè, ca il àrè div'nou l' mèsse di tot. I rindrè tot a s' Pére, èt a ç' moumint-la, li bon Diu sèrè vrêyemint li rwè d' totes lès djins, tot-avå l' monde.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (25, 31-46)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il siégera sur son trône de gloire. Toutes les nations seront rassemblées devant lui ; il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des boucs : il placera les brebis à sa droite, et les boucs à gauche. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : 'Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j'avais faim, et vous m'avez donné à manger ; j'avais soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais un étranger, et vous m'avez accueilli ; j'étais nu, et vous m'avez habillé ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus jusqu'à moi !' Alors les justes lui répondront : 'Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu... ? tu avais donc faim, et nous t'avons nourri ? tu avais soif, et nous t'avons donné à boire ? tu étais un étranger, et nous t'avons accueilli ? tu étais nu, et nous t'avons habillé ? tu étais malade ou en prison... Quand sommes-nous venus jusqu'à toi ?' Et le Roi leur répondra : 'Amen, je vous le dis : chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.' Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche : 'Allez-vous-en loin de moi, vous les maudits, dans le feu éternel préparé pour le diable et ses anges.

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (25, 31-46)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès a k'pagnons : « Qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè tot glorieûs, avou tos lès-andjes, adon, i sèrè achou so s' trône di glwére, èt tos lès peûpes sèront rapoûlés d'avant lu. I mèt'rè a pàrt lès djins d' ine sôr d' avou lès-ôtes, on pô come li bièrdjî mèt' a pàrt lès bèrbis èt lès bikèts. I mèt'rè lès cis qui sont bèrbis di s' dreût costé, èt lès cis qui sont bikèts di s' hintche costé. Adon, i va dire às cis qui sont di s' dreût costé : "Vinez, vos-ôtes, vos-ahâyîz a m' Père ; po çoula, vos-alez r'çûre çou qu' dj' a-st-aponfî por vos dispôy tofér. Ca dj' aveû faim, èt vos m' avez d'né d' l' amagnî ; dj' aveû seû, èt vos m' avez d'né d' l' abeûre ; dj' èsteû-st-in-ètrindjîr, èt vos m' avez drovou veste ouh èt vosse mohone ; dj' èsteû tot nou, èt vos m' avez r'moussî ; dj' èsteû malåde, èt vos m' avez v'nou dire bondjou ; dj' èsteû-st-èl pote, èt vos m' avez v'nou vèy." Adon, lès djins d' adreût lî vont rèsponde : "Signeûr, qwand v's-avans-gn' vèyou ? vos-avîz faim, èt nos v's-avans d'né a magnî ? vos-avîz seû, èt nos v's-avans d'né a beûre ? vos-èstîz 'n-ètrindjîr, èt nos v's-avans acompté ? vos-èstîz tot nou, èt nos v's-avans d'né dès moussemints ? vos-èstîz malåde ou èl prîhon... Qwand avans-gn' vinou d'lé vos ?" Èt lu, èlzî rèspondrè : "C' èst come dji v's-èl di : chaque fêye qui v's-avez fêt çoula a 'ne tote pitite saquî, c' è-st-a mi qui v' l' avez fêt." Adon, i dirè às cis qui sont di s' hintche costé : "Vos-ôtes, alez' lon èrî d' mi, mâdis qui v's-èstèz, alez' è l' infér, alez' à diâle.

>

Car j'avais faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'avais soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; j'étais un étranger, et vous ne m'avez pas accueilli ; j'étais nu, et vous ne m'avez pas habillé ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.' Alors ils répondront, eux aussi : 'Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, avoir soif, être nu, étranger, malade ou en prison, sans nous mettre à ton service ?' Il leur répondra : 'Amen, je vous le dis : chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait.' Et ils s'en iront, ceux-ci au châtement éternel, et les justes, à la vie éternelle. »

Dj' aveû faim, èt vos n' m' avez rin d'né a magnî ; dj' aveû seû, èt vos n' m' avez rin d'né a beûre ; dj' esteû-st-in-ètrindjîr, èt vos m' avez r'bouté ; dj' esteû tot nou, èt vos m' avez lèyî sins mousemints ; dj' esteû malåde èt èl pote, èt vos m' avez lèyî la." Adon, i rèspondront, zèls ossu : "Signeûr, qwand v's-avans-gn' vèyou aveûr faim ou seû, èsse tot nou, èsse in-ètrindjîr, èsse malåde ou èl prîhon, èt çoula sins lèver li p'tit deût po v's-êdî ?" Èlzî rèspondrè : "C' èst come dji v's-èl di, chaque fêye qui vos n' l' avez nin fêt po 'ne djint, vos n' l' avez nin fêt por mi non pus." Èt turtos 'nn' îront : cès-chal è l' infér, èt cès-la è paradis po tote l' étèrnam. »

**Le 2 février**  
**Fête de la Présentation du Seigneur**

**1 - Lecture du livre du prophète  
Malachie (3, 1-4)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez. Le messager de l'Alliance que vous désirez, le voici qui vient, dit le Seigneur de l'univers. Qui pourra soutenir le jour de sa venue ? Qui pourra rester debout lorsqu'il se montrera ? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des blanchisseurs. Il s'installera pour fondre et purifier. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent : ainsi pourront-ils, aux yeux du Seigneur, présenter l'offrande en toute justice. Alors, l'offrande de Juda et de Jérusalem sera bien accueillie du Seigneur, comme il en fut aux jours anciens, dans les années d'autrefois.

**Li deûs dè p'tit meûs**  
**Fièsse dèl Tchand'leûr**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète  
Malakiye (3, 1-4)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji va èvoyî m' mèssèdjî po qu' il apontèye li vòye divant mi ; èt tot d' on côp l' Signeûr qui vos qwèrez après, i va v'ni è s' mohone. Li mèssèdjî dè novê Acwèrd qui vos glètez après, vo-l'-chal qui vint. C' è-st-ainsi qu' i djâse li bon Diu. Quî va-t-èsse stokès' li djoû qu' i vinrè ? Quî s' va t'ni so pîd li djoû qu' i s' va mostrer ? C' èst qu' il è-st-ossi broûlant qui l' feû dè fondeû. C' èst qu' il è-st-ossi hagnant qui l' sav'neûre dè blankiheû. I s' va mète so posse po broûler èt rapurer. I va purifiyî lès fîs d' a Lévi, i lès va fé div'ni ossi peûrs qui d' l' ôr ou d' l' ârdjint. Come çoula, i pôront prezinter d' adreût l' ofrande à bon Diu. Adon, l' ofrande di Juda èt d' Jèruzalèm ahâyerè à bon Diu, come ç' a stu d' vins l' tîmps, i-n-a d' çoula dès-annêyes èt dès razannêyes.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux**  
**(2, 14-18)**

Puisque les hommes ont tous une nature de chair et de sang, Jésus a voulu partager cette condition humaine : ainsi, par sa mort, il a pu réduire à l'impuissance celui qui possédait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le démon, et il a rendu libres ceux qui, par crainte de la mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. Car ceux qu'il vient aider, ce ne sont pas les anges, ce sont les fils d'Abraham. Il lui fallait donc devenir en tout semblable à ses frères, pour être, dans leurs relations avec Dieu, un grand prêtre miséricordieux et digne de confiance, capable d'enlever les péchés du peuple. Ayant souffert jusqu'au bout l'épreuve de sa Passion, il peut porter secours à ceux qui subissent l'épreuve.

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs**  
**(2, 14-18)**

Pusqui n's-avans turtos on cwér fêt avou dès-ohês, dèl tchâr èt de song', Jèzus a volou èsse fêt come nos-ôtes. Çou qui fêt qui, tot morant, il a-st-avu li d'ssus so l' ci qui polève fé mori : li diâle lu-minme. Tot morant, il a fêt div'ni libes tos lès cis qu' avît sogne dèl mwért, èt qui vikît tote leû vicârèye come dès-èsclâves. Lès cis qu' Jèzus vint êdî, ci n' èst nin lès-andjes, c' èst lès-èfants d' a Braham. C' èst po çoula qu' i d'véve div'ni come nos-ôtes, tot fî parèy li minme qui nos-ôtes. Ainsi, po çou qu' èst d' nos mète è hant avou l' bon Diu, il èst come on grand priyèsse, on priyèsse qui s' fêt mã d' nos-ôtes, on priyèsse qu' on pout aveûr fiyate divins lu, èt qui pout prinde sor lu lès pètchîs dès djins. Come il a sofrou màrtîre disqu' à dièrin moumint, i pout v'ni à sécouûrs dès cis qui sont-st-è-mar'mêce.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 22-40)**

Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. » Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. — Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. — Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre. »

>

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 22-40)**

Qwand ç' fourit l' djoû qu' Moyïse aveût dit po l' payîne s' aler fé ramèssî, lès parints d' Jèzus pwèrtît l' poupâ a Jèruzalèm po l' prezinter å bon Diu. C' èst çou qu' i fèt mètou d'vins li Lwè : li prumî p'tit valèt d' ine famile divrè-t-èsse rèsbané po l' bon Diu. Lès parints v'nît ossu prezinter l' ofrande, come i fèt mètou d'vins li lwè dè bon Diu : ine cope di turturèles ou deûs djônes colons. I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût-st-a Jèruzalèm in-ome qu' on lomève Simèyon. C' èsteût-st-in-ome d' adreût èt tofèr a priyî. Li Saint-Èsprit, qu' èl hâbitève, lî aveût fèt saveûr qu' i n' moûrreût nin d'avant d' avu vèyou l' Mèssîye. Come s' il avasse situ miné par li Saint-Èsprit, Simèyon v'na èl mohone dè bon Diu djusse å moumint qu' Djôzèf èt Marèye arivît avou mamé Jèzus po respècter l' cèrèmon'rèye qu' i falève fé sorlon li Lwè. Simèyon prinda l' èfant d'vins sès brès', èt tot d'hant merci l' bon Diu, i djâza ainsi : « Asteûre, mon Diu, vos m' polez lèyî mori è pâye, come vos l' avez dit. Dj' a vèyou, awè, dj' a bin vèyou l' Sàveûr, li ci qui v's-avez tchûzi po tos lès peûpes : ine loupme po lès payins peûpes, li glwère po vosse peûpe, Israyèl. » Djôzèf èt Marèye si loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' on d'hève so l' compte di leû-z-èfant. Simèyon lès bènîha, adon-pwis i d'ha a Marèye : « Vèyez-v', vosse fî qu' èst la, ènnè va fé toumer saqwant', ènnè va r'lèver saqwant' ossu tot-avâ l' peûpe d' Israyèl. I va-t-èsse ine cåse di margayes. – Èt vos, Marèye, vos-ârez l' coûr trawé oute èt oute come avou 'ne èpèye. – Ainsi, on sârè çou qu' lès djins ont-st-è fî fond d' leû coûr. »

>

Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

I-n-aveût la ossu, ine feume, Ane, qu' esteût profète. C' esteût-st-ine tote vîle feume. Èlle aveût div'nou vève après sèt-ans d' mariédje, èlle aveût asteûre quatre-vint'-qwatre ans. Èle hâbitéve todi leû mohone dè bon Diu, èt èlle esteût a djuner èt a priyî djoû èt nut' èt nut' èt djoû. Èle s' aprèpa dè parints èt d' l' èfant. Èle féve dè merci l' bon Diu, èt èle djâzéve di l' èfant a tos lès cis qui rawârdît qu' Jèruzalèm sèyasse lîbe. Qwand lès parints eûrît fini totes lès cèrèmon'rèyes qu' on d'véve fé po bin rèspècter li lwè dè bon Diu, ènnè ralît so l' Galilêye, a Nazarèt'. L' èfant, lu, i crèha èt i profîta, il esteût tot atrimpé d' sûtisté, èt il ahâyîve à bon Diu.

**Le 24 juin**  
**Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste**  
**La veille**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie**  
**(1, 4-10)**

Au temps du roi Josias, la parole du Seigneur me fut adressée : « Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais ; avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations. » Et je dis : « Ah ! Seigneur mon Dieu ! Vois donc : je ne sais pas parler, je suis un enfant ! » Le Seigneur reprit : « Ne dis pas : "Je suis un enfant !" Tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai ; tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras. Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur. » Puis le Seigneur étendit la main et me toucha la bouche. Il me dit : « Voici, je mets dans ta bouche mes paroles ! Vois : aujourd'hui, je te donne autorité sur les nations et les royaumes, pour arracher et renverser, pour détruire et démolir, pour bâtir et planter. »

**Li vint'-qwate dè meûs d' djun**  
**Fïesse di saint Jan-Batisse**  
**Li djoû di d'avant**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète**  
**Jèrêmîye (1, 4-10)**

Dè tîmps dè rwè Jozias', li bon Diu m' a djâzé, èt i m' a dit çouchal : « Vos, dji v' kinohéve dèdja divant minme di v' prusti d'vins l' vinte di vosse mame. Vos, dji v's-aveû dèdja tchûzi divant minme qui vos n' vinése à monde. Oûy, vos, dji v' fê div'ni profète, on profète po totes lès djins dè monde. » Èt mi, dj' di : « Â ! Mon Diu, Signeûr ! Loukîz on pô : dji n' sé nin co djâzer, dji so-st-on tot p'tit èfant ! » Li bon Diu ristampa : « Ni d'hez nin qui v' n' èstèz qu' in-èfant, don ! Vos-îrez trover tos lès cis qu' dji v's-èvoÿerè vèr zèls. Vos 'lzî dîrez tot çou qu' dji v' dimand'rè dè dîre. N' âyîz nole sogne ca dj' so-st-avou vos po v' sètchî foû di spèheûr — c' èst çou qu' il a dit l' bon Diu. » Adon-pwis l' bon Diu stinda s' main po-z-aduzer m' boke. I m' diha : « Vola, dji mè't mès paroles è vosse boke ! Vochal qu' oûy, dji v' done li pouvwér, tot-avà lès peûpes èt lès payis, po râyî èt mète li cou-z-à hôt, po distrûre èt bouhî djus, po poleûr bati èt planter. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (1, 8-12)**

Bien-aimés, vous aimez Jésus Christ sans l'avoir vu ; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi. Sur le salut, les prophètes ont fait porter leurs interrogations et leurs recherches, eux qui ont prophétisé pour annoncer la grâce qui vous est destinée. Ils cherchaient quel temps et quelles circonstances voulait indiquer l'Esprit du Christ, présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances du Christ et la gloire qui s'ensuivrait. Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient au service de ce message, annoncé maintenant par ceux qui vous ont évangélisés dans l'Esprit Saint envoyé du ciel ; même des anges désirent se pencher pour scruter ce message.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (1, 8-12)**

Mès binamés, vos-inmez Jèzus sins l' avu vèyou. Èt sins l' vèy, vos crèyez a lu. Èt, vos potchîz d' djôye qui ç' n' èst nin a dire, la qu' vos-alez-t-èsse sâvés po d' bon, grâce a vosse fwè. Lès vîs profètes avît dèdja qwèrou a saveûr qwè èt come so l' kèsse d' èsse sâvé ; il avît anoncî l' grâce qu' èst la asteûre por vos. I s' dimandît qwand èt k' mint l' Saint-Èsprit vinreût. Ca l' Saint-Èsprit, qui lès hâbitève dèdja, il anoncîve a l' avance li passion dè Cris' èt l' glwère qui vinreût par après. Il avît trèvèyou qu' c' èsteût por vos, èt nin por zèls, qu' il avît r'çû ç' mèsédje-la. On mèsédje qui v's-è-st-anoncî tot-asteûre par lès cis qui v's-ont-st-apwèrté l' Bone Novèle, grâce à Saint-Èsprit, ad'hindou dè cîr. I-n-a minme dès-andjes qui vôrît bin v'ni vèy tot çoula d' pus près.

### 3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 5-17)

Il y avait, au temps d'Hérode le Grand, roi de Judée, un prêtre du groupe d'Abia, nommé Zacharie. Sa femme aussi était descendante d'Aaron ; elle s'appelait Élisabeth. Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu : ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, il fut désigné par le sort, suivant l'usage des prêtres, pour aller offrir l'encens dans le sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors, à l'heure de l'offrande de l'encens. L'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens. À sa vue, Zacharie fut bouleversé et la crainte le saisit. L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée : ta femme Élisabeth mettra au monde pour toi un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira pas de vin ni de boisson forte, et il sera rempli d'Esprit Saint dès le ventre de sa mère ; il fera revenir de nombreux fils d'Israël au Seigneur leur Dieu ; il marchera devant, en présence du Seigneur, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour faire revenir le cœur des pères vers leurs enfants, ramener les rebelles à la sagesse des justes, et préparer au Seigneur un peuple bien disposé. »

### 3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 5-17)

Dè timps qu' Érôde esteût rwè dèl Djudêye, i-n-aveût-st-on priyèsse qu' on lomève Zakariye. Si feume esteût-st-ossu dèl lignêye d' Àron ; on l' lomève Babèt'. Po l' bon Diu, il èstît tos lès deûs dè djins d' adreût. I rèspectît lès k'mandemints dè bon Diu, èt çoula al lècion. I n' avît nol èfant, ca Babèt' esteût brouhagne èt, al copète dè martchî, il èstît dèdja d' adje tos lès deûs. Di ç' timps-la, c' esteût a Zakariye di fé l' chèrvice dè cèrèmon'rèyes po l' bon Diu. I fourit tchûzi, sorlon lès-ûzances, po-z-aler pwèter l' ècinse èl mohone dè bon Diu. Totes lès djins èstît â-d'foû a priyî so l' timps qu' Zakariye féve l' ofrande di l' ècinse. Vola in-andje dè bon Diu, drèssî a dreûte di l' âté d' l' ècinse. Tot l' vèyant, Zakariye fourit amaké, èt i hapa 'ne vète sogne. L' andje lî d'ha : « N' âyîz nole sogne, Zakariye, li bon Diu a oyou vosse priyîre : vosse feume Babèt' va mète â monde on fi por vos, èt vos l' loum'rez Dj'han. Vos-alez-t-èsse al djôye, èt i-n-ârè bêcôp dè djins qui s' vont rafiylî ossu, ca l' èfant sèrè grand d'vant l' bon Diu. I n' beûrè ni vin ni pèkèt, èt i sèrè tot atrimpé dè Saint-Èsprit, minme è vinte di s' mame. Lu, i va raminer tot plin dè èfants d' Israyèl vès l' bon Diu. Lu, i va roter d'vant, divant l' bon Diu, avou l' fwèce dè profète Éliye, po-z-assètchî l' coûr dè pères vès leûs-èfants, po radoûci lès cis qui s' avît rebèlé, po-z-apontî po l' bon Diu dè djins d' adreût. »

**Le 24 juin**  
**Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe**  
**(49, 1-6)**

Écoutez-moi, îles lointaines ! Peuples éloignés, soyez attentifs ! J'étais encore dans le sein maternel quand le Seigneur m'a appelé ; j'étais encore dans les entrailles de ma mère quand il a prononcé mon nom. Il a fait de ma bouche une épée tranchante, il m'a protégé par l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche acérée, il m'a caché dans son carquois. Il m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël, en toi je manifesterai ma splendeur. » Et moi, je disais : « Je me suis fatigué pour rien, c'est pour le néant, c'est en pure perte que j'ai usé mes forces. » Et pourtant, mon droit subsistait auprès du Seigneur, ma récompense, auprès de mon Dieu. Maintenant le Seigneur parle, lui qui m'a façonné dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, que je lui ramène Jacob, que je lui rassemble Israël. Oui, j'ai de la valeur aux yeux du Seigneur, c'est mon Dieu qui est ma force. Et il dit : « C'est trop peu que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Jacob, ramener les rescapés d'Israël : je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre. »

**Li vint'-qwate dè meûs d' djun**  
**Fïesse di saint Jan-Batisse**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye**  
**(49, 1-6)**

Hoûtez-m' bin, vos-ôtes qui d'meûre bin lon, la â coron, prindez astème a çou qu' dji v' di ! Dj' esteû co todi è vinte di m' mame qwand l' bon Diu m' a houkî. Dji n' esteû nin co â monde qu' il aveût dèdja dit mi p'tit nom. I m' a d'né 'ne linwe qu' alève esse come ine tèyante ustèye, èt i m' a bin mètou a houte. I m' a fêt div'ni come ine flèche bin bètchowe, èt i m' a bin wârdé catchî tot près d' lu. I m' a dit : « Vos-èstèz 'ne djint d' a meune, èt dji v' mèt'rè a l' oneûr. » Èt mi, dji m' diha inte di mi-minme : « Dji m' a fêt nâhi al vûde, tot çou qu' dj' a fêt, c' èst vrèyemint come dè pouhî d' l' êwe divins 'ne banse, quène piète di timps ! » Èt portant, dj' aveû bin mèrité, nèni ? Asteûre li bon Diu djâse, lu qui m' a prusti dispôy tofér – la qu' dj' esteû co è vinte di m' mame – i m' a prusti po qu' dji sèyasse si-ome, po qu' dji raminasse Djâcob vèr lu, po qu' dji lî rapoûlasse tot s' peûpe. Awè, dji vâ 'ne saqwè po l' bon Diu, lu qu' èst m' fwèce. Èt vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu : « Ci n' èst nin assez por vos di n' esse qui l' ome qui rapoûle lès djins di m' peûpe vèr mi ; dji v' va fé div'ni come ine loumîre po tot l' monde, po qu' cisse loumîre-la vasse lâdje èt lon disqu' â fi coron dè monde ètîr. »

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres  
(13, 22-26)**

En ces jours-là, dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul disait aux Juifs : « Dieu a, pour nos pères, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : "Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds." Vous, frères, les fils de la lignée d'Abraham et ceux parmi vous qui craignent Dieu, c'est à nous que la parole du salut a été envoyée. »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes  
(13, 22-26)**

Di ç' tîmps-la, èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, Pol djâzéve às Djwifs : « Li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-êfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' est Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'avant qu' i n' vînisse ; il aveût minme préhî l' batême po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'avant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlis d' sès solés." Èt vos-ôtes, asteûre, vos-ôtes qu' èst lès-êfants d' a Braham, vos-ôtes qu' adôre li bon Diu, c' est por vos èt po nos-ôtes qui tot çoula a stu anoncî. »

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 57-66, 80)**

Quand fut accompli le temps où Élisabeth devait enfanter, elle mit au monde un fils. Ses voisins et sa famille apprirent que le Seigneur lui avait montré la grandeur de sa miséricorde, et ils se réjouissaient avec elle. Le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant. Ils voulaient l'appeler Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole et déclara : « Non, il s'appellera Jean. » On lui dit : « Personne dans ta famille ne porte ce nom-là ! » On demandait par signes au père comment il voulait l'appeler. Il se fit donner une tablette sur laquelle il écrivit : « Jean est son nom. » Et tout le monde en fut étonné. À l'instant même, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia : il parlait et il bénissait Dieu. La crainte saisit alors tous les gens du voisinage et, dans toute la région montagnaise de Judée, on racontait tous ces événements. Tous ceux qui les apprenaient les conservaient dans leur cœur et disaient : « Que sera donc cet enfant ? » En effet, la main du Seigneur était avec lui. L'enfant grandissait et son esprit se fortifiait. Il alla vivre au désert jusqu'au jour où il se fit connaître à Israël.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 57-66, 80)**

C' esteût à moumint qu' Babèt' aveût l' pouna, èle mèta on p'tit valèt à monde. Quéne djôye po lès djins dè vinâve èt d' tote li famille, qui raprindît l' mèrvèye qui l' bon Diu aveût fèt por lèy ! Ût djoûs après, volès-la turtos qui s' rapouëlèt po l' cèrèmon' rève qu' on fève po-z-arindjî li p'tite trûtchète a on p'tit valèt. Èl volît loumer Zakariye, come si papa. Mins Babèt' ristampa : « Nèni, on l' loum'rè Dj'han. » Èt lès djins d' lî rèsponde : « Mins, i n' a nouk è vosse famille qu' on lome ainsi ! » Adon, on fa dès sènes a Zakariye po lî d'mander kimint qu' on l' divève loumer, ci p'tit èfant-la. Zakariye sicriya çouchal : « Si nom èst Dj'han. » Èt tot l' monde ènnè fourit amaké. À minme moumint, vola Zakariye qui s' mèt' a djâzer, èt a dire dès merci l' bon Diu. Il esteût r'wèri. Todi è-st-i qu' lès djins qu' èstît la hapît 'ne bèle hisse tot vèyant èt tot-z-oyant çoula. On 'nnè djâza lådje èt lon tot-avâ l' Djudèye. Èt tos lès cis qui raprindît çoula èstît èwarés, èt i d'hît : « Qui va-t-i advini don d' cist-èfant-la ? » On direût qui l' bon Diu è-st-avou lu, èt qu' èl kidût. L' èfant crèha ; i div'na in-ome, èt il aveût sès-îdèyes bin d' a lu, ou dè bon Diu, djans. On djoû, ènn' ala viker tot seû, avâ l' dèzèrt, bin lon èri dè monde ; èt i d'mora la disqu' a tant qu' i s' divasse fé k'nohe dès djins.



**Le 29 juin**  
**Fête des saints Pierre et Paul**  
**La veille**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres**  
**(3, 1-10)**

En ces jours-là, Pierre et Jean montaient au Temple pour la prière de l'après-midi, à la neuvième heure. On y amenait alors un homme, infirme de naissance, que l'on installait chaque jour à la porte du Temple, appelée la « Belle-Porte », pour qu'il demande l'aumône à ceux qui entraient. Voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le Temple, il leur demanda l'aumône. Alors Pierre, ainsi que Jean, fixa les yeux sur lui, et il dit : « Regarde-nous ! » L'homme les observait, s'attendant à recevoir quelque chose de leur part. Pierre déclara : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. » Alors, le prenant par la main droite, il le releva et, à l'instant même, ses pieds et ses chevilles s'affermirent. D'un bond, il fut debout et il marchait. Entrant avec eux dans le Temple, il marchait, bondissait, et louait Dieu... Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. On le reconnaissait : c'est bien lui qui était assis à la « Belle-Porte » du Temple pour demander l'aumône. Et les gens étaient frappés de stupeur et désorientés devant ce qui lui était arrivé.

**Li vint'-noûf' dè meûs d' djun**  
**Fièsse dèss saints Pièrre èt Pol**  
**Li djoû di d'avant**

**1 – On bokèt foû dè live dèss-Apôtes**  
**(3, 1-10)**

Di ç' tims-la, Pièrre èt Dj'han v'nît èl mohone dè bon Diu po l' priyîre d' après nonne. On-z-î aminéve djustumint in-ome, aflidjî dispôy qu' il aveût v'nou å monde. On l' mèteve todi d'avant l' ouh — qu' on lome li « Bê Ouh » — dèl mohone dè bon Diu, po qu' i s' mète al bribaye divant l' intrêye. La qu' i vèyève Pièrre èt Dj'han qu' alît moussi èl mohone dè bon Diu, èlzî d'manda l' åmonne. Adon Pièrre èt Dj'han èl loukît dreût d'vins sès-oûy, tot lî d'hant : « Riloukîz-nos ! » L' ome lès louka tot rawårdant qu' i lî d'nèsse ine saqwè. Pièrre diha : « Dji n' a ni pèye ni mèye, valèt ! Mins çou qu' dj' a, dji v's-èl done dèl pàrt di Jèzus d' Nazarèt' : lèvez-v' èt rotez ! » Adon, tot l' prindant po s' bèle main, èl mèta so pîd, èt, so l' côp, sès pîds èt sès dj'vèyes si rafwèrcihît. D' ine hope, i s' tina dreût, èt i rota. I moussa avou zèls èl mohone dè bon Diu, tot fant dèss-ascohèyes, tot djouplant, èt tot d'hant merci l' bon Diu. Èt tot l' monde èl vèya roter èt dire merci l' bon Diu. On l' aveût ric'nohou : c' èsteût bin lu qu' èsteût-st-achou d'avant l' « Bê Ouh » po briber. Èt lès djins èstût tot èwarés èt tot pièrdous tot vèyant tot çou qu' aveût-st-advinou a l' ome.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Galates (1, 11-20)**

Frères, je tiens à ce que vous le sachiez, l'Évangile que j'ai proclamé n'est pas une invention humaine. Ce n'est pas non plus d'un homme que je l'ai reçu ou appris, mais par révélation de Jésus Christ. Vous avez entendu parler du comportement que j'avais autrefois dans le judaïsme : je menais une persécution effrénée contre l'Église de Dieu, et je cherchais à la détruire. J'allais plus loin dans le judaïsme que la plupart de mes frères de race qui avaient mon âge, et, plus que les autres, je défendais avec une ardeur jalouse les traditions de mes pères. Mais Dieu m'avait mis à part dès le sein de ma mère ; dans sa grâce, il m'a appelé ; et il a trouvé bon de révéler en moi son Fils, pour que je l'annonce parmi les nations païennes. Aussitôt, sans prendre l'avis de personne, sans même monter à Jérusalem pour y rencontrer ceux qui étaient Apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie et, de là, je suis retourné à Damas. Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté quinze jours auprès de lui. Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur. En vous écrivant cela, – je le déclare devant Dieu – je ne mens pas.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
às Galates (1, 11-20)**

Mès frés, çouchal, vos l' divez saveûr : li Bone Novèle qui dji v' prêtche, ci n' èst nole èmantcheûre. Ci n' èst nin 'ne saqwè qu' ine djint m' âreût rapwèrté ou ac'sègnî, nèni. Li Bone Novèle provint d' çou qui l' Cris' m' a d'né a k'nohe. Vos-avez sûr oyou djâzer d' çou qu' dj' aveû fêt avou lès Djwifs : dji k'tchèssive èt — arèdji qu' dj' èsteû ! — dji mâtrêtive lès prumîs crustins, dji sayîve d' èlzès mascråwer disqu' à dièrin. Dj' èsteû torade li pus distèrminé après zèls, pus' qui totes lès djins di m' peûpe, pus' qui lès djins d' mi-adje. Djans, pus' qui tot l' monde, dji r'prindève timpèsse po lès vilès-acostumances èt lès-ûzances di nos tâyes. Mins l' bon Diu m' aveût tchûzi dispôy tot p'tit. I m' aveût houkî èt, on bê djoû, il a-st-avu l' bone îdèye di m' diner a k'nohe quî qu' c' èsteût s' Fi. Il a fêt çoula po qu' mi, dj' èl vasse fé k'nohe avâ lès payins payis. Ossu, mi, sins m' fé consî d' nouk, sins minme aler disqu' a Jèruzalèm po-z-î rèscontrer lès-Apôtes, mi, dj' ènn' a 'nn' alé so l' payis dès-Arabes. Èt di d' la, dj' a riv'nou so Damas'. Treûs-ans après, dj' a stu a Jèruzalèm po-z-î fé k'nohance avou Pière ; èt dj' a d'manou qwinze djoûs avou lu. Dji n' a vèyou nouk dès-ôtes-Apôtes, sâf Djâque, li fré dè Cris'. Tot v' sicriyant çoula, — dj' èl djeûre so l' tièsse dè bon Diu — dji n' mintih nin.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 15-19)**

Jésus se manifesta à ses disciples au bord du lac. Après le repas, il dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment, plus que ceux-ci ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes agneaux. » Il lui dit une deuxième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le pasteur de mes brebis. » Il lui dit, pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut peiné parce que, la troisième fois, Jésus lui demandait : « M'aimes-tu ? » Il lui répond : « Seigneur, toi, tu sais tout : tu sais bien que je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes brebis. Amen, amen, je te le dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais ; quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour t'emmener là où tu ne voudrais pas aller. » Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Sur ces mots, il lui dit : « Suis-moi. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (21, 15-19)**

Jèzus s' mostra a sès k'pagnons so l' bwérd di l' êwe. Après qu' il eûrît fini di d'djuner, Jèzus d'ha a Simon-Piére : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon, pus' qui cès-chal ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès-ognês. » I lî rid'mande ine deûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos f'rez pahe mès bèrbis. » I lî rid'mande po l' treûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez bin ? » Il î ènn' èsteût a Piére, la qu' Jèzus lî aveût d'mandé l' treûzinme fèye : "M' inmez bin ?" èt i lî rèsponda : « Signeûr, vos savez tot. Vos savez bin qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî d'ha adon : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès bèrbis. C' èst come dji v's-èl di, Piére, qwand v's-èstîz djône, vos v' moussîz tot seû po-z-aler la wice qui vos l' volîz ; qwand vos sèrez vî, vos stindrez vos brès', èt c' è-st-in-ôte qui v' mouss'rè, èt qui v' monn'rè la wice qui vos n' vôrîz mutwèt nin aler. » Jèzus djâzéve ainsi a Piére po lî fé comprinde kimint qu' il aléve mori po l' bon Diu. So çoula, Jèzus d'ha a Piére : « Vinez' avou mi. »

**Le 29 juin**  
**Fête des saints Pierre et Paul**

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres**  
**(12, 1-11)**

À cette époque, le roi Hérode Agrippa se mit à maltraiter certains membres de l'Église. Il supprima Jacques, frère de Jean, en le faisant décapiter. Voyant que cette mesure était bien vue des Juifs, il décida une nouvelle arrestation, celle de Pierre. On était dans la semaine de la Pâque. Il le fit saisir, emprisonner, et placer sous la garde de quatre escouades de quatre soldats ; il avait l'intention de le faire comparaître en présence du peuple après la fête. Tandis que Pierre était ainsi détenu, l'Église priait pour lui devant Dieu avec insistance. Hérode allait le faire comparaître ; la nuit précédente, Pierre dormait entre deux soldats, il était attaché avec deux chaînes et, devant sa porte, des sentinelles montaient la garde. Tout à coup surgit l'ange du Seigneur, et une lumière brilla dans la cellule. L'ange secoua Pierre, le réveilla et lui dit : « Lève-toi vite. » Les chaînes tombèrent de ses mains. Alors l'ange lui dit : « Mets ta ceinture et tes sandales. » Pierre obéit, et l'ange ajouta : « Mets ton manteau et suis-moi. » Il sortit derrière lui, mais, ce qui lui arrivait grâce à l'ange, il ne se rendait pas compte que c'était vrai, il s'imaginait que c'était une vision. Passant devant un premier poste de garde, puis devant un second, ils arrivèrent à la porte en fer donnant sur la ville. Elle s'ouvrit toute seule devant eux.

>

**Li vint'-noûf' dè meûs d' djun**  
**Fièsse dès saints Piére èt Pol**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dès-Apôtes**  
**(12, 1-11)**

Di ç' tîmps-la, li rwè Érôde ataka a k'tchèssî èt a k'hustiner lès cis qu' èstît dès crustins. I fa côper l' tièsse a Djâque, li fré d' Dj'han. Tot vèyant qu' çoula ahâyîve às Djwifs, i dècida dè fé apicî Piére. C' èsteût dè tîmps dèl "pèneûse saminne". Èl fa prinde, èl tchôka èl pote, èt i fa bin loukî d'ssus par qwate trokètes di qwate sôdârdès chaque. Il aveût îdèye di l' amète divant totes lès djins, après l' fièsse di Pâque. So l' tîmps qu' Piére èsteût-st-èl pote, tos lès crustins priyît timpèsse li bon Diu por lu. Érôde èsteût prêt' a l' fé comparète. Li nu' di d'avant, Piére dwèrmève inte deûs sôdârdès, il èsteût atelé avou deûs tchinnes, èt d'avant l' ouh di s' gayoûle, i-n-aveût deûs sôdârdès qu' èstît d' gâr. Tot d' on côp, vochal qu' aspîte èl gayoûle in-andje avou 'ne fwète loumîre atou d' lu. L' andje kihoya Piére po l' dispièrter, èt i lî d'ha : « Abèye, mètez-v' so pîd. » Ni vola-t-i nin lès tchinnes qui ridèt djus d' sès mains. Adon, l' andje lî dit : « Mètez vosse cingue âtoû d' vos reins èt vos solés d'vins vos pîds. » Piére hoûte l' andje, èt l' andje lî dit co : « Mètez vosse pal'tot èt sûvez-m'. » Piére mousse fouê dèl gayoûle po-drî l' andje sins trop' saveûr si c' èsteût-st-on sondje ou si c' èsteût bin vrèye. Li cope (l' andje èt Piére) passe divant on prumî posse di gâr, èt pwis d'avant on deûzinme posse di gâr, èt volès-la bin vite divant l' ouh d' a l' ouh. L' ouh si droûve tot seû d'avant zèls.

>

Une fois dehors, ils marchèrent dans une rue, puis, brusquement, l'ange le quitta. Alors Pierre revint à lui, et il dit : « Maintenant je me rends compte que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, et il m'a arraché aux mains d'Hérode et au sort que me souhaitait le peuple juif. »

## **2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (4, 6-8, 16-18)**

Me voici déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur : dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là, comme à tous ceux qui auront désiré avec amour sa manifestation dans la gloire. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas rigueur. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que je puisse annoncer jusqu'au bout l'Évangile et le faire entendre à toutes les nations païennes. J'ai échappé à la gueule du lion ; le Seigneur me fera encore échapper à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer au ciel, dans son Royaume. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Vo-lès-la foû ; i rotèt èl rowe èt, tot d' on côp, l' andje n' èsteût pus la. Adon, Piére ritrova tote si tièsse, èt i d'ha : « Asteûre dji sé qu' tot çoula èst vrêye : li bon Diu a-st-èvoÿî si-andje, i m' a sètchî foû dès grawes d' Êrôde, èt i m' a mètou a houte dèl mwért qui lès Djwifs mi kèÿît. »

## **2 – On bokèt dèl deûzinme lête di l' Apôte saint Pol a Timotêye (4, 6-8, 16-18)**

Mi p'tit fi, vo-m'-la dèdja prèt' po-z-èsse sacrificyî ; vochal li moumint por mi d' ènn' aler. Dji m' a bin batou, dj' a t'nou bon disqu' al fin, sins lâker, dj' a tofêr situ fidèle. I n' mi d'mane pus qu' a r'çûre çou qui r'vint à ci qu' a gangnî. Li bon Diu, qu' èst djusse, li bon Diu, qu' è-st-on bon djudje, i m' donrè çou qu' dj' a mèrité, come a tos lès cis qu' ont tant èt tant volou qu' i r'vinse li dièrin djoû, tot rafûlé d' glwére. Li prumîre fêye qui dj' a plêtî à tribunâl, i n' a nouk qu' âye situ por mi : i m' ont turtos lèÿî d' costé. Qui l' bon Diu lès pardone. Li bon Diu, lu, il a stu por mi. I m' a d'né s' prôpe fwèce, po qu' dj' alasse prètchî l' Bone Novèle avâ tos lès payins payis, disqu' a tant qu' dji n' polasse pus hop. Vo-m'-la foû sogne, èt l' bon Diu m' sètch'rè co foû di spêheûr, s' i-n-a dès cis qui m' qwèrèt displît. I m' sâv'rè, èt i m' prèyerè a moussî è s' mohone, la-hôt, è cîr. Oneûr à bon Diu po dès siékes èt dès rassiékes. Âmèn.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (16, 13-19)**

Jésus était venu dans la région de Césarée-de-Philippe, et il demandait à ses disciples : « Le Fils de l'homme, qui est-il, d'après ce que disent les hommes ? » Ils répondirent : « Pour les uns, il est Jean Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur dit : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Prenant la parole, Simon-Pierre déclara : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (16, 13-19)**

Jèzus aveût v'nou è payis d' Cèzarêye-di-Flipe, èt la i d'mandève a sès k'pagnons : « Po lès djins, quî è-st-i l' ci qu' èst d'avant vos ? » Èt zèls di rèsponde : « Po dès cis qu' i-n-a, c' èst Jan-Batisse ; po dès-ôtes, c' èst Éliye ; po dès co pus-ôtes, c' èst Jèrèmiye ou bin onk dès vîs profètes. » Jèzus 'lzî d'manda : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, quî so-djju ? » Piére s' ahardiha a dire : « Vos-èstèz l' Cris', li Fi dè bon Diu ! » Adon, Jèzus li rèsponda : « Vos-èstèz so l' bone vôte, vos, Simon, fi d' a Yonas', vos v' polez rafiyî ca ç' n' èst nin foû d' vos qu' ciste îdèye-la provint, mins c' èst m' Père qu' èst la-hôt è cîr qui v' l' a d'né a k'nohe. Mi, dji v' va dire ine saqwè : vos-èstèz Piére – èt Piére, c' è-st-on mot qui vout dire ine pîre – èt c' è-st-avou cisse pîre-la qui dj' va fé tote ine assimblêye ; èt i n' a rin qu' èl sâreût fé mori. Piére, dji v' donrè lès clés qui drovèt l' mohone dè cîr. Piére, çou qu' vos-ârez èmantchî so l' tère sèrè èmantchî è cîr ; çou qu' vos-ârez d'mantchî chal sèrè d'mantchî la-hôt ossu. »

**Le 6 août**  
**Fête de la Transfiguration - A**

**1 - Lecture du livre du prophète Daniel**  
**(7, 9-10, 13-14)**

La nuit, au cours d'une vision, moi, Daniel, je regardais : des trônes furent disposés, et un Vieillard prit place ; son habit était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine immaculée ; son trône était fait de flammes de feu, avec des roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, qui jaillissait devant lui. Des milliers de milliers le servaient, des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal prit place et l'on ouvrit des livres. Je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné<sup>[SEP]</sup> domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite.

**Li sîh dè meûs d' awous'**  
**Fîesse dè Cris' tot candjî - A**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète**  
**Daniyèl (7, 9-10, 13-14)**

Dèl nut', mi Daniyèl, dj' a-st-avu 'ne vûzion, èt dj' esteû la a loukî èt a r'loukî. On mèta dè trônes è plèce, èt on Vî Anchin s' mèta achou. Il esteût tot blanc moussî, blanc come li nîvaye. Il esteût blanc di dj'vès, blanc come dèl blanke linne sins nole tètche dissus. Si trône, c' esteût come dè blames avou dè rôles di feû qui broûléve, èt i-n-aveût come on Moûse di feû qui coréve, qui brotchîve divant lu. I-n-aveût dè mèyes èt dè mèyes di djins qu' estît la d'vant lu po l' chèrvi. Li tribunâl si mèta è plèce ; on drova dè gros lîves. Èt mi, dj' esteû la a sondjî dèl nut', dj' aveû dè vûzions, èt dj' vèyéve ariver, à bê mitan dè nûlèyes è cîr, come on Fi dè bon Diu. I s' aprèpa dè Vî bon Diu, èt on lî d'manda d' aler d'lé lu. Èt la, i r'çûva l' pouvwér, li glwére èt lès-oneûrs. Tos lès peûpes, tos lès payis, totes lès djins di tos lès lingadjes èl chèrvît. Si pouvwér, c' è-st-on pouvwér po tofér : i n' candj'rè mây ; mins lu, l' Fi, i sèrè rwè, èt s' pouvwér ni sèrè mây bouhî djus.

## 2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Pierre Apôtre (1, 16-19)

Bien-aimés, ce n'est pas en ayant recours à des récits imaginaires sophistiqués que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais c'est pour avoir été les témoins oculaires de sa grandeur. Car il a reçu de Dieu le Père l'honneur et la gloire <sup>[16]</sup> quand, depuis la Gloire magnifique, lui parvint une voix qui disait : *Celui-ci est mon Fils, mon bien-aimé ; en lui j'ai toute ma joie*. Cette voix venant du ciel, nous l'avons nous-mêmes entendue quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. Et ainsi se confirme pour nous la parole prophétique ; vous faites bien de fixer votre attention sur elle, comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur jusqu'à ce que paraisse le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.

## 2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Piére (1, 16-19)

Mès binamés, ci n'est sûr nin tot v' racontant dès contes a bouyotes ou totes sôrs d' afêres foû dèl bonète qui nos v's-avans d'né a k'nohe li pouvwér di nosse Signeûr Jèzus, li Cris'. Sûr qui nèni, c' èst qui n's-avans stu lès tèmons di s' grandeûr : nos l' avans vèyou avou nos prôpes-oûy. Il a r'çû di s' Pére li bon Diu, l' oneûr èt l' glwére, djusse come ine vwès qu' atouméve di la-hôt, li d'ha : "Ci-chal, c' èst m' Fi qui dj' veû si vol'tî. Il èst tote mi djôye". Cisse vwès-la qui v'nève dè cîr, nos l' avans-st-oyou avou nos prôpes-orèyes, qwand n's-èstîs avou lu so l' montagne. C' èst come ç' aveût stu scrît par lès vîs profètes, èt v's-avez bin rêzon d' î prinde astème. C' è-st-on pô come ine loupîre qui blaw'têye divins li spêheûr disqu' a tant qu' i fêsse clér, ou qui' li steûle di l' â-matin s' lîve... divins vos coûrs.



**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (17, 1-9)**

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les emmena à l'écart, sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux ; son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements, blancs comme la lumière. Voici que leur apparurent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors prit la parole et dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous soyons ici ! Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit de son ombre, et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie : écoutez-le ! » Quand ils entendirent cela, les disciples tombèrent face contre terre et furent saisis d'une grande crainte. Jésus s'approcha, les toucha et leur dit : « Relevez-vous et soyez sans crainte ! » Levant les yeux, ils ne virent plus personne, sinon lui, Jésus, seul. En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez de cette vision à personne, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (17, 1-9)**

Di ç' timps-la, Jèzus prinda avou lu Piére, Djâque èt s' fré Dj'han, i lès-èmina leû treûs so l' costé, so 'ne hôte montagne. Èt la, d'avant zèls, vo-l'-la tot candjî. Tot-a-n-on côp, si vizèdje div'na tot lûhant, lûhant come li solo. Sès moussemints div'nît tot blancs, blancs come li loumîre. Èt n' vola-t-i nin qu' lès treûs-Apôtes vèyèt Moyîse èt Éliye qui d'vizèt avou Jèzus. Adon, Piére hèm'la deûs' treûs fêyes, èt i d'ha a Jèzus : « Signeûr, nos-avans bin dèl tchance d' èsse chal ! Si vos l' volez, dji m' va drèssî treûs p'titès mohones di teûle : eune por vos, ine ôte po Moyîse èt 'ne treûzinme po Éliye. » Il èsteût co todi a djâzer qwand vola 'ne grosse nûlêye èsblaw'tante qu' èlzès rafûle turtos. Èt foû d' cisse nûlêye-la, on-z-oya 'ne vwès qui d'hève : « Ci-chal, c' èst m' binamé Fi, c' èst lu qu' a r'çû tot mi-amouûr ; houîtez-l' ! » Tot-z-oyant çoula, lès treûs-Apôtes hapît 'ne bèle hisse ; èt vo-lès-la tos lès treûs stârés, leû vizèdje conte tère. Jèzus s' aprèpe di zèls, i lès-aduse tot bê doucèmint èt 'lzî dît : « Rimètez-v' so pîd, èt n' âyîz nole sogne ! » Èt zèls, tot drovant leûs-oûy, i n' vèyèt pus qu' Jèzus, Jèzus tot seû. Tot rid'hindant dèl montagne, Jèzus 'lzî ric'manda çouchal : « Ni d'hez rin a nouk di tot çou qu' vos v'nez d' vèy, èdon ! Rin, a nouk... disqu' a tant qui l' Fi dè bon Diu ârè raviké foû dèès mwérts. »

**Le 15 août**  
**Fête de l'Assomption**  
**La veille**

**Li qwinze dè meûs d' awous'**  
**Fïesse di Notru-Dame**  
**Li djoû di d'avant**

**1 - Lecture du premier livre des Chroniques (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)**

En ces jours-là, David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche du Seigneur jusqu'à l'emplacement préparé pour elle. Il réunit les fils d'Aaron et les Lévites. Les Lévites transportèrent l'arche de Dieu, au moyen de barres placées sur leurs épaules, comme l'avait ordonné Moïse, selon la parole du Seigneur. David dit aux chefs des Lévites de mettre en place leurs frères, les chantres, avec leurs instruments, harpes, cithares, cymbales, pour les faire retentir avec force en signe de joie. Ils amenèrent donc l'arche de Dieu et l'installèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Puis on présenta devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de paix. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve dès-Istwéres (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)**

Di ç' timps-la, Dâvid rapoûla tot l' peûpe d' Israyèl po-z-aler mète li scrin dè bon Diu èl plèce apontèye por lu. I r'mèta èssonle lès fis d' a Âron èt lès Lévites. Lès Lévites kipwèrtît li scrin dè bon Diu avou dès grandès-èknêyes so leûs spales, come Moyîse l' aveût d'mandé, dèl pàrt dè bon Diu. Dâvid diha às chéfs dès Lévites di mète è plèce lès tchanteûs avou leû muzique èt totes leûs-ahèsses, èt qu' i tchantèsse èt qu' i djouwèsse di leû pus reû po bin montrer leû djôye. Il aminît li scrin dè bon Diu èt l' mètît è plèce à bê mitan dèl mohone di teûle qui Dâvid aveût fêt a l' èsprès por lu. Adon-pwis, on fa, d'avant l' bon Diu, lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye. Qwand Dâvid eûrit fini lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye, i bènha lès djins à nom dè Signeûr.

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 54b-57)**

Frères, quand cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : *La mort a été engloutie dans la victoire. Ô Mort, où est ta victoire ? Ô Mort, où est-il, ton aiguillon ?* L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; ce qui donne force au péché, c'est la Loi. Rendons grâce à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 54b-57)**

Mès frés, qwand nosse cwér, qui deût mori, sèrè èwalpé d' çou qui n' moûrt nin, adon çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts d'vinrè l' vrêye vèrité vrêye : li mwért a stu ègolinêye èl victwére. Mwért, mwért ! wice è-st-èle vosse victwére ? Mwért, mwért ! wice è-st-èle voste awèye ? L' awion dèl mwért, c' èst l' pètchî ; çou qui done dèl fwèce à pètchî, c' èst li Lwè. Nos-ôtes, nos polans bin rinde grâce à bon Diu qui nos done li victwére par li Cris' Jèzus, nosse Signeûr.

**3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (11, 27-28)**

En ce temps-là, comme Jésus était en train de parler, une femme éleva la voix au milieu de la foule pour lui dire : « Heureuse la mère qui t'a porté en elle, et dont les seins t'ont nourri ! » Alors Jésus lui déclara : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (11, 27-28)**

Di ç' timps-la, à moumint qu' Jèzus esteût a djâzer, ine feume brèya bin hô, bin clér, à mitan dèl flouhe : « Qu' èlle è-st-ureûse li mame qui v's-a pwèrté è s' vinte èt qui v's-a d'né l' tête ! » Adon Jèzus lî d'ha : « Ureûs sont-i lès cis qui hoûtèt l' parole dè bon Diu èt qu' èl wârdèt è leû coûr ! »

**Le 15 août**  
**Fête de l'Assomption**

**1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean**  
**(11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)**

Le sanctuaire de Dieu, qui est dans le ciel, s'ouvrit, et l'arche de son Alliance apparut dans le Sanctuaire. Un grand signe apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. Elle est enceinte, elle crie, dans les douleurs et la torture d'un enfantement. Un autre signe apparut dans le ciel : un grand dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et, sur chacune des sept têtes, un diadème. Sa queue, entraînant le tiers des étoiles du ciel, les précipita sur la terre. Le Dragon vint se poster devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. Or, elle mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les conduisant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé jusqu'auprès de Dieu et de son Trône, et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place. Alors j'entendis dans le ciel une voix forte, qui proclamait : « Maintenant voici le salut, la puissance et le règne de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ ! »

**Li qwinze dè meûs d' awous'**  
**Fièsse di Notru-Dame**

**1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint**  
**Dj'han (11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)**

L' ouh dèl mohone dè bon Diu, qu' èst la-hôt è cîr, si tapa à lådje, èt on vèya li scrin dè Signeûr qui r'glatihéve à-d'vins. Adon, on sène grandissime aspita è cîr. Ine feume si mostra, qu' aveût l' solo po mantê, li leune dizos sès pîds, èt so s' tièsse, ine corone fête di doze siteûles. Èle ratindéve famille, èt èle brèyéve di mà come eune qui s' va acoûkî. On vèya co 'n-ôte sène è cîr : in-arèdjî dragon, rodje come li feû, avou sèt' tièsses èt dî cwènes, èt so chaque tièsse on diyadinme. Si cove, tot s' kihossant, hov'ta on bon tîs' dès steûles djus dè cîr, èt lès tapa al valêye so l' tère. Li lède bièsse... èle si v'na stamper djusse divant l' feume qui s' alève acoûkî, èlle èsteût prête a dârer so l' èfant po l' magnî si vite qu' il âreût v'nou à monde. Adon l' feume si racrèha d' on fi, on p'tit valèt, on bê p'tit mâye, ci-la qui sèreût l' bièrdjî d' tos lès peûpes, èt qu' èlzès monn'reût avou 'ne corîhe di fiér. L' èfant fourit èpwerté ad'lé l' bon Diu, so s' trône, èt l' feume biza èvôye po s' aler mète a houte è dèzêrt, la qui l' bon Diu lî aveût-st-apontî on ratrèt. Adon, dj' oya rèsdondî tot-avâ l' cîr, ine vwès d' tonîre qui brèyéve : « Asteûre, vochal li salut, vochal li fwèce di nosse bon Diu, vochal li pouvwér di s' Fi, li Cris' ! »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 20-27a)**

Frères, le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 20-27a)**

Mès frés, li Cris' a raviké foû dès mwérts. C' èst lu l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dès cis qui s' avît édwerrou po d' bon. Li mwért a v'nou cåse d' in-ome ; èt c' èst grâce a in-ome qui lès mwérts ravik'ront. C' èst cåse d' Adam qu' lès-omes morèt ; c' èst grâce à Cris' qui tos lès-omes ravik'ront, mins chaque a toûr, tot sùvant chaque si rang. Po k'mincî, li Cris' ; èt après lu, tos lès cis qui sèront avou lu à moumint qu' i r'vinrè. A ç' moumint-la, on pout dire qui l' Cris' àrè mètou l' fïyon, à moumint qu' i rindrè tot a s' Pére èt qu' il àrè distrût tot çou qu' èst mâva è cîr. C' èst lu qui deût-èsse li mèsse disqu' a tant qui l' bon Diu àye mètou a rin tos sès-inn'mis. Èt l' dièrin inn'mi qu' i bouh'rè djus, c' èst l' mwért, awè, ca il àrè div'nou l' mèsse di tot.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 39-56)**

En ces jours-là, Marie se mit en route et se rendit avec empressement vers la région montagnaise, dans une ville de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. » Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais. » Marie resta avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 39-56)**

On bê djoû, Marèye si mèta èn-alèdje tot timpe à matin, èt èlle ènn' ala so tchamps so vôyes ; èlle aveût hâsse d' aler dire bondjou a s' cuzène Babèt', li feume d' a Zakariye. I d'morît bin lon èl Djudêye. Èle moussa è leû mohone, èle diha bondjou, èt d'na 'ne bâhe a s' cuzène. Ni vola-t-i nin qu' Babèt', qui ratindève famille, sint si-èfant qu' èl kipite è s' vinte, djuste a ç' moumint-la ! Èt lèy, di sinti tot çoula, si mèt' a fé dès-èclameûres : « Marèye, cuzène Marèye, vos-èstèz vrêyemint l' pus bènureûse è mé totes lès feumes, èt li p'tit èfant qui v' ratindez, il èst bèni ossu. Kimint s' fêt-i qu' mi, Babèt', dj' âye l' oneûr èt l' aweûr di vèy li mame dè bon Diu qui vint d'lé mi ? Awè vormint, qwand dji v's-a-st-oyou m' dire bondjou, i-n-a mi-èfant qu' a potchî d' djôye è m' vinte. Quéne tchance qu' èlle a, don, l' cisse qu' a-st-avu fîyate divins çou qui l' bon Diu lî a dit ! » Marèye diha adon : « Di tot m' coûr, dji di merci l' bon Diu, èt dj' potche di djôye disqu' à fî fond d' mi-minme grâce a lu. Li bon Diu a bin volou prinde astème a 'ne pitite djint come mi, èt grâce a çoula, lès djins diront djoûrmây qui dj' so bènureûse. Li bon Diu a fêt dès mèrvèyes por mi, qu' i seûye bèni ! Il èst bon po lès djins qu' èl rèspectèt. Mins il èst deûr po lès cis qui fêt l' inflé. I bouhe djus lès cis qui s' comptèt lès mèches di tot, èt i r'lîve lès p'titès djins. I done às cis qu' ont trop pô, èt i n' lèt rin às cis qu' avît d' trop'. I sètche foû di spèheûr sès chèrviteûrs, come i l' aveût promètou a nos tâyes. » Marèye dimora amon Babèt' treûs meûs èt dès. Après çoula, èlle ènnè rala è s' mohone.

**Le 14 septembre**  
**Fête de la Croix glorieuse**

**Li catwaze dè meûs d' sèp'timbe**  
**Fièsse dèl Glwère dèl Creû**

**1 - Lecture du livre des Nombres**  
**(21, 4b-9)**

Au cours de sa marche à travers le désert, le peuple d'Israël, à bout de courage, récrimina contre Dieu et contre Moïse : « Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte ? Était-ce pour nous faire mourir dans le désert, où il n'y a ni pain ni eau ? Nous sommes dégoûtés de cette nourriture misérable ! » Alors le Seigneur envoya contre le peuple des serpents à la morsure brûlante, et beaucoup en moururent dans le peuple d'Israël. Le peuple vint vers Moïse et lui dit : « Nous avons péché, en récriminant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur pour qu'il éloigne de nous les serpents. » Moïse intercèda pour le peuple, et le Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent, et dresse-le au sommet d'un mât : tous ceux qui auront été mordus, qu'ils le regardent, et ils vivront ! » Moïse fit un serpent de bronze et le dressa au sommet d'un mât. Quand un homme était mordu par un serpent, et qu'il regardait vers le serpent de bronze, il conservait la vie !

**1 – On bokèt fou dè lîve dèss Nombes**  
**(21, 4b-9)**

Lès djins d' Israyèl rênît avå l' dèzêrt, il èstît nantis, il èstît al dilouhe, èt i fit bêcôp dèss ràtchås so l' bon Diu èt so Moyïse, tot d'hant : « Poqwè diåle nos-avez-v' fêt moussî fou d' l' Édjipe ? Èsteût-ç' po nos fé mori è plin mitan dè dèzêrt, la wice qu' i n' a ni pan ni êwe ? Èt nos-ôtes, nos 'nn' avans nosse sô d' voste amagnî d' mizère ! » Adon, l' bon Diu èvoya dèss vil'meûs chèrpints po qu' i k'hagnesse lès djins d' Israyèl, èt i-n-eûrit tot plin dèss djins, è mé tos zèls, qui morît èpwèzonés. Adon lès djins v'nît vès Moyïse, tot lî d'hant : « Nos-avans fêt pèchî tot fant dèss ràtchås conte li bon Diu èt conte vos. Dimandez-lî qu' i tchèsse èvôye cès mæssis crèvés chèrpints-la, lon èrî d' nos-ôtes. » Moyïse priya po lès djins, èt l' bon Diu rèsponda a Moyïse : « Fez on chèrpint d' bronze, èt mètez-l' al copète d' ine pîce. Qui tos lès cis qu' ont stu ac'sûs dèss chèrpints loukèsse cisse posteûre-la, èt i vik'ront ! » Moyïse fa on chèrpint d' bronze, èt l' mèta al copète d' ine pîce. Èt qwand 'ne saquî aveût stu hagnî d' on chèrpint, èt qu' i v'néve loukî l' chèrpint d' bronze, i n' morève nin !

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, lui qui était dans la condition de Dieu, n'a pas jugé bon de revendiquer son droit d'être traité à l'égal de Dieu ; mais au contraire, il se dépouilla lui-même en prenant la condition de serviteur. Devenu semblable aux hommes et reconnu comme un homme à son comportement, il s'est abaissé lui-même en devenant obéissant jusqu'à mourir, et à mourir sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé au-dessus de tout ; il lui a conféré le Nom qui surpasse tous les noms, afin qu'au Nom de Jésus, aux cieus, sur terre et dans l'abîme, tout être vivant tombe à genoux, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est le Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint  
Jean (3, 13-17)**

Nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin que tout homme qui croit obtienne par lui la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique : ainsi tout homme qui croit en lui ne périra pas, mais il obtiendra la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol  
âs djins d' Filipes (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il èsteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèrvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt, tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qui, tot-avâ, è cîr, so l' tère, èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint  
Dj'han (3, 13-17)**

I n' a nouk qu' âye monté è cîr sâf, li ci qu' a-st-ad'hindou dè cîr, li Fi dè bon Diu. Tot come li chèrpint d' bronze aveût stu mètou a djok par Moyîse è dèzêrt, ainsi, i fât qui l' Fi dè bon Diu seûye mètou al copète di tot, po qu' tos lès cis qu' ont l' fwè polèsse, grâce a lu, viker po tote l' ètèrnam. Vèyez-v', li bon Diu nos-inme si télemint fwért, qu' i nos-a d'né s' Fi tot seû. Tot quî creût a lu n' moûrrè nin ; i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li bon Diu a-st-èvoÿî s' Fi, chal avâ lès djins, nin po trover a r'dîre so çou qu' i fèt, nèni, mins po qui, grâce a lu, i sèyèsse turtos sâvés.



**Le 1<sup>er</sup> novembre**  
**Fête de la Toussaint**

**1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean**  
**(7, 2-4, 9-14)**

Moi, Jean, j'ai vu un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de faire du mal à la terre et à la mer : « Ne faites pas de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. » Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël. Après cela, j'ai vu : et voici une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main. Et ils s'écriaient d'une voix forte : « Le salut appartient à notre Dieu qui siège sur le Trône et à l'Agneau ! » Tous les anges se tenaient debout autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants ; se jetant devant le Trône, face contre terre, ils se prosternèrent devant Dieu. Et ils disaient : « Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! »

>

**Li prumî dè meûs d' nôvimbe**  
**Fîesse dèl Tossaint**

**1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint**  
**Dj'han (7, 2-4, 9-14)**

Mi, Dj'han, dj' a vèyou in-andje qui s' ènûlève dè costé dè solo lèvant, èt il aveût l' èssègne dè bon Diu. I brèya bin fwért après lès qwatre andjes qui d'vît fé dè damadje so l' tère èt d'vins l' mér : « Vos-ôtes, la, n' ac'sûvez ni l' tère, ni l' mér, ni lès-âbes, ni rin d' ôte divant qu' nos n' âyanse mètou l' èssègne dè bon Diu so l' front dè cis qui chervèt l' bon Diu. » Èt dj' oya leû qwant' qu' il èstît, tos lès cis qu' avît leû front sègnî : ènn' aveût dè mèyes èt dè mèyes ; i prov'nît turtos dè peûpes dè djins d' Israyèl. Après çoula, dj' a vèyou 'ne flouhe di djins ; ènn' aveût tant èt tant qu' i n' féve nin a lès compter. Dè djins d' tos lès payis, di totes lès sòrs, di tos lès peûpes, di tos lès lingadjes. Il èstît drèssîs d'vant l' trône èt d'vant l' ognê. Il èstît tot blancs moussîs, èt il avît dè vètès cohes divins leûs mains. I brèyît bin hôt : « Li ci qui nos sâv'rè, c' èst l' bon Diu qu' è-st-achou so l' trône, èt c' èst l' ognê ossu ! » Tos lès-andjes èstît drèssîs âtoû dè trône, âtoû dè Vîs-Anchins, èt âtoû dè qwate Vikantès Saquîs. I s' tapît a gngnos d'vant l' trône, tot mètant leû front à rés' di tère, èt il adôrît l' bon Diu. I d'hît : « Louwandje, glwére, sûtisté, oneûr, fwèce èt tot èt tot a nosse bon Diu po tote l' ètèrnam. Àmèn ! »

>

L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : « Ces gens vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ? » Je lui répondis : « Mon seigneur, toi, tu le sais. » Il me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. »

## **2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-3)**

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque met en lui une telle espérance se rend pur comme lui-même est pur.

Onk dès Vîs-Anchins m'arinna èt m' dimanda : « Totes cès djins-la, tos cès blancs moussîs-la, quî èst-ç', èt di d' wice vinèt-i ? » Èt mi, dji lî rèsponda : « Mi, dji n' è sé rin mins vos, vî tèstamint, vos l' divez sûr saveûr. » I m' diha adon : « Cès-la, il ont stu d' vins li spèheûr, èt volès-la fouû asteûre ; il ont r'lavé leûs moussemints ; i sont tot nèt', tot blancs èt tot peûrs grâce à song' di l' ognê. »

## **2 – On bokèt dèl prumîre lète di saint Dj'han (3, 1-3)**

Binamêyès djins, avez-v' vèyou come nos-avans stu dès gâtés bokèts dè bon Diu ! Il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. Èt nos-èstans sès-èfants po d' bon ! Vola poqwè lès djins n' nos k'nohèt nin vrèyemint, pusqu' i n' kinohèt nin l' bon Diu. Mès binamêyès djins, à rés' d' asteûre, nos-èstans lès-èfants dè bon Diu, mins çou qu' nos d'vinrans, nos n' èl polans nin co ad'viner. Nos savans çouchal : qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, nos sèrans come lu pace qui nos l' veûrans come il èst. Èt l' ci qu' a fiyate divins lu, i d'vint tot blanc, tot peûr come lu.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 1-12a)**

En ce temps-là, voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : « Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! »

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (5, 1-12a)**

Di ç' timps-la, Jèzus vèya qu' i-n-aveût tote ine flouhe di djins d'avant lu, adon i gripa so l' montagne. I s' achiya, èt sès k'pagnons s' aprèpît d' lu. Adon-pwis Jèzus ataka a 'lzî ac'sègnî çouchal : « A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst dès p'titès djins à fi fond dè coûr, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui pleûre, ca vos sèrez rapâh'tés. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui s' fêt mà dès-ôtes, ca vos-ârez l' èritance dèl tère. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst rafârés après l' djustice, ca vos sèrez bin r'pahous. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst bons avou lès-ôtes, ca on sèrè bon avou vos. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst tot peûrs à fi fond dè coûr, ca vos veûrez l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' oûveûre po fé l' pâye, ca on v' loum'rè lès-èfants dè bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst k'tchèssîs po l' djustice, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes, s' on v' trête di tos lès noms, s' on v' kitchèsse, s' on v' kidjâse, s' on tape li hate sor vos cåse di mi. Rafiyîz-v' pus vite èt potchîz d' djòye, ca vos-ârez 'ne clapante rèscompinse la-hôt è cîr. »

**Le 9 novembre**  
**Dédicace de la basilique du Latran**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel**  
**(47, 1-2, 8-9, 12)**

En ces jours-là, au cours d'une vision reçue du Seigneur, l'homme me fit revenir à l'entrée de la Maison, et voici : sous le seuil de la Maison, de l'eau jaillissait vers l'orient, puisque la façade de la Maison était du côté de l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison, au sud de l'autel. L'homme me fit sortir par la porte du nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui fait face à l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit. Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux. En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner. Le poisson sera très abondant, car cette eau assainit tout ce qu'elle pénètre, et la vie apparaît en tout lieu où arrive le torrent. Au bord du torrent, sur les deux rives, toutes sortes d'arbres fruitiers pousseront ; leur feuillage ne se flétrira pas et leurs fruits ne manqueront pas. Chaque mois ils porteront des fruits nouveaux, car cette eau vient du sanctuaire. Les fruits seront une nourriture, et les feuilles un remède. »

**Li nouf' dè meûs d' nôvimbe**  
**Fièsse dèl basilique dè Latran**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète**  
**Ézékiyèl (47, 1-2, 8-9, 12)**

Di ç' timps-la, li bon Diu m' évoya on bê sondje. Dji vèya l' ome qui m' kidûha a l'intrêye di s' Mohone. Dji vèya, d'zos l' soû dèl Mohone, di l' êwe qu' abrotchîve dè costé d' l' ès', pusqui li d'avant dèl Mohone loukîve vès l' ès'. L' êwe coréve po d'zos l' dreût costé dèl Mohone, à sùd' di l' âté. L' ome mi fa moussî foû d' la tot passant l' ouh dè nôrd, èt i m' fa fé l' toûr po l' â-d'foû disqu' a l' ouh qui louke vès l' ès', èt la ossu, l' êwe coréve co so l' dreût costé. L' ome mi d'ha : « Ciste êwe-chal coûrt vès l' ès', èle dihind d'vins l' Djourdain, èt èle si va piède èl mér Mwète, la qu' èle rapurêye sès-êwes. Èt tot wice qui l' rouwâ va cori, totes lès bièsses pôront viker èt djôneler qu' arèdje. I-n-àrè dè pèhon a make, ca ciste êwe-la fêt div'ni hêfî tot çou qu' èle ramouye. Èt tot wice qui l' rouwâ coûrt, i-n-a l' vèye qu' abrotche. So lès deûs bwérds di l' êwe, i va crêhe totes sòrs d' âbes âs frût'. Leûs foyes sèront tofér vètes. Leûs frût' sèront tofér maweûrs. Ènn' àrè dè novès a chaque meûs, ca ciste êwe-la abrotche foû dèl Mohone dè bon Diu. Lès frût', ci sère in-amagnî ; lès foyes, ci sère on r'mède. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (3, 9c-11, 16-17)**

Frères, vous êtes une maison que Dieu construit. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction. La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Ne savez-vous pas que vous êtes un sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, cet homme, Dieu le détruira, car le sanctuaire de Dieu est saint, et ce sanctuaire, c'est vous.

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (3, 9c-11, 16-17)**

Mès frés, vos-èstèz-st-ine mohone qui l' bon Diu a bati. Grâce al bonté dè bon Diu, mi, come in-architèke, dj' a mètou è plèce li pîre dè bassemint. In-ôte qui mi batih dissus. Mins qui l' ci qui batih louke bin d' fé çoula d' adreût. Ca l' pîre dè bassemint, i n' a nouk qui pôreût 'nnè mète ine ôte qui l' cisse qu' èst dèdja è plèce : li Cris' Jèzus. Mès frés, ni roûvîz nin qui v's-èstèz come li mohone dè bon Diu, èt qui l' Saint-Èsprit î d' meûre. S' ine saquî bouhe djus l' mohone dè bon Diu, li bon Diu l' bouh'rè djus ossu, ci-la. Li mohone dè bon Diu, c' è-st-ine saqwè d' sacré, èt cisse mohone-la, c' èst vos.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 13-22)**

Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : *L'amour de ta maison fera mon tourment.* Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (2, 13-22)**

On-z-esteût câzî al grande fièsse di Pâque, èt Jèzus 'nn' ala so Jèruzalèm. Èt la, i touma so totes sôrs di martchands d' bisteûs èt d' martchoteûs d' çans', qui s' avît astaplé tot-avå leû mohone dè bon Diu. Vola Jèzus qui d'vint tot mâva, i prind al vole quéquès cwèdes, ènnè fêt 'ne bone corîhe, èt il atake a flahî d'vins totes cès djins-la po lès tchôkî a l' ouh, zèls èt tot leû bisteû. I tape leûs çans' al tère, i mèt' leûs candjelètes li couz-â hôt come on roufe-tot-djus, èt 'lzî brêt : « Wèstèz tot çoula foû d' chal èt ni v'nez nin t'ni botique èl mohone di m' Père. » Tot-z-oyant çoula, sès k'pagnons si r'mimbrît çou qu' aveût stu scrît : « Dji n' f'rè nou bin câse di vosse mohone. » Dès Djwifs l' arinnèt : « Avez-v' ine bone rêzon po dire poqwè vos fez çoula ? ». Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Bouhîz cisse mohone djus, èt dji v's-èl rifê so treûs djoûs d' timps ». Lès Djwifs lî ristampèt : « Dihez don vos, il a falou quarante-sîh annêyes po l' fé, èt vos, so treûs djoûs vos l' rif'rîz ! » Mins lu, li mohone qu' i voléve dire, c' esteût l' cisse di s' cwér. Ossu, li djoû qu' i ravika foû dè mwérts, sès k'pagnons s' sov'nît d' çou qu' il aveût dit. I crèyît âs saints scrîts èt a çou qu' Jèzus aveût dit.

**Table des matières**

**TEMPS DE L'AVENT**

1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent	<b>3</b>
2 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent	<b>6</b>
3 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent	<b>9</b>
4 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent	<b>12</b>

**TEMPS DE NOËL**

Nativité - La veille au soir	<b>15</b>
Nativité - Messe de la nuit	<b>19</b>
Nativité - Messe de l'aurore	<b>22</b>
Nativité - Messe du jour	<b>24</b>
Fête de la Sainte Famille	<b>28</b>
Sainte Marie, Mère de Dieu	<b>31</b>
Fête de l'Épiphanie	<b>33</b>
Fête du Baptême du Christ	<b>37</b>

**TEMPS DE CARÊME**

Mercredi des Cendres	<b>40</b>
1 <sup>er</sup> dimanche de Carême	<b>43</b>
2 <sup>e</sup> dimanche de Carême	<b>48</b>
3 <sup>e</sup> dimanche de Carême	<b>50</b>
4 <sup>e</sup> dimanche de Carême	<b>55</b>
5 <sup>e</sup> dimanche de Carême	<b>61</b>
Dimanche des Rameaux	<b>65</b>
Jeudi Saint - Messe chrismale	<b>77</b>
Jeudi Saint - Messe du soir	<b>80</b>
Vendredi Saint	<b>84</b>

**TEMPS DE PÂQUES**

Veillée pascale	<b>93</b>
Fête de Pâques	<b>110</b>
2 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>116</b>
3 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>120</b>
4 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>124</b>
5 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>127</b>
6 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>130</b>
Jeudi de l'Ascension	<b>133</b>
7 <sup>e</sup> dimanche de Pâques	<b>137</b>
Veille de la Pentecôte	<b>139</b>
Fête de la Pentecôte	<b>146</b>

**Po s' î r'trover**

**TIMPS DÈS-AVINTS**

1 <sup>i</sup> dîmègne dès-Avints
2 <sup>e</sup> dîmègne dès-Avints
3 <sup>e</sup> dîmègne dès-Avints
4 <sup>e</sup> dîmègne dès-Avints

**TIMPS D' NOYÉ**

Noyé - Li nut' dè Noyé
Noyé - Messe di Mèye-nut'
Noyé - Al pikète dè djoû
Noyé - Li djoû dè Noyé
Fièsse dèl Sainte Famille
Sainte Marèye, Mame dè bon Diu
Fièsse dè Roy
Fièsse dè Batème dè Cris'

**TIMPS DI CWARÈME**

Mérkidi dè Cindes
1 <sup>i</sup> dîmègne di Cwarème
2 <sup>e</sup> dîmègne di Cwarème
3 <sup>e</sup> dîmègne di Cwarème
4 <sup>e</sup> dîmègne di Cwarème
5 <sup>e</sup> dîmègne di Cwarème
Dîmègne dèl Florèye Pâque
Djûdi Saint - Messe dèl Sainte Ôle
Djûdi Saint - Messe di l' al-nut'
Vinr'di Saint

**TIMPS D' PÂQUE**

Sîse di Pâque
Fièsse di Pâque
2 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
3 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
4 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
5 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
6 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
Djûdi d' l' Acinsion
7 <sup>e</sup> dîmègne di Pâque
Li djoû di d'avant l' Cincwème
Fièsse dèl Cincwème

TEMPS ORDINAIRE

Fête de la Sainte Trinité	<b>148</b>
Fête du Saint-Sacrement	<b>151</b>
Fête du Sacré-Cœur	<b>154</b>
2 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>157</b>
3 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>159</b>
4 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>162</b>
5 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>165</b>
6 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>167</b>
7 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>171</b>
8 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>174</b>
9 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>176</b>
10 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>179</b>
11 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>182</b>
12 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>185</b>
13 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>188</b>
14 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>191</b>
15 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>193</b>
16 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>196</b>
17 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>199</b>
18 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>202</b>
19 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>205</b>
20 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>208</b>
21 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>211</b>
22 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>213</b>
23 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>217</b>
24 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>219</b>
25 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>222</b>
26 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>225</b>
27 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>228</b>
28 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>232</b>
29 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>235</b>
30 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>238</b>
31 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>241</b>
32 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>243</b>
33 <sup>e</sup> dimanche du Temps ord.	<b>247</b>
Fête du Christ Roi	<b>251</b>

TIMPS ÔRDINÈRE

Fièsse dèl Sainte Trînité
Fièsse dè Saint-Sacramint
Fièsse dè Sacré-Coûr
2 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
3 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
4 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
5 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
6 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
7 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
8 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
9 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
10 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
11 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
12 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
13 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
14 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
15 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
16 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
17 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
18 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
19 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
20 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
21 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
22 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
23 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
24 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
25 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
26 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
27 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
28 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
29 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
30 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
31 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
32 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
33 <sup>e</sup> dîmègne dè Timps ôrdinêre
Fièsse dè Cris' Rwè



FÊTES ET SOLENNITÉS

Présentation du Seigneur	<b>255</b>
Veille - saint Jean Baptiste	<b>259</b>
Fête de saint Jean Baptiste	<b>262</b>
Veille - saints Pierre et Paul	<b>265</b>
Fête des saints Pierre et Paul	<b>268</b>
Fête de la Transfiguration	<b>271</b>
Veille - Assomption	<b>274</b>
Fête de l'Assomption	<b>276</b>
Fête de la Croix glorieuse	<b>279</b>
Fête de la Toussaint	<b>281</b>
Dédicace basilique Latran	<b>284</b>

Table des matières	<b>287</b>
--------------------	------------

-----

FOÛ GRANDÈS FIÈSSES

Fièsse dèl Tchand'leûr
Divant saint Jan-Batisse
Fièsse di saint Jan-Batisse
Divant saints Piére èt Pol
Fièsse dèss saints Piére èt Pol
Fièsse dè Cris' tot candjî
Divant Notru-Dame
Fièsse di Notru-Dame
Fièsse dè Glwére dèl Creû
Fièsse dèl Tossaint
Fièsse dèl basilique dè Latran

Po s' î r'trover
------------------

-----